叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000001

2. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000002

3. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000003

4. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000004

5. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000005

6. 轻浮的丘比特(frivolous Cupid) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)

['frɪvələs] ['kjuːpɪd]
FRIVOLOUS CUPID
轻浮 丘比特

轻浮的丘比特

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜːr] ['æntəni] [hoʊp] ['hɔːkɪnz]
SIR ANTHONY HOPE HAWKINS
先生 安东尼 希望 霍金斯

安东尼·霍普·霍金斯爵士

(['æntəni] [hoʊp] , [suːd] .)
(ANTHONY HOPE , PSEUD .)
(安东尼 希望 , 伪 .)

（安东尼·霍普，笔名）

['kjuːpɪd] , [aɪ] [met] [ðiː] ['jestərdeɪ]
Cupid , I met thee yesterday
丘比特 , 我 遇见 你 昨天

丘比特，我昨天遇见了你

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] ['kwɪvər] ,
With an empty quiver ,
和 一个 空的 颤动 ,

箭筒空空如也，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - [haʊs]
Coming from Clarinda's house
未来 从 - 房子

来自克拉琳达家

[baɪ] [ðə; ði] ['riːdi] ['rɪvər] .
By the reedy river .
经过 这 芦苇 河 .

在芦苇丛生的河边。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [klə'rində] [stænd]
And I saw Clarinda stand
和 我 锯 克拉琳达 站立

我看到克拉琳达站着

[nɪr] [ðə; ði] ['pænziz] , ['wiːpɪŋ] ,
Near the pansies , weeping ,
靠近 这 三色堇 , 哭泣 ,

在三色堇附近，哭泣着，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest]
With her hands upon her breast
和 她 双手 之上 她 胸部

她双手放在胸前

[ɔːl] [ðaɪn] [ˈærəus] [ˈkiːpɪŋ] .
All thine arrows keeping .
全部 你的 箭头 保持 .

保留你所有的箭矢。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [rɪˈlʌktəns]
I . RELUCTANCE
我 . 不情愿

一、不情愿

[iː] .
II .
二 .

二、

[waɪ] [men] [dəunt] [ˈmæri]
WHY MEN DON'T MARRY
为什么 男士 不 结婚

男人为什么不结婚

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt]
A CHANGE OF HEART
一个 改变 的 心

心意转变

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [rɪˈpentənt] [ˈsɪnər]
A REPENTANT SINNER
一个 悔改的 罪人

悔改的罪人

[viː] . - [twɪkst] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]
V . ' TWIXT WILL AND WILL NOT
V . - 中间 将要 和 将要 不是

V. 'TWIXT 将会并且不会

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
WHICH SHALL IT BE ?
哪个 将 它 是 ?

你选哪一个?

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

['mærɪdʒ] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n]
MARRIAGE BY COMPULSION
婚姻 经过 强迫症

强迫婚姻

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['ɔlz] [wel]
ALL'S WELL
一切 出色地

一切安好

[ðæt] ['ɛndz] [wel]
THAT ENDS WELL
那 结束 出色地

结局圆满

['frɪvələs] ['kjuːpɪd] .
FRIVOLOUS CUPID .
轻浮 丘比特 .

轻浮的丘比特。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[rɪ'lʌktəns] .
RELUCTANCE .
不情愿 .

不情愿。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['niːðər] [laɪf][nɔːr][ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [klʌb] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [æt; ət] - [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]
Neither life nor the lawn - tennis club was so full at Natterley that the news of
两者都不 生活 也不 这 草地 - 网球 俱乐部 曾是 所以 满的 在 - 那 这 消息 的
['hæri] ['stɜːlɪŋz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Harry Sterling's return had not some importance .
哈里 斯特林的 返回 有 不是 一些 重要性 .

纳特利的生活和网球俱乐部都还算热闹，哈里·斯特林回归的消息也并非不重要。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld]
He came back , moreover , to assume a position very different from his old
他 来了 后退 , 而且 , 到 认为 一个 位置 非常 不同的 从 他的 老的
[wʌn] .
one .
一 .

而且，他回来后担任的职位与他以前的职位截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['hæroʊ] [naʊ] ,
He had left Harrow now ,
他 有 左边 耙 现在 ,

他现在已经离开了哈罗。

[diˈpɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [əˈroʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɔːr] [əˈgenst] [ˈiːtn] [æt; ət][lɔː(r)dz] ,

departing	in	the	sweet	aroma	of	a	long	score	against	Eton	at	Lord's	,
离开	在	这	甜的	香气	的	一个	长的	分数	反对	伊顿公学	在	主场	,

在板球圣地洛德球场对阵伊顿公学的比赛中取得高分后，带着胜利的喜悦离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪn][ɑːk'toʊbər] .

and	was	to	go	up	to	Oxford	in	October	.
和	曾是	到	去	向上	到	牛津	在	十月	.

原定于十月份去牛津大学。

[naʊ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][mæn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] ,

Now	between	a	schoolboy	and	a	University	man	there	is	a	gulf	,
现在	之间	一个	男生	和	一个	大学	男人	那里	是	一个	海湾	,

如今，学生和大学生之间存在着一道鸿沟。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [baɪ][ðə; ði] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] ['hɛriːz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

indicated	unmistakably	by	the	cigarette	which	adorned	Harry's	mouth	as	he	walked
表明的	毫无疑问	经过	这	卷烟	哪个	装饰	哈利的	嘴	作为	他	步行

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːli] [ˌækwi'es(ə)nt] ['fɑːðər] ,

down	the	street	with	a	newly	acquiescent	father	,
向下	这	街道	和	一个	新	默许	父亲	,

哈利嘴里叼着一根香烟，和刚刚表示同意的父亲一起走在街上，这无疑表明了这一点。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['riːəlaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪˌmeɪts] .

and	thoroughly	realized	by	his	old	playmates	.
和	彻底	已实现	经过	他的	老的	玩伴	.

他的老玩伴们对此深有体会。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['grʌdʒɪŋli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]

The	young	men	greeted	him	as	an	equal	,	the	boys	grudgingly	accepted	his
这	年轻的	男人	问候	他	作为	一个	平等的	,	这	男孩们	勉强	公认	他的

[suːˌpɪriˈɔːrəti] ,

superiority	,
优势	,

年轻人们平等地与他打招呼，男孩们虽然不情愿，但也接受了他的优越地位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm]

and	the	girls	received	him	much	as	though	they	had	never	met	him
和	这	女孩们	已收到	他	很多	作为	尽管	他们	有	绝不	遇见	他

[bɪˈfɔːr] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['presiŋli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

before	in	their	lives	and	were	pressingly	in	need	of	an	introduction	.
前	在	他们的	生活	和	是	迫切地	在	需要	的	一个	介绍	.

女孩们对他的反应，就好像她们一生中从未见过他，迫切需要有人介绍一样。

[ðiːz] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪrəns] [əˈmjuːzd] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ; [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm; ɪm]

These	features	of	his	reappearance	amused	Mrs	.	Mortimer	;	she	recollected	him
这些	特征	的	他的	再次出现	觉得好笑	太太	.	莫蒂默	;	她	回忆	他

[æz; əz][æn; ən][ʌn'taɪdi] ,

as	an	untidy	,
作为	一个	凌乱	,

他再次出现时的这些特征让莫蒂默太太觉得好笑；她回忆起他以前是个邋遢的人，

[ʃaɪ] , ['prɪti] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][maɪnd] , ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['mætər] ,

shy	,	pretty	boy	;	but	mind	,	working	on	matter	,
害羞的	,	漂亮的	男生	;	但	头脑	,	在职的	在	事情	,

害羞，漂亮的男孩；但心思，专注于事情，

[hæd; həd][soʊ] [trænsˈfɔːmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk]

had	so	transformed	him	that	she	was	doubtful	enough	about	him	to	ask
有	所以	转变	他	那	她	曾是	疑	足够的	关于	他	到	问

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈhæri] [ˈstɜːrlɪŋ] .

her	husband	if	that	were	really	Harry	Sterling	.
她	丈夫	如果	那	是	真的	哈里	英镑	.

他已经完全变了个人，以至于她对他产生了怀疑，甚至问丈夫那是不是真正的哈里·斯特林。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːtimə] , [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈfeɪljɚz] [æt; ət]

Mr	.	Mortimer	,	mopping	his	bald	head	after	one	of	his	energetic	failures	at
先生	.	莫蒂默	,	拖地	他的	秃	头	后	一	的	他的	精力充沛	失败	在

[lɔːn] [ˈtenɪs] , [grʌntid] [əˈsent] ,

lawn	tennis	,	grunted	assent	,
草地	网球	,	哼哼	同意	,

莫蒂默先生在网球比赛中又一次失利后，一边用手抹着他光秃秃的脑袋，一边哼了一声表示同意。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [mɔːr] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [laɪk] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈeldər]

and	remarked	that	a	few	years	more	would	see	a	like	development	in	their	elder
和	评论	那	一个	很少	年	更多的	会	看	一个	喜欢	发展	在	他们的	长老

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

并表示，再过几年，他们的大儿子也会出现类似的情况。

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ɑːn] [əbˈsɜːrdəti] ; [fɔːr; fər] [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] ,

a	remark	which	bordered	on	absurdity	;	for	Johnny	was	but	eight	,
一个	评论	哪个	带边框	在	荒谬	;	为了	约翰尼	曾是	但	八	,

这番话近乎荒谬，因为约翰尼当时只有八岁。

[ænd; ənd] [ten] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] ,

and	ten	years	are	not	a	few	years	to	a	lady	of	twenty	-	eight	,
和	十	年	是	不是	一个	很少	年	到	一个	女士	的	二十	-	八	,

对于一位二十八岁的女士来说，十年可不是短短几年。

[wətˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] .

whatever	they	may	seem	to	a	man	of	forty	-	four	.
任何	他们	可能	似乎	到	一个	男人	的	四十	-	四	.

无论它们在一个四十四岁的男人眼中看起来如何。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈhæri] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [friː] [frʌm; frəm][æn; ən] [enˈtæŋgəlɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪkərɪdʒ]

Presently	Harry	,	shaking	himself	free	from	an	entangling	group	of	the	Vicarage
目前	哈里	,	摇晃	他自己	自由的	从	一个	纠缠	团体	的	这	牧师住宅

[ˈgɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

此刻，哈利正挣脱着一群纠缠不休的牧师住宅女孩的束缚，

[dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [keɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtimə] .

joined	his	father	,	and	the	two	came	across	to	Mrs	.	Mortimer	.
加入	他的	父亲	,	和	这	二	来了	穿过	到	太太	.	莫蒂默	.

他与父亲会合，两人一起来到了莫蒂默太太家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈstɜːlɪŋz] ,

She	was	a	favorite	of	old	Sterling's	,
她	曾是	一个	最喜欢的	的	老的	斯特林的	,

她是老斯特林最喜欢的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	was	proud	to	present	his	handsome	son	to	her	.
和	他	曾是	自豪的	到	展示	他的	英俊的	儿子	到	她	.

他很自豪地把英俊的儿子介绍给她。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒoʊ'kɑːsəti] ,

She	listened	graciously	to	his	jocosities	,
她	听着	亲切地	到	他的	笑话	,

她耐心地听着他的玩笑话。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['hæri] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

stealing	a	glance	at	Harry	when	his	father	called	him	"	a	good	boy	.
偷窃	一个	瞥一眼	在	哈里	什么时候	他的	父亲	称为	他	"	一个	好的	男生	.

当哈利的父亲称赞他"是个好孩子"时，他偷偷瞥了哈利一眼。

" ['hæri] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [bæk]

"	Harry	blushed	and	assumed	an	air	of	indifference	,	tossing	his	hair	back
"	哈里	脸红了	和	假定	一个	空气	的	漠不关心	,	抛掷	他的	头发	后退

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smuːð] ['fɔːrhed] ,

from	his	smooth	forehead	,
从	他的	光滑的	前额	,

哈利脸红了，装出一副漠不关心的样子，把头发从光滑的额头上甩到脑后。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] ['kerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	swinging	his	racket	carelessly	in	his	hand	.
和	摇摆	他的	球拍	粗心大意	在	他的	手	.

他漫不经心地挥舞着手中的球拍。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'drest] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv]['peɪtrənaɪzɪŋ] ['kaɪndnəs][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə]

The	lady	addressed	some	words	of	patronizing	kindness	to	him	,	seeking	to
这	女士	已解决	一些	字	的	居高临下	仁慈	到	他	,	寻求	到

[pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

put	him	at	his	ease	.
放	他	在	他的	舒适	.

这位女士用居高临下的和善语气对他说了一些话，试图让他放松下来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

She	seemed	to	succeed	to	some	extent	,
她	似乎	到	成功	到	一些	程度	,

她似乎在某种程度上取得了成功。

[fɔːr; fər][hiː; hi][let][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['hʌzbənd][goʊ][ɔːf] [tə'geðər] ,

for	he	let	his	father	and	her	husband	go	off	together	,
为了	他	让	他的	父亲	和	她	丈夫	去	离开	一起	,

因为他放任他父亲和她的丈夫一起离开。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	sat	down	by	her	on	the	bench	,
和	卫星	向下	经过	她	在	这	长椅	,

然后坐在她旁边的长椅上。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

regardless	of	the	fact	that	the	Vicarage	girls	were	waiting	for	him	to	make
不管	的	这	事实	那	这	牧师住宅	女孩们	是	等待	为了	他	到	制作

[ə; eɪ] [fɔːrθ] .

a	fourth	.
一个	第四	.

尽管牧师住宅的女孩们都在等着他做第四个。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

He	said	nothing	,	and	Mrs	.	Mortimer	looked	at	him	from	under	her
他	说	没有什么	,	和	太太	.	莫蒂默	看起来	在	他	从	在下面	她

[lɔːŋ] ['læʃɪz] ;

long	lashes	;
长的	睫毛	;

他什么也没说，莫蒂默太太从她长长的睫毛下看着他；

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

in	so	doing	she	discovered	that	he	was	looking	at	her	.
在	所以	正在做	她	发现	那	他	曾是	寻找	在	她	.

她这样做的时候，发现他正在看着她。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] , ['mɪstər] . ['stɜːrlɪŋ] ?

"	Aren't	you	going	to	play	any	more	,	Mr	.	Sterling	?
"	不是	你	去	到	玩	任何	更多的	,	先生	.	英镑	?

斯特林先生，您不打算再打球了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] ?

"	Why	aren't	you	playing	?
"	为什么	不是	你	玩耍	?

你为什么不玩?

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	he	rejoined	.
"	他	重新加入	.

他重新加入进来。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [aɪ] [pleɪ] [tuː] ['bædli] . "

"	My	husband	says	I	play	too	badly	.	"
"	我的	丈夫	说道	我	玩	也	糟糕	.	"

“我丈夫说我打得太差了。”

" [oʊ] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	play	with	me	!
"	哦	,	玩	和	我	!

“哦，陪我玩吧！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [per] . "

We	shall	make	a	good	pair	.	"
我们	将	制作	一个	好的	一对	.	"

我们一定会成为很好的搭档。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] . "

"	Then	you	must	be	very	good	.	"
"	然后	你	必须	是	非常	好的	.	"

“那你一定非常优秀。”

" [wel] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [hæŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Well	,	no	one	can	play	a	hang	here	,	you	know	.
"	出色地	,	不	一	能	玩	一个	悬挂	这里	,	你	知道	.

“嗯，你知道，这里没人能玩捉迷藏。”

[bɪ'saɪdz] [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['riːəli] . "

Besides	I'm	sure	you're	all	right	,	really	.	"
除了	我是	当然	你是	全部	正确的	,	真的	.	"

“而且我相信你们都没事，真的。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

"	You	forget	my	weight	of	years	.
"	你	忘记	我的	重量	的	年	.

你忘了我多年的体重吗?

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [læft] .

"	He	opened	his	blue	eyes	a	little	,	and	laughed	.
"	他	打开	他的	蓝色的	眼睛	一个	小的	,	和	笑了	.

他微微睁开蓝色的眼睛，笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

He	was	,	in	fact	,	astonished	to	find	that	she	was	quite	a	young	woman	.
他	曾是	,	在	事实	,	惊讶	到	寻找	那	她	曾是	相当	一个	年轻的	女士	.

事实上，他惊讶地发现她竟然是一位非常年轻的女性。

[rɪˈmembərɪŋ] [oʊld] [ˈmɔːtimə] [ænd; ənd][ðə; ðiˈbeɪbiːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]

Remembering	old	Mortimer	and	the	babies	,	he	had	thought	of	her	as
记住	老的	莫蒂默	和	这	婴儿	,	他	有	想法	的	她	作为

[fʊl] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

full	middle	-	aged	.
满的	中间	-	老年人	.

想起老莫蒂默和孩子们，他以为她已经完全步入中年了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ; [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsuːɪt] [ˈpʊdɪŋ] ,

But	she	was	not	;	nor	had	she	that	likeness	to	a	suet	pudding	,
但	她	曾是	不是	;	也不	有	她	那	相似	到	一个	羊脂	布丁	,

但她并非如此；她也不像一块油布丁。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈnuːbɔːrn] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti] [ˈkruːəli] [dɪˈtektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ]

which	his	newborn	critical	faculty	cruelly	detected	in	his	old	friends	,	the	Vicarage
哪个	他的	新生	批判的	学院	残酷地	检测到	在	他的	老的	朋友们	,	这	牧师住宅

[ˈgɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

他新生的批判能力残酷地在他的老朋友——牧师家的女孩们身上发现了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈmɔːdi] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [flə:tid] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	one	of	them	—	Maudie	—	with	whom	he	had	flirted	in	his
那里	曾是	一	的	他们	—	莫迪	—	和	谁	他	有	调情	在	他的

[ˈhɑːlədeɪz] ; [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] [ðæt] ,

holidays	;	he	wondered	at	that	,
假期	;	他	想知道	在	那	,

其中有个女孩——莫迪——他在假期里曾和她调情过；对此他感到很奇怪。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [ˈmeməri] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtimə] [mʌst; məst][hæv; həv]

especially	when	a	relentless	memory	told	him	that	Mrs	.	Mortimer	must	have
尤其	什么时候	一个	狠	记忆	讲述	他	那	太太	.	莫蒂默	必须	有

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɑːn] .

been	at	the	parties	where	the	thing	went	on	.
到过	在	这	各方	在哪里	这	事物	去	在	.

尤其是当他脑海中挥之不去的记忆告诉他，莫蒂默太太一定在发生那件事的聚会上。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtimə] [bɪˈkeɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ]

He	felt	very	much	older	,	so	much	older	that	Mrs	.	Mortimer	became	at	once	a
他	毛毡	非常	很多	老	,	所以	很多	老	那	太太	.	莫蒂默	成为	在	一次	一个

[kənˈtempəreri] .

contemporary	.
当代的	.

他觉得自己老了很多，老到莫蒂默太太立刻成了他的同龄人。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [brˈgɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪd] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Why	,	then	,	should	she	begin	,	as	she	now	did	,	to	talk	to	him	,
为什么	,	然后	,	应该	她	开始	,	作为	她	现在	做过	,	到	讲话	到	他	,

那么，她为什么要像现在这样开始和他交谈呢?

[ɪn][ˈkweɪzaɪˌˈkweɪsaɪˌˈkwɑːzi][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts] ?

in	quasi	maternal	fashion	,	about	his	prospects	?
在	准	母体	时尚	,	关于	他的	前景	?

以一种近乎母性的方式，谈论他的前途?

[men] [dəunt][hæv; həv]['prɑ:spekts] , [ɔ:r] , ['enihəʊ] , [ɑ:r; ər] [sperd] ['kwɛstʃənɪŋz] [ˌðer'ɑ:n] .

Men	don't	have	prospects	,	or	,	anyhow	,	are	spared	questionings	thereon	.
男人	不	有	前景	，或者		，	无论如何	，	是	幸存	质询	其上	.

男人没有前途，或者说，至少不会受到这方面的质问。

['i:ðər] [frʌm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɑ:pɪk] , [ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['æftər][ɔ:l] , ['tenɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t]

Either	from	impatience	of	this	topic	,	or	because	,	after	all	,	tennis	was	not
任何一个	从	不耐烦	的	这	话题	，或者		因为	，	后	全部	，	网球	曾是	不是

[tu:; tə][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] ,

to	be	neglected	,
到	是	被忽视的	，

或许是因为对这个话题不耐烦，又或许是因为，毕竟网球不容忽视。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪ] .

he	left	her	,	and	she	sat	alone	for	a	little	while	,	watching	him	play	.
他	左边	她	，	和	她	卫星	独自的	为了	一个	小的	尽管	，	观看	他	玩	.

他离开了她，她独自坐了一会儿，看着他玩耍。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] ;

She	was	glad	that	she	had	not	played	;
她	曾是	高兴的	那	她	有	不是	玩	;

她很庆幸自己没有上场；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɜ:lz] .

she	could	not	have	rivaled	the	activity	of	the	Vicarage	girls	.
她	可以	不是	有	竞争对手	这	活动	的	这	牧师住宅	女孩们	.

她不可能像牧师住宅的女孩们那样活跃。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd]['mɪsɪz] . ['stɜ:rlɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klʌb] ['ti:pɑ:t] .

She	got	up	and	joined	Mrs	.	Sterling	,	who	was	presiding	over	the	club	teapot	.
她	得到	向上	和	加入	太太	.	英镑	，	WHO	曾是	主持	超过	这	俱乐部	茶壶	.

她起身走到斯特林太太身边，斯特林太太正在主持俱乐部的茶壶活动。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ɪk'spektɪd] ['kɑ:mpləmɛnts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ['mɪsɪz] .

The	good	lady	expected	compliments	on	her	son	,	but	for	some	reason	Mrs	.
这	好的	女士	预期的	赞美	在	她	儿子	，	但	为了	一些	原因	太太	.

['mɔ:timə] [geɪv] [hɜ:r; hər] [nʌn] .

Mortimer	gave	her	none	.
莫蒂默	给予	她	没有任何	.

这位善良的女士原本希望别人称赞她的儿子，但不知何故，莫蒂默太太却一句也没说。

['veri] [su:n] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['dʒɑ:ni] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə]

Very	soon	,	indeed	,	she	took	Johnnie	away	with	her	,	leaving	her	husband	to
非常	很快	，	的确	，	她	采取	约翰尼	离开	和	她	，	离开	她	丈夫	到

['fɑ:loʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] .

follow	at	his	leisure	.
跟随	在	他的	闲暇	.

很快，她就带着约翰尼离开了，留下她的丈夫悠闲地跟在后面。

[ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] ['mɔ:di] [sin'klɛə][tu:; tə][ə; eɪ]['su:ɪt] ['pʊdɪŋ] ,

In	comparing	Maudie	Sinclair	to	a	suet	pudding	,
在	比较	莫迪	辛克莱	到	一个	羊脂	布丁	，

将莫迪·辛克莱比作牛油布丁，

['hæri] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

Harry	had	looked	at	the	dark	side	of	the	matter	.
哈里	有	看起来	在	这	黑暗的	边	的	这	事情	.

哈利已经考虑过这件事的阴暗面。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðoʊ] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [əb'tru:sɪv] ,

The	suggestion	,	though	indisputable	,	was	only	occasionally	obtrusive	,
这	建议	，	尽管	无可争议的	，	曾是	仅有的	偶尔	碍眼的	，

这个建议虽然无可争议，但只是偶尔显得突兀。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hʌʃt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]

and	as	a	rule	hushed	almost	to	silence	by	the	pleasant	good	nature	which
和	作为	一个	规则	静静地	几乎	到	沉默	经过	这	令人愉快的	好的	自然	哪个

[ri'diːmd] ['ʃeɪpləs] [fitʃər] .

redeemed	shapeless	features	.
已赎回	无形	特征	.

而且通常情况下，他那和蔼可亲的性格弥补了他相貌平平的缺点，使他几乎安静下来。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['mɔːdi] , [huː] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs]

Mrs	.	Mortimer	had	always	liked	Maudie	,	who	ran	in	and	out	of	her	house
太太	.	莫蒂默	有	总是	喜欢	莫迪	,	WHO	跑	在	和	出去	的	她	房子

[kən'tɪnjuəli] ,

continually	,
持续	,

莫蒂默太太一直很喜欢莫迪，莫迪经常在她家进进出出。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ə; eɪ] [vaɪs] - ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	had	made	of	herself	a	vice	-	mother	to	the	little	children	.
和	有	制成	的	她自己	一个	副	-	母亲	到	这	小的	孩子们	.

她把自己当成了孩子们的“副妈妈”。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ]

The	very	next	day	she	came	,	and	,	in	the	intervals	of	playing	cricket	with
这	非常	下一个	天	她	来了	,	和	,	在	这	间隔	的	玩耍	蟋蟀	和

['dʒɑːni] ,

Johnnie	,
约翰尼	,

第二天她就来了，在和约翰尼打板球的间隙，

[tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ['hæri] ['stɜːrlɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ]

took	occasion	to	inform	Mrs	.	Mortimer	that	in	her	opinion	Harry	Sterling	was	by
采取	场合	到	通知	太太	.	莫蒂默	那	在	她	观点	哈里	英镑	曾是	经过

[noʊ] [miːnz] [ɪm'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

no	means	improved	by	his	new	status	and	dignity	.
不	方法	改进	经过	他的	新的	地位	和	尊严	.

借此机会告知莫蒂默夫人，在她看来，哈里·斯特林并没有因为新的地位和尊严而变得更好。

[ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][juːz][ðə; ði][tɜːrm] " [stʌk] - [ʌp] . "

She	went	so	far	as	to	use	the	term	"	stuck	-	up	.	"
她	去	所以	远的	作为	到	使用	这	学期	"	卡住	-	向上	.	"

她甚至用了“傲慢自大”这个词。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

"	He	didn't	use	to	be	like	that	,	"	she	said	,	shaking	her	head	;
"	他	没有	使用	到	是	喜欢	那	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	;

“他以前不是这样的，”她摇着头说；

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli] .

"	he	used	to	be	very	jolly	.
"	他	用过的	到	是	非常	快乐的	.

他以前是个非常快乐的人。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊt] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv]['roʊmæns] ['iːðər] [ɪn]

"	Mrs	.	Mortimer	was	relieved	to	note	an	entire	absence	of	romance	either	in
"	太太	.	莫蒂默	曾是	松了口气	到	笔记	一个	全部的	缺席	的	浪漫	任何一个	在

[ðə; ði] [rɪg'retɪd] [pæst][ɔːr][ðə; ði] [kən'demd] ['prez(ə)nt] .

the	regretted	past	or	the	condemned	present	.
这	后悔	过去的	或者	这	谴责	展示	.

莫蒂默夫人欣慰地发现，无论是令人遗憾的过去还是令人谴责的现在，都完全没有浪漫的成分。

['mɔːdi] [mɔːnd] [ə; eɪ] [frend] [spɔɪld] , [nɑːt][æn; ən][əd'maɪərər] [lɔːst] ;

Maudie	mourned	a	friend	spoiled	,	not	an	admirer	lost	;
莫迪	哀悼	一个	朋友	被宠坏了	,	不是	一个	仰慕者	丢失的	;

莫迪哀悼的是一位被宠坏的朋友，而不是一位失去的仰慕者；

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [k'rɪtɪsɪzəmz] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ,

the	tone	of	her	criticisms	left	no	doubt	of	it	,	and	Mrs	.	Mortimer	,
这	语气	的	她	批评	左边	不	怀疑	的	它	,	和	太太	.	莫蒂默	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,

with	a	laugh	,
和	一个	笑	,

她批评的语气毫不含糊，莫蒂默太太笑着说：

[ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mɔːdi]

announced	her	intention	of	asking	the	Sterlings	to	dinner	and	having	Maudie
宣布	她	意图	的	问	这	英镑	到	晚餐	和	拥有	莫迪

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

to	meet	them	.
到	见面	他们	.

她宣布打算邀请斯特林一家共进晚餐，并让莫迪与他们见面。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	will	be	able	to	make	it	up	then	,	"	said	she	.
"	你	将要	是	有能力的	到	制作	它	向上	然后	,	"	说	她	.

“到时候你就能弥补回来了，”她说。

" [waɪ] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [klʌb] , " [kraɪd] ['mɔːdi] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Why	,	I	see	him	every	day	at	the	tennis	club	,	"	cried	Maudie	in	surprise	.
"	为什么	,	我	看	他	每一个	天	在	这	网球	俱乐部	,	"	哭	莫迪	在	惊喜	.

“哎呀，我每天都在网球俱乐部见到他！”莫迪惊讶地喊道。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [blʌʃiz] [tɪndʒd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtɪmərz] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

The	faintest	of	blushes	tinged	Mrs	.	Mortimer's	cheek	as	she	chid	herself	for
这	最微弱	的	脸红	带点色调	太太	.	莫蒂默的	脸颊	作为	她	孩子	她自己	为了

[fə'getɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbviəs] [fækt] .

forgetting	this	obvious	fact	.
遗忘	这	明显的	事实	.

莫蒂默太太脸颊上泛起淡淡的红晕，她懊恼自己竟然忘记了这个显而易见的事实。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli] .

The	situation	now	developed	rapidly	.
这	情况	现在	发达	快速	.

局势发展迅速。

[ðə; ði][əb'sɜːrd] [θɪŋ] ['hæpənd] :

The	absurd	thing	happened	:
这	荒诞	事物	发生	:

荒谬的事情发生了：

['hæri] ['stɜːrlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Harry	Sterling	began	to	take	a	serious	view	of	his	attachment	to	Mrs	.
哈里	英镑	开始	到	拿	一个	严肃的	看法	的	他的	依恋	到	太太	.

['mɔːtimə] .

Mortimer	.
莫蒂默	.

哈里·斯特林开始认真对待他对莫蒂默太太的感情。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	one	thing	more	absurd	,	that	she	should	take	a	serious	view	of	it	,
这	一	事物	更多的	荒诞	,	那	她	应该	拿	一个	严肃的	看法	的	它	,

更荒谬的是，她居然会认真看待这件事。

[hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [jet] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wʊd] ['nevər] ['hæpən] ;

had	not	happened	yet	,	and	,	indeed	,	would	never	happen	;
有	不是	发生	然而	,	和	,	的确	,	会	绝不	发生	;

当时还没有发生，而且实际上也永远不会发生；

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .

so	she	told	herself	with	a	nervous	little	laugh	.
所以	她	讲述	她自己	和	一个	紧张的	小的	笑	.

她紧张地轻笑一声，对自己说道。

['hæri] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Harry	gave	her	no	opportunity	of	saying	so	to	him	,
哈里	给予	她	不	机会	的	说	所以	到	他	,

哈利根本没给她机会向他表达自己的想法。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'pruːv] [glɑːnsiz] [ɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['prɛsɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [soʊ]

for	you	cannot	reprove	glances	or	discourage	pressings	of	your	hand	in	fashion	so
为了	你	不能	责备	眼神	或者	阻碍	压制	的	你的	手	在	时尚	所以

[blʌnt] .

blunt	.
钝	.

因为你不能以如此直白的方式责备别人的目光或阻止别人的抚摸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'skriːt] : [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['fuːlɪʃ] .

And	he	was	very	discreet	:	he	never	made	her	look	foolish	.
和	他	曾是	非常	慎重	:	他	绝不	制成	她	看	愚蠢	.

而且他非常谨慎：他从不让她出丑。

[ɪn] ['pʌblɪk] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [geɪnd] [hɪz; ɪz]

In	public	he	treated	her	with	just	the	degree	of	attention	that	gained	his
在	民众	他	治疗	她	和	只是	这	程度	的	注意力	那	获得	他的

['mʌðɚz] [fɑːnd][juː'ləudʒiəm] ,

mother's	fond	eulogium	,
母亲的	喜爱	颂词	,

在公众场合，他给予她的关注程度，恰好与他母亲给予他的赞誉的程度相同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] ,

and	his	father's	approving	smile	;	while	Mr	.	Mortimer	,
和	他的	父亲的	批准	微笑	;	尽管	先生	.	莫蒂默	,

以及他父亲赞许的微笑；而莫蒂默先生，

[huː] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['sev(ə)n]

who	went	to	London	at	nine	o'clock	every	morning	and	did	not	return	till	seven
WHO	去	到	伦敦	在	九	点钟	每一个	早晨	和	做过	不是	返回	直到	七

,

,
,

他每天早上九点去伦敦，直到晚上七点才回来。

[wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] ['bɑːðərd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

was	very	seldom	bothered	by	finding	the	young	fellow	hanging	about	the	house	.
曾是	非常	很少	烦恼	经过	寻找	这	年轻的	同伴	绞刑	关于	这	房子	.

很少会因为发现那个年轻人在房子附近闲逛而感到困扰。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] ['prɪti] ['friːkwəntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [neɪmd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Certainly	he	came	pretty	frequently	between	the	hours	named	,	but	it	was	,
当然	他	来了	漂亮的	频繁地	之间	这	小时	命名	,	但	它	曾是	,

当然，他在上述时间段内来得相当频繁，但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnist] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	the	children	could	have	witnessed	,	to	play	with	them	.
作为	这	孩子们	可以	有	目击者	,	到	玩	和	他们	.

孩子们本可以亲眼目睹，并和他们一起玩耍。

[ænd; ənd] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

And	,	through	his	comings	and	goings	,	Mrs	.	Mortimer	moved	with	pleasure	,
和	,	通过	他的	来访	和	行进	,	太太	.	莫蒂默	已搬	和	乐趣	,

[vek'seɪʃn] , [self] - [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['iːgərnəs] .

vexation	,	self	-	contempt	,	and	eagerness	.
烦恼	,	自己	-	鄙视	,	和	渴望	.

而莫蒂默太太则随着他的来来往往，心中充满了喜悦、恼怒、自卑和渴望。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] .

One	night	she	and	her	husband	went	to	dine	with	the	Sterlings	.
一	夜晚	她	和	她	丈夫	去	到	用餐	和	这	英镑	.

一天晚上，她和丈夫去斯特林家吃饭。

['æftər] ['dɪnər] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smoʊk] .

After	dinner	Mr	.	Mortimer	accepted	his	host's	invitation	to	stay	for	a	smoke	.
后	晚餐	先生	.	莫蒂默	公认	他的	主持人	邀请	到	停留	为了	一个	抽烟	.

晚饭后，莫蒂默先生接受了主人的邀请，留下来抽根烟。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl]

He	saw	no	difficulty	in	his	wife	walking	home	alone	;	it	was	but	half	a	mile
他	锯	不	困难	在	他的	妻子	步行	家	独自的	;	它	曾是	但	一半	一个	英里

,

,

,

他认为妻子独自步行回家没什么困难；路程只有半英里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['muːnlɪt] .

and	the	night	was	fine	and	moonlit	.
和	这	夜晚	曾是	美好的	和	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	.

夜晚晴朗，月光皎洁。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] ['iːðər] ,

Mrs	.	Mortimer	made	no	difficulty	either	,
太太	.	莫蒂默	制成	不	困难	任何一个	,

莫蒂默太太也没有提出任何异议。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['stɜːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['hæri] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .

but	Mrs	.	Sterling	was	sure	that	Harry	would	be	delighted	to	see	Mrs	.
但	太太	.	英镑	曾是	当然	那	哈里	会	是	高兴极了	到	看	太太	.

['mɔːtimə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] .

Mortimer	to	her	house	.
莫蒂默	到	她	房子	.

但斯特林太太确信，哈里会很高兴见到莫蒂默太太到她家来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	liked	the	boy	to	learn	habits	of	politeness	,	she	said	,
她	喜欢	这	男生	到	学习	习惯	的	礼貌	,	她	说	,

她说，她希望这个男孩能养成礼貌的习惯。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['iːgərli] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] ['eskɔːrt] ,

and	his	father	eagerly	proffered	his	escort	,
和	他的	父亲	急切地	提供的	他的	护送	,

他的父亲欣然提出护送，

['weɪvɪŋ] [ə'saɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtɪmərz] ['proʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] ['mɪstər] .

waving	aside	Mrs	.	Mortimer's	protest	that	she	would	not	think	of	troubling	Mr	.
挥手	旁边	太太	.	莫蒂默的	反对	那	她	会	不是	思考	的	令人不安的	先生	.

['hæri] ;

Harry	;
哈里	;

莫蒂默太太表示她绝不会去打扰哈里先生，但他对此置之不理；

[θruː'aʊt] [wɪtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['hæri] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

throughout	which	conversation	Harry	said	nothing	at	all	,	but	stood	smiling	,	with
自始至终	哪个	对话	哈里	说	没有什么	在	全部	,	但	站立	微笑	,	和

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hat	in	his	hand	,
他的	帽子	在	他的	手	,

在整个谈话过程中，哈利一言不发，只是面带微笑地站在那里，手里拿着帽子。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'biːdiənt] , [wel] - ['mænərd] [juːθ] .

the	picture	of	an	obedient	,	well	-	mannered	youth	.
这	图片	的	一个	听话	, 出色地	-		有礼貌的	青年	.

一位听话懂事的年轻人的形象。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [weɪz] ['eniwer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	are	generally	two	ways	anywhere	,	and	there	were	two	from	the
那里	是	一般来说	二	方式	任何地方	,	和	那里	是	二	从	这

['stɜːrlɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːtimə] - :

Sterlings	'	to	the	Mortimers	'	:
英镑	-	到	这	莫蒂默斯	-	:

一般来说，任何地方都有两条路，从斯特林家到莫蒂默家也有两条路：

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	short	one	through	the	village	,
这	短的	一	通过	这	村庄	,

穿过村庄的那条短途路线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʌn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['medoʊ] .

and	the	long	one	round	by	the	lane	and	across	the	Church	meadow	.
和	这	长的	一	圆形的	经过	这	车道	和	穿过	这	教会	草地	.

还有一条很长的路线，绕着小路，穿过教堂草地。

[ðə; ði] [pæθ] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ruːt] [kʌmz] ['veri] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ]

The	path	diverging	to	the	latter	route	comes	very	soon	after	you	leave	the	Sterlings
这	小路	分歧	到	这	后者	路线	来	非常	很快	后	你	离开	这	英镑

- ,
' ,
- ,

离开斯特林家后不久，就会出现通往后一条路线的岔路。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [pæst] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [ænd; ənd] ['hæri] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	a	word	had	passed	when	Mrs	.	Mortimer	and	Harry	reached	it	.
和	不是	一个	单词	有	通过了	什么时候	太太	.	莫蒂默	和	哈里	达到	它	.

莫蒂默太太和哈里到达那里时，两人一句话也没说。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['hæri] [tɜːrnd] [ɔːf][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] .

Still	without	a	word	,	Harry	turned	off	to	follow	the	path	.
仍然	没有	一个	单词	,	哈里	转向	离开	到	跟随	这	小路	.

哈利一言不发，转身沿着小路走去。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; ['hæri] [smaɪld] .

Mrs	.	Mortimer	glanced	at	him	;	Harry	smiled	.
太太	.	莫蒂默	瞥了一眼	在	他	;	哈里	微笑	.

莫蒂默太太看了他一眼；哈利笑了。

" [its] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	much	longer	,	"	she	said	.
"	它是	很多	更长	,	"	她	说	.

“它要长得多，”她说。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][taɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hæri] , " [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [naɪt] .

"	There's	lots	of	time	,	"	rejoined	Harry	,	"	and	it's	such	a	jolly	night	.
"	有	很多	的	时间	,	"	重新加入	哈里	,	"	和	它是	这样的	一个	快乐的	夜晚	.

“时间还很充裕，”哈利重新说道，“而且今晚是个非常愉快的夜晚。”

" [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['naɪts] ['bju:ti] , [hi:; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri]
" The better to enjoy the night's beauty , he slackened his pace to a very
" 这 更好的 到 享受 这 夜晚 美丽 , 他 松弛 他的 步伐 到 一个 非常
[krɔ:l] .
crawl .
爬行 .

为了更好地欣赏夜晚的美景，他放慢了脚步，几乎是爬行。

" [its] ['ræðər] [dɑ:rk] ; [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] ?
" It's rather dark ; won't you take my arm ?
" 它是 相当 黑暗的 ; 惯于 你 拿 我的 手臂 ?

“天色有点黑，你能扶着我的胳膊吗？”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] ['nɑ:nsens] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [ri:d] ! "
Why , I could see to read ! "
为什么 , 我 可以 看 到 读 ! "

“我竟然能看清东西了！”

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['taɪərd] . "
" But I'm sure you're tired . "
" 但 我是 当然 你是 疲劳的 . "

“但我相信你一定很累了。”

" [haʊ] [əb'sɜ:rd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" How absurd you are !
" 如何 荒诞 你 是 !

你真是太荒谬了！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:r] ? "
Was it a great bore ? "
曾是 它 一个 伟大的 钻孔 ? "

是不是很无聊?

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [waɪ] , ['kʌmɪŋ] . "
" Why , coming . "
" 为什么 , 未来 . "

“为什么，来了。”

" [nəʊ] , " [sed] ['hæri] .
" No , " said Harry .
" 不 , " 说 哈里 .

“不，”哈利说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɑ:r; ər]['deɪndʒər] ['signəlz] .
In such affairs monosyllables are danger signals .
在 这样的 事务 单音节词 是 危险 信号 .

在这种情况下，单音节词是危险信号。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] : [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ,

A	long	protestation	might	have	meant	nothing	:	in	this	short	,
一个	长的	断言	可能	有	意思是	没有什么	:	在	这	短的	,

冗长的抗议或许毫无意义：在这场短暂的争论中，

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['negətɪv] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [sɪn'serəti] .

sufficient	negative	Mrs	.	Mortimer	recognized	the	boy's	sincerity	.
充足的	消极的	太太	.	莫蒂默	认可	这	男孩们	诚意	.

莫蒂默太太认可了男孩的诚意，这足以证明他的诚意。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ræn] [θruː]

A	little	thrill	of	pride	and	shame	,	and	perhaps	something	else	,	ran	through
一个	小的	刺激	的	自豪	和	耻辱	,	和	也许	某物	别的	,	跑	通过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一丝自豪和羞愧，或许还有其他一些情绪，涌上她的心头。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊk] , ['briːðɪŋ]

The	night	was	hot	and	she	unfastened	the	clasp	of	her	cloak	,	breathing
这	夜晚	曾是	热的	和	她	解开	这	搭扣	的	她	披风	,	呼吸

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kwɪkli] .

a	trifle	quickly	.
一个	琐事	迅速地	.

夜色炎热，她解开斗篷的搭扣，呼吸略显急促。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] :

To	relieve	the	silence	,	she	said	,	with	a	laugh	:
到	缓解	这	沉默	,	她	说	,	和	一个	笑	:

为了打破沉默，她笑着说：

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [pʊr] ['mærid] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] ['tʃærəti] .

"	You	see	we	poor	married	women	have	to	depend	on	charity	.
"	你	看	我们	贫穷的	已婚	女性	有	到	依赖	在	慈善机构	.

“你看，我们这些贫穷的已婚妇女只能依靠慈善救济。”

['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

Our	husbands	don't	care	to	walk	home	with	us	.
我们的	丈夫们	不	关心	到	走	家	和	我们	.

我们的丈夫不愿意和我们一起走回家。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

Your	father	was	bent	on	your	coming	.
你的	父亲	曾是	弯曲	在	你的	未来	.

你父亲一心想让你来。

" ['hæri] [læft] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ;

"	Harry	laughed	a	short	laugh	;
"	哈里	笑了	一个	短的	笑	;

哈利短促地笑了笑；

[ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['stɝːlɪŋz] [kən'dɪʃ(ə)n] [strʌk] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [daʊn]

the	utter	darkness	of	Mr	.	Sterling's	condition	struck	through	his	agitation	down
这	说出	黑暗	的	先生	.	斯特林的	状况	击	通过	他的	搅动	向下

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

to	his	sense	of	humor	.
到	他的	感觉	的	幽默	.

斯特林先生的病情极其糟糕，甚至连他的焦虑不安都无法掩盖，连他的幽默感也丧失殆尽。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] :

Mrs	.	Mortimer	smiled	at	him	;	she	could	not	help	it	:
太太	.	莫蒂默	微笑	在	他	;	她	可以	不是	帮助	它	:

莫蒂默太太对他笑了笑；她情不自禁地笑了笑：

[ðə; ði] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [heitid]

the	secret	between	them	was	so	pleasant	to	her	,	even	while	she	hated
这	秘密	之间	他们	曾是	所以	令人愉快的	到	她	,	甚至	尽管	她	憎恨

[hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

herself	for	its	existence	.
她自己	为了	它是	存在	.

她很享受他们之间的秘密，即使她恨自己存在这个秘密。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['medoʊ] [naʊ] , [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

They	had	reached	the	meadow	now	,	halfway	through	their	journey	.
他们	有	达到	这	草地	现在	,	半	通过	他们的	旅行	.

他们现在已经到达了草地，旅程过半。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [led] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hæri] [stɑːpt] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [reɪl] .

A	little	gate	led	into	it	and	Harry	stopped	,	leaning	his	arm	on	the	top	rail	.
一个	小的	门	引领	进入	它	和	哈里	停止	,	倾斜	他的	手臂	在	这	顶部	轨	.

一个小门通向里面，哈利停了下来，把胳膊搭在门顶的栏杆上。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] .

we	must	go	on	,	"	she	murmured	.
我们	必须	去	在	,	"	她	低声说道	.

“我们必须继续前进，”她低声说道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [muːv] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

"	They	won't	move	for	an	hour	yet	,	"	he	answered	,	and	then	he	suddenly
"	他们	惯于	移动	为了	一个	小时	然而	,	"	他	回答	,	和	然后	他	突然

[broʊk] [aʊt] :

broke	out	:
打破	出去	:

“他们一个小时内都不会动，”他回答道，然后突然爆发了：

" [haʊ] — [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	How	—	how	funny	it	is	!
"	如何	—	如何	有趣的	它	是	!

“真是太搞笑了！”

[aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	hardly	remembered	you	,	you	know	.	"
我	几乎	记得	你	,	你	知道	.	"

你知道吗，我几乎都记不起你了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

"	Oh	,	but	I	remembered	you	,	a	pretty	little	boy	;	"	and	she	looked	up	at
"	哦	,	但	我	记得	你	,	一个	漂亮的	小的	男生	;	"	和	她	看起来	向上	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

“哦，但我还记得你，一个漂亮的小男孩；”她抬头看着他的脸，

[hæf] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

half	a	foot	above	her	.
一半	一个	脚	多于	她	.

比她高出半英尺。

[mɪr] ['stætʃər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [steɪdʒ] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Mere	stature	has	much	effect	and	the	little	boy	stage	seemed	very	far	away	.
仅仅	身材	有	很多	影响	和	这	小的	男生	阶段	似乎	非常	远的	离开	.

身高体型影响很大，小男孩的阶段似乎很遥远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːrz] .

And	he	knew	that	it	did	,	for	he	put	out	his	hand	to	take	hers	.
和	他	知道	那	它	做过	,	为了	他	放	出去	他的	手	到	拿	她的	.

他知道确实如此，因为他伸出手去握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

She	drew	back	.
她	画	后退	.

她后退了一步。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

['hæri] [blʌʃt] .

Harry	blushed	.
哈里	脸红了	.

哈利脸红了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] , ['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [let][hɜːr; hər] [pæs] [θruː]

She	took	hold	of	the	gate	and	he	,	yielding	his	place	,	let	her	pass	through
她	采取	抓住	的	这	门	和	他	,	屈服	他的	地方	,	让	她	经过	通过

.

:
.

她抓住大门，他让出位置，让她通过。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

For	a	minute	or	two	they	walked	on	in	silence	.
为了	一个	分钟	或者	二	他们	步行	在	在	沉默	.

他们沉默地走了一两分钟。

" [oʊ] , [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	,	how	silly	you	are	!
"	哦	,	如何	愚蠢的	你	是	!

“哦，你真是太傻了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðen] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	she	cried	then	,	beginning	with	a	laugh	and	ending	with	a	strange	catch	in	her	throat	.
"	她	哭	然后	,	开始	和	一个	笑	和	结束	和	一个	奇怪的	抓住	在	她	喉	.

“她哭了起来，先是笑着，最后却突然哽咽了。”

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['oʊnli][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkərz] ! "

"	Why	,	you're	only	just	out	of	knickerbockers	!	"
"	为什么	,	你是	仅有的	只是	出去	的	尼克博克	!	"

“哎呀，你们的灯笼裤都穿完了！”

" [aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ][dəunt] [ker] , ['hɪldə] — — "

"	I	don't	care	,	I	don't	care	,	Hilda	—	—	"
"	我	不	关心	,	我	不	关心	,	希尔达	—	—	"

“我不在乎，我不在乎，希尔达——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	hush	!
"	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘！

[oʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] !

Oh	**,**	**indeed**	**,**	**you**	**must**	**be**	**quiet**	**!**
哦	,	的确	,	你	必须	是	安静的	!

哦，你一定要安静！

[siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [hoʊm] .

See	**,**	**we**	**are**	**nearly**	**home**	**.**
看	,	我们	是	几乎	家	.

瞧，我们快到家了。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kweld] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər]

"	**He**	**seized**	**her**	**hand**	**,**	**not**	**to**	**be**	**quelled**	**this**	**time**	**,**	**and**	**,**	**bending**	**low**	**over**
"	他	查获	她	手	,	不是	到	是	平息	这	时间	,	和	,	弯曲	低的	超过

[ˌaɪ 'tiː] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**,**	**kissed**	**it**	**.**
它	,	亲吻	它	.

“他这次没有被压制，而是抓住了她的手，俯身吻了吻。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [peɪnd] [smaɪl] .

She	**did**	**not**	**draw**	**it**	**away**	**,**	**but**	**watched**	**him**	**with**	**a**	**curious**	**,**	**pained**	**smile**	**.**
她	做过	不是	画	它	离开	,	但	观看	他	和	一个	好奇的	,	痛苦	微笑	.

她没有移开视线，而是带着好奇而痛苦的微笑注视着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	**looked**	**up**	**in**	**her**	**face**	**,**	**his**	**own**	**glowing**	**with**	**excitement**	**.**
他	看起来	向上	在	她	脸	,	他的	自己的	发光	和	激动	.

他抬起头，看着她的脸，脸上洋溢着兴奋的光芒。

[hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] ['stætʃər] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['stuːpɪŋ] , [kɪst] [hɜːr; hər]

He	**righted**	**himself**	**to**	**his**	**full**	**stature**	**and**	**,**	**from**	**that**	**stooping**	**,**	**kissed**	**her**
他	右	他自己	到	他的	满的	身材	和	,	从	那	弯腰	,	亲吻	她

[ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

on	**the**	**lips**	**.**
在	这	嘴唇	.

他直起身子，然后弯下腰，吻了她的嘴唇。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !

"	**Oh**	**,**	**you**	**silly**	**boy**	**!**
"	哦	,	你	愚蠢的	男生	!

“哦，你这个傻小子！”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

"	**she**	**moaned**	**,**	**and**	**found**	**herself**	**alone**	**in**	**the**	**meadow**	**.**
"	她	呻吟	,	和	成立	她自己	独自的	在	这	草地	.

她呻吟了一声，发现自己独自一人身处草地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['swɪftli] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

He	**had**	**gone**	**swiftly**	**back**	**by**	**the**	**way**	**they**	**had**	**come**	**,**
他	有	已消失	迅速地	后退	经过	这	方式	他们	有	来	,

他沿着他们来的路迅速返回了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	**she**	**went**	**on**	**to**	**her**	**home**	**.**
和	她	去	在	到	她	家	.

然后她就回家了。

" [wel] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [hoʊm] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hæf][æn; ən]

"	**Well**	**,**	**the**	**boy**	**saw**	**you**	**home**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**Mortimer**	**when**	**he**	**arrived**	**half**	**an**
"	出色地	,	这	男生	锯	你	家	?	"	问	先生	.	莫蒂默	什么时候	他	到达的	一半	一个

['aʊər] ['leɪtər] .

hour	**later**	**.**
小时	之后	.

“嗯，那孩子送你回家了吗？”莫蒂默先生半小时后到达时问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Yes , " she said ,
" 是的 , " 她 说 ,

“是的，”她说。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]
raising her head from the cushions of the sofa on which he found her
提高 她 头 从 这 靠垫 的 这 沙发 在 哪个 他 成立 她
['laɪɪŋ] .
lying .
说谎 .

他发现她躺在沙发垫子上，她抬起头来。

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi]
" I supposed so , but he didn't come into the smoking - room when he
" 我 据称 所以 , 但 他 没有 来 进入 这 吸烟 - 房间 什么时候 他
[gɑːt] [bæk] .
got back .
得到 后退 .

“我猜也是，但他回来后并没有进吸烟室。”

[went] [streɪt] [tuː; tə][bed] , [aɪ][ɪk'spekt] .
Went straight to bed , I expect .
去 直的 到 床 , 我 预计 .

我猜他直接就去睡觉了。

['hiːz] [ə; eɪ][naɪs] - ['mænərd] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
He's a nice - mannered young fellow , isn't he ? "
他是 一个 好的 - 有礼貌的 年轻的 同伴 , 不是 他 ? "

他是个很有礼貌的年轻人，不是吗?

" [oʊ] , ['veri] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] .
" Oh , very ! " said Mrs . Mortimer .
" 哦 , 非常 ! " 说 太太 . 莫蒂默 .

“哦，非常！”莫蒂默太太说。

[iː] .
II .
二 .

二、

['mɪstər] . ['mɔːtimə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [lʊkt] ['æftər] , ['kɔsɪtid] ,
Mr . Mortimer had never been so looked after , cosseted ,
先生 . 莫蒂默 有 绝不 到过 所以 看起来 后 , 娇惯 ,

莫蒂默先生从未受到过如此悉心照料和呵护。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [stɑːrt][æz; əz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
and comforted for his early start as the next morning ,
和 安慰 为了 他的 早期的 开始 作为 这 下一个 早晨 ,

并因第二天一早要出发而感到欣慰。

[nɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
nor the children found their mother so patient and affectionate .
也不 这 孩子们 成立 他们的 母亲 所以 病人 和 亲热 .

孩子们也不觉得他们的母亲有耐心、有爱心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɜːr'self] ,
She was in an abasement of shame and disgust at herself ,
她 曾是 在 一个 羞辱 的 耻辱 和 厌恶 在 她自己 ,

她感到无比羞愧和厌恶自己。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [trænz'greʃn,træns'greʃn] ['laɪtli] .

and	quite	unable	to	treat	her	transgression	lightly	.
和	相当	无法	到	对待	她	越轨行为	轻轻	.

完全无法轻视她的过错。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [nɑːt] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [siːmd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər]

That	he	was	a	boy	and	she	—	not	a	girl	—	seemed	to	charge	her
那	他	曾是	一个	男生	和	她	—	不是	一个	女孩	—	似乎	到	收费	她

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪnz] ,

with	his	as	well	as	her	own	sins	,
和	他的	作为	出色地	作为	她	自己的	罪孽	,

因为他是男孩，而她不是女孩，这似乎让她既背负了他的罪孽，也背负了她自己的罪孽。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['mɔːrəl] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

and	,	besides	this	moral	aggravation	,
和	,	除了	这	道德	加重	,

除了这种道德上的愤慨之外，

[in'teild] [ə; eɪ] ['loʊər] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [ðæt] [droʊv] [hɜːr; hər]

entailed	a	lower	anxiety	as	to	his	discretion	and	secrecy	that	drove	her
包含	一个	降低	焦虑	作为	到	他的	审慎	和	保密	那	驾驶	她

[hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] .

half	mad	with	worry	.
一半	疯狂的	和	担心	.

这让她不再那么担心他的谨慎和保密，这种担忧曾让她几乎发疯。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [boʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Suppose	he	should	boast	of	it	!
认为	他	应该	夸	的	它	!

假设他为此感到自豪！

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

Or	,	if	he	were	not	bad	enough	for	that	,
或者	,	如果	他	是	不是	坏的	足够的	为了	那	,

或者，如果他还不够坏的话，

['oʊnli] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['kerləsnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

only	suppose	he	should	be	carried	away	into	carelessness	about	it	!
仅有的	认为	他	应该	是	携带	离开	进入	疏忽	关于	它	!

只是假设他一时疏忽大意了！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] " [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] "

He	had	nothing	to	fear	worse	than	what	he	would	call	"	a	wigging	"
他	有	没有什么	到	害怕	更糟	比	什么	他	会	称呼	"	一个	说	"

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['sʌməri] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tuːtərz] :

and	perhaps	summary	dismissal	to	a	tutor's	:
和	也许	概括	解雇	到	一个	导师的	:

他最怕的也就是被他所谓的“解雇”，或许还会被直接解雇，送到家庭教师那里去：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [æt; ət] [rɪsk] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

she	had	more	at	risk	than	she	could	bear	to	think	of	.
她	有	更多的	在	风险	比	她	可以	熊	到	思考	的	.

她面临的风险远超她所能承受的想象。

['prɑːbəbli] , [baɪ] [naʊ] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɪm'self]

Probably	,	by	now	,	he	recognized	his	foolishness	,	and	laughed	at	himself
大概	,	经过	现在	,	他	认可	他的	愚蠢	,	和	笑了	在	他自己

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] .

and	her	.
和	她	.

或许，此时他已经意识到自己的愚蠢，并嘲笑自己和她。

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ] ['hæpiːɚ] , [fɔːr; fər][men] [meɪ] [duː][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd] [jet] ,

This	thought	made	her	no	happier	,	for	men	may	do	all	that	—	and	yet	,
这	想法	制成	她	不	更快乐	,	为了	男人	可能	做	全部	那	—	和	然而	,

这个想法并没有让她更开心，因为男人或许会做所有这些事——然而，

['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][stɑːp] .

very	often	,	they	do	not	stop	.
非常	经常	,	他们	做	不是	停止	.

他们往往不会停下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

She	had	to	go	to	a	party	at	the	Vicarage	in	the	afternoon	.
她	有	到	去	到	一个	派对	在	这	牧师住宅	在	这	下午	.

她下午要去牧师住宅参加一个聚会。

['hæri] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,

Harry	would	be	sure	to	be	there	,	and	,
哈里	会	是	当然	到	是	那里	,	和	,

哈利肯定会到场，而且

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['faɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ækts] ,

with	a	conflict	of	feeling	finding	expression	in	her	acts	,
和	一个	冲突	的	感觉	寻找	表达	在	她	行为	,

她内心充满矛盾，并通过行为表达出来。

[ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] [hɜːr'self][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

she	protected	herself	by	taking	all	the	children	,
她	受保护	她自己	经过	采取	全部	这	孩子们	,

她通过带走所有孩子来保护自己。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [drest] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['juːθfl] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ]

while	she	inconsistently	dressed	herself	in	her	most	youthful	and	coquettish
尽管	她	不一致	穿着	她自己	在	她	最多	青春	和	娇媚

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

而她却时常穿着最青春妩媚的服装。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] ['grʌdʒɪŋ] ['dʒɑːni] [hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪntʃɪz] ,

She	found	herself	almost	grudging	Johnnie	his	rapidly	increasing	inches	,
她	成立	她自己	几乎	勉强地	约翰尼	他的	快速	增加	英寸	,

她发现自己几乎有点嫉妒约翰尼迅速增长的身高了。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]

even	while	she	relied	on	him	for	an	assertion	of	her	position	as	a
甚至	尽管	她	依赖	在	他	为了	一个	断言	的	她	位置	作为	一个

['meɪtrən] .

matron	.
护士长	.

即便她依靠他来巩固自己作为女家长的地位。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

For	the	folly	of	last	night	was	to	be	over	and	done	with	,
为了	这	蠢事	的	最后的	夜晚	曾是	到	是	超过	和	完毕	和	,

昨晚的愚蠢行为已经彻底结束了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['hæri] ['stɜːrlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [seɪn]

and	her	acquaintance	with	Harry	Sterling	to	return	to	its	only	possible	sane
和	她	熟人	和	哈里	英镑	到	返回	到	它是	仅有的	可能的	理智

['beɪsɪs] ;

basis	;
基础	;

她与哈里·斯特林的相识也回归到唯一可能的理智基础；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['hæri] ['ɑːnɪstli] — ['iːv(ə)n] ['kiːnli] — [tuː; tə]

that	she	was	resolved	on	,	but	she	wanted	Harry	honestly	—	even	keenly	—	to
那	她	曾是	已解决	在	,	但	她	通缉	哈里	诚实地	—	甚至	敏锐地	—	到

[rɪ'gret] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

regret	her	determination	.
后悔	她	决心	.

她下定了决心，但她真心希望哈利——甚至非常渴望——后悔她的决定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːdi] [sin'klɛə] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ; [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

He	was	talking	to	Maudie	Sinclair	when	she	arrived	;	he	took	off	his	hat	,
他	曾是	说	到	莫迪	辛克莱	什么时候	她	到达的	;	他	采取	离开	他的	帽子	,

莫迪·辛克莱尔到来时，他正在和她说话；他摘下了帽子。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'ləʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] .

but	did	not	allow	his	eyes	to	meet	hers	.
但	做过	不是	允许	他的	眼睛	到	见面	她的	.

但他始终没有让她与他对视。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæpəˌrəʊnz] .

She	gathered	her	children	round	her	,	and	sat	down	among	the	chaperons	.
她	聚集	她	孩子们	圆形的	她	,	和	卫星	向下	之中	这	监护人	.

她把孩子们聚拢到身边，然后坐在监护人中间。

['mɪsɪz] . ['stɜːrlɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [dɪ'vaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ,

Mrs	.	Sterling	came	and	talked	to	her	;	divining	a	sympathy	,
太太	.	英镑	来了	和	谈话	到	她	;	占卜	一个	同情	,

斯特林太太过来和她交谈，察觉到她同情她。

[ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

the	good	mother	had	much	to	say	of	her	son	,
这	好的	母亲	有	很多	到	说	的	她	儿子	,

这位善良的母亲对她的儿子有很多话要说。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [soʊ] ['meni] ['deindʒəz] [bɪ'set] [jʌŋ] [men]

of	her	hopes	and	her	fears	for	him	;	so	many	dangers	beset	young	men
的	她	希望	和	她	恐惧	为了	他	;	所以	许多	危险	围困	年轻的	男人

,

,

,

她对他既充满希望又充满担忧；年轻人面临着如此多的危险。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'træktɪv] , [laɪk] ['hæri] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɛts] , ['aɪdlnəs] , [fæst] [men]

especially	if	they	were	attractive	,	like	Harry	;	there	were	debts	,	idleness	,	fast	men
尤其	如果	他们	是	吸引人的	,	喜欢	哈里	;	那里	是	债务	,	懒惰	,	快速地	男人

,

,

,

尤其是如果他们长相英俊，比如哈利；还有债务、懒惰、花花公子等等。

[ænd; ənd] — [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wɪmɪn] , ['redi] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn]

and	—	worst	of	all	—	there	were	designing	women	,	ready	to	impose	on
和	—	最差	的	全部	—	那里	是	设计	女性	,	准备好	到	强加	在

[ænd; ənd]['ruːɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	ruin	the	innocence	of	youth	.
和	废墟	这	无辜	的	青年	.

最糟糕的是，还有一些心机深沉的女人，她们随时准备欺骗和摧毁年轻人的纯真。

" ['hiːz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tɪl] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['stɜːrlɪŋ] , " [bʌt; bət] ,

"	He's	been	such	a	good	boy	till	now	,	"	said	Mrs	.	Sterling	,	"	but	,
"	他是	到过	这样的	一个	好的	男生	直到	现在	,	"	说	太太	.	英镑	,	"	但	,

“他一直都是个好孩子，”斯特林太太说，“但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['æŋkʃəs] .

of	course	,	his	father	and	I	feel	anxious	.
的	课程	,	他的	父亲	和	我	感觉	焦虑的	.

当然，他父亲和我都很焦虑。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] , ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] !

If	we	could	only	keep	him	here	,	out	of	harm's	way	,	under	our	own	eyes	!
如果	我们	可以	仅有的	保持	他	这里	,	出去	的	伤害	方式	,	在下面	我们的	自己的	眼睛	!

如果我们能把他留在这里，让他远离危险，就在我们眼前就好了！

" ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ['mɝːmɝd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Mortimer	murmured	consolation	.
"	太太	.	莫蒂默	低声说道	安慰	.

莫蒂默太太低声安慰道。

" [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	How	kind	of	you	!
"	如何	种类	的	你	!

“你真好！”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ɪz][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	your	influence	is	so	good	for	him	.
和	你的	影响	是	所以	好的	为了	他	.

你对他的影响真的很好。

[hiː; hi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['hɪldə] .

He	thinks	such	a	lot	of	you	,	Hilda	.
他	思考	这样的	一个	很多	的	你	,	希尔达	.

他非常看重你，希尔达。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] , [traɪd] [tuː] [hɑːrd] , [roʊz] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] .

"	Mrs	.	Mortimer	,	tried	too	hard	,	rose	and	strolled	away	.
"	太太	.	莫蒂默	,	尝试	也	难的	,	玫瑰	和	漫步	离开	.

“莫蒂默太 ...

['hɛriːz] [set] [siːmd] [tuː; tə] [end] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi]

Harry's	set	seemed	to	end	almost	directly	,	and	a	moment	later	he
哈利的	放	似乎	到	结尾	几乎	直接地	,	和	一个	片刻	之后	他

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

was	shaking	hands	with	her	,
曾是	摇晃	双手	和	她	,

哈利的表演似乎戛然而止，片刻之后，他就和她握手了。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːrz] .

still	keeping	his	eyes	away	from	hers	.
仍然	保持	他的	眼睛	离开	从	她的	.

他始终不敢直视她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][græsp][koʊld][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'vaind] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʃiː; ʃi]

She	made	her	grasp	cold	and	inanimate	,	and	he	divined	the	displeasure	she
她	制成	她	抓牢	寒冷的	和	无生命	,	和	他	神谕	这	不满	她

[ment] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] .

meant	to	indicate	.
意思是	到	表明	.

她使出冰冷僵硬的手，他察觉到她想要表达的不满。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] .

"	You	must	go	and	play	again	,	"	she	said	,	"	or	talk	to	the	girls	.
"	你	必须	去	和	玩	再次	,	"	她	说	,	"	或者	讲话	到	这	女孩们	.

“你必须再去玩，”她说，“或者和女孩们谈谈。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You	mustn't	come	and	talk	to	me	.	"
你	不得	来	和	讲话	到	我	.	"

你不要来跟我说话。

" [waɪ] [nɑːt] !

"	Why	not	!
"	为什么	不是	!

为什么不呢!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] ?

How	can	I	help	it	—	now	?
如何	能	我	帮助	它	—	现在	?

现在我能怎么办?

" [ðə; ðɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] ,

"	The	laughing	at	her	and	himself	had	evidently	not	come	,	but	,
"	这	笑	在	她	和	他自己	有	显然	不是	来	,	但	,

“显然，嘲笑她和他自己的声音还没有出现，但是，

[bæd][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ber] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['θretnd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

bad	as	that	would	have	been	to	bear	,	his	tone	threatened	something	worse	.
坏的	作为	那	会	有	到过	到	熊	,	他的	语气	威胁	某物	更糟	.

虽然那件事令人难以忍受，但他的语气却预示着更糟糕的事情。

" [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃɑːrplɪ] .

"	Don't	,	"	she	answered	sharply	.
"	不	,	"	她	回答	尖锐地	.

“不要，”她厉声回答。

" [aɪm] ['verɪ] ['æŋgrɪ] .

"	I'm	very	angry	.
"	我是	非常	生气的	.

我很生气。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['verɪ] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənlɪ] [læst] [naɪt] .

You	were	very	unkind	and	—	and	ungentlemanly	last	night	.
你	是	非常	不友善	和	—	和	不绅士的	最后的	夜晚	.

你昨晚非常不友善，而且很不绅士。

" [hiː; hi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

"	He	flushed	crimson	.
"	他	酡	赤红	.

他脸涨得通红。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Didn't	you	like	it	?
"	没有	你	喜欢	它	?

你不喜欢吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [sɪm'plɪsətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

"	he	asked	,	with	the	terrible	simplicity	of	his	youth	.
"	他	问	,	和	这	糟糕的	简单	的	他的	青年	.

“他用他年轻时那种可怕的纯真问道。”

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] .

For	all	her	trouble	,	she	had	to	bite	her	lip	to	hide	a	smile	.
为了	全部	她	麻烦	,	她	有	到	咬	她	唇	到	隐藏	一个	微笑	.

尽管费了这么多周折，她还是不得不咬着嘴唇掩饰自己的笑容。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] — [dʒʌst][ɪn][soʊ] ['menɪ] [wɜːrdz] !

What	a	question	to	ask	—	just	in	so	many	words	!
什么	一个	问题	到	问	—	只是	在	所以	许多	字	!

这个问题问得真好——简单来说就是这样!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]
" It was very , very wicked , and , of course , I didn't like it , " she
" 它 曾是 非常 , 非常 邪恶 , 和 , 的 课程 , 我 没有 喜欢 它 , " 她
['ænsər] .
answered .
回答 .

“这非常非常邪恶，我当然不喜欢，”她回答说。

" [oʊ] , ['hæri] ! [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "
" Oh , Harry ! don't you know how wicked it was ? "
" 哦 , 哈里 ! 不 你 知道 如何 邪恶 它 曾是 ? "

“哦，哈利！你难道不知道这有多邪恶吗？”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
I know that , of course , " said he , picking at the straw of his hat ,
我 知道 那 , 的 课程 , " 说 他 , 挑选 在 这 稻草 的 他的 帽子 ,

“我当然知道，”他一边说着，一边摆弄着帽子上的草屑。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
which he was carrying in his hand .
哪个 他 曾是 携带 在 他的 手 .

他手里拿着的那个东西。

" [wel] , [ðen] !
" Well , then !
" 出色地 , 然后 !

“好吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I couldn't help it . "
" 我 不能 帮助 它 . "

“我情不自禁。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" You must help it .
" 你 必须 帮助 它 .

你必须帮助它。

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [oʊ] , [its] [əb'sɜːrd] !
Oh , don't you know — oh , it's absurd !
哦 , 不 你 知道 — 哦 , 它是 荒诞 !

哦，你难道不知道吗——哦，这太荒谬了！

[aɪm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
I'm years older than you . "
我是 年 老 比 你 . "

我比你大很多岁。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] — [soʊ] ['ɔːfli] ['prɪti] . "
" You looked so — so awfully pretty . "
" 你 看起来 所以 — 所以 非常 漂亮的 . "

“你看起来真是——真是太漂亮了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	can't	stand	talking	to	you	.
"	我	不能	站立	说	到	你	.

“我受不了跟你说话。”

[ðeɪl] [ɔːl] [siː] . "

They'll	all	see	.	"
他们会	全部	看	.	"

他们都会看到的。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	it's	all	right	.
"	哦	,	它是	全部	正确的	.

“哦，没关系。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You're	a	friend	of	mother's	,	you	know	.
你是	一个	朋友	的	母亲的	,	你	知道	.

你知道，你是妈妈的朋友。

[aɪ] [seɪ] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

I	say	,	when	shall	I	be	able	to	see	you	again	—	alone	,	you	know	?
我	说	,	什么时候	将	我	是	有能力的	到	看	你	再次	—	独自的	,	你	知道	?

我想问，我什么时候才能再次见到你——单独见面，你知道的?

" ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .

"	Mrs	.	Mortimer	was	within	an	ace	of	a	burst	of	tears	.
"	太太	.	莫蒂默	曾是	之内	一个	高手	的	一个	爆裂	的	眼泪	.

莫蒂默太太几乎要哭出来了。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][mæd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

He	seemed	not	to	know	that	he	made	her	faint	with	shame	,	and	mad	with	exultation	,
他	似乎	不是	到	知道	那	他	制成	她	头晕的	和	耻辱	,	和	疯狂的	和	大喜	,

他似乎并不知道，他让她羞愧得晕了过去，又欣喜若狂。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	bewildered	with	terror	all	in	a	moment	.
和	困惑	和	恐怖	全部	在	一个	片刻	.

瞬间，我既惊恐万分，又不知所措。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mænhʊd] [tʊk] [noʊ] [hiːd] , [seɪv] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

His	new	manhood	took	no	heed	,	save	of	itself	.
他的	新的	男子气概	采取	不	注意	,	节省	的	本身	.

他新生的男子气概除了自身之外，对其他一切都漠不关心。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [weɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [blaɪnd] ['perənts] ?

Was	this	being	out	of	harm's	way	,	under	the	eyes	of	those	poor	blind	parents	?
曾是	这	存在	出去	的	伤害	方式	,	在下面	这	眼睛	的	那些	贫穷的	瞎的	父母	?

在那些可怜的盲人父母的注视下，这样做是为了远离危险吗?

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , [goʊ] [ə'weɪ] , ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	If	—	if	you	care	the	least	for	me	—	for	what	I	wish	,	go	away	,	Harry	,	"	she	whispered	.
"	如果	—	如果	你	关心	这	至少	为了	我	—	为了	什么	我	希望	,	去	离开	,	哈里	,	"	她	低声说道	.

“如果你——如果你哪怕有一点点不在乎我——不在乎我的愿望，那就走开，哈利，”她低声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	looked	at	her	in	wonder	,	but	,	with	a	frown	on	his	face	,
他	看起来	在	她	在	想知道	,	但	,	和	一个	皱眉	在	他的	脸	,

他惊奇地看着她，但脸上却带着一丝疑惑，

[dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

did	as	he	was	told	.
做过	作为	他	曾是	讲述	.

他照做了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] " ['θɜːrti] — [lʌv] , "

Five	minutes	later	he	was	playing	again	;	she	heard	him	shout	"	Thirty	—	love	,	"
五	分钟	之后	他	曾是	玩耍	再次	;	她	听到	他	喊	"	三十	—	爱	,	"

[æz; əz][hiː; hi] [sɜːrvd] ,

as	he	served	,
作为	他	服务	,

五分钟后他又开始打球了；她听到他发球时喊道："30分——好球！"

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['bæt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

a	note	of	triumphant	battle	in	his	voice	.
一个	笔记	的	凯	战斗	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

She	believed	that	she	was	altogether	out	of	his	thoughts	.
她	相信	那	她	曾是	共	出去	的	他的	想法	.

她认为自己已经完全不在他的考虑范围之内了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [prə'tekʃn] ,

Her	husband	was	to	dine	in	town	that	night	,	and	,	for	sheer	protection	,
她	丈夫	曾是	到	用餐	在	镇	那	夜晚	,	和	,	为了	透明	保护	,

她丈夫当晚要在城里用餐，为了安全起见，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mɔːdi] [sin'klɛə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

she	made	Maudie	Sinclair	come	and	share	her	evening	meal	.
她	制成	莫迪	辛克莱	来	和	分享	她	晚上	一顿饭	.

她邀请莫迪·辛克莱尔来和她一起吃晚饭。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'loʊn] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]

The	children	were	put	to	bed	,	and	they	sat	down	alone	together	,	talking	over
这	孩子们	是	放	到	床	,	和	他们	卫星	向下	独自的	一起	,	说	超过

[ðə; ði]['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

孩子们被哄睡后，他们俩单独坐在一起，聊着刚才的聚会。

['mɔːdi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'verəti] [tɔːrd] ['hæri] ['stɜːrlɪŋ] ;

Maudie	was	pleased	to	relax	a	little	of	her	severity	toward	Harry	Sterling	;
莫迪	曾是	高兴	到	放松	一个	小的	的	她	严重性	朝向	哈里	英镑	;

莫迪很高兴能稍微放松一下对哈里·斯特林的严厉态度；

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][sets] , [ænd; ənd] ['veri]

she	admitted	that	he	had	been	very	useful	in	arranging	the	sets	,	and	very
她	承认	那	他	有	到过	非常	有用	在	安排	这	套	,	和	非常

['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['evriwʌn] .

pleasant	to	everyone	.
令人愉快的	到	每个人	.

她承认他在布置布景方面帮了大忙，而且对每个人都非常和蔼可亲。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz] [kən'siːtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər] .

"	Of	course	,	he's	conceited	,	"	she	said	,	"	but	all	boys	are	.
"	的	课程	,	他是	自负	,	"	她	说	,	"	但	全部	男孩们	是	.

"他当然自负，"她说，"但所有男孩都自负。"

['hiːl] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

He'll	get	over	it	.	"
地狱	得到	超过	它	.	"

他会挺过来的。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['mɔːdi] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] .

"	You	talk	as	if	you	were	a	hundred	,	Maudie	,	"	laughed	Mrs	.	Mortimer	.
"	你	讲话	作为	如果	你	是	一个	百	,	莫迪	,	"	笑了	太太	.	莫蒂默	.

“莫迪，你说话好像一百岁了似的，”莫蒂默太太笑着说。

" ['hiːz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "

"	He's	older	than	you	are	.	"
"	他是	老	比	你	是	.	"

“他比你年纪大。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['gɝːlz] , ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] .

"	Oh	,	but	boys	are	much	younger	than	girls	,	Mrs	.	Mortimer	.
"	哦	,	但	男孩们	是	很多	年轻	比	女孩们	,	太太	.	莫蒂默	.

“哦，但是男孩比女孩小得多，莫蒂默太太。”

['hæri] ['stɝːlɪŋz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [stɪl] .

Harry	Sterling's	quite	a	boy	still	.
哈里	斯特林的	相当	一个	男生	仍然	.

哈里·斯特林依然是个很棒的男孩。

" [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	A	knock	sounded	at	the	door	.
"	一个	敲	听起来	在	这	门	.

门上传来敲门声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ɪn] .

A	minute	later	the	boy	walked	in	.
一个	分钟	之后	这	男生	步行	在	.

一分钟后，男孩走了进来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɔːdi] [sin'klɛə] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [stɑːrt] ,

The	sight	of	Maudie	Sinclair	produced	a	momentary	start	,
这	视线	的	莫迪	辛克莱	生产	一个	瞬间	开始	,

看到莫迪·辛克莱尔，我顿时吓了一跳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]

but	he	recovered	himself	and	delivered	a	note	from	his	mother	,	the
但	他	恢复	他自己	和	发表	一个	笔记	从	他的	母亲	,	这

[ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .

excuse	for	his	visit	.
原谅	为了	他的	访问	.

但他很快镇定下来，并带来了他母亲的一封信，信中解释了他此次来访的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'hed] ;

It	was	an	invitation	for	a	few	days	ahead	;
它	曾是	一个	邀请	为了	一个	很少	天	前方	;

这是未来几天的邀请函；

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðæt] [naɪt] .

there	could	certainly	have	been	no	hurry	for	it	to	arrive	that	night	.
那里	可以	当然	有	到过	不	匆忙	为了	它	到	到达	那	夜晚	.

那晚它肯定不急着送到。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

While	Mrs	.	Mortimer	read	it	,	Harry	sat	down	and	looked	at	her	.
尽管	太太	.	莫蒂默	读	它	,	哈里	卫星	向下	和	看起来	在	她	.

莫蒂默太太读信的时候，哈利坐了下来，看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æz; əz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

She	was	obliged	to	treat	his	arrival	as	unimportant	,
她	曾是	有义务	到	对待	他的	到达	作为	不重要	,

她不得不将他的到来视为无关紧要之事。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	invited	him	to	have	a	glass	of	wine	.
和	受邀	他	到	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

然后邀请他喝一杯葡萄酒。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ? " [æskt] ['mɔːdi] ['wʌndrɪŋli] .

"	Why	are	you	in	evening	dress	?	"	asked	Maudie	wonderingly	.
"	为什么	是	你	在	晚上	裙子	?	"	问	莫迪	惊奇地	.

“你为什么穿晚礼服？”莫迪好奇地问道。

" [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " ['ænsər] ['hæri] .

"	For	dinner	,	"	answered	Harry	.
"	为了	晚餐	,	"	回答	哈里	.

“晚餐吃什么？”哈利回答道。

" [duː][juː; jʊ] [dres] [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn][æt; ət][hoʊm] ? "

"	Do	you	dress	when	you're	alone	at	home	?	"
"	做	你	裙子	什么时候	你是	独自的	在	家	?	"

你独自在家时会穿衣服吗?

" ['dʒen(ə)rəli] .

"	Generally	.
"	一般来说	.

“一般来说。

[moʊst][men][duː] .

Most	men	do	.
最多	男人	做	.

大多数男人都会这样做。

" ['mɔːdi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [læf] .

"	Maudie	allowed	herself	to	laugh	.
"	莫迪	允许	她自己	到	笑	.

莫迪忍不住笑了起来。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [sɔː] [ðə; ði][dʒoʊk] , [tuː] , [bʌt; bət][ɪts] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Mortimer	saw	the	joke	,	too	,	but	its	amusement	was	bitter	to	her	.
太太	.	莫蒂默	锯	这	开玩笑	,	也	,	但	它是	娱乐	曾是	苦的	到	她	.

莫蒂默太太也明白了这个笑话，但她从中感受到的却是苦涩的笑料。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	I	like	it	,	"	she	said	gently	.
"	我	喜欢	它	,	"	她	说	轻轻地	.

“我喜欢，”她轻声说道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ] [noʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Most	of	the	men	I	know	do	it	.	"
"	最多	的	这	男人	我	知道	做	它	.	"

“我认识的大多数男人都这样做。”

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['dʌznt] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] [sin'klɛə] .

"	Your	husband	doesn't	,	"	observed	Miss	Sinclair	.
"	你的	丈夫	不	,	"	观察到	错过	辛克莱	.

“你丈夫没有，”辛克莱小姐说道。

" [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [gets] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [soʊ]['taɪərd] .

"	Poor	George	gets	down	from	town	so	tired	.
"	贫穷的	乔治	获得	向下	从	镇	所以	疲劳的	.

可怜的乔治从镇上下来，累坏了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['hæri] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	She	gave	Harry	the	reply	she	had	written	(	it	was	a	refusal	—	she	could
"	她	给予	哈里	这	回复	她	有	书面	(	它	曾是	一个	拒绝	—	她	可以

[nɑːt][hæv; həv][toʊld] [waɪ]) ,

not	have	told	why	)	,
不是	有	讲述	为什么	)	,

她把写好的回信给了哈里（这是一份拒绝信——她无法解释原因），

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

but	he	seemed	not	to	understand	that	he	was	to	go	.
但	他	似乎	不是	到	理解	那	他	曾是	到	去	.

但他似乎并不明白自己即将离开。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æprɪ'hend] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] ;

Before	he	apprehended	,	she	had	to	give	him	a	significant	glance	;
前	他	被捕	,	她	有	到	给	他	一个	重要的	瞥一眼	;

在她意识到之前，她意味深长地看了他一眼；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dred] [ʌv; əv] - [aɪz] .

she	gave	it	in	dread	of	Maudie's	eyes	.
她	给予	它	在	恐惧	的	-	眼睛	.

她害怕莫迪的眼神，所以才把东西给了她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ʃɑːrp] [s'kuːlgɜːlz] - [aɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

She	knew	how	sharp	schoolgirls	'	eyes	are	in	such	things	.
她	知道	如何	锋利的	女学生	-	眼睛	是	在	这样的	事物	.

她知道女学生的眼光在这方面有多敏锐。

['weðər] ['mɔːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , ['hæri] [dɪd] ; [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sed]

Whether	Maudie	saw	it	or	not	,	Harry	did	;	he	sprang	to	his	feet	and	said
无论	莫迪	锯	它	或者	不是	,	哈里	做过	;	他	弹簧	到	他的	脚	和	说

[gʊd] - [naɪt] .

good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

不管莫迪有没有看到，哈里都看到了；他猛地站起来，道了声晚安。

['mɔːdi] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Maudie	was	not	long	after	him	.
莫迪	曾是	不是	长的	后	他	.

莫迪不久之后也去世了。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

The	conversation	languished	,	and	there	was	nothing	to	keep	her	.
这	对话	萎靡不振	,	和	那里	曾是	没有什么	到	保持	她	.

谈话陷入了沉寂，没有什么能让她继续下去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [jɔːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .

With	an	honest	yawn	she	took	her	leave	.
和	一个	诚实的	打哈欠	她	采取	她	离开	.

她打了个哈欠，坦然地离开了。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Mrs	.	Mortimer	accompanied	her	down	the	garden	to	the	gate	.
太太	.	莫蒂默	伴随	她	向下	这	花园	到	这	门	.

莫蒂默太太陪着她穿过花园来到大门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['hɔːrər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

As	she	went	,	she	became	to	her	startled	horror	aware	of	a	third	person	in
作为	她	去	,	她	成为	到	她	惊慌	恐怖	意识到的	的	一个	第三	人	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

她边走边惊恐地发现花园里还有第三个人。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ['mɔːdi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

She	got	rid	of	Maudie	as	soon	as	she	could	,	and	turned	back	to	the
她	得到	摆脱	的	莫迪	作为	很快	作为	她	可以	,	和	转向	后退	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她尽快摆脱了莫迪，然后转身回到了房子里。

['hæri] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Harry	,	emerging	from	behind	a	tree	,	stood	before	her	.
哈里	,	新兴	从	在后面	一个	树	,	站立	前	她	.

哈利从树后走出来，站在她面前。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [help] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	know	what	you're	going	to	say	,	"	he	said	doggedly	,	"	but	I	couldn't	help	it
"	我	知道	什么	你是	去	到	说	,	"	他	说	顽强地	,	"	但	我	不能	帮助	它

.

:
.

“我知道你要说什么，”他固执地说，“但我控制不住自己。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	was	dying	to	see	you	again	.
我	曾是	垂死	到	看	你	再次	.

我迫不及待地想再次见到你。

" [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	She	spread	out	her	hands	as	though	to	push	him	away	.
"	她	传播	出去	她	双手	作为	尽管	到	推	他	离开	.

她张开双手，仿佛要推开他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .

She	was	like	a	frightened	girl	.
她	曾是	喜欢	一个	害怕	女孩	.

她就像个受惊的女孩。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [mæd] !

"	Oh	,	you're	mad	!
"	哦	,	你是	疯狂的	!

“哦，你疯了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

"	You	must	go	.
"	你	必须	去	.

你必须走。

[sə'poʊz] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

Suppose	anyone	should	come	.
认为	任何人	应该	来	.

假设有人来了。

[sə'poʊz] [maɪ] ['hʌzbənd] — — "

Suppose	my	husband	—	—	"
认为	我的	丈夫	—	—	"

假设我的丈夫——”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [lɔːŋ] . "

I	won't	stay	long	.	"
我	惯于	停留	长的	.	"

我不会久留。

" ['hæri] , ['hæri] , [dəunt] [biː; bi] ['kruːəl] !

"	Harry	,	Harry	,	don't	be	cruel	!
"	哈里	,	哈里	,	不	是	残忍的	!

“哈利，哈利，别这么残忍！”

[juːl] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] , ['hæri] .

You'll	ruin	me	,	Harry	.
你会	废墟	我	,	哈里	.

你会毁了我的，哈利。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [goʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

If	you	love	me	,	go	—	if	you	love	me	.
如果	你	爱	我	,	去	—	如果	你	爱	我	.

如果你爱我，就走吧——如果你爱我。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['fæðəmd] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,

"	Even	now	he	hardly	fathomed	her	distress	,
"	甚至	现在	他	几乎	深邃	她	痛苦	,

即使到了现在，他也几乎无法理解她的痛苦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [spɑːt] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

but	she	had	made	him	understand	that	this	spot	and	this	time	were	too	dangerous	.
但	她	有	制成	他	理解	那	这	点	和	这	时间	是	也	危险的	.

但她让他明白，这个地方和这个时候都太危险了。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] , " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlməʊst] [di'mɑːndid] .

"	Tell	me	where	I	can	see	you	safely	,	"	he	asked	,	almost	demanded	.
"	告诉	我	在哪里	我	能	看	你	安全	,	"	他	问	,	几乎	要求	.

“告诉我哪里可以安全地见到你，”他几乎是命令般地问道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] — ['nəʊwer] . "

"	You	can	see	me	safely	—	nowhere	.	"
"	你	能	看	我	安全	—	无处	.	"

“你哪儿都见不到我，很安全。”

" ['nəʊwer] ?

"	Nowhere	?
"	无处	?

“无处？

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] — — "

You	mean	that	you	won't	—	—	"
你	意思是	那	你	惯于	—	—	"

你的意思是说你不会——”

" ['hæri] , [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðer; ðər] — [nəʊ] ['kloʊzər] .

"	Harry	,	come	here	a	minute	—	there	—	no	closer	.
"	哈里	,	来	这里	一个	分钟	—	那里	—	不	更近	.

“哈利，过来一下——就在那儿——别再靠近了。”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [her] .

I	just	want	to	be	able	to	touch	your	hair	.
我	只是	想	到	是	有能力的	到	触碰	你的	头发	.

我只想摸摸你的头发。

[goʊ] [ə'weɪ] , [dɪr] — [jes] , [aɪ] [sed] - [dɪr] . -

Go	away	,	dear	—	yes	,	I	said	'	dear	.	'
去	离开	,	亲爱的	—	是的	,	我	说	-	亲爱的	.	-

走开，亲爱的——是的，我说的是“亲爱的”。

[duː] [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] .

Do	please	go	away	.
做	请	去	离开	.

请你离开。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['hæpiːɚ] ['æftərwərd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] — [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ]

You	—	you	won't	be	any	happier	afterward	for	having	—	if	—	if	you	don't	go
你	—	你	惯于	是	任何	更快乐	之后	为了	拥有	—	如果	—	如果	你	不	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

你——如果你不离开，你以后也不会因为拥有过这一切而更快乐。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːtli] [stɪl] .

"	He	stood	irresolutely	still	.
"	他	站立	犹豫不决	仍然	.

他犹豫地站在那里，一动不动。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][ɑːrm] [drɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər]

Her	fingers	lightly	touched	his	hair	,	and	then	her	arm	dropped	at	her
她	手指	轻轻	感动	他的	头发	,	和	然后	她	手臂	掉落	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她的手指轻轻触碰了他的头发，然后她的手臂垂了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

He	saw	a	tear	run	down	her	cheek	.
他	锯	一个	撕	跑步	向下	她	脸颊	.

他看到一滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .

Suddenly	his	own	face	turned	crimson	.
突然	他的	自己的	脸	转向	赤红	.

突然，他自己的脸涨得通红。

" [aɪm] — [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I'm	—	I'm	very	sorry	,	"	he	muttered	.
"	我是	—	我是	非常	对不起	,	"	他	低声说道	.

“我……我非常抱歉，”他喃喃道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — — "

"	I	didn't	mean	—	—	"
"	我	没有	意思是	—	—	"

“我不是那个意思——”

" [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] .
I'm going in .
我是 去 在 .

我要进去了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

[ə'gen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Again he bent and kissed it , and , as he did so ,
再次 他 弯曲 和 亲吻 它 , 和 , 作为 他 做过 所以 ,

他又弯下腰亲吻它，就在这时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
he felt the light touch of her lips among his hair .
他 毛毡 这 光 触碰 的 她 嘴唇 之中 他的 头发 .

他感觉到她的嘴唇轻轻触碰着他的头发。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" I'm such a foolish , foolish woman , " she whispered , " but you're a gentleman ,
" 我是 这样的 一个 愚蠢 , 愚蠢 女士 , " 她 低声说道 , " 但 你是 一个 绅士 ,

“我真是个愚蠢的女人，”她低声说，“但你是一位绅士。”

['hæri] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
Harry , " and she drew her hand away and left him .
哈里 , " 和 她 画 她 手 离开 和 左边 他 .

“哈利，”她抽回了手，离开了他。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .
Two days later she took her children off to the seaside .
二 天 之后 她 采取 她 孩子们 离开 到 这 海滨 .

两天后，她带着孩子们去了海边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːtimə] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - .
And the Mortimers never came back to Natterley .
和 这 莫蒂默斯 绝不 来了 后退 到 - .

莫蒂默一家再也没有回到纳特利。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . ['stɜːrlɪŋ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn]
She wrote and told Mrs . Sterling that George wanted to be nearer his work in
她 写道 和 讲述 太太 . 英镑 那 乔治 通缉 到 是 更近 他的 工作 在
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

她写信告诉斯特林太太，乔治想搬到离他在城里工作的地方更近的地方居住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['wɪmbldən] .
and that they had gone to live at Wimbledon .
和 那 他们 有 已消失 到 居住 在 温布尔登 .

他们搬去了温布尔登居住。

" [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['stɜːrlɪŋ] .
" How we shall miss her ! " exclaimed good Mrs . Sterling .
" 如何 我们 将 错过 她 ! " 惊呼 好的 太太 . 英镑 .

“我们会多么想念她啊！”善良的斯特林太太感叹道。

" [pʊr] ['hæri] !
" Poor Harry !
" 贫穷的 哈里 !

可怜的哈利！

['hwʌtəl] [hiː; hi] [seɪ] ?

what'll	he	say	?
什么会	他	说	?

他会说什么?

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['braɪtn] , [sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ,

One	day	,	at	Brighton	,	some	six	years	later	,	a	lady	in	widow's	weeds	,
一	天	,	在	布莱顿	,	一些	六	年	之后	,	一个	女士	在	寡妇的	杂草	,

大约六年后的某一天，在布莱顿，一位身穿丧服的寡妇

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [luːs] - [lɪmd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [baɪ]

accompanied	by	a	long	,	loose	-	limbed	boy	of	fourteen	,	was	taking	the	air	by
伴随	经过	一个	长的	,	松动的	-	有肢的	男生	的	十四	,	曾是	采取	这	空气	经过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

一个十四岁、身材修长、四肢舒展的男孩陪着他，在海边呼吸新鲜空气。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [geɪ] .

The	place	was	full	of	people	,	and	the	scene	gay	.
这	地方	曾是	满的	的	人们	,	和	这	场景	同性恋	.

那里人山人海，气氛十分欢乐。

['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [stʊd] ['aɪdli][baɪ][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Mortimer	sat	down	on	a	seat	and	Johnnie	stood	idly	by	her	.
太太	.	莫蒂默	卫星	向下	在	一个	座位	和	约翰尼	站立	闲散地	经过	她	.

莫蒂默太太在椅子上坐了下来，约翰尼无所事事地站在她旁边。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

Presently	a	young	man	and	a	girl	came	along	.
目前	一个	年轻的	男人	和	一个	女孩	来了	沿着	.

这时，来了一位年轻男子和一位女孩。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt]

While	they	were	still	a	long	way	off	,	Mrs	.	Mortimer	,	who	was	looking	in	that
尽管	他们	是	仍然	一个	长的	方式	离开	,	太太	.	莫蒂默	,	WHO	曾是	寻找	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

虽然他们离目的地还有很远，但莫蒂默太太正朝着那个方向望去。

['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðem; ðəm] .

suddenly	leaned	forward	,	started	a	little	,	and	looked	hard	at	them	.
突然	倾斜	向前	,	开始	一个	小的	,	和	看起来	难的	在	他们	.

他突然向前倾身，微微一惊，然后紧紧地盯着他们。

['dʒɑːni] , ['noʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['hwɪsld] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

Johnnie	,	noticing	nothing	,	whistled	unconcernedly	.
约翰尼	,	注意到	没有什么	,	吹口哨	毫不在意	.

约翰尼什么也没注意到，毫不在意地吹着口哨。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [druː] [nɪr] .

The	couple	drew	near	.
这	夫妻	画	靠近	.

这对情侣走近了。

['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

Mrs	.	Mortimer	sat	with	a	faint	smile	on	her	face	.
太太	.	莫蒂默	卫星	和	一个	头晕的	微笑	在	她	脸	.

莫蒂默太太脸上带着一丝淡淡的微笑坐着。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['merəli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	girl	was	chatting	merrily	to	the	young	man	,
这	女孩	曾是	聊天	兴高采烈地	到	这	年轻的	男人	,

女孩正和年轻男子愉快地聊天。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [læft] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	he	listened	to	her	and	laughed	every	now	and	then	,
和	他	听着	到	她	和	笑了	每一个	现在	和	然后	,

他听着她的话，时不时地笑出声来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [hɪr] , [ðer; ðər] ,

but	his	bright	eyes	were	not	fixed	on	her	,	but	were	here	,	there	,
但	他的	明亮的	眼睛	是	不是	固定的	在	她	,	但	是	这里	,	那里	,

但他明亮的眼睛并没有盯着她看，而是四处游移。

[ænd; ənd] ['evriwer] , [wer] ['met(ə)l] [ə'træktɪv] [tu:; tə] [sʌtʃ] [aɪz] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] .

and	everywhere	,	where	metal	attractive	to	such	eyes	might	be	found	.
和	到处	,	在哪里	金属	吸引人的	到	这样的	眼睛	可能	是	成立	.

凡是有金属吸引这类目光的地方，都存在金属。

[ðə; ði] [dɪ'skɜ:rsɪv] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['sʌmhaʊ] [pli:zd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] .

The	discursive	mood	of	the	eyes	somehow	pleased	Mrs	.	Mortimer	.
这	论述性的	情绪	的	这	眼睛	不知何故	高兴	太太	.	莫蒂默	.

莫蒂默太太觉得他眼神中流露出的那种漫不经心的神情挺不错。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Just	as	the	young	man	came	opposite	her	,	he	glanced	in	her	direction	.
只是	作为	这	年轻的	男人	来了	对面的	她	,	他	瞥了一眼	在	她	方向	.

就在年轻人走到她对面时，他朝她看了一眼。

['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] [wɔ:r] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , [hæf] - [ɪn'dɪfrənt] , [hæf] - [ɪk'spektənt] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['redi]

Mrs	.	Mortimer	wore	the	curious	,	half	-	indifferent	,	half	-	expectant	air	of	one	ready
太太	.	莫蒂默	穿着	这	好奇的	,	一半	-	冷漠	,	一半	-	怀孕	空气	的	一	准备好

[fɔ:r; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

for	recognition	,
为了	认出	,

莫蒂默太太脸上带着好奇、半漠不关心、半期待的神情，一副渴望得到认可的样子。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .

but	not	claiming	it	as	a	right	.
但	不是	声称	它	作为	一个	正确的	.

但并不将其视为一项权利。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .

At	the	first	glance	,	a	puzzled	look	came	into	the	young	man's	eyes	.
在	这	第一的	瞥一眼	,	一个	困惑	看	来了	进入	这	年轻的	男人的	眼睛	.

年轻人第一眼看到时，眼中露出了疑惑的神色。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] : [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looked	again	:	then	there	was	a	blank	in	his	eyes	.
他	看起来	再次	:	然后	那里	曾是	一个	空白的	在	他的	眼睛	.

他又看了一眼，然后眼神变得空洞。

['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [bʌt; bət][sæt] [stɪl] , [hæf] - [ɪk'spektənt] .

Mrs	.	Mortimer	made	no	sign	,	but	sat	still	,	half	-	expectant	.
太太	.	莫蒂默	制成	不	符号	,	但	卫星	仍然	,	一半	-	怀孕	.

莫蒂默太太没有发出任何声音，只是静静地坐着，带着一丝期待。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][hɜːr; hər] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][læst] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	was	past	her	now	,	but	he	flung	a	last	glance	over	his	shoulder	.
他	曾是	过去的	她	现在	,	但	他	扔	一个	最后的	瞥一眼	超过	他的	肩膀	.

他现在已经超越了她，但他还是最后回头看了一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['mɔːrnɪŋ] [roʊbz] ,

He	was	evidently	very	doubtful	whether	the	lady	on	the	seat	,	in	the	heavy	mourning	robes	,
他	曾是	显然	非常	疑	无论	这	女士	在	这	座位	,	在	这	重的	丧	长袍	,

他显然非常怀疑坐在座位上的那位身穿厚重丧服的女士是否是真人。

[wɜːr; wər] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] [nuː] [ɔːr][nɑːt] .

were	someone	he	knew	or	not	.
是	某人	他	知道	或者	不是	.

是他认识的人，还是他不认识的人。

[fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

First	he	thought	she	was	,	and	then	he	thought	she	wasn't	.
第一的	他	想法	她	曾是	,	和	然后	他	想法	她	不是	.

他先是以为她是，然后又觉得她不是。

[ðə; ði] [feɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] — [naʊ] [huː] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

The	face	certainly	reminded	him	of	—	now	who	the	deuce	was	it	?
这	脸	当然	提醒	他	的	—	现在	WHO	这	二	曾是	它	?

那张脸让他想起了——咦，那家伙是谁来着?

['hæri] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Harry	knit	his	brows	and	exclaimed	:
哈里	针织	他的	眉毛	和	惊呼	:

哈利皱起眉头，惊呼道:

" [aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [ðæts] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [noʊ] !

"	I	half	believe	that's	somebody	I	know	!
"	我	一半	相信	那就是	某人	我	知道	!

“我几乎相信那是我认识的人！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔːl][ɪn] [veɪn] .

"	And	he	puzzled	over	it	,	for	nearly	five	minutes	,	all	in	vain	.
"	和	他	困惑	超过	它	,	为了	几乎	五	分钟	,	全部	在	徒劳	.

“他为此苦思冥想了将近五分钟，但一切都是徒劳。”

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [tɪl] ['dʒɑːni] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] .

Meanwhile	Mrs	.	Mortimer	looked	at	the	sea	,	till	Johnnie	told	her	that	it	was	dinner	-	time	.
同时	太太	.	莫蒂默	看起来	在	这	海	,	直到	约翰尼	讲述	她	那	它	曾是	晚餐	-	时间	.

与此同时，莫蒂默太太望着大海，直到约翰尼告诉她该吃晚饭了。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[waɪ] [men] [dəunt] ['mæri] .

WHY	MEN	DON'T	MARRY	.
为什么	男士	不	结婚	.

男人为什么不结婚?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət]['kɜːrn(ə)l] - .

We	were	sitting	around	the	fire	at	Colonel	Holborow's	.
我们	是	坐着	大约	这	火	在	上校	-	.

我们当时正围坐在霍尔伯罗上校家的篝火旁。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] ['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] — [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

Dinner	was	over	—	had	,	in	fact	,	been	over	for	some	time	—	the	hour	of
晚餐	曾是	超过	—	有	,	在	事实	,	到过	超过	为了	一些	时间	—	这	小时	的

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

晚餐结束了——事实上，已经结束了一段时间了——烟雾缭绕的一小时过去了，

['wɪski] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

whisky	,	and	confidence	had	arrived	,
威士忌酒	,	和	信心	有	到达的	,

威士忌，还有那份自信，都回来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'kaʊntid]

and	we	had	been	telling	one	another	the	various	reasons	which	accounted
和	我们	有	到过	讲述	一	其他	这	各种各样的	原因	哪个	已记录

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ˌʌn'mærid] ,

for	our	being	unmarried	,
为了	我们的	存在	未婚	,

我们一直在互相倾诉我们未婚的各种原因，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['bætʃələz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ]

for	we	were	all	bachelors	except	the	colonel	,	and	he	had	,	as	a
为了	我们	是	全部	单身汉	除了	这	上校	,	和	他	有	,	作为	一个

[və'raɪəti] ,

variety	,
种类	,

因为除了上校之外，我们都是单身汉，而他，作为一种多样性，

[toʊld][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] ([hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'weɪ]) .

told	the	reasons	why	he	wished	he	was	unmarried	(	his	wife	was	away	)	.
讲述	这	原因	为什么	他	希望	他	曾是	未婚	(	他的	妻子	曾是	离开	)	.

他讲述了自己希望未婚的原因（他的妻子不在家）。

[dʒæk]['dekstər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ,

Jack	Dexter	,	however	,	had	not	spoken	,
杰克	德克斯特	,	然而	,	有	不是	说	,

然而，杰克·德克斯特却一言不发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]

and	it	was	only	in	response	to	a	direct	appeal	that	he	related	the
和	它	曾是	仅有的	在	回复	到	一个	直接的	上诉	那	他	有关的	这

['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] .

following	story	.
下列的	故事	.

直到有人直接请求他讲述以下故事，他才讲述了这件事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɔːr] [ʌn'truː] ,

The	story	may	be	true	or	untrue	,
这	故事	可能	是	真的	或者	不属实	,

这个故事可能是真的，也可能是假的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][rɪ'mɑːrk][ðæt][dʒæk]['ɔːlweɪz][hæd; həd]['ræðər][ə; eɪ]['wiːknəs][fɔːr; fər]

but	I	must	remark	that	Jack	always	had	rather	a	weakness	for
但	我	必须	评论	那	杰克	总是	有	相当	一个	弱点	为了

[ˌreprɪ'zentɪŋ][hɪm'self][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]['ɪntɪməsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]

representing	himself	on	terms	of	condescending	intimacy	with	the	nobility	and
代表	他自己	在	条款	的	居高临下的	亲密关系	和	这	贵族	和

['iːv(ə)n]['greɪtər][foʊk].

even	greater	folk	.
甚至	更大的	民间	.

但我必须指出，杰克总是喜欢用一种居高临下的亲密姿态来表现自己与贵族甚至更上层阶级的关系。

[dʒæk][said]['diːpli].

Jack	sighed	deeply	.
杰克	叹了口气	深	.

杰克深深地叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪmpə'θetɪk]['saɪləns].

There	was	a	sympathetic	silence	.
那里	曾是	一个	交感神经	沉默	.

一片充满同情的沉默。

[ðen][hiː; hi][bɪ'gæn]:

Then	he	began	:
然后	他	开始	:

然后他开始说道：

"[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][best][noʊn][tuː; tə][hɜːr'self],"[sed][dʒæk],[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʃrʌg]

"	For	some	reason	best	known	to	herself	,	"	said	Jack	,	with	a	patient	shrug
"	为了	一些	原因	最好的	已知	到	她自己	,	"	说	杰克	,	和	一个	病人	耸肩

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʃəuldəz],

of	his	shoulders	,
的	他的	肩膀	,

“至于原因，恐怕只有她自己知道，”杰克耸了耸肩，耐心地说道。

"[ðə; ði]['dʌtʃəs][ʌv; əv]['mɛdˌmɛnəm]([aɪ][dəunt][noʊ]['weðər]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ]['fɛloʊz][noʊ]

"	the	Duchess	of	Medmenham	(	I	don't	know	whether	any	of	you	fellows	know
"	这	公爵夫人	的	梅德门汉姆	(	我	不	知道	无论	任何	的	你	伙伴们	知道

[hɜːr; hər])[tʃoʊz][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	)	chose	to	object	to	me	as	a	suitor	for	the	hand	of	her
她	)	选择	到	目的	到	我	作为	一个	求婚者	为了	这	手	的	她

['dɔːtər],

daughter	,
女儿	,

“梅德门汉姆公爵夫人（我不知道你们当中是否有人认识她）拒绝了我向她女儿求婚，

['meri]-.

Mary	Fitzmoine	.
玛丽	-	.

玛丽·菲茨莫因。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][soʊ]['ɪgnərənt][ðæt][ʃiː; ʃi][meɪ]['riːəli][hæv; həv][θɔːt][ðæt][maɪ][bɜːrθ][wʌz; wəz]

The	woman	was	so	ignorant	that	she	may	really	have	thought	that	my	birth	was
这	女士	曾是	所以	无知	那	她	可能	真的	有	想法	那	我的	出生	曾是

[nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər]['dɔtɘz];

not	equal	to	her	daughter's	;
不是	平等的	到	她	女儿的	;

这个女人真是愚昧无知，她可能真的认为我的出身不如她的女儿；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][noʊz][ðæt][ðə; ði]['mʌnz][wɜːr; wər]['joʊmən][tuː]['hʌndrəd]['jɪrz][ə'goʊ],

but	all	the	world	knows	that	the	Munns	were	yeomen	two	hundred	years	ago	,
但	全部	这	世界	知道	那	这	芒斯	是	自耕农	二	百	年	前	,

但全世界都知道，两百年前芒恩家族是自耕农。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['greɪsɪz] ['fæməli] [heilz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['stʌkoʊ] ['vɪlə] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
and **that** **her** **Grace's** **family** **hails** **from** **a** **stucco** **villa** **in** **the** **neighborhood**
和 那 她 格蕾丝 家庭 冰雹 从 一个 灰泥 别墅 在 这 邻里
[ʌv; əv] ['kɑːrdɪf] .
of **Cardiff** **.**
的 卡迪夫 .

格蕾丝的家族来自卡迪夫附近的一栋灰泥别墅。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd]['ɑːbdʒekt] ;
However **,** **the** **duchess** **did** **object** **;**
然而 , 这 公爵夫人 做过 目的 ;

然而，公爵夫人提出了反对意见；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['siːz(ə)n] ([ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][met] ['leɪdi] ['meri] ['meni]
and **when** **the** **season** **(** **in** **the** **course** **of** **which** **I** **had** **met** **Lady** **Mary** **many**
和 什么时候 这 季节 (在 这 课程 的 哪个 我 有 遇见 女士 玛丽 许多
[taɪmz]) ['endɪd] ,
times **)** **ended** **,**
时代) 结束 ,

当这个季节（在此期间我多次遇见了玛丽小姐）结束时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [æt; ət] ['haʊzɪz] [wer]
instead **of** **allowing** **her** **daughter** **to** **pay** **a** **series** **of** **visits** **at** **houses** **where**
反而 的 允许 她 女儿 到 支付 一个 系列 的 访问 在 房屋 在哪里
[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi] ,
I **had** **arranged** **to** **be** **,**
我 有 安排 到 是 ,

她没有允许女儿按原计划到我安排好的几户人家进行拜访，

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] ,
she **sent** **her** **off** **to** **Switzerland** **,**
她 发送 她 离开 到 瑞士 ,

她把她送去了瑞士。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
under **the** **care** **of** **a** **dragon** **whom** **she** **had** **engaged** **to** **keep** **me** **and**
在下面 这 关心 的 一个 龙 谁 她 有 已订婚的 到 保持 我 和
['ʌðər] ['deɪndʒərəs] ['fɛloʊz] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns] .
other **dangerous** **fellows** **at** **a** **proper** **distance** **.**
其他 危险的 伙伴们 在 一个 恰当的 距离 .

在一条她雇佣的巨龙的照看下，我和其他危险人物与它保持适当的距离。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] - ([æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend]
On **hearing** **of** **what** **had** **happened** **from** **George** **Fitzmoine** **(** **an** **intimate** **friend**
在 听力 的 什么 有 发生 从 乔治 - (一个 亲密的 朋友
[ʌv; əv] [maɪn]) ,
of **mine** **)** **,**
的 矿) ,

从乔治·菲茨莫因（我的挚友）那里得知事情经过后，

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [θruː] [ʌp] [maɪ] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] .
I **at** **once** **threw** **up** **my** **visits** **and** **started** **in** **pursuit** **.**
我 在 一次 扔 向上 我的 访问 和 开始 在 追逐 .

我立即取消了所有拜访，开始追查。

[aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz] ['feivərəbli] [ɪn'klaɪnd] ([ɪn][fækt] ,
I **felt** **confident** **that** **Lady** **Mary** **was** **favorably** **inclined** **(** **in** **fact** **,**
我 毛毡 自信的 那 女士 玛丽 曾是 有利 倾斜 (在 事实 ,

我确信玛丽夫人对此持赞成态度（事实上，

[aɪ][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [pruːfs] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər]) ,

I	had	certain	proofs	which	—	but	no	matter	)	,
我	有	肯定	证明	哪个	—	但	不	事情	)	,

我有一些证据（但没关系），

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	that	if	I	won	her	heart	I	could	break	down	the	old	lady's	opposition	.
和	那	如果	我	韩元	她	心	我	可以	休息	向下	这	老的	女士的	反对	.

如果我赢得了她的芳心，就能消除老太太的反对。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][maɪ] ['entərpraɪz] ,

I	should	certainly	have	succeeded	in	my	enterprise	,
我	应该	当然	有	成功了	在	我的	企业	,

我的事业本应成功，

[ænd; ənd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	been	at	this	moment	the	husband	of	one	of	the	most	beautiful	girls	in	England	,
和	到过	在	这	片刻	这	丈夫	的	一	的	这	最多	美丽的	女孩们	在	英格兰	,

此刻，我已是英国最美丽女孩之一的丈夫。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] ,

but	for	a	very	curious	and	unfortunate	circumstance	,
但	为了	一个	非常	好奇的	和	不幸	环境	,

但由于一种非常奇特且不幸的情况，

[wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] [ɪn] ['mɛriːz] [aɪz] .

which	placed	me	in	an	unfavorable	light	in	Mary's	eyes	.
哪个	放置	我	在	一个	不利	光	在	玛丽的	眼睛	.

这使我在玛丽眼中留下了不好的印象。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bæd] [lʌk] .

I	was	not	to	blame	;	it	was	just	a	bit	of	bad	luck	.
我	曾是	不是	到	责备	;	它	曾是	只是	一个	少量	的	坏的	运气	.

这并非我的错，只是运气不好而已。

" [aɪ] [reɪndʒd] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri] .

"	I	ranged	over	most	of	Switzerland	in	search	of	Lady	Mary	.
"	我	范围	超过	最多	的	瑞士	在	搜索	的	女士	玛丽	.

“我走遍了瑞士的大部分地区，寻找玛丽夫人。”

[wer'evər] [aɪ] [went] [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] .

Wherever	I	went	I	asked	about	her	,	and	at	last	I	got	upon	the	track	.
无论	我	去	我	问	关于	她	,	和	在	最后的	我	得到	之上	这	追踪	.

无论我走到哪里，我都会打听她的消息，最后我终于找到了她。

[æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪs] [dɪbz] ,

At	Interlaken	I	found	her	name	in	the	visitors	'	book	,	together	with	that	of	a	Miss	Dibbs	,
在	因特拉肯	我	成立	她	姓名	在	这	访客	-	书	,	一起	和	那	的	一个	错过	迪布斯	,

在因特拉肯，我在访客簿上找到了她的名字，旁边还有一位迪布斯小姐的名字。

[huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['drægən] .

whom	I	took	to	be	the	dragon	.
谁	我	采取	到	是	这	龙	.

我当时以为他是那条龙。

[aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [hæd; həd] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

I	questioned	the	porter	and	found	that	the	two	ladies	had	,	the	afternoon
我	被质问	这	搬运工	和	成立	那	这	二	女士们	有	,	这	下午

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我询问了搬运工，得知这两位女士在前一天下午……

[haɪrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɔːf] ,

hired	a	carriage	and	driven	to	a	quiet	little	village	some	fifteen	miles	off	,
雇用	一个	运输	和	驱动	到	一个	安静的	小的	村庄	一些	十五	英里	离开	,

租了一辆马车，前往大约十五英里外的一个宁静的小村庄。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [gʊd] [ɪn] .

where	there	was	a	small	but	good	inn	.
在哪里	那里	曾是	一个	小的	但	好的	客栈	.

那里有一家虽小但不错的旅店。

[hɪr] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə] [steɪ] ,

Here	they	evidently	meant	to	stay	,
这里	他们	显然	意思是	到	停留	,

他们显然打算留在这里。

[fɔːr; fər] ['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] ['æftər][ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

for	letters	were	to	be	sent	after	them	there	for	the	next	week	.
为了	信件	是	到	是	发送	后	他们	那里	为了	这	下一个	星期	.

接下来一周，信件都会寄往那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	place	was	described	to	me	as	pretty	and	retired	;	it	seemed	,
这	地方	曾是	描述	到	我	作为	漂亮的	和	退休	;	它	似乎	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

有人向我描述说，那个地方风景优美，环境清幽；因此，我觉得……

[æn; ən][aɪ'diːəl][spɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] .

an	ideal	spot	for	my	purpose	.
一个	理想的	点	为了	我的	目的	.

非常符合我的需求。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [wʌns] .

I	made	up	my	mind	at	once	.
我	制成	向上	我的	头脑	在	一次	.

我立刻就下定了决心。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] ['lʌntʃən] , [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['iːzəli] ,

I	started	the	next	day	after	luncheon	,	took	the	journey	easily	,
我	开始	这	下一个	天	后	午餐	,	采取	这	旅行	容易地	,

午饭后第二天我便出发了，旅途很轻松。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	came	in	sight	of	the	little	inn	about	seven	o'clock	in	the	evening	.
和	来了	在	视线	的	这	小的	客栈	关于	七	点钟	在	这	晚上	.

晚上七点左右，我们看到了那家小客栈。

[ɔːl] [went] [wel] .

All	went	well	.
全部	去	出色地	.

一切顺利。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [dɪbz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

The	only	question	was	as	to	the	disposition	of	Miss	Dibbs	toward	me	.
这	仅有的	问题	曾是	作为	到	这	处置	的	错过	迪布斯	朝向	我	.

唯一的问题是迪布斯小姐对我的态度。

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk]['drægən] ; [bʌt; bət] ,

I	prayed	that	she	might	turn	out	to	be	a	romantic	dragon	;	but	,
我	祈祷	那	她	可能	转动	出去	到	是	一个	浪漫的	龙	;	但	,

我祈祷她会变成一条浪漫的龙；但是，

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['ɑːbstɪnət] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [əˈproʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] .

in	case	she	should	prove	obstinate	,	I	made	my	approaches	with	all	possible	caution	.
在	案件	她	应该	证明	顽固	,	我	制成	我的	方法	和	全部	可能的	警告	.

为了防止她表现得固执，我采取了一切可能的谨慎态度。

[wen] [maɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] .

When	my	carriage	stopped	at	the	door	I	jumped	out	.
什么时候	我的	运输	停止	在	这	门	我	跳了起来	出去	.

马车停在门口时，我跳了下来。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] , [ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [steps] .

The	head	waiter	,	a	big	fellow	in	a	white	waistcoat	,	was	on	the	steps	.
这	头	服务员	,	一个	大的	同伴	在	一个	白色的	马甲	,	曾是	在	这	步骤	.

领班，一个身材魁梧、穿着白色马甲的家伙，正站在台阶上。

[aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ten] - [fræŋk] [piːs] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	drew	him	aside	,	and	took	a	ten	-	franc	piece	from	my	pocket	.
我	画	他	旁边	,	和	采取	一个	十	-	法郎	片	从	我的	口袋	.

我把他拉到一边，从口袋里掏出一张十法郎的硬币。

" - [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['steɪɪŋ] [hɪr] ? -

"	'	Is	there	a	young	lady	staying	here	?	'
"	-	是	那里	一个	年轻的	女士	入住	这里	?	-

“这里有位年轻女士吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [tɔːl] , [fer] , ['hænsəm] ? -

'	Tall	,	fair	,	handsome	?	'
-	高的	,	公平的	,	英俊的	?	-

“高大、肤色白皙、英俊？”

[ænd; ənd][aɪ][slɪd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .

and	I	slid	the	piece	of	gold	into	his	palm	.
和	我	滑行	这	片	的	金子	进入	他的	棕榈	.

我把那块金子塞进了他的手掌里。

" - [wel] , [jes] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	'	Well	,	yes	,	sir	,	'	he	said	,	'	there	is	a	young	lady	,
"	-	出色地	,	是的	,	先生	,	-	他	说	,	-	那里	是	一个	年轻的	女士	,

“‘是的，先生，’他说，‘那里有一位年轻女士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] .

and	she	is	all	that	you	say	,	sir	.
和	她	是	全部	那	你	说	,	先生	.

她正如您所说的那样，先生。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ? -

Pardon	me	,	Monsieur	is	English	?	'
赦免	我	,	先生	是	英语	?	-

请问，先生是英国人吗?

" - [jes] , - [sed] [aɪ] .
" ' Yes , ' said I .
" - 是的 , - 说 我 .

“是的，”我说。

" - [ɑː] , - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] .
" ' Ah , ' said he , smiling mysteriously .
" - 啊 , - 说 他 , 微笑 神秘地 .

“啊，”他神秘地笑着说。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wenzdeɪ] . -
' And it is Wednesday . '
- 和 它 是 周三 . -

今天是星期三。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['wenzdeɪ] , - [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,
" ' It is certainly Wednesday , ' I admitted ,
" - 它 是 当然 周三 , - 我 承认 ,

“今天肯定是星期三，”我承认道。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['mætəd] [mʌtʃ] .
though I did not see that the day of the week mattered much .
尽管 我 做过 不是 看 那 这 天 的 这 星期 重要 很多 .

不过我并没有发现星期几有多大影响。

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] :
" He came close to me and whispered :
" 他 来了 关闭 到 我 和 低声说道 :

他走近我，低声说道：

" - [ðə; ði]['leɪdi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] , [sɜːr] .
" ' The lady thought you might come , sir .
" - 这 女士 想法 你 可能 来 , 先生 .

“那位女士以为您会来，先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
I think she expects you , sir .
我 思考 她 预期 你 , 先生 .

先生，我想她应该在等您。

[oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [sɜːr] . -
Oh , you can rely on my discretion , sir . '
哦 , 你 能 依靠 在 我的 审慎 , 先生 . -

哦，先生，您可以放心，我会谨慎行事。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ,
" I was rather surprised , but not very much ,
" 我 曾是 相当 惊讶 , 但 不是 非常 很多 ,

“我有点惊讶，但也不算太惊讶。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] ,
for I had hinted to George Fitzmoine that I meant to try my luck ,
为了 我 有 暗示 到 乔治 - 那 我 意思是 到 尝试 我的 运气 ,

因为我曾暗示乔治·菲茨莫因，我打算去碰碰运气。

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [maɪ] [hɪnt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
and I supposed that he had passed my hint on to his sister .
和 我 据称 那 他 有 通过了 我的 暗示 在 到 他的 姐姐 .

我猜他已经把我的暗示转告给了他妹妹。

[maɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
My predominant feeling was one of gratification .
我的 主要的 感觉 曾是 一 的 满足感 .

我最主要的感受是满足。

['meri] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
Mary **loved** **me** **!**
玛丽 喜爱 我 !

玛丽爱我!

['meri] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] !
Mary **expected** **me** **!**
玛丽 预期的 我 !

玛丽早就料到我会来了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['ment(ə)l] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['meri] [ænd; ənd][maɪ'self] !
There **was** **complete** **mental** **sympathy** **between** **Mary** **and** **myself** **!**
那里 曾是 完全的 精神的 同情 之间 玛丽 和 我 !

我和玛丽之间有着完全的精神共鸣!

" [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'tentmənt] .
" **I** **went** **up** **to** **my** **room** **in** **a** **state** **of** **great** **contentment** **.**
" 我 去 向上 到 我的 房间 在 一个 状态 的 伟大的 满意 .

我心满意足地回到了房间。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [ɪn] .
I **had** **been** **there** **about** **half** **an** **hour** **when** **my** **friend** **the** **waiter** **came** **in** **.**
我 有 到过 那里 关于 一半 一个 小时 什么时候 我的 朋友 这 服务员 来了 在 .

我在那里待了大约半个小时后，我的朋友，也就是服务员，走了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)
第2/6页

[ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [er] ,
Advancing **toward** **me** **with** **a** **mysterious** **air** **,**
前进 朝向 我 和 一个 神秘 空气 ,

他带着神秘的气息向我走来，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][blæŋk] [ˈenvələʊp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː]
he **took** **a** **blank** **envelope** **out** **of** **his** **pocket** **and** **held** **it** **up** **before** **me**
他 采取 一个 空白的 信封 出去 的 他的 口袋 和 握住 它 向上 前 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrəʊgɪʃ] [smaɪl] .
with **a** **roguish** **smile** **.**
和 一个 调皮 微笑 .

他从口袋里掏出一个空白信封，带着一丝狡黠的笑容举到我面前。

" - [məˈsjɜːr] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] , - [hiː; hi] [sed] [ˈkʌnɪŋli] .
" **'** **Monsieur** **will** **know** **the** **handwriting** **inside** **,** **'** **he** **said** **cunningly** **.**
" - 先生 将要 知道 这 手写 里面 , - 他 说 狡猾地 .

“先生会认出里面的笔迹，”他狡黠地说。

" [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˌkɔrisˈpɔndid] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt] [noʊ]
" **Now** **I** **had** **never** **corresponded** **with** **Lady** **Mary** **,** **and** **of** **course** **did** **not** **know**
" 现在 我 有 绝不 对应 和 女士 玛丽 , 和 的 课程 做过 不是 知道
[hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
her **handwriting** **,**
她 手写 ,

“我之前从未与玛丽夫人通信，当然也认不出她的笔迹。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ][juːz][ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ðæt] .
but **I** **saw** **no** **use** **in** **telling** **the** **waiter** **that** **.**
但 我 锯 不 使用 在 讲述 这 服务员 那 .

但我认为告诉服务员这些也没什么用。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [kwaɪt] [fəˈmɪliər] [ɪˈnʌf] .
In **truth** **,** **I** **thought** **the** **fellow** **quite** **familiar** **enough** **.**
在 真相 , 我 想法 这 同伴 相当 熟悉的 足够的 .

事实上，我觉得这个人挺眼熟的。

[soʊ][aɪ] [sed] [ˈʃɔːrtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɔːˈtɜːr] :
So **I** **said** **shortly** **and** **with** **some** **hauteur** **:**
所以 我 说 不久 和 和 一些 高 :

于是我简短而略带傲慢地说道：

" - [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][noʊt] ; - [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
" **'** **Give** **me** **the** **note** **;** **'** **and** **I** **took** **another** **piece** **of** **gold** **out** **of** **my** **pocket** **.**
" - 给 我 这 笔记 ; - 和 我 采取 其他 片 的 金子 出去 的 我的 口袋 .

“把纸条给我；”我从口袋里又掏出一块金子。

[wiː; wi] [iksˈtʃeindʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeʃnz] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [wɪdˈdruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ]
We **exchanged** **our** **possessions** **,** **the** **waiter** **withdrew** **with** **a** **wink** **,** **and** **I**
我们 交换 我们的 财产 , 这 服务员 退出 和 一个 眨眼 , 和 我
[tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [noʊt] .
tore **open** **the** **precious** **note** **.**
撕裂 打开 这 宝贵的 笔记 .

我们交换了物品，服务员眨了眨眼退下了，我撕开了那张珍贵的纸条。

" - [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , - [ˌaɪ 'tiː][ræn] , - [dəunt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

"	'	Whatever	you	do	,	'	it	ran	,	'	don't	recognize	me	.
"	-	任何	你	做	,	-	它	跑	,	-	不	认出	我	.

“‘无论你做什么，’它说，‘都不要认出我。’”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] .

I	am	WATCHED	.
我	是	观看	.

我被监视了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

As	soon	as	I	can	I	will	tell	you	where	to	meet	me	.
作为	很快	作为	我	能	我	将要	告诉	你	在哪里	到	见面	我	.

我一有空就会告诉你我们在哪里见面。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . — [em] . -

I	knew	you	would	come	.	—	M	.	'
我	知道	你	会	来	.	—	M	.	-

我知道你会来的。——M.

" - [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ！ -

"	'	The	darling	!	'
"	-	这	亲爱的	！	-

“亲爱的！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['spɪrɪt] .

'	She's	a	girl	of	spirit	.
-	她是	一个	女孩	的	精神	.

她是个很有精神的女孩。

[aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .

I'll	take	good	care	not	to	betray	her	.
患病的	拿	好的	关心	不是	到	背叛	她	.

我会小心谨慎，绝不背叛她。

[oʊ] , [wiːl] [ˌsɜːrkəm'vent][oʊld] [dɪbz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

Oh	,	we'll	circumvent	old	Dibbs	between	us	.	'
哦	,	出色地	规避	老的	迪布斯	之间	我们	.	-

哦，我们会绕过迪布斯这个老规矩。

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sæl] [ə; eɪ]['meɪndʒər] .

"	At	eight	o'clock	I	went	down	to	the	salle	a	manger	.
"	在	八	点钟	我	去	向下	到	这	厅	一个	马槽	.

“八点钟，我下到马槽厅。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .

It	was	quite	empty	.
它	曾是	相当	空的	.

里面很空。

['meri] [ænd; ənd] [mɪs] [dɪbz] [noʊ] [daʊt] [daind] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

Mary	and	Miss	Dibbs	no	doubt	dined	in	their	own	sitting	room	,
玛丽	和	错过	迪布斯	不	怀疑	用餐	在	他们的	自己的	坐着	房间	,

玛丽和迪布斯小姐无疑是在她们自己的客厅里用餐的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	there	appeared	to	be	no	one	else	in	the	hotel	.
和	那里	出现	到	是	不	一	别的	在	这	酒店	.

酒店里似乎没有其他客人。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [maɪ] [miːl] ,
However , when I was halfway through my meal ,
然而 , 什么时候 我 曾是 半 通过 我的 一顿饭 ,

然而，当我吃到一半的时候，

[ə; eɪ] ['staɪlɪʃli] [drest] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]
a stylishly dressed young woman came in and sat down at a table at the
一个 时尚地 穿着 年轻的 女士 来了 在 和 卫星 向下 在 一个 桌子 在 这
[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
end of the room farthest from where I was .
结尾 的 这 房间 最远 从 在哪里 我 曾是 .

一位穿着时尚的年轻女子走了进来，坐在房间尽头离我最远的一张桌子旁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ə'baʊt] ['mɛriːz]
I should have noticed her more , but I was in a reverie about Mary's
我 应该 有 注意到 她 更多的 , 但 我 曾是 在 一个 遐想 关于 玛丽的
['ædmərəb(ə)l] [tʃɑːrmz] ,
admirable charms ,
令人钦佩的 魅力 ,

我本该更留意她些，但我当时正沉浸在玛丽迷人的魅力之中。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
and I only just looked at her ;
和 我 仅有的 只是 看起来 在 她 ;

我只是看了她一眼；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] ['æŋgrəli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
she was frowning and drumming angrily with her fingers on the table .
她 曾是 皱眉 和 打鼓 愤怒地 和 她 手指 在 这 桌子 .

她皱着眉头，愤怒地用手指敲击着桌子。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
The head waiter hurried up to her ; his face was covered with smiles ,
这 头 服务员 慌忙 向上 到 她 ; 他的 脸 曾是 涵盖 和 微笑 ,

领班快步走到她跟前，脸上满是笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][nɑːd] [ɪn] [pɑː'sɑːn] .
and he gave me a confidential nod en passant .
和 他 给予 我 一个 机密的 点头 英文 过路人 .

他顺便朝我点了点头，示意我注意一下。

['nʌθɪŋ] [els] [ə'kɜːrd] [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] — ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ]
Nothing else occurred except that a villainous looking fellow — something , to judge
没有什么 别的 发生 除了 那 一个 邪恶的 寻找 同伴 — 某物 , 到 法官
[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
by his appearance ,
经过 他的 外貌 ,

除此之外，什么也没发生，只出现了一个看上去很凶神恶煞的家伙——从他的外表判断，应该是某种不速之客。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekrəteri] — [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [θruː] [ðə; ði]
between a valet and a secretary — thrust his ugly head through the
之间 一个 代客泊车 和 一个 秘书 — 推力 他的 丑陋的 头 通过 这
[dɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .
door three or four times .
门 三 或者 四 时代 .

在侍者和秘书之间——他那丑陋的脑袋三四次地从门里伸了进来。

[wen'evər] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['weɪtər] [smaɪld] ['blændli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Whenever he did so the waiter smiled blandly at him .
每当 他 做过 所以 这 服务员 微笑 平淡地 在 他 .

每当他这样做时，服务员都会对他露出一个冷淡的微笑。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][læst] [taɪm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	**did**	**it**	**the**	**last**	**time**	**just**	**as**	**the**	**lady**	**was**	**walking**	**down**	**the**	**room**	**.**
他	做过	它	这	最后的	时间	只是	作为	这	女士	曾是	步行	向下	这	房间	.

他上次这么做的时候，正好是那位女士走进房间的路上。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Seeing	**her**	**coming**	**he**	**drew**	**back**	**and**	**held**	**the**	**door**	**open**	**for**	**her**	**with**
看到	她	未来	他	画	后退	和	握住	这	门	打开	为了	她	和

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ,

a	**clumsy**	**,**
一个	笨拙	,

看到她走过来，他后退一步，笨拙地为她打开了门。

[əˌpɑːlə'dʒetɪk][baʊ; boʊ] .

apologetic	**bow**	**.**
道歉的	弓	.

鞠躬致歉。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] .

She	**smiled**	**scornfully**	**and**	**passed**	**through**	**.**
她	微笑	轻蔑地	和	通过了	通过	.

她轻蔑地笑了笑，走了过去。

[ðə; ði] ['weɪtər] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ,

The	**waiter**	**stood**	**grinning**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**when**	**I**	**,**
这	服务员	站立	咧嘴笑	在	这	中间	的	这	房间	,	和	什么时候	我	,

服务员咧嘴笑着站在房间中央，当我.....

[ɪn][maɪ][tɜːrn] , [roʊz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [its] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] . -

in	**my**	**turn**	**,**	**rose**	**,**	**he**	**whispered**	**to**	**me**	**,**	**'**	**It's**	**all**	**right**	**,**	**sir**	**.**	**'**
在	我的	转动	,	玫瑰	,	他	低声说道	到	我	,	-	它是	全部	正确的	,	先生	.	-

轮到我时，他低声对我说：“没关系，先生。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['meri] .

I	**went**	**to**	**bed**	**and**	**dreamed**	**of**	**Mary**	**.**
我	去	到	床	和	梦见	的	玛丽	.

我上床睡觉，梦见了玛丽。

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['meri] .

"	**On**	**entering**	**the**	**room**	**next**	**morning**	**the**	**first**	**person**	**I**	**saw**	**was**	**Mary**	**.**
"	在	进入	这	房间	下一个	早晨	这	第一的	人	我	锯	曾是	玛丽	.

“第二天早上我走进房间，第一个看到的就是玛丽。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'dɔːrəbli] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

She	**was**	**looking**	**adorably**	**fresh**	**and**	**pretty**	**.**
她	曾是	寻找	可爱地	新鲜的	和	漂亮的	.

她看起来清新又漂亮，真是可爱极了。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [staʊt] , [sɪ'vɪr] - ['lʊkɪŋ] [deɪm] [ɪn] [blæk] .

She	**sat**	**opposite**	**a**	**stout**	**,**	**severe**	**-**	**looking**	**dame**	**in**	**black**	**.**
她	卫星	对面的	一个	肥硕	,	严重	-	寻找	贵妇人	在	黑色的	.

她对面坐着一位身材魁梧、面容严肃的黑衣女士。

[də'rektli; daɪ'rektli][maɪ] [aɪz] [ə'laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [sku:ld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stuːdiəsli] ['veɪkənt]

Directly	**my**	**eyes**	**alighted**	**on**	**her**	**I**	**schooled**	**them**	**into**	**a**	**studiously**	**vacant**
直接地	我的	眼睛	下车	在	她	我	受过教育	他们	进入	一个	认真地	空缺

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

我的目光直接落在她身上，我努力让自己的眼神变得空洞而茫然。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [gɜːrl] , [wʌz; wəz][noʊ][dɪˈploʊmətɪst] .

She	**,**	**poor**	**girl**	**,**	**was**	**no**	**diplomatist**	**.**
她	,	贫穷的	女孩	,	曾是	不	外交官	.

她，这个可怜的女孩，根本不具备外交才能。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [mɪs] [dɪbz] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] [muːv] ;

She	**started**	**;**	**she**	**glanced**	**anxiously**	**at**	**Miss**	**Dibbs**	**;**	**I**	**saw**	**her**	**lips**	**move**	**;**
她	开始	;	她	瞥了一眼	焦虑地	在	错过	迪布斯	;	我	锯	她	嘴唇	移动	;

她吓了一跳；她焦急地看了迪布斯小姐一眼；我看到她的嘴唇动了动；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [smaɪl] .

she	**blushed**	**;**	**she**	**seemed**	**almost**	**to**	**smile**	**.**
她	脸红了	;	她	似乎	几乎	到	微笑	.

她脸红了，似乎快要笑出来了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [bɪˈheɪvjər] ([aɪ] [lʌvd] ['meri] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər]

Of	**course**	**this**	**behavior**	**(**	**I**	**loved**	**Mary**	**the**	**more**	**that**	**she**	**could**	**not**	**conceal**	**her**
的	课程	这	行为	(	我	喜爱	玛丽	这	更多的	那	她	可以	不是	隐藏	她

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] !)

delightful	**embarrassment**	**!**	**)**
愉快	尴尬	!	)

当然，这种行为（我越是喜欢玛丽，就越是喜欢她那令人愉悦的尴尬！）

[ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdrægənz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

excited	**the**	**dragon's**	**curiosity**	**;**	**she**	**turned**	**round**	**and**	**favored**	**me**	**with**	**a**
兴奋的	这	龙的	好奇心	;	她	转向	圆形的	和	受青睐	我	和	一个

['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

searching	**gaze**	**.**
搜索	目光	.

这引起了巨龙的好奇心；她转过身来，用审视的目光打量着我。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

I	**was**	**equal**	**to**	**the**	**occasion**	**.**
我	曾是	平等的	到	这	场合	.

我完全胜任了这次机会。

[aɪ] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kuːl] , [dɪˈlɪbərət] , ['empti] [ster] .

I	**comprehended**	**them**	**both**	**in**	**a**	**long**	**,**	**cool**	**,**	**deliberate**	**,**	**empty**	**stare**	**.**
我	理解	他们	两个都	在	一个	长的	,	凉爽的	,	商榷	,	空的	盯	.

我用一种漫长、冷静、深思熟虑、空洞的眼神，看穿了他们两人。

[ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][maɪ] [self] - [kənˈtroʊl][wʌz; wəz] [ɪˈmens] , [bʌt; bət][aɪ][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

The	**strain**	**on**	**my**	**self**	**-**	**control**	**was**	**immense**	**,**	**but**	**I**	**supported**	**it**	**.**
这	拉紧	在	我的	自己	-	控制	曾是	巨大	,	但	我	有	它	.

这对我的自制力造成了巨大的考验，但我坚持了下来。

['meri] [blʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪt] .

Mary	**blushed**	**crimson**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**sank**	**to**	**her**	**plate**	**.**
玛丽	脸红了	赤红	,	和	她	眼睛	沉没	到	她	盘子	.

玛丽的脸颊瞬间涨得通红，目光垂向自己的盘子。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	**girl**	**!**
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sædli] [ˌəʊvəˈreɪtid] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] .

She	**had**	**sadly**	**overrated**	**her**	**powers**	**of**	**deception**	**.**
她	有	令人遗憾的是	被高估了	她	权力	的	欺骗	.

可惜，她高估了自己的欺骗能力。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [mɪs] [dɪbz] [fraund] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] [snɪft] ['ɔːdəbli] .

I	was	not	surprised	that	Miss	Dibbs	frowned	severely	and	sniffed	audibly	.
我	曾是	不是	惊讶	那	错过	迪布斯	皱眉	严重	和	嗅了嗅	可听见的	.

迪布斯小姐眉头紧锁，发出明显的吸鼻子声，我对此并不感到意外。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [keɪm] [ɪn] .

"	At	that	moment	the	other	girl	came	in	.
"	在	那	片刻	这	其他	女孩	来了	在	.

就在这时，另一个女孩走了进来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] , [tʊk] [ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

She	walked	up	,	took	the	table	next	to	mine	,	and	,	to	my	confusion	,
她	步行	向上	,	采取	这	桌子	下一个	到	矿	,	和	,	到	我的	困惑	,

她走过来，坐在我旁边的桌子旁，令我困惑的是，

[biˈstəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ʃɔːrtnəs] —

bestowed	upon	me	a	look	of	evident	interest	,	though	of	the	utmost	shortness	—
授予	之上	我	一个	看	的	明显	兴趣	,	尽管	的	这	极致	短促	—

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊks] ,

one	of	those	looks	,
一	的	那些	看起来	,

他投来一抹明显感兴趣的目光，虽然转瞬即逝——就是那种目光。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]

you	know	,	that	seem	to	be	repented	of	in	an	instant	,	and	are	generally
你	知道	,	那	似乎	到	是	悔改	的	在	一个	立即的	,	和	是	一般来说

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪbərət] .

the	most	deliberate	.
这	最多	商榷	.

你知道，那些似乎瞬间就会后悔的事情，通常是最深思熟虑的。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [æt; ət][ɔːl] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

I	took	no	notice	at	all	,	assuming	an	air	of	entire	unconsciousness	.
我	采取	不	注意	在	全部	,	假设	一个	空气	的	全部的	无意识	.

我完全没有在意，装出一副毫无察觉的样子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['meri] [gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	few	minutes	later	Mary	got	up	and	made	for	the	door	,
一个	很少	分钟	之后	玛丽	得到	向上	和	制成	为了	这	门	,

几分钟后，玛丽起身走向门口。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [dɪbz] [ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] .

with	Miss	Dibbs	in	close	attendance	.
和	错过	迪布斯	在	关闭	出席	.

迪布斯小姐全程在场。

[ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

The	imprudent	child	could	not	forbear	to	glance	at	me	;	but	I	,
这	轻率的	孩子	可以	不是	忍耐	到	瞥一眼	在	我	;	但	我	,

那个轻率的孩子忍不住瞥了我一眼；但我，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['drægənz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] .

seeing	the	dragon's	watchful	eye	upon	me	,	remained	absolutely	irresponsive	.
看到	这	龙的	警惕	眼睛	之上	我	,	剩余	绝对地	无反应	.

看到巨龙警惕的目光注视着我，我却毫无反应。

[neɪ] , [tuː; tə] [θroʊ] [mɪs] [dɪbz] [ɔːf][ðə; ði] [sent] ,

Nay	,	to	throw	Miss	Dibbs	off	the	scent	,
不	,	到	扔	错过	迪布斯	离开	这	香味	,

不，是为了迷惑迪布斯小姐，

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][maɪ] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [prɪˌɑːkju'peɪʃn] .

I	fixed	my	eyes	on	my	neighbor	with	assumed	preoccupation	.
我	固定的	我的	眼睛	在	我的	邻居	和	假定	专注	.

我若有所思地盯着邻居看。

['flʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] , ['meri] ['hɜːrid] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [mɪs] [dɪbz] [snɪf] [ə'gen] .

Flushing	painfully	,	Mary	hurried	out	,	and	I	heard	Miss	Dibbs	sniff	again	.
法拉盛	痛苦地	,	玛丽	慌忙	出去	,	和	我	听到	错过	迪布斯	嗅	再次	.

玛丽脸颊绯红，急忙跑了出去，我又听到迪布斯小姐抽泣了一声。

[aɪ] ['tʃʌkld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

I	chuckled	over	her	obvious	disapproval	of	my	neighbor	and	myself	.
我	轻笑	超过	她	明显的	不赞成	的	我的	邻居	和	我	.

我被她对我和我的邻居明显的不满逗笑了。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌjuː 'es][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !

The	excellent	woman	evidently	thought	us	no	better	than	we	ought	to	be	!
这	出色的	女士	显然	想法	我们	不	更好的	比	我们	应该	到	是	!

这位优秀的女士显然认为我们和我们应该有的样子没什么两样！

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['meri] [suːn] .

But	I	felt	that	I	should	go	mad	if	I	could	not	speak	to	Mary	soon	.
但	我	毛毡	那	我	应该	去	疯狂的	如果	我	可以	不是	说话	到	玛丽	很快	.

但我觉得如果不能尽快和玛丽说话，我会疯掉的。

" [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] .

"	I	went	out	and	sat	down	in	the	veranda	.
"	我	去	出去	和	卫星	向下	在	这	阳台	.

我走到外面，坐在阳台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten] .

It	was	then	about	half	-	past	ten	.
它	曾是	然后	关于	一半	-	过去的	十	.

当时大约是十点半。

[ðə; ði] ['ʌgli] ['feloʊ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,

The	ugly	fellow	whom	I	had	noticed	the	evening	before	was	hanging	about	,
这	丑陋的	同伴	谁	我	有	注意到	这	晚上	前	曾是	绞刑	关于	,

前一天晚上我注意到的那个丑男又在附近晃悠了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	presently	a	waiter	came	and	spoke	to	him	,
但	目前	一个	服务员	来了	和	辐	到	他	,

这时，一个服务员过来和他说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	he	got	up	with	a	grumble	and	went	into	the	house	.
和	他	得到	向上	和	一个	叽	和	去	进入	这	房子	.

他咕哝着起身，走进了屋子。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [maɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] [ə; eɪ]['meɪndʒər] [keɪm] [aʊt] .

Ten	minutes	afterward	my	neighbor	of	the	salle	a	manger	came	out	.
十	分钟	之后	我的	邻居	的	这	厅	一个	马槽	来了	出去	.

十分钟后，我隔壁房间的邻居拿出了一个马槽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd] .

She	looked	very	discontented	.
她	看起来	非常	不满	.

她看起来很不满意。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] ['hændbel] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər] [ræn] [ʌp] .

She	rang	a	handbell	that	stood	on	the	table	,	and	a	waiter	ran	up	.
她	响铃	一个	手铃	那	站立	在	这	桌子	,	和	一个	服务员	跑	向上	.

她摇响了桌上的手铃，一名服务员跑了过来。

" - ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ? -
" ' **Where's** **the** **head** **waiter** **?** '
" - 在哪里? 这 头 服务员 ? -

“领班在哪儿？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .
she **asked** **sharply** **.**
她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" - ['pɑ:rd(ə)n] , - , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] ['leɪdiz] [ˌʌp'sterz] . -
" ' **Pardon** **,** **ma'mselle** **,** **but** **he** **is** **waiting** **on** **some** **ladies** **upstairs** **.** '
" - 赦免 , - , 但 他 是 等待 在 一些 女士们 楼上 . -

“对不起，小姐，他正在楼上等几位女士。”

" - [wʌt] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ! - [sed] [ʃi:; ʃi] .
" ' **What** **a** **nuisance** **!** ' **said** **she** **.**
" - 什么 一个 滋扰 ! - 说 她 .

“真是麻烦！”她说道。

- [bʌt; bət] [ju:l] [du:] .
' **But** **you'll** **do** **.**
- 但 你会 做 .

但你会做到的。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔ:rdər] .
I **want** **to** **give** **him** **an** **order** **.**
我 想 到 给 他 一个 命令 .

我想给他下达命令。

[steɪ] ; [kʌm] [ˌɪn'dɔ:rz]
Stay **;** **come** **indoors**
停留 ; 来 室内

待着，进来吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] . -
and **I'll** **write** **it** **down** **.** '
和 患病的 写 它 向下 . -

我会把它写下来。

" [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑ:n] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
" **She** **disappeared** **,** **and** **I** **sat** **on** **,** **wondering** **how** **I** **was** **to** **get** **a** **sight** **of**
" 她 消失 , 和 我 卫星 在 , 好奇 如何 我 曾是 到 得到 一个 视线 的
['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

“她消失了，我坐在那里，想着怎样才能再见到玛丽。”

[æt; ət][læst] , [ɪn] ['wɪrinəs] , [aɪ] [went] [ˌɪn'dɔ:rz] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ru:m] .
At **last** **,** **in** **weariness** **,** **I** **went** **indoors** **to** **the** **smoking** **room** **.**
在 最后的 , 在 疲劳 , 我 去 室内 到 这 吸烟 房间 .

最后，我实在太累了，便走进了室内的吸烟室。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ;
It **looked** **out** **to** **the** **back** **and** **was** **a** **dreary** **little** **room** **;**
它 看起来 出去 到 这 后退 和 曾是 一个 凄凉 小的 房间 ;

它面向后方，是一个阴暗的小房间；

[bʌt; bət][aɪ] [lɪt] [maɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][bɪ'gæn][ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - [oʊld]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
but **I** **lit** **my** **cigar** **and** **began** **on** **a** **three** **days** **'** **old** **copy** **of** **the** **Times** **.**
但 我 点燃 我的 雪茄 和 开始 在 一个 三 天 - 老的 复制 的 这 《时代周刊》 .

但我点燃雪茄，开始翻阅一份三天前的《泰晤士报》。

[ðʌs] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['aʊər] .
Thus I spent a tedious hour .
因此 我 花费 一个 乏味 小时 .

于是，我白白浪费了一个小时。

[ðen] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['roʊgɪʃ] [ðæn; ðən] ['evər] .
Then my friend the head waiter appeared , looking more roguish than ever .
然后 我的 朋友 这 头 服务员 出现 , 寻找 更多的 调皮 比 曾经 .

这时，我的朋友，那位领班服务员出现了，看起来比以往任何时候都更加狡猾奸诈。

[aɪ] [daɪvd] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [noʊt] , [aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
I dived into my pocket , he produced a note , I seized it .
我 潜水 进入 我的 口袋 , 他 生产 一个 笔记 , 我 查获 它 .

我猛地摸进口袋，他掏出一张纸条，我一把抢了过去。

" - [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ? -
" ' Why have you been so long ? '
" - 为什么 有 你 到过 所以 长的 ? -

“你为什么这么久都没来？”

(['tʃɑːrmɪŋli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !
(Charmingly unreasonable !
(迷人地 不合理 !

（真是妙不可言！）

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ?)
what could I have done ?)
什么 可以 我 有 完毕 ?)

我还能做些什么?

- [də'rektli; daɪ'rektli] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] , [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
' Directly you get this , come to the wood behind the hotel .
- 直接地 你 得到 这 , 来 到 这 木头 在后面 这 酒店 .

“直接过来，到酒店后面的树林里去。”

[teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [goʊ] [streɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] .
Take the path to the right and go straight till you find me .
拿 这 小路 到 这 正确的 和 去 直的 直到 你 寻找 我 .

走右边的路，一直往前走，直到找到我。

[aɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [spaɪ] [[pʊr] [oʊld] [dɪbz] !]
I have thrown the SPY [poor old Dibbs !]
我 有 抛掷 这 间谍 [贫穷的 老的 迪布斯 !]

我把间谍扔了[可怜的迪布斯！]

[ɔːf] [ðə; ði] [sent] . — [em] . -
off the scent . — M . '
离开 这 香味 . — M . -

摆脱了嫌疑。——M.

" [aɪ] [kɔːt] [ʌp] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
" I caught up my hat and rushed into the hall .
" 我 捕捉 向上 我的 帽子 和 匆忙 进入 这 大厅 .

我抓起帽子，冲进了大厅。

[aɪ] ['kænənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]
I cannoned into a young man who had just got out of a carriage and
我 炮击 进入 一个 年轻的 男人 WHO 有 只是 得到 出去 的 一个 运输 和
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] .
was standing in the veranda .
曾是 常设 在 这 阳台 .

我撞上了一个刚从马车里出来、站在走廊上的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti][ə'pɑːlədʒi][aɪ] [dæʃt] [ɑːn] .

With	a	hasty	apology	I	dashed	on	.
和	一个	仓促	道歉	我	虚线	在	.

我匆匆道了歉，然后飞快地离开了。

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

Beyond	doubt	she	loved	me	!
超过	怀疑	她	喜爱	我	!

毫无疑问，她爱我!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	was	honest	enough	not	to	conceal	it	.
和	她	曾是	诚实的	足够的	不是	到	隐藏	它	.

而且她很诚实，没有隐瞒。

[aɪ] [heɪt] [mɑːk] ['mɑːdəsti] .

I	hate	mock	modesty	.
我	恨	嘲笑	谦逊	.

我讨厌装谦虚。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['truːli] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

I	longed	to	show	her	how	truly	I	returned	her	love	,
我	渴望	到	展示	她	如何	真的	我	返回	她	爱	,

我渴望向她表达我对她真挚的爱意。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['tiːdiəs] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

and	I	rejoiced	that	there	need	be	no	tedious	preliminaries	.
和	我	欣喜若狂	那	那里	需要	是	不	乏味	预备工作	.

我很高兴无需进行繁琐的准备工作。

['meri] [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Mary	and	I	understood	one	another	.
玛丽	和	我	理解	一	其他	.

我和玛丽彼此心意相通。

[ə; eɪ] [kɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [siːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst]['suːtəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ]

A	kiss	would	be	the	seal	of	our	love	—	and	the	most	suitable	beginning
一个	吻	会	是	这	海豹	的	我们的	爱	—	和	这	最多	合适的	开始

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	our	conversation	.
的	我们的	对话	.

一个吻将是我们爱情的印记，也是我们开始对话的最佳方式。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] .

"	In	five	minutes	I	was	in	the	wood	.
"	在	五	分钟	我	曾是	在	这	木头	.

“五分钟后我就到了树林里。”

[dʒʌst] [biˈfɔːr] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [triːz] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['kɔːlɪŋ] - [mə'sjɜːr] , [mə'sjɜːr] !

Just	before	I	disappeared	among	its	trees	I	heard	someone	calling	-	Monsieur	,	monsieur	!
只是	前	我	消失	之中	它是	树木	我	听到	某人	呼叫	-	先生	,	先生	!

-

'

-

就在我消失在树林中之前，我听到有人喊“先生，先生！”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ['weɪtər] ,

It	sounded	like	the	voice	of	the	head	waiter	,
它	听起来	喜欢	这	嗓音	的	这	头	服务员	,

听起来像是领班的声音。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [hed] ['weitəz] .

but	I	wouldn't	have	stopped	for	fifty	head	waiters	.
但	我	不会	有	停止	为了	五十	头	服务员	.

但我不会为了五十个领班而停下来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] ['meri] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ]

I	took	the	path	Mary	had	indicated	and	ran	along	it	at	the	top	of	my
我	采取	这	小路	玛丽	有	表明的	和	跑	沿着	它	在	这	顶部	的	我的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

我按照玛丽指示的路线，以最快的速度跑了起来。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ;

Suddenly	,	to	my	joy	,	I	caught	sight	of	the	figure	of	a	girl	;
突然	,	到	我的	喜悦	,	我	捕捉	视线	的	这	数字	的	一个	女孩	;

突然，令我欣喜的是，我看到了一个女孩的身影；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

she	was	seated	on	a	mound	of	grass	,	and	,	though	her	face	was
她	曾是	坐着	在	一个	冢	的	草	,	和	,	尽管	她	脸	曾是

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

她坐在草堆上，虽然她的脸背对着我，

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] .

I	made	no	doubt	it	was	Mary	.
我	制成	不	怀疑	它	曾是	玛丽	.

我确信那就是玛丽。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [bluː] [kloʊk] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋ]) [wɪtʃ]

She	wore	the	most	charming	blue	cloak	(	it	was	a	chilly	morning	)	which
她	穿着	这	最多	迷人	蓝色的	披风	(	它	曾是	一个	寒冷	早晨	)	哪个

[kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .

completely	enveloped	her	.
完全地	被包裹	她	.

她穿着一件非常迷人的蓝色斗篷（那天早晨有点冷），斗篷把她完全裹了起来。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['ʃɪli] - ['ʃæli] .

I	determined	not	to	shilly	-	shally	.
我	决定	不是	到	犹豫不决	-	夏利	.

我决定不再犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

She	loved	me	—	I	loved	her	.
她	喜爱	我	—	我	喜爱	她	.

她爱我，我也爱她。

[aɪ][ræn]['fɔːrwərd] , [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

I	ran	forward	,	plumped	down	on	my	knees	behind	her	,
我	跑	向前	,	丰满的	向下	在	我的	膝盖	在后面	她	,

我向前跑去，跪倒在她身后，

[tʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] [dɑːdʒd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

took	her	head	between	my	hands	dodged	round	,	and	kissed	her	cheek	.
采取	她	头	之间	我的	双手	躲避	圆形的	,	和	亲吻	她	脸颊	.

我双手捧起她的头，绕到她身后，亲吻了她的脸颊。

" - [æt; ət][læst] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

"	-	At	last	,	my	darling	!	'
"	-	在	最后的	,	我的	亲爱的	!	-

“终于，我的宝贝！”

[aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['pæʃənət] [toʊnz] .
I cried in passionate tones .
我 哭 在 热情的 音调 .

我激动地哭了起来。

" [baɪ] ['dʒu:pɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] , [ðoʊ] !
" By Jupiter , it was the other girl , though !
" 经过 木星 , 它 曾是 这 其他 女孩 , 尽管 !

“我的天啊，但那却是另一个女孩！”

" [aɪ] [spræŋ] [bæk] [ɪn] ['hɔ:rər] .
" I sprang back in horror .
" 我 弹簧 后退 在 恐怖 .

我惊恐地跳了回去。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
The girl looked at me for a moment .
这 女孩 看起来 在 我 为了 一个 片刻 .

女孩看了我一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [fraund] ; [ðen] — [waɪ] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf]
Then she blushed ; then she frowned ; then — why , then she began to laugh
然后 她 脸红了 ; 然后 她 皱眉 ; 然后 — 为什么 , 然后 她 开始 到 笑
[kən'sʊmɪdli] .
consumedly .
消耗 .

然后她脸红了；然后她皱起了眉头；然后——为什么，然后她开始放声大笑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
I was amazed .
我 曾是 惊叹 .

我感到非常惊讶。

" - " [æt; ət] [læst] , " [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" ' " At last , " you call it , ' she gasped .
" - " 在 最后的 , " 你 称呼 它 , - 她 倒吸一口气 .

“终于，你这么称呼它了，”她喘着气说。

- [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] " [æt; ət] [fɜ:rst] " - ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [læft] ['merəli] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəsli] .
' I call it " at first " ' ; and she laughed merrily and melodiously .
- 我 称呼 它 " 在 第一的 " - ; 和 她 笑了 兴高采烈地 和 悦耳地 .

“我称之为‘起初’”；她开怀大笑，笑声悦耳动听。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [læf] , [ðæt] [gɜ:rl] .
She certainly had a nice laugh , that girl .
她 当然 有 一个 好的 笑 , 那 女孩 .

那女孩笑起来真爽朗。

" [naʊ] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt] ['fɑ:loʊz] , [aɪ] [hæv; həv] , [sɪns] [ðen] ,
" Now , concerning what follows , I have , since then ,
" 现在 , 有关 什么 跟随 , 我 有 , 自从 然后 ,

“至于接下来的事情，我从那时起，

[ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [dauts] ['weðər] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [dɪ'skri:tli]
entertained some doubts whether I behaved in all respects discreetly
娱乐 一些 疑虑 无论 我 表现 在 全部 尊重 谨慎地
.
:
.

我曾有些怀疑自己是否在各方面都表现得十分谨慎。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][ædˈmɪt] ,

You	will	allow	that	the	position	was	a	difficult	one	,	but	it	is	,	I	admit	,
你	将要	允许	那	这	位置	曾是	一个	难的	一	,	但	它	是	,	我	承认	,

你会承认这个职位很棘手，但我承认确实如此。

['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['waɪzɪst] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd]

very	possible	that	my	wisest	course	would	have	been	to	make	an	apology	and
非常	可能的	那	我的	最明智的	课程	会	有	到过	到	制作	一个	道歉	和

[tɜːrn] [teɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

turn	tail	as	quickly	as	I	could	.
转动	尾巴	作为	迅速地	作为	我	可以	.

很可能我当时最明智的做法就是道歉然后尽快离开。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] .

Well	,	I	didn't	.
出色地	,	我	没有	.

嗯，我没有。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	thought	that	I	owed	the	lady	a	full	explanation	.
我	想法	那	我	欠款	这	女士	一个	满的	解释	.

我觉得我应该向那位女士做一个完整的解释。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][maɪ'self] .

Besides	,	I	wanted	a	full	explanation	myself	.
除了	,	我	通缉	一个	满的	解释	我	.

此外，我自己也想要一个完整的解释。

['faɪnəli] ([oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ]) , ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]

Finally	(	oh	,	yes	,	I	see	you	fellows	grinning	and	winking	)	,	Mary	was	not	there
最后	(	哦	,	是的	,	我	看	你	伙伴们	咧嘴笑	和	眨眼	)	,	玛丽	曾是	不是	那里

,

,

,

最后（哦，是的，我看到你们这些家伙在咧嘴笑着眨眼），玛丽不在那里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

and	this	young	lady	rather	interested	me	.
和	这	年轻的	女士	相当	感兴趣的	我	.

这位年轻女士引起了我的兴趣。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

I	decided	that	I	would	have	five	minutes	'	talk	with	her	;
我	决定	那	我	会	有	五	分钟	-	讲话	和	她	;

我决定和她谈谈五分钟；

[ðen] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] ['meri] .

then	I	would	run	back	and	find	Mary	.
然后	我	会	跑步	后退	和	寻找	玛丽	.

然后我会跑回去找到玛丽。

" - [aɪ][mʌst; məst][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , - [aɪ][bɪ'gæn] , - [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

"	'	I	must	beg	a	thousand	pardons	,	'	I	began	,	'	but	I	took	you	for
"	-	我	必须	求	一个	千	赦免	,	-	我	开始	,	-	但	我	采取	你	为了

['sʌmbɑːdi] [els] . "

somebody	else	.	"
某人	别的	.	"

“我实在抱歉，”我开口说道，“但我把你认成别人了。”

" - [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , - [its] ['ɔːlweɪz] [ðæt] . -

"	'	Oh	,	of	course	,	'	said	she	,	with	a	shrug	,	'	it's	always	that	.	'
"	-	哦	,	的	课程	,	-	说	她	,	和	一个	耸肩	,	-	它是	总是	那	.	-

“哦，当然了，”她耸耸肩说，“总是这样。”

" - [juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn'kredʒələs] , - [sed] [aɪ] , ['ræðər] [ə'fendɪd] .
" ' You appear incredulous , ' said I , rather offended .
" - 你 出现 难以置信 , - 说 我 , 相当 被冒犯了 .

“你看起来很不相信，”我有些生气地说。

" - [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
" ' Well , and if I am ? ' said she .
" - 出色地 , 和 如果 我 是 ? - 说 她 .

“‘那如果我是呢？’”她说道。

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt] .
" My feelings were hurt .
" 我的 情怀 是 伤害 .

我感到很受伤。

[aɪ] [prə'duːst] ['mɛriːz] ['sekənd] [noʊt] .
I produced Mary's second note .
我 生产 玛丽的 第二 笔记 .

我拿出了玛丽的第二张纸条。

" - [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [aɪl] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
" ' If I can trust to your discretion , I'll prove what I say ,
" - 如果 我 能 相信 到 你的 审慎 , 患病的 证明 什么 我 说 ,

“如果我相信你的判断，我会证明我所说的话。”

- [aɪ] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɛtəld] [toʊn] .
' I remarked in a nettled tone .
- 我 评论 在 一个 荨麻 语气 .

我恼火地说道。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pruːf] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][moʊst]
" ' I shall be very curious to hear the proof , sir , and I will be most
" - 我 将 是 非常 好奇的 到 听到 这 证明 , 先生 , 和 我 将要 是 最多
[dɪ'skriːt] ,
discreet ,
慎重 ,

“先生，我很想知道证据是什么，我会非常谨慎。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊtɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] .
She was pouting , but her eyes danced .
她 曾是 撅嘴 , 但 她 眼睛 跳舞 .

她撅着嘴，但眼神却闪闪发光。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] — [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Really , she looked very pretty — although , of course ,
真的 , 她 看起来 非常 漂亮的 — 虽然 , 的 课程 ,

她看起来确实很漂亮——当然，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'per] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] .
I would not for a moment compare her with Lady Mary .
我 会 不是 为了 一个 片刻 比较 她 和 女士 玛丽 .

我绝不会将她与玛丽夫人相提并论。

" - [ə; eɪ]['leɪdi] , - [sed] [aɪ] ,
" ' A lady , ' said I ,
" - 一个 女士 , - 说 我 ,

“一位女士，”我说，

- [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' **was** **so** **kind** **as** **to** **tell** **me** **to** **seek** **her** **here** **this** **morning** **.** '
- 曾是 所以 种类 作为 到 告诉 我 到 寻找 她 这里 这 早晨 . -

“她今天早上好心地告诉我来这里找她。”

" - [oʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] ! -
" ' **Oh** **,** **as** **if** **I** **believed** **that** **!** '
" - 哦 , 作为 如果 我 相信 那 ! -

“哦，我才不会信呢！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [piːkt] .
" **I** **was** **piqued** **.**
" 我 曾是 激怒 .

我感到很生气。

" - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pruːf] , - [aɪ][kraɪd] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [noʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
" ' **There's** **the** **proof** **,** ' **I** **cried** **,** **flinging** **the** **note** **into** **her** **lap** **.**
" - 有 这 证明 , - 我 哭 , 投掷 这 笔记 进入 她 膝 .

“这就是证据！”我喊道，把纸条扔到她腿上。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] .
" **She** **took** **it** **up** **,** **glanced** **at** **it** **,** **and** **gave** **a** **little** **shriek** **.**
" 她 采取 它 向上 , 瞥了一眼 在 它 , 和 给予 一个 小的 尖叫 .

她拿起它，看了一眼，然后发出了一声小小的尖叫。

" - [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ? -
" ' **Where** **did** **you** **get** **this** **?** '
" - 在哪里 做过 你 得到 这 ? -

“你从哪儿弄来的？”

" - [waɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] . -
" ' **Why** **,** **from** **the** **head** **waiter** **.** '
" - 为什么 , 从 这 头 服务员 . -

“为什么？是领班说的。”

" - [oʊ] , [ðə; ði] [fuːl] ! -
" ' **Oh** **,** **the** **fool** **!** '
" - 哦 , 这 傻子 ! -

“哦，傻瓜！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] .
she **cried** **.**
她 哭 .

她哭了。

- [ɪts] [maɪn] . -
' **It's** **mine** **.** '
- 它是 矿 . -

“这是我的。”

" - [jɔːrz] ? ['nɑːnsens] !
" ' **Yours** **?** **nonsense** **!**
" - 此致 ? 废话 !

“你的？胡说！”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [læst] [naɪt] . -
He **gave** **me** **that** **and** **another** **last** **night** **.** '
他 给予 我 那 和 其他 最后的 夜晚 . -

他昨晚给了我这个，还有另一个。

" - [oʊ] , [ðə; ði][stuːˈpɪdəti] !
" ' **Oh** **,** **the** **stupidity** **!**
" - 哦 , 这 愚蠢 !

“哦，真是愚蠢！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They were for — they were not for you .
他们 是 为了 — 他们 是 不是 为了 你 .

它们是为了你——它们不是为了你。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] — ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ə'raɪv] . -
They were for — someone who is to arrive . '
他们 是 为了 — 某人 WHO 是 到 到达 . -

它们是给即将到来的人准备的。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [gɑːspt] , - [em] . !
" I pointed at the signature and gasped , ' M . !
" 我 尖 在 这 签名 和 倒吸一口气 , - M . !

我指着签名，倒吸一口凉气，'M.!

[duː][juː; jʊ][saɪn][em] . ? -
Do you sign M . ? '
做 你 符号 M . ? -

你签M吗?

" - [jes] ; [maɪ] ['neɪmz] — [maɪ] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][em] . [oʊ] , [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [siːn] [ðæt] ['weɪtər] [ðɪs]
" ' Yes ; my name's — my name begins with M . Oh , if I'd only seen that waiter this
" - 是的 ; 我的 名字 — 我的 姓名 开始 和 M . 哦 , 如果 ID 仅有的 已见 那 服务员 这
['mɔːrnɪŋ] !
morning !
早晨 !

“是的；我的名字是——我的名字以M开头。哦，如果我今天早上就能见到那个服务员就好了！”

[oʊ] , [ðə; ði]['ɪdiət] ! -
Oh , the idiot ! '
哦 , 这 笨蛋 ! -

哦，这个笨蛋!

" [ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [swɔːr] .
" Then I believe I swore .
" 然后 我 相信 我 发誓 .

“然后我想我发了誓。”

" - ['mædəm] , - [sed] [aɪ] , - [aɪm] ['ruːɪnd] !
" ' Madame , ' said I , ' I'm ruined !
" - 夫人 , - 说 我 , - 我是 毁坏 !

“夫人，”我说，“我完了！”

[noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] — [bʌt; bət][aɪm] ['ruːɪnd] .
No harm is done to you — I'm a man of honor — but I'm ruined .
不 伤害 是 完毕 到 你 — 我是 一个 男人 的 荣誉 — 但 我是 毁坏 .

你不会受到伤害——我是一个有荣誉感的人——但我却破产了。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['retʃɪd] [noʊts] , ['mædəm] ,
On the strength of your wretched notes , madame ,
在 这 力量 的 你的 可怜 笔记 , 夫人 ,

夫人，就凭你那糟糕的音符，

[aɪv] [kʌt][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌv] [best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [kʌt][hɜːr; hər] [ded] — [ded] — [ded] ! -
I've cut the girl I love best in the world — cut her dead — dead — dead ! '
我已经 切 这 女孩 我 爱 最好的 在 这 世界 — 切 她 死的 — 死的 — 死的 ! -

我残忍地杀害了我最爱的女孩——彻底地、彻底地、彻底地杀害了她!

" - [wʌt] ?
" ' What ?
" - 什么 ?

“'什么?

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] — — [oʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

That	young	lady	in	the	—	—	Oh	,	you	thought	they	were	from	her	?
那	年轻的	女士	在	这	—	—	哦	,	你	想法	他们	是	从	她	?

那位年轻女士——哦，你以为那些东西是她送的?

[oʊ] , [aɪ] [siː] ?

Oh	,	I	see	?
哦	,	我	看	?

我懂了?

[haʊ] — [haʊ] — [oʊ] , [haʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ! -

How	—	how	—	oh	,	how	very	amusing	!	'
如何	—	如何	—	哦	,	如何	非常	有趣	!	-

真是——真是——哦，太有趣了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [went] [ɔːf]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

And	the	heartless	little	wretch	went	off	into	another	peal	of	laughter	.
和	这	狠心	小的	可怜虫	去	离开	进入	其他	皮尔	的	笑声	.

那个冷血无情的小家伙又放声大笑起来。

" - [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] !

"	'	You	pretended	not	to	know	her	!
"	-	你	假装	不是	到	知道	她	!

“你假装不认识她！”

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] ! -

oh	,	dear	!	'
哦	,	亲爱的	!	-

哦亲爱的! '

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə'gen] .

and	her	laughter	echoed	among	the	trees	again	.
和	她	笑声	回声	之中	这	树木	再次	.

她的笑声再次在树林间回荡。

- [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪt] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] !

'	I	saw	her	looking	at	you	,	and	you	ate	on	like	a	pig	!
-	我	锯	她	寻找	在	你	,	和	你	吃	在	喜欢	一个	猪	!

我看到她看着你，而你却像猪一样狼吞虎咽!

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] ! -

oh	,	dear	!	'
哦	,	亲爱的	!	-

哦亲爱的! '

" - [stɑːp] ['læfɪŋ] ! - [sed] [aɪ] ['sævɪdʒli] .

"	'	Stop	laughing	!	'	said	I	savagely	.
"	-	停止	笑	!	-	说	我	野蛮地	.

“别笑了！”我恶狠狠地说。

" - [oʊ] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

"	'	Oh	,	I'm	very	sorry	,	but	I	can't	.
"	-	哦	,	我是	非常	对不起	,	但	我	不能	.

“哦，非常抱歉，但我不能。”

[wʌt] [ə; eɪ] [skreɪp] [juːv] [goʊ]['ɪntuː] !

What	a	scrape	you've	go	into	!
什么	一个	刮	你已经	去	进入	!

你真是陷入了多么糟糕的境地啊!

[oʊ] , [ˌem 'iː] ! -

Oh	,	me	!	'
哦	,	我	!	-

哦，我!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æz; əz][hɜːr; hər] [kloʊk]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	she	wiped	her	eyes	(	they	were	as	blue	as	her	cloak	)	with	a
和	她	擦拭	她	眼睛	(	他们	是	作为	蓝色的	作为	她	披风	)	和	一个

['delɪkət] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

delicate	bit	of	a	handkerchief	.
精美的	少量	的	一个	手帕	.

她用一块精致的手帕擦了擦眼睛（她的眼睛和她的斗篷一样蓝）。

" - [juː; jʊ] [ʃænt] [læf] , - [sed] [aɪ] . - [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [noʊts] [fɔːr; fər] ? -

"	'	You	shan't	laugh	,	'	said	I	.	'	Who	were	your	notes	for	?	'
"	-	你	不会	笑	,	-	说	我	.	-	WHO	是	你的	笔记	为了	?	-

“你不许笑，”我说，“你的笔记是给谁看的？”

" - ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	'	Somebody	I	expected	.
"	-	某人	我	预期的	.

“我预料之中的人。”

[hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] .

He	hasn't	come	.
他	还没有	来	.

他还没来。

[ðə; ði] ['weɪtər] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	waiter	took	you	for	him	,	I	suppose	.
这	服务员	采取	你	为了	他	,	我	认为	.

我猜是服务员把你当成他带走了。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ]['stuːpɪd] .

I	never	thought	of	his	being	so	stupid	.
我	绝不	想法	的	他的	存在	所以	愚蠢的	.

我从未想过他竟然这么蠢。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] ! -

Oh	,	what	a	brute	she	must	have	thought	you	!	'
哦	,	什么	一个	蛮力	她	必须	有	想法	你	!	-

哦，她肯定觉得你是个粗鲁无礼的人!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] .

And	she	began	to	laugh	again	.
和	她	开始	到	笑	再次	.

她又笑了起来。

" [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	had	enough	of	it	.
"	我	有	有	足够的	的	它	.

我受够了。

[aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .

I	hate	being	laughed	at	.
我	恨	存在	笑了	在	.

我讨厌被人嘲笑。

" - [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['læfɪŋ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] . -
" ' If you go on laughing , ' said I , ' I'll kiss you again . '
" - 如果 你 去 在 笑 , - 说 我 , - 患病的 吻 你 再次 . -

“如果你继续笑，”我说，“我就再吻你一次。”

" [ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] [ə'lɑːrmd] .
" The threat was a failure ; she did not appear at all alarmed .
" 这 威胁 曾是 一个 失败 ; 她 做过 不是 出现 在 全部 惊慌 .

“威胁失败了；她看起来一点也不惊慌。”

" - [nɑːt][juː; jʊ] ! -
" ' Not you ! '
" - 不是 你 ! -

“不是你！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .
she said , laughing worse than ever .
她 说 , 笑 更糟 比 曾经 .

她笑着说，笑声比以往任何时候都更加剧烈。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] ['nevər] ['weivəd] [ɪn][ɪts] [ə'liːdʒəns]
" I should like you fellows to understand that my heart never wavered in its allegiance
" 我 应该 喜欢 你 伙伴们 到 理解 那 我的 心 绝不 犹豫不决 在 它是 忠诚
[tuː; tə] ['leɪdi] ['meri] — [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]
to Lady Mary — my conscience is quite clear as to that — but I had
到 女士 玛丽 — 我的 良心 是 相当 清除 作为 到 那 — 但 我 有
[pledʒd] [maɪ][wɜːrd] .
pledged my word .
承诺 我的 单词 .

“我希望各位明白，我对玛丽夫人的忠诚从未动摇过——我的良心对此非常坦诚——但我已经发过誓了。”

[aɪ] [kɔːt] [ðæt] ['taɪərsəm] [gɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns] — [aɪm] [ʃʊr]
I caught that tiresome girl round the waist and I kissed her once — I'm sure
我 捕捉 那 令人厌烦 女孩 圆形的 这 腰部 和 我 亲吻 她 一次 — 我是 当然
[ʌv; əv][wʌns] , ['enihaʊ] .
of once , anyhow .
的 一次 , 无论如何 .

我搂住了那个烦人的女孩的腰，吻了她一次——至少我确定是一次。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['strʌgld] , ['læfɪŋ] [stɪl] .
She gasped and struggled , laughing still .
她 倒吸一口气 和 挣扎 , 笑 仍然 .

她喘着粗气，挣扎着，但仍然笑着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [stɑːp] - , [stɑːp] ! -
Then , with a sudden change of voice , she cried , ' Stop ' , stop ! '
然后 , 和 一个 突然 改变 的 嗓音 , 她 哭 , - 停止 - , 停止 ! -

然后，她突然改变语气，喊道：“住手！住手！”

" [aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] .
" I let her go .
" 我 让 她 去 .

我放她走了。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
I looked round .
我 看起来 圆形的 .

我环顾四周。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .
We had a gallery of spectators .
我们 有 一个 画廊 的 观众 .

我们当时有一群观众。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] ['ʌgli] - ['hedɪd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv]

On	one	side	stood	the	ugly	-	headed	valet	;	on	the	other	,	in	attitudes	of
在	一	边	站立	这	丑陋的	-	标题	代客泊车	;	在	这	其他	,	在	态度	的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

一边站着丑陋的男仆；另一边，则摆出一副惊恐的表情，

['meri] [ænd; ənd] [mɪs] [dɪbz] !

Mary	and	Miss	Dibbs	!
玛丽	和	错过	迪布斯	!

玛丽和迪布斯小姐!

" - [juːv] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es][bəuθ] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [bluː] .

"	-	You've	ruined	us	both	now	,	'	said	the	girl	in	blue	.
"	-	你已经	毁坏	我们	两个都	现在	,	-	说	这	女孩	在	蓝色的	.

“你把我们俩都毁了，”穿蓝色衣服的女孩说。

" [aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [wen] [ðə; ði] ['ʌgli] ['feloʊ] [rʌʃt]

"	I	rose	to	my	feet	and	was	about	to	explain	,	when	the	ugly	fellow	rushed
"	我	玫瑰	到	我的	脚	和	曾是	关于	到	解释	,	什么时候	这	丑陋的	同伴	匆忙

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

“我站起身来正要解释，这时那个丑陋的家伙就朝我冲了过来。”

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] .

brandishing	a	cane	.
挥舞	一个	甘蔗	.

挥舞着一根手杖。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bɑːðərd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

I	had	quite	enough	to	arrange	without	being	bothered	by	him	.
我	有	相当	足够的	到	安排	没有	存在	烦恼	经过	他	.

我有很多事情要安排，没必要被他打扰。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [keɪn] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

I	caught	the	cane	in	my	left	hand	,	and	with	my	right	I	knocked	him	down	.
我	捕捉	这	甘蔗	在	我的	左边	手	,	和	和	我的	正确的	我	敲门	他	向下	.

我用左手接住了拐杖，然后用右手把他打倒在地。

" [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['leɪdi] ['meri] .

"	Then	I	walked	up	to	Lady	Mary	.
"	然后	我	步行	向上	到	女士	玛丽	.

然后我走到玛丽夫人面前。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [mɪs] [dɪbz] - ['prez(ə)ns] ;

I	took	no	heed	of	Miss	Dibbs	'	presence	;
我	采取	不	注意	的	错过	迪布斯	-	在场	;

我丝毫没有注意到迪布斯小姐的存在；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['traɪfəlz] .

it	was	too	critical	a	moment	to	think	of	trifles	.
它	曾是	也	批判的	一个	片刻	到	思考	的	琐事	.

那是至关重要的时刻，容不得半点琐事。

" - ['leɪdi] ['meri] , - [sed] [aɪ] ,

"	-	Lady	Mary	,	'	said	I	,
"	-	女士	玛丽	,	-	说	我	,

“玛丽小姐，”我说，

- [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
' appearances are so much against me that you cannot possibly attach the slightest
- 外貌 是 所以 很多 反对 我 那 你 不能 可能 附 这 丝毫
[weɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -
weight to them . '
重量 到 他们 . -

“外表对我非常不利，你根本不应该在意这些。”

" - [sɜːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
" ' Sir , ' said she , ' I have no longer the honor of your acquaintance .
" - 先生 , - 说 她 , - 我 有 不 更长 这 荣誉 的 你的 熟人 .

“先生，”她说，“我已不再有幸与您相识。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə]
I have only to thank you for having had the consideration not to
我 有 仅有的 到 感谢 你 为了 拥有 有 这 考虑 不是 到
['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [met] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
recognize me when we met so unexpectedly in the dining room .
认出 我 什么时候 我们 遇见 所以 不料 在 这 用餐 房间 .

我只想感谢您体谅我，在我们于餐厅意外相遇时没有认出我。

[preɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] . -
Pray continue to show me the same favor . '
祈祷 继续 到 展示 我 这 相同的 偏爱 . -

请继续赐予我同样的恩惠。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .
" With which pleasant little speech she turned on her heel .
" 和 哪个 令人愉快的 小的 演讲 她 转向 在 她 脚跟 .

说完这番悦耳的小话，她转身就走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] .
It was clear that she suspected me most unjustly .
它 曾是 清除 那 她 怀疑 我 最多 不公正的 .

很明显，她对我的怀疑毫无根据。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [bluː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I turned to the girl in blue , but she was beforehand with me .
我 转向 到 这 女孩 在 蓝色的 , 但 她 曾是 预先 和 我 .

我转身看向那位穿蓝色衣服的女孩，但她已经先我一步到了。

" - [ɑː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [juː; jʊ] [greɪt] , ['stuːpɪd] ['kriːtʃər] !
" ' Ah , I wish I'd never see you , ' she cried , ' you great , stupid creature !
" - 啊 , 我 希望 ID 绝不 看 你 , - 她 哭 , - 你 伟大的 , 愚蠢的 生物 !

“啊，我真希望永远不要再见到你，”她哭喊道，“你这个伟大而愚蠢的家伙！”

[hiː; hi] [[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['sɜːrvənt]] [wɪl] [tel] ['fredrɪk]
He [she pointed to the prostrate figure of the ugly servant] will tell Frederic
他 [她 尖 到 这 前列腺 数字 的 这 丑陋的 仆人] 将要 告诉 弗雷德里克
['evriθɪŋ] . -
everything . '
一切 . -

他（她指着那个丑陋仆人俯卧的身影）会把一切都告诉弗雷德里克。

" - [kʌm] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]
" ' Come , ' said I , ' I was only an accident ; it would have been just as
" - 来 , - 说 我 , - 我 曾是 仅有的 一个 事故 ; 它 会 有 到过 只是 作为
[bæd] [ɪf] — — -
bad if — — '
坏的 如果 — — -

“‘来吧，’我说，‘我只是个意外；如果——’情况也一样糟糕。”

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

"	As	I	spoke	I	heard	a	step	behind	me	.
"	作为	我	辐	我	听到	一个	步	在后面	我	.

我说话的时候，听到身后传来脚步声。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

Turning	round	,
转弯	圆形的	,

转身，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

I	found	myself	face	to	face	with	the	young	man	with	whom	I	had	come	in
我	成立	我	脸	到	脸	和	这	年轻的	男人	和	谁	我	有	来	在

[kəˈlɪʒ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .

collision	as	I	rushed	through	the	hall	.
碰撞	作为	我	匆忙	通过	这	大厅	.

我发现自己正面对着那个年轻人，之前我冲过大厅时和他撞到了一起。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] — [æt; ət][ˌem ˈiː] — [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [bluː] .

He	gazed	at	the	servant	—	at	me	—	at	the	girl	in	blue	.
他	凝视	在	这	仆人	—	在	我	—	在	这	女孩	在	蓝色的	.

他凝视着仆人——凝视着我——凝视着身穿蓝色衣服的女孩。

" - ['mɑːrgrət] ! -

"	'	Margaret	!	'
"	-	玛格丽特	!	-

“玛格丽特！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] — — -

he	exclaimed	,	'	what	is	the	—	—	'
他	惊呼	,	-	什么	是	这	—	—	-

他惊呼道：“这是什么——”

" - [hʌʃ] , [hʌʃ] ! -

"	'	Hush	,	hush	!	'
"	-	嘘	,	嘘	!	-

“嘘，嘘！”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

she	whispered	,	pointing	again	to	the	servant	.
她	低声说道	,	指向	再次	到	这	仆人	.

她低声说道，再次指着那个仆人。

" [aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][hæt] :

"	I	stepped	up	to	him	,	lifting	my	hat	:
"	我	步	向上	到	他	,	举重	我的	帽子	:

我走上前去，脱帽致敬：

" - [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

"	'	Sir	,	'	said	I	,
"	-	先生	,	-	说	我	,

“先生，”我说，

" ['kaɪndli] [ɪnˈfɔːrm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]

"	kindly	inform	me	if	you	are	the	gentleman	who	was	to	come	from
"	亲切地	通知	我	如果	你	是	这	绅士	WHO	曾是	到	来	从

['ɪŋgləndˌ] . -

England	.	'
英格兰	.	-

“请问您是否就是那位要从英国来的先生？”

" - ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋgland] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	Certainly	I	come	from	England	,	'	he	said	.
"	-	当然	我	来	从	英格兰	,	-	他	说	.

“我当然来自英国，”他说。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ? -

"	'	And	you	ought	to	have	arrived	on	Wednesday	?	'
"	-	和	你	应该	到	有	到达的	在	周三	?	-

“你本该周三就到了？”

" - [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	'	Yes	,	"	he	answered	.
"	-	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" - [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	'	Then	,	'	said	I	,	'	all	I	have	to	say	to	you	,	sir	,
"	-	然后	,	-	说	我	,	-	全部	我	有	到	说	到	你	,	先生	,

“那么，”我说，“先生，我只想对您说……”

[ɪz] — [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [juːd] [kiːp] [jʊr; jər] [ə'pɔintmənts] . -

is	—	that	I	wish	to	the	devil	you'd	keep	your	appointments	.	'
是	—	那	我	希望	到	这	魔鬼	你会	保持	你的	预约	.	-

我真心希望你能遵守约定。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm] .

And	I	left	them	.
和	我	左边	他们	.

我离开了他们。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][nɑːt] ['mærid] , [bɔɪz] .

"	That's	why	I'm	not	married	,	boys	.
"	那就是	为什么	我是	不是	已婚	,	男孩们	.

“这就是我还没结婚的原因，孩子们。”

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [glæs] ? "

Where's	my	glass	?	"
在哪里?	我的	玻璃	?	"

我的杯子呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['stɔːri] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	It	is	a	very	curious	story	,	"	observed	the	colonel	.
"	它	是	一个	非常	好奇的	故事	,	"	观察到	这	上校	.

“这真是一个奇特的故事，”上校评论道。

" [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] — [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [bluː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd]

"	And	who	were	they	all	—	the	girl	in	blue	—	and	the	young	man	—	and
"	和	WHO	是	他们	全部	—	这	女孩	在	蓝色的	—	和	这	年轻的	男人	—	和

[ðə; ði] ['ʌgli] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd] ['fredrɪk] ? "

the	ugly	servant	—	and	Frederic	?	"
这	丑陋的	仆人	—	和	弗雷德里克	?	"

“那么，穿蓝色衣服的女孩、年轻男子、丑陋的仆人，还有弗雷德里克，他们都是谁呢？”

" ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['mɪstəri] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

"	Colonel	,	"	said	Jack	,	with	an	air	of	deepest	mystery	,	"	you	would	be
"	上校	,	"	说	杰克	,	和	一个	空气	的	最深处	神秘	,	"	你	会	是

[ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

astounded	to	hear	.
震惊	到	听到	.

“上校，”杰克带着一种极其神秘的语气说道，“你听到后一定会大吃一惊。”

" [wiː; wi] [ɔːl] [prɪkt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
" We all pricked up our ears .
" 我们 全部 刺痛 向上 我们的 耳朵 .

我们都竖起了耳朵。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] .
" But , " he continued , " I am not at liberty to say .
" 但 , " 他 持续 , " 我 是 不是 在 自由 到 说 .

“但是，”他继续说道，“我不能说。”

" [wiː; wi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] .
" We sank back in our chairs .
" 我们 沉没 后退 在 我们的 椅子 .

我们瘫坐在椅子上。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒæk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
" Do you know ? " asked the colonel , and Jack nodded solemnly .
" 做 你 知道 ? " 问 这 上校 , 和 杰克 点头 庄严地 .

“你知道吗？”上校问道，杰克郑重地点了点头。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [wiː; wi] [kraɪd] .
" Out with it ! " we cried .
" 出去 和 它 ! " 我们 哭 .

“快说出来！”我们喊道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] [dʒæk] .
" Impossible ! " said Jack .
" 不可能的 ! " 说 杰克 .

“不可能！”杰克说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn]
" But I may tell you that the matter engaged the attention of more than one
" 但 我 可能 告诉 你 那 这 事情 已订婚的 这 注意力 的 更多的 比 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] . "
of the Foreign Offices of Europe . "
的 这 外国的 办公室 的 欧洲 . "

“但我可以告诉你，这件事引起了欧洲不止一个外交部的关注。”

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd] [wiː; wi] [ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [dʒæk] [dræŋk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]
" Good Heavens ! " cried we in chorus , and Jack drank off his whisky and
" 好的 天 ! " 哭 我们 在 合唱 , 和 杰克 喝 离开 他的 威士忌酒 和
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

“我的天哪！”我们齐声喊道，杰克一口喝干了杯中的威士忌兑水。

[roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] .
rose to his feet , and put on his hat .
玫瑰 到 他的 脚 , 和 放 在 他的 帽子 .

他站起身，戴上帽子。

" [pʊr] [dɪr] ['meri] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Poor dear Mary ! " said he , as he opened the door .
" 贫穷的 亲爱的 玛丽 ! " 说 他 , 作为 他 打开 这 门 .

“可怜的玛丽！”他一边说着，一边打开了门。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
" She never got over it .
" 她 绝不 得到 超过 它 .

她始终无法释怀。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] :

"	The	colonel	shouted	after	him	:
"	这	上校	喊叫	后	他	:

上校在他身后喊道:

" [ðen] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] ['dʒɛŋkɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] [fɔːr; fər] ? "

"	Then	what	did	she	marry	Jenkyns	of	the	Blues	for	?	"
"	然后	什么	做过	她	结婚	詹金斯	的	这	蓝调	为了	?	"

“那她为什么要嫁给蓝调歌手詹金斯呢？”

" [piːk] ! " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Pique	!	"	said	Jack	,	and	he	shut	the	door	.
"	激起	!	"	说	杰克	,	和	他	关闭	这	门	.

“皮克！”杰克说着，关上了门。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

A	CHANGE	OF	HEART	.
一个	改变	的	心	.

心意转变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [smʌg] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

It	was	common	knowledge	that	Smugg	was	engaged	to	be	married	.
它	曾是	常见的	知识	那	走私	曾是	已订婚的	到	是	已婚	.

众所周知，斯穆格已经订婚了。

[fəˌmɪliˈærəti] [hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [sərˈpraɪzɪŋnəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

Familiarity	had	robbed	the	fact	of	some	of	its	surprisingness	,	but	there
熟悉	有	被抢劫	这	事实	的	一些	的	它是	令人惊讶	,	但	那里

[rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

remained	a	substratum	of	wonder	,
剩余	一个	基质	的	想知道	,

熟悉感使这件事失去了一些令人惊讶之处，但内心深处仍然残留着一丝惊奇。

[nɑːt] [rɪˈmuːvd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['foʊtəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði]

not	removed	even	by	the	sight	of	his	betrothed's	photograph	and	the
不是	已移除	甚至	经过	这	视线	的	他的	-	照片	和	这

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

information	that	she	was	a	distant	relative	who	had	been	brought	up	with
信息	那	她	曾是	一个	遥远	相对的	WHO	有	到过	带来	向上	和

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] .

him	from	infancy	.
他	从	婴儿期	.

即使看到未婚妻的照片，以及得知她是他的远房亲戚，从小就和他一起长大，他也没有改变主意。

[ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['reskjuːd] [smʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	features	and	the	explanation	between	them	rescued	Smugg	from	the
这	特征	和	这	解释	之间	他们	获救	走私	从	这

[ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmæns] ,

incongruity	of	a	romance	,
不协调	的	一个	浪漫	,

他们之间的特点和相互解释使斯穆格摆脱了恋爱关系中的不协调感。

[bʌt; bət][wiː; wi][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən] [ðæt][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪl] - [əd'vaɪzd][ɪn] [priˈfəːiŋ]

but	we	united	in	the	opinion	that	the	lady	was	ill	-	advised	in	preferring
但	我们	团结的	在	这	观点	那	这	女士	曾是	患病的	-	建议	在	偏好

[smʌg] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] .

Smugg	to	solitude	.
走私	到	孤独	.

但我们一致认为，这位女士选择在斯穆格镇度假而不是独处是不明智的。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː]

Still	,	for	all	that	he	was	a	ridiculous	creature	,	she	did	,	and	hence	it
仍然	,	为了	全部	那	他	曾是	一个	荒谬的	生物	,	她	做过	,	和	因此	它

['hæpənd] [ðæt] [smʌg] ,

happened	that	Smugg	,
发生	那	走私	,

然而，尽管他是个荒唐可笑的人，她还是照做了，因此才有了斯马格的出现。

[diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈfəːniʃiŋ] [fʌnd] , ['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] ['geɪfərd] ,

desiring	to	form	a	furnishing	fund	,	organized	a	reading	party	,	which	Gayford	,
渴望	到	形式	一个	家具	基金	,	组织	一个	阅读	派对	,	哪个	盖福德	,

['trɪtən] ,

Tritton	,
特里顿	,

为了筹集购置家具的资金，盖福德、特里顿组织了一次读书会。

[bɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [dʒɔɪnd] .

Bird	,	and	I	at	once	joined	.
鸟	,	和	我	在	一次	加入	.

鸟儿，我立刻加入了。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn] [smʌg] , [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['fɪnɪʃt] , [klɪrd] [hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Every	morning	at	nine	Smugg	,	his	breakfast	finished	,	cleared	his	corner	of	the
每一个	早晨	在	九	走私	,	他的	早餐	完成的	,	已清除	他的	角落	的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

每天早上九点，斯穆格吃完早餐后，都会收拾好他那一角的桌子。

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [æn; ən][ɪkˈspektənt] [er] ; [soʊ] ['meri] [ðə; ði][meɪd][toʊld][ˌjuː 'es]

opened	his	books	,	and	assumed	an	expectant	air	;	so	Mary	the	maid	told	us
打开	他的	图书	,	和	假定	一个	怀孕	空气	;	所以	玛丽	这	女佣	讲述	我们

;

;

;

他打开书本，一副充满期待的样子；女仆玛丽告诉我们；

[wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər][ðer; ðər] [ɑːr'selvz] ; [wiː; wi] ['brekfəstid] [æt; ət][naɪn] . - [ɔːr] - [əˈklɔk, əu-] ,

we	were	never	there	ourselves	;	we	breakfasted	at	9	.	30	or	10	o'clock	,
我们	是	绝不	那里	我们自己	;	我们	早餐	在	9	.	-	或者	-	点钟	,

我们自己从来没去过那里；我们都是9点半或10点吃早餐。

[ænd; ənd]['oʊnli][əˈbaʊt] - [dɪd][wiː; wi] [klɪr] ['aʊər; ɑːr]['kɔːrnərz] , [laɪt] ['aʊər; ɑːr][paɪps] , ['oʊpən]['aʊər; ɑːr]

and	only	about	11	did	we	clear	our	corners	,	light	our	pipes	,	open	our
和	仅有的	关于	-	做过	我们	清除	我们的	角落	,	光	我们的	管道	,	打开	我们的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

直到大约11点，我们才清理角落，点燃烟斗，打开书本。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	discuss	the	prospects	of	the	day	.
和	讨论	这	前景	的	这	天	.

并讨论当天的形势。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðem; ðəm] , [smʌg] [kənˈstruːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [bliːt] ;

As	we	discussed	them	,	Smugg	construed	in	a	gentle	bleat	;
作为	我们	讨论	他们	,	走私	解释	在	一个	温和的	咩咩叫	;

当我们讨论这些问题时，斯穆格发出了一声轻柔的咩咩声；

[wʌt] [hiː; hi] [kənˈstruːd] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [kənˈstruːd] [ˌaɪ ˈtiː] ([ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [hiːdid] [hɪm; ɪm])

what	he	construed	or	why	he	construed	it	(	seeing	that	nobody	heeded	him	)
什么	他	解释	或者	为什么	他	解释	它	(	看到	那	无人	听从了	他	)

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ;

was	a	mystery	;
曾是	一个	神秘	;

他究竟作何解释，或者他为何作此解释（因为没有人听他的），这都是个谜；

[ðə; ði] [hoʊl] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] - [ˈkɑːnʃəns] , [ænd; ənd] ,

the	whole	performance	was	simply	a	tribute	to	Smugg's	conscience	,	and	,
这	所有的	表现	曾是	简单地	一个	贡	到	-	良心	,	和	,

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

整场演出只不过是对斯穆格良知的致敬，因此，

[wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈskɔːnf(ə)l] [ˌtɑːləˈreɪʃn] .

was	received	with	good	-	natured	,	scornful	toleration	.
曾是	已收到	和	好的	-	自然	,	轻蔑的	容忍	.

人们以善意的、略带嘲讽的宽容态度对待他。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .

Suddenly	a	change	came	.
突然	一个	改变	来了	.

突然间，情况发生了变化。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smʌg] !

One	morning	there	was	no	Smugg	!
一	早晨	那里	曾是	不	走私	!

一天早上，Smugg 不见了！

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbrekfəstid] — [ˈmeri] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈegʃel] [ˈtestifaid] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .

Yet	he	had	breakfasted	—	Mary	and	an	eggshell	testified	to	that	effect	.
然而	他	有	早餐	—	玛丽	和	一个	蛋壳	作证	到	那	影响	.

但他确实吃过早餐了——玛丽和一颗蛋壳可以证明这一点。

[hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət] - . - ,

He	reappeared	at	11	.	30	,
他	再次出现	在	-	.	-	,

他于11点30分再次出现。

[kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈveri] [wɔːrm] ([hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈpaʊɝz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

confused	and	very	warm	(	he	had	exceptional	powers	in	the	way	of	being
使困惑	和	非常	温暖的	(	他	有	非凡的	权力	在	这	方式	的	存在

[wɔːrm]) .

warm	)	.
温暖的	)	.

困惑而又非常热情（他有一种非凡的热情能力）。

[wiː; wi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bliːt] [ˈhɔːrəs] .

We	said	nothing	,	and	he	began	to	bleat	Horace	.
我们	说	没有什么	,	和	他	开始	到	咩咩叫	贺拉斯	.

我们什么也没说，他就开始咩咩叫贺拉斯。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] :

In	a	minute	of	silence	I	happened	to	hear	what	it	was	:
在	一个	分钟	的	沉默	我	发生	到	听到	什么	它	曾是	:

在短暂的沉默中，我偶然听到了那是什么：

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pirə] ;

it	referred	to	a	lady	of	the	name	of	Pyrrha	;
它	指	到	一个	女士	的	这	姓名	的	皮拉	;

它指的是一位名叫皮拉的女士；

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [meɪ] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

the	learned	may	identify	the	passage	for	themselves	.
这	学习	可能	确认	这	通道	为了	他们自己	.

有学问的人可以自行辨认出这段文字。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [twelv] [bɪ'fɔːr]

The	next	day	the	same	thing	happened	except	that	it	was	close	on	twelve	before
这	下一个	天	这	相同的	事物	发生	除了	那	它	曾是	关闭	在	十二	前

[smʌg] [ə'pɪrd] .

Smugg	appeared	.
走私	出现	.

第二天同样的事情再次发生，只是 Smugg 直到快十二点才出现。

['geɪfərd] [ænd; ənd] ['trɪtən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ;

Gayford	and	Tritton	took	no	notice	of	the	aberration	;
盖福德	和	特里顿	采取	不	注意	的	这	像差	;

盖福德和特里顿没有注意到这种异常情况；

[bɜːrd] [kən'grætjuleitid] [smʌg] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [dɑː'sɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

Bird	congratulated	Smugg	on	the	increased	docility	of	his	conscience	.
鸟	恭喜	走私	在	这	增加	码头	的	他的	良心	.

伯德祝贺斯穆格的良心变得更加温顺。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , [ɪn'diːd] .

I	watched	him	closely	as	he	wiped	his	brow	—	he	was	very	warm	,	indeed	.
我	观看	他	密切	作为	他	擦拭	他的	眉头	—	他	曾是	非常	温暖的	,	的确	.

我仔细观察着他擦汗的样子——他确实很热。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] ; [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ;

A	third	time	the	scene	was	enacted	;	my	curiosity	was	aroused	;
一个	第三	时间	这	场景	曾是	已颁布	;	我的	好奇心	曾是	被唤醒	;

第三次重演这一幕时，我的好奇心被激发了；

[aɪ] [meɪd] ['meri] [kɔːl][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrli] ,

I	made	Mary	call	me	very	early	,
我	制成	玛丽	称呼	我	非常	早期的	,

我让玛丽一大早就给我打电话，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [smʌg] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][naɪn] . - , [ænd; ənd]

and	from	the	window	I	espied	Smugg	leaving	the	house	at	9	.	15	,	and
和	从	这	窗户	我	窥视	走私	离开	这	房子	在	9	.	-	,	和

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ,

going	with	rapid	,
去	和	迅速的	,

我从窗户里看到斯穆格在9点15分离开了房子，然后迅速地走了。

['fɜːrtɪv] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][oʊld] ['dɪlz] ['taɪni][fɑːrm] .

furtive	steps	along	the	little	path	that	led	to	old	Dill's	tiny	farm	.
鬼鬼祟祟	步骤	沿着	这	小的	小路	那	引领	到	老的	莳萝	微小的	农场	.

沿着通往老迪尔小农场的小径，我蹑手蹑脚地走着。

[aɪ] [slɪpt] [ˌdaʊn'sterz] , ['boʊltɪd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [siːzd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] , [ænd; ənd]

I	slipped	downstairs	,	bolted	a	cup	of	tea	,	seized	a	piece	of	toast	,	and
我	滑倒了	楼下	,	螺栓连接	一个	杯子	的	茶	,	查获	一个	片	的	吐司	,	和

['fɑːloʊd] [smʌg] .

followed	Smugg	.
随后	走私	.

我溜下楼，匆匆喝了一杯茶，抓起一片吐司，然后跟着斯穆格走了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][aɪ][met][dʒoʊ] [ʃæŋks] , [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [sʌn] ,

He	was	out	of	sight	,	but	presently	I	met	Joe	Shanks	,	the	butcher's	son	,
他	曾是	出去	的	视线	,	但	目前	我	遇见	乔	香克	,	这	肉铺	儿子	,

他当时不在视线范围内，但不久后我遇到了屠夫的儿子乔·尚克斯。

[huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [tʃɔps] .

who	brought	us	our	chops	.
WHO	带来	我们	我们的	排骨	.

谁给我们送来了排骨。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] , [red] - [feɪst] , ['bɜːrli] , [ænd; ənd]

Joe	was	a	stout	young	man	,	about	twenty	-	one	,	red	-	faced	,	burly	,	and
乔	曾是	一个	肥硕	年轻的	男人	,	关于	二十	-	一	,	红色的	-	面对	,	魁梧的	,	和

['griːsi] .

greasy	.
腻	.

乔是个身材魁梧的年轻人，大约二十一岁，满脸通红，体格健壮，浑身油腻。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ;

We	used	to	have	many	jokes	with	Joe	;
我们	用过的	到	有	许多	笑话	和	乔	;

我们以前经常和乔开玩笑；

['iːv(ə)n] [smʌg] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ['broʊkən][ə; eɪ][maɪld] [ʃæft] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [wɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

even	Smugg	had	before	now	broken	a	mild	shaft	of	classical	wit	on	him	;
甚至	走私	有	前	现在	破碎的	一个	温和的	轴	的	古典	有	在	他	;

就连斯穆格之前也曾用古典幽默对他进行过一番温和的嘲讽；

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv][dʒoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːməd] ,

in	fact	,	we	made	a	butt	of	Joe	,	and	his	good	-	humored	,
在	事实	,	我们	制成	一个	屁股	的	乔	,	和	他的	好的	-	幽默	,

事实上，我们拿乔和他那幽默风趣的性格开了个玩笑。

['mʌtəni] [smaɪl] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

muttony	smile	told	us	that	he	thought	it	a	compliment	.
羊肉	微笑	讲述	我们	那	他	想法	它	一个	赞扬	.

他那傻笑告诉我们，他认为这是种赞美。

" [siːn] ['mɪstər] . [smʌg] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [dʒoʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Seen	Mr	.	Smugg	as	you	came	along	,	Joe	?	"	I	asked	.
"	已见	先生	.	走私	作为	你	来了	沿着	,	乔	?	"	我	问	.

我问："乔，你刚才看到斯马格先生了吗？"

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[gɔːn] [tɔːrd] ['dɪlz] [fɑːrm] , [sɜːr] . "

Gone	toward	Dill's	farm	,	sir	.	"
已消失	朝向	莳萝	农场	,	先生	.	"

先生，我往迪尔的农场去了。

" [ɑː] , ['dɪlz] [fɑːrm] ! "

"	Ah	,	Dill's	farm	!	"
"	啊	,	莳萝	农场	!	"

"啊，迪尔的农场！"

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" [ðə; ði] [tʃɑːp] - ['leɪdn] [dʒoʊ] [pæst] [ɑːn] .

"	The	chop	-	laden	Joe	passed	on	.
"	这	劈	-	满载	乔	通过了	在	.

满身肉渣的乔去世了。

[aɪ] ['mɛndɪd] [maɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['dɪlz] ['premɪsɪz] .

I	mended	my	pace	,	and	soon	found	myself	on	the	outskirts	of	Dill's	premises	.
我	已修复	我的	步伐	,	和	很快	成立	我	在	这	郊区	的	莳萝	前提	.

我加快了脚步，很快就来到了迪尔家院子的边缘。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

I	had	been	there	before	;	we	had	all	been	there	before	.
我	有	到过	那里	前	;	我们	有	全部	到过	那里	前	.

我以前去过那里；我们都以前去过那里。

[dɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .

Dill	had	a	daughter	.
莳萝	有	一个	女儿	.

迪尔有个女儿。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ænd; ənd] [leɪst] [buːts] .

I	saw	her	now	in	a	sunbonnet	and	laced	boots	.
我	锯	她	现在	在	一个	遮阳帽	和	系带	靴子	.

我看到她戴着遮阳帽，穿着系带靴。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['betsi] [dɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ,

I	may	say	at	once	that	Betsy	Dill	was	very	pretty	,	in	a	fine	,
我	可能	说	在	一次	那	贝齐	莳萝	曾是	非常	漂亮的	,	在	一个	美好的	,

我可以立刻说，贝齐·迪尔非常漂亮，穿着一件精致的……

[roʊ'bʌst] [staɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

robust	style	,	and	all	four	of	us	were	decidedly	enamored	of	her	charms	.
强壮的	风格	,	和	全部	四	的	我们	是	绝对地	爱慕	的	她	魅力	.

她风格豪放不羁，我们四个人都被她的魅力深深吸引。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wiː; wi] [kɔːtid] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ,

Usually	we	courted	her	in	a	body	,
通常	我们	求爱	她	在	一个	身体	,

通常我们以肢体接触的方式追求她，

[ænd; ənd] ['skruːpjələs] ['fernəs] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['praɪvət] ['intəvjuːz]

and	scrupulous	fairness	was	observed	in	the	matter	of	seeking	private	interviews
和	一丝不苟的	公平	曾是	观察到	在	这	事情	的	寻求	私人的	访谈

.

:

.

在安排私人面谈方面，严格遵守了公平原则。

[smʌg] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [soʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [swɔːrn] .

Smugg	had	never	spoken	to	her	—	so	we	should	all	have	sworn	.
走私	有	绝不	说	到	她	—	所以	我们	应该	全部	有	宣誓	.

斯穆格从未和她说过话——所以我们都应该发誓。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [sɔː] ,

But	now	my	wondering	eyes	saw	,
但	现在	我的	好奇	眼睛	锯	,

但现在，我好奇的目光看到了，

['ɑːpəzɪt] ['pirə] ([wiː; wi][bɪ'gæn][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['pirə]) [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

opposite	Pyrrha	(	we	began	from	this	day	to	call	her	Pyrrha	)	the	figure	of
对面的	皮拉	(	我们	开始	从	这	天	到	称呼	她	皮拉	)	这	数字	的

[smʌg] .

Smugg	.
走私	.

与 Pyrrha（从今天起我们开始称她为 Pyrrha）相对的是 Smugg 的形象。

['pirə] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][bɑːrn] , [wʌn] [fʊt] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]

Pyrrha	was	leaning	against	a	barn	,	one	foot	crossed	over	the	other	,	her	arms
皮拉	曾是	倾斜	反对	一个	谷仓	,	一	脚	交叉	超过	这	其他	,	她	武器

[ə'kɪmboʊ] ,

akimbo	,
叉腰	,

皮拉倚靠在谷仓上，一只脚搭在另一只脚上，双臂叉开。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['læfɪŋ]

a	string	of	her	bonnet	in	her	mouth	,	and	her	blue	eyes	laughing
一个	细绳	的	她	引擎盖	在	她	嘴	,	和	她	蓝色的	眼睛	笑

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

from	under	long	lashes	.
从	在下面	长的	睫毛	.

她嘴里叼着帽子的一根绳子，长长的睫毛下，一双蓝眼睛闪着笑意。

[smʌg] [stʊd] ['lɪmpli] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['bægɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hæf] - [bent] [niːz] ,

Smugg	stood	limply	opposite	her	,	his	trousers	bagging	over	his	half	-	bent	knees	,
走私	站立	软弱无力	对面的	她	,	他的	裤子	装袋	超过	他的	一半	-	弯曲	膝盖	,

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd] ,

his	hat	in	one	hand	,
他的	帽子	在	一	手	,

斯穆格无力地站在她对面，裤子松松垮垮地挂在半弯的膝盖上，帽子拿在一只手里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi]

and	in	the	other	a	handkerchief	,	with	which	,	from	time	to	time	,	he
和	在	这	其他	一个	手帕	,	和	哪个	,	从	时间	到	时间	,	他

['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

mopped	his	forehead	.
拖把	他的	前额	.

另一只手里拿着手帕，他时不时地用它擦拭额头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]) [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ;

I	could	not	hear	(	of	course	I	did	not	wish	to	)	what	they	were	saying	;
我	可以	不是	听到	(	的	课程	我	做过	不是	希望	到	)	什么	他们	是	说	;

我听不到（当然我也不想听）他们在说什么；

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ɪf] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [smʌg] [muːvd] [ə; eɪ]

indeed	,	I	have	my	doubts	if	they	said	anything	;	but	presently	Smugg	moved	a
的确	,	我	有	我的	疑虑	如果	他们	说	任何事物	;	但	目前	走私	已搬	一个

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [step] ['nɪrər] ,

hesitating	step	nearer	,
犹豫不决	步	更近	,

的确，我怀疑他们是否说了什么；但随后，斯穆格犹豫地向前迈了一步。

[wen] ['pirə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] , ['dɑːrtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,

when	Pyrrha	,	with	a	merry	laugh	,	darted	by	him	and	ran	away	,
什么时候	皮拉	,	和	一个	欢乐	笑	,	飞镖	经过	他	和	跑	离开	,

这时，皮拉咯咯笑着，从他身边飞快地跑开了。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

turning	a	mocking	face	over	her	shoulder	.
转弯	一个	嘲讽	脸	超过	她	肩膀	.

她回头露出嘲讽的表情。

[smʌg] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

Smugg	stood	still	for	a	minute	,	then	put	on	his	hat	,	looked	at	his	watch	,
走私	站立	仍然	为了	一个	分钟	,	然后	放	在	他的	帽子	,	看起来	在	他的	手表	,

斯马格站了一会儿，然后戴上帽子，看了看手表。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

and	walked	slowly	away	.
和	步行	缓慢地	离开	.

然后缓缓走开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] - ['siːkrət] ; [aɪ][felt] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	keep	Smugg's	secret	;	I	felt	under	no	obligation	to	keep	it	.
我	做过	不是	保持	-	秘密	;	我	毛毡	在下面	不	义务	到	保持	它	.

我没有替斯穆格保守秘密；我觉得我没有义务替他保守秘密。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [noʊ] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

He	deserved	no	mercy	,	and	I	exposed	him	at	breakfast	that	very	morning	.
他	应得的	不	怜悯	,	和	我	裸露	他	在	早餐	那	非常	早晨	.

他不配得到任何怜悯，那天早上吃早餐时，我就揭露了他的真面目。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

But	I	could	not	help	being	a	little	sorry	for	him	when	he	came	in	.
但	我	可以	不是	帮助	存在	一个	小的	对不起	为了	他	什么时候	他	来了	在	.

但他进来的时候，我还是忍不住有点同情他。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , [tʃæf] , [ænd; ənd]['dʒaɪbɪŋ] ;

He	bent	his	head	under	the	shower	of	reproach	,	chaff	,	and	gibing	;
他	弯曲	他的	头	在下面	这	淋浴	的	责备	,	糠	,	和	吉宾	;

他低下头，忍受着如雨点般落下的责备、贬损和嘲讽；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs]

he	did	not	try	to	excuse	himself	;	he	simply	opened	his	book	at	the	old	place
他	做过	不是	尝试	到	原谅	他自己	;	他	简单地	打开	他的	书	在	这	老的	地方

,

,

,

他没有试图为自己辩解，只是在老地方打开了书。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][oʊd] , ['sʌbstitjuːtiŋ] " [bɛtsə] " [fɔːr; fər] " ['pirə] " [wer'evər]

and	we	all	shouted	the	old	ode	,	substituting	"	Betsa	"	for	"	Pyrrha	"	wherever
和	我们	全部	喊叫	这	老的	颂	,	替换	"	贝特萨	"	为了	"	皮拉	"	无论

[wiː; wi][kʊd; kəd] .

we	could	.
我们	可以	.

我们齐声高唱这首古老的颂歌，尽可能地用“贝察”代替“皮拉”。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌdʒɑːkjə'lærəti] , [wiː; wi][ɔːl] [felt] [æn; ən] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['riːəl]

Still	,	in	spite	of	our	jocularity	,	we	all	felt	an	under	-	current	of	real
仍然	,	在	尽管如此	的	我们的	滑稽	,	我们	全部	毛毡	一个	在下面	-	当前的	的	真实的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

尽管我们表面上开玩笑，但内心深处都涌起一股强烈的愤怒。

[wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [smʌg] [wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] ['pirə] ['veri] ['bædli] — [smʌg] , [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd]

We	considered	that	Smugg	was	treating	Pyrrha	very	badly	—	Smugg	,	an	engaged
我们	经过考虑的	那	走私	曾是	治疗	皮拉	非常	糟糕	—	走私	,	一个	已订婚的

[mæn] , [eɪdʒd] ['θɜːrti] ,

man	,	aged	thirty	,
男人	,	老年人	三十	,

我们认为斯马格对待皮拉非常不好——斯马格，一个三十岁的订婚男子，

[prɪ'zuːməbli] [pæst][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .

presumably	past	the	heat	and	carelessness	of	youth	.
想必	过去的	这	热	和	疏忽	的	青年	.

想必已经过了年轻时的冲动和鲁莽。

[wiː; wi] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] ,

We	glowed	with	a	sense	of	her	wrongs	,
我们	发光	和	一个	感觉	的	她	错误	,

我们为她所犯的错感到无比愤慨，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [iːtʃ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] — [æt; ət] [liːst] ,

and	that	afternoon	we	each	went	for	a	solitary	walk	—	at	least	,
和	那	下午	我们	每个	去	为了	一个	孤	走	—	在	至少	,

那天下午，我们各自独自散步——至少，

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] — [bʌt; bət] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wiː; wi] [ɔːl] [met] [æt; ət]

we	started	for	a	solitary	walk	—	but	half	an	hour	later	we	all	met	at
我们	开始	为了	一个	孤	走	—	但	一半	一个	小时	之后	我们	全部	遇见	在

[ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['dɪlz] [medəuz] ,

the	gate	leading	to	Dill's	meadows	,
这	门	领导	到	莳萝	草地	,

我们原本打算独自散步——但半小时后，我们都在通往迪尔草甸的大门处碰面了。

[ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] , [ək'nɑːlɪdʒd] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

and	,	in	an	explosion	of	laughter	,	acknowledged	our	secret	design	of
和	,	在	一个	爆炸	的	笑声	,	已确认	我们的	秘密	设计	的

['miːtɪŋ] ['pirə] ,

meeting	Pyrrha	,
会议	皮拉	,

然后，在一阵哄笑中，我们承认了我们与皮拉见面的秘密计划。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] - [ɪ'nɪkwəti] .

and	opening	her	eyes	to	Smugg's	iniquity	.
和	开幕	她	眼睛	到	-	罪恶	.

并让她看清了斯穆格的罪恶。

[ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

The	great	surprise	was	still	to	come	.
这	伟大的	惊喜	曾是	仍然	到	来	.

更大的惊喜还在后面。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] ,

At	eleven	the	next	morning	,	when	we	had	just	sat	down	to	work	,
在	十一	这	下一个	早晨	,	什么时候	我们	有	只是	卫星	向下	到	工作	,

第二天上午十一点，我们刚坐下来准备工作时，

[ænd; ənd] [smʌg] [hæd; həd][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stelθi] ,

and	Smugg	had	slid	into	the	room	with	the	stealthy	,
和	走私	有	滑行	进入	这	房间	和	这	隐秘的	,

而斯穆格则悄悄地溜进了房间，

[ə'ʃeɪmd] [er] [hiː; hi] [wɔːr] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪks'kəːʃənz] , ['meri] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es]

ashamed	air	he	wore	after	his	morning	excursions	,	Mary	appeared	,	and	told	us
羞愧	空气	他	穿着	后	他的	早晨	短途旅行	,	玛丽	出现	,	和	讲述	我们

[ðæt] [dʒoʊ] [ʃæŋks] ,

that	Joe	Shanks	,
那	乔	香克	,

玛丽出现了，她看到乔·尚克斯早上外出后一脸羞愧，告诉我们乔·尚克斯

[ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [sʌn] , [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔps] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

the	butcher's	son	,	had	come	with	the	chops	,	and	wanted	to	speak	to
这	肉铺	儿子	,	有	来	和	这	排骨	,	和	通缉	到	说话	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

屠夫的儿子带着肉排来了，想和我们谈谈。

[wiː; wi] [heild] [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒoʊ] [ʃoʊn] [ɪn] .

We	hailed	the	diversion	,	and	had	Joe	shown	in	.
我们	赞誉	这	导流	,	和	有	乔	所示	在	.

我们对这一转移表示欢迎，并让乔进来。

['geɪfərd] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɪr] [dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

Gayford	pushed	the	beer	jug	and	a	glass	toward	him	,	saying	:
盖福德	推动	这	啤酒	水壶	和	一个	玻璃	朝向	他	,	说	:

盖福德把啤酒壶和酒杯推到他面前，说道：

" [help] [jɔːr'self] , [dʒoʊ] .

"	Help	yourself	,	Joe	.
"	帮助	你自己	,	乔	.

“请随意，乔。”

" [dʒoʊ][dræŋk][ə; eɪ] [drɑːft] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] [sliːv] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :

"	Joe	drank	a	draught	,	wiped	his	mouth	on	his	blue	sleeve	,	and	remarked	:
"	乔	喝	一个	草稿	,	擦拭	他的	嘴	在	他的	蓝色的	袖子	,	和	评论	:

乔喝了一口啤酒，用蓝色袖子擦了擦嘴，说道：

" [noʊ] [ə'fens] , ['dʒent(ə)lmən] . "

"	No	offense	,	gentlemen	.	"
"	不	罪行	,	先生们	.	"

“各位先生，无意冒犯。”

" [nʌn] , " [sed] ['geɪfərd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['tʃermənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	None	,	"	said	Gayford	,	who	seemed	to	have	assumed	the	chairmanship	of	the
"	没有任何	,	"	说	盖福德	,	WHO	似乎	到	有	假定	这	主席	的	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

“没有，”盖福德说道，他似乎已经接管了会议的主持权。

[dʒoʊ] , ['siːmɪŋ] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] .

Joe	,	seeming	slightly	embarrassed	,	cleared	his	throat	,	and	looked	round	again	.
乔	,	似乎	轻微地	尴尬的	,	已清除	他的	喉	,	和	看起来	圆形的	再次	.

乔似乎有些尴尬，清了清嗓子，又环顾四周。

" [noʊ] [ə'fens] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː]

"	No	offense	,	gentlemen	,	"	he	repeated	;	"	but	she's	bin	walking	with	me	two
"	不	罪行	,	先生们	,	"	他	重复	;	"	但	她是	垃圾桶	步行	和	我	二

['jɪrz] [kʌm] ['mɪklməs] .

years	come	Michaelmas	.
年	来	米迦勒节	.

“先生们，无意冒犯，”他重复道；“但从米迦勒节开始，她就一直和我在一起两年了。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .

"	A	pause	followed	.
"	一个	暂停	随后	.

一阵沉默之后.....

[ðen] [ðə; ði] ['tʃermən] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

Then	the	chairman	expressed	the	views	of	the	meeting	.
然后	这	主席	表达	这	浏览	的	这	会议	.

然后主席代表会议发表了意见。

" [ðə; ði] [duːs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	The	deuce	she	has	!	"	said	he	.
"	这	二	她	有	!	"	说	他	.

“她有两块钱！”他说。

" [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] , " ['ædɪd] [dʒoʊ] ['kændɪdli] .

"	Off	AND	on	,	"	added	Joe	candidly	.
"	离开	和	在	,	"	额外	乔	坦率地说	.

“时开时关，”乔坦率地补充道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [smʌg] .

I	looked	at	Smugg	.
我	看起来	在	走私	.

我看了看Smugg。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [daʊn] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	had	shrunk	down	low	in	his	seat	,	and	rested	his	head	on	his	hand	.
他	有	缩小	向下	低的	在	他的	座位	,	和	休息	他的	头	在	他的	手	.

他蜷缩在座位上，用手托着头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hæf] ['hɪd(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] ,

His	face	was	half	hidden	;	but	he	was	very	warm	,
他的	脸	曾是	一半	隐	;	但	他	曾是	非常	温暖的	,

他的脸半隐在视线里，但他很热情。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps] ['trikld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

and	the	drops	trickled	from	his	forehead	down	his	nose	.
和	这	滴	涓涓细流	从	他的	前额	向下	他的	鼻子	.

水滴从他的额头顺着鼻梁流了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [dʒu'dɪʃəli] .

"	It	seems	to	be	a	good	deal	off	,	"	said	the	chairman	judicially	.
"	它	似乎	到	是	一个	好的	交易	离开	,	"	说	这	主席	司法	.

“这似乎是一笔不错的交易，”主席一本正经地说。

" [noʊ] [ə'fens] , " [sed] [dʒoʊ] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	No	offense	,	"	said	Joe	;	"	but	I	don't	take	it	kind	of	you	,	gentlemen	.
"	不	罪行	,	"	说	乔	;	"	但	我	不	拿	它	种类	的	你	,	先生们	.

“无意冒犯，”乔说，“但我觉得你们这样做不太友善，先生们。”

[aɪv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ['feɪθf(ə)l] . "

I've	served	you	faithful	.	"
我已经	服务	你	忠实	.	"

我一直忠诚地为您服务。

" [ðə; ði] [tʃɔps] [ɑːr; ər] ['eksələnt] , " [kən'siːdid] [ðə; ði] ['tʃermən] .

"	The	chops	are	excellent	,	"	conceded	the	chairman	.
"	这	排骨	是	出色的	,	"	承认	这	主席	.

“这肉排确实很棒，”主席承认道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] . "

"	And	I	don't	take	it	kind	.	"
"	和	我	不	拿	它	种类	.	"

“我可不这么认为。”

" [dɪ'veləp] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .

"	Develop	your	complaint	,	"	said	the	chairman	.
"	发展	你的	抱怨	,	"	说	这	主席	.

“把你的投诉内容写清楚，”主席说。

" [aɪ] [miːn] , [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] , [dʒoʊ] ? "

"	I	mean	,	what's	the	row	,	Joe	?	"
"	我	意思是	,	是什么	这	排	,	乔	?	"

“我是说，乔，到底发生了什么事？”

" [sɪns] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʃiːz] [bɪn] ['sɔːsi] , " [sed] [dʒoʊ] .
" Since you gentlemen came she's been saucy , " said Joe .
" 自从 你 先生们 来了 她是 到过 风骚的 , " 说 乔 .

“自从你们两位来了之后，她就一直很放肆，”乔说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['tʃermən] , " [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" I do not see , " observed the chairman , " that anything can be done .
" 我 做 不是 看 , " 观察到 这 主席 , " 那 任何事物 能 是 完毕 .

“我认为，”主席说道，“没有什么办法可以解决。”

[ɪf] ['pirə] [pri'fəːz] [ˌjuː 'es] , [dʒoʊ]
If Pyrrha prefers us , Joe
如果 皮拉 偏好 我们 , 乔

如果皮拉更喜欢我们，乔

[[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [kə'lektɪvli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [waɪz]] , [wʌt] [ðen] ? "
[he treated the case collectively , which was certainly wise] , what then ? "
[他 治疗 这 案件 集体 , 哪个 曾是 当然 明智的] , 什么 然后 ? "

他采取了集体诉讼的方式处理此案，这无疑是明智之举，那么接下来呢?

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ? "
" Beg pardon , sir ? "
" 求 赦免 , 先生 ? "

“请问，先生？”

" [oʊ] , [aɪ] [miːn] [ɪf] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [pri'fəːz] [ˌjuː 'es] , [dʒoʊ] ?
" Oh , I mean if the lady prefers us , Joe ?
" 哦 , 我 意思是 如果 这 女士 偏好 我们 , 乔 ?

“哦，我的意思是，如果这位女士更喜欢我们，乔？”

" [dʒoʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fæt][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .
" Joe brought his fat fist down on the table with a thump .
" 乔 带来 他的 胖的 拳头 向下 在 这 桌子 和 一个 扑通 .

乔用他那肥硕的拳头重重地砸在桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː][eɪnt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ['dɔːgɪdli] ; " [juː; jʊ][dʒʌst] [ʌn'setlz] [ʌv; əv] -
" It aint as if you meant it , " said he doggedly ; " you just unsettles of '
" 它 不是 作为 如果 你 意思是 它 , " 说 他 顽强地 ; " 你 只是 不安 的 -
[ɜːr; ər] .
er .
呃 .

“你又不是故意的，”他固执地说；“你只是让她心烦意乱而已。”

[aɪ] [spoʊz] [aɪ] [kɑːnt] [help] [jiː; ji] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ,
I s'pose I can't help ye talking , and laughing , and walking along of ' er ,
我 假设 我 不能 帮助 是的 说 , 和 笑 , 和 步行 沿着 的 - 呃 ,

我想我没办法阻止你们说话、大笑和沿着她走来走去。

[bʌt; bət][juː; jʊ][eɪnt][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [kɪs] - [ɜːr; ər] .
but you aint no call to kiss ' er .
但 你 不是 不 称呼 到 吻 - 呃 .

但你没资格亲吻她。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] [in'sjuːd] .
" Another pause ensued .
" 其他 暂停 随后 .

又是一阵沉默。

[ðə; ðɪ] ['tʃermən] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['trɪtən] , [huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
The chairman held a consultation with Tritton , who sat on his right hand .
这 主席 握住 一个 咨询 和 特里顿 , WHO 卫星 在 他的 正确的 手 .

主席与坐在他右边的特里顿进行了磋商。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , " [sed] ['geɪfərd] , " [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [dɪ'kler] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
" The meeting , " said Gayford , " will proceed to declare , one by one ,
" 这 会议 , " 说 盖福德 , " 将要 继续 到 宣布 , 一 经过 一 ,

盖福德说："会议将逐一宣布……"

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər] — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] — [kɪst] [ðə; ði] ['leɪdi] .
whether it has ever — and if so , how often — kissed the lady .
无论 它 有 曾经 — 和 如果 所以 , 如何 经常 — 亲吻 这 女士 .

它是否曾经亲吻过这位女士——如果亲吻过，频率如何。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
I will begin .
我 将要 开始 .

我先开始。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

['mɪstər] . ['trɪtən] ? "
Mr . Tritton ? "
先生 . 特里顿 ? "

特里顿先生?

" ['nevər] ! " [sed] ['trɪtən] .
" Never ! " said Tritton .
" 绝不 ! " 说 特里顿 .

“绝不！”特里顿说道。

" ['mɪstər] . [bɜːrd] ? "
" Mr . Bird ? "
" 先生 . 鸟 ? "

“伯德先生？”

" ['nevər] ! " [sed] [bɜːrd] .
" Never ! " said Bird .
" 绝不 ! " 说 鸟 .

“绝不！”伯德说道。

" ['mɪstər] . ['rɔbətsn] ? "
" Mr . Robertson ? "
" 先生 . 罗伯逊 ? "

“罗伯逊先生？”

" ['nevər] ! " [sed] [aɪ] .
" Never ! " said I .
" 绝不 ! " 说 我 .

“绝不！”我说。

" ['mɪstər] . [smʌg] ? "
" Mr . Smugg ? "
" 先生 . 走私 ? "

“斯马格先生？”

" [aɪ] [siːd] - [ɪm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] !
" I seed ' im this very morning !
" 我 种子 - 我是 这 非常 早晨 !

我今天早上就看到了他!

" [kraɪd] [dʒoʊ] , [laɪk] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['eɪndʒl] .
" cried Joe , like an accusing angel .
" 哭 乔 , 喜欢 一个 指控 天使 .

“乔喊道，就像一个控诉的天使。”

[smʌg] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [braʊ] [wʌn] [læst] [dæb]

Smugg	**took**	**his**	**hand**	**away**	**from**	**his**	**face**	**,**	**after**	**giving**	**his**	**wet**	**brow**	**one**	**last**	**dab**
走私	采取	他的	手	离开	从	他的	脸	,	后	给予	他的	湿的	眉头	一	最后的	轻拍

.

:

.

斯马格把手从脸上拿开，最后擦了擦湿漉漉的额头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['geɪfərd] [ænd; ənd][æt; ət][dʒoʊ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**looked**	**at**	**Gayford**	**and**	**at**	**Joe**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
他	看起来	在	盖福德	和	在	乔	,	但	说	没有什么	.

他看了看盖福德，又看了看乔，但什么也没说。

" ['mɪstər] . [smʌg] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] .

"	**Mr**	**.**	**Smugg**	**?**	**"**	**repeated**	**the**	**chairman**	**.**
"	先生	.	走私	?	"	重复	这	主席	.

“斯马格先生？”董事长重复道。

" ['mɪstər] . [smʌg] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['trɪtən] ['swɑːvli] , " ['prɑːbəbli] [fiːlz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

"	**Mr**	**.**	**Smugg**	**,**	**"**	**interposed**	**Tritton**	**suavely**	**,**	**"**	**probably**	**feels**	**himself**	**in**	**a**	**difficulty**	**.**
"	先生	.	走私	,	"	插入	特里顿	温文尔雅	,	"	大概	感觉	他自己	在	一个	困难	.

“斯马格先生，”特里顿温文尔雅地插话道，“可能觉得自己遇到了麻烦。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	**secret**	**is**	**not**	**,**	**perhaps**	**,**	**entirely**	**his**	**own**	**.**
这	秘密	是	不是	,	也许	,	完全	他的	自己的	.

或许，这个秘密并不完全是他自己的。

" [wiː; wi][ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**We**	**all**	**nodded**	**.**
"	我们	全部	点头	.

我们都点了点头。

" [wiː; wi]['entər][ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv][nɑːt] ['gɪlti] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [smʌg] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['tʃermən]

"	**We**	**enter**	**a**	**plea**	**of**	**not**	**guilty**	**for**	**Mr**	**.**	**Smugg**	**,**	**"**	**observed**	**the**	**chairman**
"	我们	进入	一个	恳求	的	不是	有罪的	为了	先生	.	走私	,	"	观察到	这	主席

['greɪvli] .

gravely	**.**
严重地	.

“我们为斯穆格先生提出无罪抗辩，”主席严肃地说道。

" [aɪ] [siːd] - [ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	**I**	**seed**	**'**	**im**	**do**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**.**
"	我	种子	-	我是	做	它	,	"	说	乔	.

“我看着他这么做，”乔说。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	**one**	**spoke**	**.**
不	一	辐	.

没有人说话。

[dʒoʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

Joe	**finished**	**his**	**beer**	**,**	**pulled**	**his**	**forelock**	**,**	**and**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**.**
乔	完成的	他的	啤酒	,	拉	他的	前额	,	和	转向	在	他的	脚跟	.

乔喝完啤酒，拽了拽额前的头发，转身就走。

['sʌd(ə)nli] [smʌg] [bɜːrst]['ɪntuː] [spiːtʃ] .

Suddenly	**Smugg**	**burst**	**into**	**speech**	**.**
突然	走私	爆裂	进入	演讲	.

突然，斯穆格开始滔滔不绝地讲话。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][fɔːrm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

He	could	hardly	form	his	words	,
他	可以	几乎	形式	他的	字	,

他几乎说不出话来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .

and	they	jostled	one	another	in	the	breathless	confusion	of	his	utterance	.
和	他们	推搡	一	其他	在	这	喘不过气	困惑	的	他的	发声	.

在他语速飞快、语无伦次的讲话声中，他们互相推搡着。

" [aɪ] — [aɪ] — [juːv] [noʊ] [raɪt] .

"	I	—	I	—	you've	no	right	.
"	我	—	我	—	你已经	不	正确的	.

“我——我——你没有权利。”

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	say	nothing	.
我	说	没有什么	.

我什么也没说。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

If	I	choose	,	I	shall	—	no	one	has	a	right	to	stop	me	.
如果	我	选择	,	我	将	—	不	一	有	一个	正确的	到	停止	我	.

如果我选择这样做，我就会这样做——任何人都没有权利阻止我。

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] — [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

If	I	love	her	—	if	she	doesn't	mind	—	I	say	nothing	—	nothing	at	all	.
如果	我	爱	她	—	如果	她	不	头脑	—	我	说	没有什么	—	没有什么	在	全部	.

如果我爱她——如果她不介意——我什么也不说——什么也不说。

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	won't	hear	a	word	.
我	惯于	听到	一个	单词	.

我一个字也不想听。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ][laɪk] .

I	shall	do	as	I	like	.
我	将	做	作为	我	喜欢	.

我会做我想做的事。

" [dʒoʊ][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər]

"	Joe	had	paused	to	hear	him	,	and	now	stood	looking	at	him	in	wonder
"	乔	有	暂停	到	听到	他	,	和	现在	站立	寻找	在	他	在	想知道

.

:
.

乔停下来听他说话，现在惊奇地看着他。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] , [æskt] [ɪn][ə; eɪ]

Then	he	stepped	quickly	up	to	the	table	,	and	,	leaning	across	,	asked	in	a
然后	他	步	迅速地	向上	到	这	桌子	,	和	,	倾斜	穿过	,	问	在	一个

[hɑːrʃ] [vɔɪs] :

harsh	voice	:
残酷的	嗓音	:

然后他迅速走到桌前，俯身凑近，用严厉的声音问道：

" [juː; jʊ] [miːn] ['ɑːnɪst] , [duː][juː; jʊ] , [baɪ][hɜːr; hər] ?

"	You	mean	honest	,	do	you	,	by	her	?
"	你	意思是	诚实的	,	做	你	,	经过	她	?

你是说你对她诚实吗?

[juːd] [meɪk] [hɜːr; hər][jʊr; jər][waɪf] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You'd make her your wife , would you ?
你会 制作 她 你的 妻子 , 会 你 ?

你会娶她为妻，对吗?

" [smʌg] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ænsər] :
" Smugg , looking straight in front of him , answered :
" 走私 , 寻找 直的 在 正面 的 他 , 回答 :

“斯马格目不斜视地看着前方，回答道:”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [dʒoʊ] [druː] [bæk] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :
" Joe drew back , touched his forelock again , and said :
" 乔 画 后退 , 感动 他的 前额 再次 , 和 说 :

乔后退一步，又摸了摸额前的头发，说道:

" [ðen] [its] [fer] ['faɪtɪŋ] , [sɜːr] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [ænd; ənd][noʊ] [ə'fens] .
" Then it's fair fighting , sir , begging your pardon ; and no offense .
" 然后 它是 公平的 斗争 , 先生 , 乞讨 你的 赦免 ; 和 不 罪行 .

“那么，先生，这是公平的战斗，请您原谅；我并无冒犯之意。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][maɪn][fɜːrst] , [sɜːr] .
But the girl was mine first , sir .
但 这 女孩 曾是 矿 第一的 , 先生 .

但先生，这女孩原本是我的。

" [ðen] ['geɪfərd] [ˌɪntər'poʊzd] .
" Then Gayford interposed .
" 然后 盖福德 插入 .

然后盖福德介入了。

" ['mɪstər] . [smʌg] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [tel] [dʒoʊ] , [hɪr] , [ðæt] [juːd] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] .
" Mr . Smugg , " said he , " you tell Joe , here , that you'd marry this lady .
" 先生 . 走私 , " 说 他 , " 你 告诉 乔 , 这里 , 那 你会 结婚 这 女士 .

“斯马格先生，”他说，“你告诉乔，你会娶这位女士的。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] — [wen] — —
May I ask how you can — when — —
可能 我 问 如何 你 能 — 什么时候 — —

请问您如何才能——当——

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [smʌg] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['saɪləns] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .
" But for once Smugg was able to silence one of his pupils .
" 但 为了 一次 走私 曾是 有能力的 到 沉默 一 的 他的 学生 .

但这一次，斯穆格成功地让他的一个学生闭嘴了。

[hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] ['hevɪli] [daʊn] [ɑːn] -
He arose from his seat , and brought his hand heavily down on Gayford's
他 出现 从 他的 座位 , 和 带来 他的 手 重度 向下 在 -
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他从座位上站起来，重重地把手放在盖福德的肩膀上。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
" Hold your tongue !
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [mʌst; məst] ['ænsər] [tuː; tə] [gɑːd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['niːdnt] ['ænsər] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	must	answer	to	God	,	but	I	needn't	answer	to	you	.
"	我	必须	回答	到	上帝	,	但	我	不必	回答	到	你	.

“我必须向上帝负责，但我无需向你负责。”

" [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [sə'luːt] , ['sloʊli] [went] [aʊt] .

"	Joe	looked	at	him	with	round	eyes	,	and	,	with	a	last	salute	,	slowly	went	out	.
"	乔	看起来	在	他	和	圆形的	眼睛	,	和	,	和	一个	最后的	礼炮	,	缓慢地	去	出去	.

乔睁大眼睛看着他，最后敬了个礼，然后缓缓走了出去。

[nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [smʌg] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [θjuː'sididiːz] .

None	of	us	spoke	,	and	presently	Smugg	opened	his	Thucydides	.
没有任何	的	我们	辐	,	和	目前	走私	打开	他的	修昔底德	.

我们谁也没说话，过了一会儿，斯穆格打开了他的修昔底德著作。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [tʊk] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] - [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

For	my	part	,	I	took	very	considerable	interest	in	Pyrrha's	side	of	the	question	.
为了	我的	部分	,	我	采取	非常	大量	兴趣	在	-	边	的	这	问题	.

就我而言，我对皮拉的说法非常感兴趣。

[aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [baɪ] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] - [bɔːrn] [lʌv] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['soʊʃ(ə)l] [suː'pɪriər] ,

I	amused	myself	by	constructing	a	fancy	-	born	love	of	Pyrrha's	for	her	social	superior	,
我	觉得好笑	我	经过	建造	一个	想要	-	出生	爱	的	-	为了	她	社会的	优越的	,

我自娱自乐地虚构了皮拉对她社会地位更高的人的爱情故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [noʊ] [əb'sɜːrdəti] .

and	if	he	had	been	one	of	ourselves	,	I	should	have	seen	no	absurdity	.
和	如果	他	有	到过	一	的	我们自己	,	我	应该	有	已见	不	荒谬	.

如果他是我们中的一员，我就不会觉得这有什么荒谬的。

[bʌt; bət] [smʌg] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [freɪm] .

But	Smugg	refused	altogether	to	fit	into	my	frame	.
但	走私	拒绝	共	到	合身	进入	我的	框架	.

但Smugg完全不肯融入我的框架。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['glæmər] [ə'baʊt] [smʌg] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

There	was	no	glamour	about	Smugg	;	and	,	to	tell	the	truth	,
那里	曾是	不	魅力	关于	走私	;	和	,	到	告诉	这	真相	,

Smugg 毫无魅力可言；说实话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [gɜːrl] , [biː; bi] [hɜːr; hər] ['steɪʃ(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

I	should	have	thought	that	any	girl	,	be	her	station	what	it	might	,
我	应该	有	想法	那	任何	女孩	,	是	她	车站	什么	它	可能	,

我原以为任何一个女孩，无论她出身如何，

[feɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [smʌg] [ænd; ənd] [dʒoʊ] , [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [dʒoʊ] .

faced	with	the	alternative	of	Smugg	and	Joe	,	would	have	chosen	Joe	.
面对	和	这	选择	的	走私	和	乔	,	会	有	选定	乔	.

如果要在 Smugg 和 Joe 之间选择，我会选择 Joe。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['pirə] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [smʌg] ,

In	my	opinion	,	Pyrrha	was	merely	amusing	herself	with	Smugg	,
在	我的	观点	,	皮拉	曾是	仅仅	有趣	她自己	和	走私	,

依我看，Pyrrha 只是在和 Smugg 玩耍取乐而已。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [roʊlz] .

and	I	was	rather	comforted	by	this	reversal	of	the	ordinary	roles	.
和	我	曾是	相当	安慰	经过	这	逆转	的	这	普通的	角色	.

而这种角色互换让我感到颇为欣慰。

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ɪn] [kən'dʒektʃər] ,

Still	,	I	could	not	rest	in	conjecture	,
仍然	,	我	可以	不是	休息	在	推测	,

然而，我无法安于猜测，

[ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['dɪlz] ['lɪt(ə)l][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	my	curiosity	led	me	up	to	Dill's	little	farm	on	the	afternoon	of	the	day
和	我的	好奇心	引领	我	向上	到	莳萝	小的	农场	在	这	下午	的	这	天

[ʌv; əv]['dʒoʊz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .

of	Joe's	sudden	appearance	.
的	乔的	突然	外貌	.

好奇心驱使我在乔突然出现的那天下午来到了迪尔的小农场。

[ðə; ði] ['ʌðər] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'loʊn] .

The	others	let	me	go	alone	.
这	其他的	让	我	去	独自的	.

其他人放我一个人走了。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] [smʌg] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Directly	after	dinner	Smugg	went	to	his	bedroom	,
直接地	后	晚餐	走私	去	到	他的	卧室	,

晚饭后，斯马格直接回了自己的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn] ['tenɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərz] .

and	the	other	three	had	gone	off	to	play	lawn	tennis	at	the	vicar's	.
和	这	其他	三	有	已消失	离开	到	玩	草地	网球	在	这	牧师的	.

其余三人则去牧师家打网球了。

[aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['dɪlz] ['medoʊ]

I	lit	my	pipe	,	and	strolled	along	till	I	reached	the	gate	that	led	to	Dill's	meadow
我	点燃	我的	管道	,	和	漫步	沿着	直到	我	达到	这	门	那	引领	到	莳萝	草地

.

:

.

我点燃烟斗，漫步走到通往迪尔草地的栅门前。

[hɪr] [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['pirə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .

Here	I	waited	till	Pyrrha	should	appear	.
这里	我	等待	直到	皮拉	应该	出现	.

我一直在这里等待皮拉出现。

[æz; əz][aɪ][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][maɪ] [ɪr] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

As	I	sat	and	smoked	,	a	voice	struck	suddenly	on	my	ear	—	the	voice	of
作为	我	卫星	和	熏制	,	一个	嗓音	击	突然	在	我的	耳朵	—	这	嗓音	的

['mɪsɪz] . [dɪl] ,

Mrs	.	Dill	,
太太	.	莳萝	,

我坐着抽烟，突然耳边传来一个声音——是迪尔太太的声音。

[reɪzd] [tuː; tə] ['ʃrɪlnəs] [baɪ]['æŋgər] .

raised	to	shrillness	by	anger	.
提高	到	尖锐	经过	愤怒	.

因愤怒而变得尖锐刺耳。

" [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [maɪnd] [jʊr; jər] [weɪz] ,

"	Be	off	with	you	,	"	she	said	,	"	and	mind	your	ways	,
"	是	离开	和	你	,	"	她	说	,	"	和	头脑	你的	方式	,

“滚开，”她说，“注意你的言行。”

[ɔːr] [wɜːrs] - [əl] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

or	worse	'	ll	happen	to	you	.	'
或者	更糟	-	二	发生	到	你	.	-

或者更糟的情况会发生在你身上。

[ɪrz] [jʊr; jər] [swɪtʃ] .

Ere's	your	switch	.
这是	你的	转变	.

这是你的开关。

" ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['pirə] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

"	After	a	moment	Pyrrha	turned	the	corner	,	and	came	toward	me	.
"	后	一个	片刻	皮拉	转向	这	角落	,	和	来了	朝向	我	.

过了一会儿，皮拉转过拐角，朝我走来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ,

She	was	wiping	her	eyes	with	the	corner	of	her	apron	,
她	曾是	擦拭	她	眼睛	和	这	角落	的	她	围裙	,

她正用围裙的边角擦眼睛。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] [swɪtʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gaɪd] ['erənt] [kaʊz] .

and	carried	in	her	hand	a	light	hazel	switch	,	which	she	used	to	guide	errant	cows	.
和	携带	在	她	手	一个	光	榛	转变	,	哪个	她	用过的	到	指导	错误的	牛	.

她手里拿着一根浅褐色的树枝，用来引导走失的牛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ðiː] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

She	was	almost	at	the	gate	before	she	saw	me	.
她	曾是	几乎	在	这	门	前	她	锯	我	.

她几乎走到大门口才看到我。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['veri] [red] .

She	started	,	and	blushed	very	red	.
她	开始	,	和	脸红了	非常	红色的	.

她吓了一跳，脸颊瞬间涨得通红。

" [lɔː] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] ?

"	Lor	!	is	it	you	,	Mr	.	Robertson	?
"	洛尔	!	是	它	你	,	先生	.	罗伯逊	?

“天哪！是你吗，罗伯逊先生？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

I	nodded	,	but	did	not	move	.
我	点头	,	但	做过	不是	移动	.

我点了点头，但没有动。

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] , [sɜːr] , [pliːz] .

"	Let	me	pass	,	sir	,	please	.
"	让	我	经过	,	先生	,	请	.

先生，请让我过去。

[aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːp] . "
I've no time to stop . "
我已经 不 时间 到 停止 . "

我没时间停下来。

" [wʌt] , [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ['pirə] — ['betsi] , [aɪ] [miːn] ? "
" What , not to talk to me , Pyrrha — Betsy , I mean ? "
" 什么 , 不是 到 讲话 到 我 , 皮拉 — 贝齐 , 我 意思是 ? "

“什么？不跟我说话吗，皮拉——我是说贝琪？”

" ['mʌðər] [dəunt] [laɪk] [ˌem ˈiː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lmən] . "
" Mother don't like me talking to gentlemen . "
" 母亲 不 喜欢 我 说 到 先生们 . "

“妈妈不喜欢我和男士说话。”

" [juːv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" You've been crying , " said I .
" 你已经 到过 哭泣 , " 说 我 .

“你哭过了，”我说。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [sed] ['pirə] , [kwaɪt] ['vaɪələntli] .
" No , I haven't , " said Pyrrha , quite violently .
" 不 , 我 还没有 , " 说 皮拉 , 相当 暴力 .

“不，我没有，”皮拉语气激烈地说。

" ['mʌðər] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" Mother been scolding you ? "
" 母亲 到过 责骂 你 ? "

“妈妈骂你了吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ˌem ˈiː] [baɪ] , [sɜːr] . "
" I wish you'd let me by , sir . "
" 我 希望 你会 让 我 经过 , 先生 . "

“先生，我希望您能让我过去。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [its] [ɔːl] [jʊr; jər] [fɔːlt] , " [bɜːrst] [aʊt] ['pirə] .
" It's all your fault , " burst out Pyrrha .
" 它是 全部 你的 过错 , " 爆裂 出去 皮拉 .

“这都是你的错！”皮拉突然喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] ; [noʊ] , [nɔːr] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] .
" I didn't want you ; no , nor him , either .
" 我 没有 想 你 ; 不 , 也不 他 , 任何一个 .

“我既不想要你，也不想要他。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌem ˈiː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ? "
What do you come and get me into trouble for ? "
什么 做 你 来 和 得到 我 进入 麻烦 为了 ? "

你来害我干什么?

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] , ['betsi] .
" I haven't done anything , Betsy .
" 我 还没有 完毕 任何事物 , 贝齐 .

“我什么都没做，贝齐。”

[kʌm] [naʊ] ! "
Come now ! "
来 现在 ! "

快来!

" [juː; jʊ] [eɪnt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [sʌm; səm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] , [ə; eɪ] [dɪm] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

"	**You**	**aint**	**as**	**bad**	**as**	**some**	**,**	**"**	**she**	**conceded**	**,**	**a**	**dim**	**smile**	**breaking**	**through**	**the**	**clouds**	**.**
"	你	不是	作为	坏的	作为	一些	,	"	她	承认	,	一个	暗淡	微笑	打破	通过	这	云	.

“你没有些人那么糟糕，”她承认道，一丝淡淡的微笑穿透了阴霾。

" [juː; jʊ] [miːn] [smʌg] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	**You**	**mean**	**Smugg**	**,**	**"**	**I**	**observed**	**.**
"	你	意思是	走私	,	"	我	观察到	.

“你是说自鸣得意吧？”我说道。

" [huː] [toʊld] [juː; jʊ] ?

"	**Who**	**told**	**you**	**?**
"	WHO	讲述	你	?

谁告诉你的?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [dʒoʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	**Joe**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	乔	,	"	说	我	.

“乔，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [siːmz] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] [rɪ'zentfəli] .
" **Seems he's got a lot to say to everybody , " she commented resentfully .**
" 似乎 他是 得到 一个 很多 到 说 到 大家 , " 她 评论 怒恨地 .

“看来他有很多话要跟每个人说，”她愤愤不平地评论道。

" [ɑː] ! [hiː; hi][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] , [dɪd][hiː; hi] ?
" **Ah ! he told your mother , did he ?**
" 啊 ! 他 讲述 你的 母亲 , 做过 他 ?

“啊！他告诉了你妈妈，是吗？”

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] , ['betsi] . "
Well , you know you shouldn't , Betsy . "
出色地 , 你 知道 你 不应该 , 贝齐 . "

“你知道你不应该那样做，贝齐。”

" [aɪ][wəʊnt] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [aɪ] [ment] [aɪ][wəʊnt] ['evər] [[ðə; ði] [grə'meriən] [ɪz]
" **I won't never speak to him again — I meant I won't ever [the grammarian is**
" 我 惯于 绝不 说话 到 他 再次 — 我 意思是 我 惯于 曾经 [这 语法学家 是
[ə'brɔːd]] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] . "
abroad] , Mr . Robertson . "
国外] , 先生 . 罗伯逊 . "

“我再也不会跟他说话了——我的意思是，我永远不会（那位语法学家在国外），罗伯逊先生。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[nɑːt][tuː; tə][dʒoʊ] ? "
Not to Joe ? "
不是 到 乔 ? "

不是对乔吗?

" [dʒoʊ] ! [noʊ] ; [ðæt] [smʌg] . "
" **Joe ! No ; that Smugg . "**
" 乔 ! 不 ; 那 走私 . "

“乔！不，是那个自鸣得意的人。”

" [bʌt; bət][dʒoʊ][toʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **But Joe told of you . "**
" 但 乔 讲述 的 你 . "

“但是乔把你的事告诉了别人。”

" [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] .
" **Well , and it was his right .**
" 出色地 , 和 它 曾是 他的 正确的 .

“嗯，这是他的权利。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
" **If she thought so , I had no more to say .**
" 如果 她 想法 所以 , 我 有 不 更多的 到 说 .

“如果她这么想，那我无话可说了。”

['nəʊʃnz] ['dɪfər] [ə'mʌŋ] ['dɪfrənt] [sets] .
Notions differ among different sets .
概念 不同 之中 不同的 套 .

不同群体之间存在概念差异。

[bʌt; bət][aɪ] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But I pressed the point a little .
但 我 按下 这 观点 一个 小的 .

但我还是追问了一下。

" [dʒoʊ][gɑːt][juː; jʊ][jʊr; jər] ['skoʊldɪŋ] .
" Joe got you your scolding .
" 乔 得到 你 你的 责骂 .

“乔把你骂了一顿。”

" [naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['weðər] [aɪ][dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ˌʌn'duːli] ,
" Now , I can't say whether I did or did not emphasize the last word unduly ,
" 现在 , 我 不能 说 无论 我 做过 或者 做过 不是 强调 这 最后的 单词 过度 ,

“现在，我无法确定我是否过分强调了最后一个词，

[bʌt; bət] ['pirə] [blʌʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :
but Pyrrha blushed again , and remarked :
但 皮拉 脸红了 再次 , 和 评论 :

但皮拉再次脸红了，说道:

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜːr] , [baɪ][ə; eɪ] [diːl] .
" You want to know too much , sir , by a deal .
" 你 想 到 知道 也 很多 , 先生 , 经过 一个 交易 .

“先生，您想通过交易了解的太多了。”

" [soʊ][aɪ] [left] [ðæt] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
" So I left that aspect to the subject , and continued :
" 所以 我 左边 那 方面 到 这 主题 , 和 持续 :

“所以我把这个问题留给了提问者，然后继续说道:”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['mɪstər] . [smʌg] [kɪs] [juː; jʊ] ? "
" I suppose it was for letting Mr . Smugg kiss you ? "
" 我 认为 它 曾是 为了 出租 先生 . 走私 吻 你 ? "

“我猜是因为你让斯马格先生吻了你吧？”

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

" [aɪ][hæd; həd] [greɪt] [dauts] [ʌv; əv] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tækld] [smʌg] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
" I had great doubts of that — she could have tackled Smugg with one hand
; [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['plezntli] :
; but I said pleasantly :
; 但 我 说 愉快 :

“我对此深表怀疑——她一只手就能撂倒斯穆格；但我还是愉快地说:

" [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [aɪm] [ʃʊr] .
" No more could he , I'm sure .
" 不 更多的 可以 他 , 我是 当然 .

“我确信他再也做不到了。”

" ['pirə] [kæst][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
" Pyrrha cast an alarmed glance at the house .
" 皮拉 投掷 一个 惊慌 瞥一眼 在 这 房子 .

皮拉惊恐地瞥了一眼房子。

" [oʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [aɪ] [læft] .
" Oh , I'll be careful , " I laughed .
" 哦 , 患病的 是 小心 , " 我 笑了 .

“哦，我会小心的。”我笑着说。

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .

"	Yes	,	and	I'll	let	you	go	.
"	是的	,	和	患病的	让	你	去	.

“是的，我会放你走。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] , ['betsi] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [smʌg] ? "

But	just	tell	me	,	Betsy	,	what	do	you	think	of	Mr	.	Smugg	?	"
但	只是	告诉	我	,	贝齐	,	什么	做	你	思考	的	先生	.	走私	?	"

贝茜，你告诉我，你觉得斯马格先生怎么样?

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [red] ['fɪŋgərz] .

"	I	don't	think	that	of	him	!	"	said	she	,	snapping	her	pretty	red	fingers	.
"	我	不	思考	那	的	他	!	"	说	她	,	啪啪	她	漂亮的	红色的	手指	.

“我可不这么认为！”她说着，打了个响指，露出她漂亮的红色手指。

" [dʒoʊ] - [ʌd] [meɪk] [ten] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	Joe	'	ud	make	ten	of	him	.
"	乔	-	ud	制作	十	的	他	.

“乔会把他做成十个。”

[aɪ] [wɪʃ] - [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	wish	Joe'd	talk	to	him	a	bit	.
我	希望	-	讲话	到	他	一个	少量	.

我希望乔能和他聊聊。

" [ðə; ðɪ] [end] [keɪm] [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ætɪtuːd] ([aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]

"	The	end	came	soon	after	this	,	and	,	in	spite	of	our	attitude	(	I	speak	of
"	这	结尾	来了	很快	后	这	,	和	,	在	尽管如此	的	我们的	态度	(	我	说话	的

[ˌjuː 'es] [fɔːr] ,

us	four	,
我们	四	,

“此后不久，结局就到来了，尽管我们态度冷漠（我指的是我们四个人，

[nɑːt] [ʌv; əv] [smʌg]) [ʌv; əv] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdnəs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə]

not	of	Smugg	)	of	whole	-	heartedness	,	I	think	it	was	rather	a	shock	to
不是	的	走私	)	的	所有的	-	真心	,	我	思考	它	曾是	相当	一个	震惊	到

[ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

（不是自鸣得意的）全心全意的，我认为这对我们所有人来说都相当令人震惊。

[wen] [dʒoʊ] [ə'naʊnst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tʃɔps] ,

when	Joe	announced	one	morning	,	on	his	arrival	with	the	chops	,
什么时候	乔	宣布	一	早晨	,	在	他的	到达	和	这	排骨	,

一天早上，乔带着肉排到来时宣布：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [nekst] [deɪ] .

that	he	was	to	be	made	a	happy	man	at	the	church	next	day	.
那	他	曾是	到	是	制成	一个	快乐的	男人	在	这	教会	下一个	天	.

第二天在教堂里，他将成为一个快乐的人。

[smʌg] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [kən'grætjuleitid] [dʒoʊ] ,

Smugg	was	not	in	the	room	,	and	the	rest	of	us	congratulated	Joe	,
走私	曾是	不是	在	这	房间	,	和	这	休息	的	我们	恭喜	乔	,

斯马格不在房间里，我们其他人向乔表示祝贺。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['pirə] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [best]

and	made	up	a	purse	for	him	to	give	Pyrrha	,	with	our	best
和	制成	向上	一个	钱包	为了	他	到	给	皮拉	,	和	我们的	最好的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

我们特意为他准备了一个钱包，让他带着我们最诚挚的敬意送给皮拉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] , ['maɪtɪli] [pliːzd] , [ænd; ənd] [ə'sevəˌreɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	he	bowed	himself	out	,	mightily	pleased	,	and	asseverating	that	we	were
和	他	鞠躬	他自己	出去	,	非常	高兴	,	和	断言	那	我们	是

['riːəl]['dʒent(ə)lmən] .

real	gentlemen	.
真实的	先生们	.

他鞠躬退下，非常高兴，并断言我们都是真正的绅士。

[ðen] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	we	sat	and	looked	at	the	table	.
然后	我们	卫星	和	看起来	在	这	桌子	.

然后我们坐下来看着桌子。

" [ˌaɪ 'tiː][rɑːbz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːsɔːrs] , " [prə'naʊnst] ['geɪfərd] ,

"	It	robs	us	of	a	resource	,	"	pronounced	Gayford	,
"	它	抢劫	我们	的	一个	资源	,	"	发音	盖福德	,

“这剥夺了我们的一项资源，”盖福德说道。

[wʌns] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

once	again	making	himself	the	mouthpiece	of	the	party	.
一次	再次	制作	他自己	这	喉舌	的	这	派对	.

他再次让自己成为党的代言人。

[wiː; wi][ɔːl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [fɪld] [freʃ] [paɪps] .

We	all	nodded	,	and	filled	fresh	pipes	.
我们	全部	点头	,	和	已填	新鲜的	管道	.

我们都点了点头，然后灌满了新的管道。

['prez(ə)ntli] [smʌg] ['saɪdld][ɪn] .

Presently	Smugg	sidled	in	.
目前	走私	侧身	在	.

这时，斯穆格悄悄溜了进来。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [wiːk] ;

We	had	seen	little	of	him	the	last	week	;
我们	有	已见	小的	的	他	这	最后的	星期	;

过去一周我们几乎没见到他；

[seɪv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'struːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

save	when	he	was	construing	he	had	taken	refuge	in	his	own	room	.
节省	什么时候	他	曾是	构造	他	有	已采取	避难所	在	他的	自己的	房间	.

只有在他思考问题的时候，他才会躲在自己的房间里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] , ['geɪfərd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ə'pærəntli] ,

When	he	came	in	now	,	Gayford	wagged	his	head	significantly	at	me	;	apparently	,
什么时候	他	来了	在	现在	,	盖福德	摇晃	他的	头	显著地	在	我	;	显然	,

他进来的时候，盖福德意味深长地朝我摇了摇头；显然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tæsk][tuː; tə] [bel] [ðə; ði][kæt] .

it	was	my	task	to	bell	the	cat	.
它	曾是	我的	任务	到	钟	这	猫	.

我的任务是给猫系铃铛。

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

I	rose	,	and	went	to	the	mantelpiece	.
我	玫瑰	,	和	去	到	这	壁炉架	.

我起身走到壁炉架前。

[smʌg] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Smugg	had	sat	down	at	the	table	,	and	my	back	was	to	him	.
走私	有	卫星	向下	在	这	桌子	,	和	我的	后退	曾是	到	他	.

斯穆格在桌边坐了下来，我的背对着他。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][paɪp] ,

I	took	a	match	from	the	box	,	struck	it	,	and	applied	it	to	my	pipe	,
我	采取	一个	匹配	从	这	盒子	,	击	它	,	和	应用	它	到	我的	管道	,

我从盒子里拿出一根火柴，划燃，然后放在我的烟斗上。

[ænd; ənd] , ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [maɪ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [intə'spəːst] [pʌfɪŋz] , [aɪ] [sed] ['kerləsli] :

and	,	punctuating	my	words	with	interspersed	puffings	,	I	said	carelessly	:
和	,	标点符号	我的	字	和	穿插	喷气声	,	我	说	粗心大意	:

我一边喘着粗气，一边漫不经心地说道：

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [smʌg] , - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][dʒoʊ] [ʃæŋks] [tuː; tə] -

"	By	the	way	,	Smugg	,	Pyrrha's	going	to	be	married	to	Joe	Shanks	to	-
"	经过	这	方式	,	走私	,	-	去	到	是	已婚	到	乔	香克	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“顺便说一句，Smugg，Pyrrha明天就要和Joe Shanks结婚了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] .

"	I	don't	know	how	he	looked	.
"	我	不	知道	如何	他	看起来	.

我不知道他长什么样。

[aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnəts] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ænsər] :

I	kept	my	face	from	him	,	but	,	after	a	long	minute's	pause	,	he	answered	:
我	保留	我的	脸	从	他	,	但	,	后	一个	长的	分钟	暂停	,	他	回答	:

我没有看向他，但沉默了许久之后，他才回答：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɔbətsn] .

"	Thank	you	,	Robertson	.
"	感谢	你	,	罗伯逊	.

谢谢你，罗伯逊。

[its] ['iːskiləs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	Aeschylus	this	morning	,	isn't	it	?
它是	埃斯库罗斯	这	早晨	,	不是	它	?

今天早上演的是埃斯库罗斯，对吧?

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

"	We	had	a	noisy	evening	that	night	.
"	我们	有	一个	嘈杂	晚上	那	夜晚	.

“那天晚上我们过得很吵闹。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [felt] [bɪ'loʊ] [pɑːr] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] .

I	suppose	we	felt	below	par	,	and	wanted	cheering	up	.
我	认为	我们	毛毡	以下	帕	,	和	通缉	欢呼	向上	.

我想我们当时都感觉状态不佳，想要振作起来。

['enihaʊ] , [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊsɚz] ,

Anyhow	,	we	made	an	expedition	to	the	grocer's	,
无论如何	,	我们	制成	一个	远征	到	这	杂货店	,

总之，我们去了趟杂货店。

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [best] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	amazed	him	with	a	demand	for	his	best	champagne	and	his
和	惊叹	他	和	一个	要求	为了	他的	最好的	香槟酒	和	他的

['tʃɔɪsəst] ['ʃeri] .

choicest	sherry	.
精选	雪利酒	.

他惊讶地要求喝他最好的香槟和他最上等的雪利酒。

[wiː; wi] ['kærid] [ðə; ðɪ] [gʊdz] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['revl] .

We	carried	the	goods	home	in	a	bag	,	and	sat	down	to	a	revel	.
我们	携带	这	商品	家	在	一个	包	,	和	卫星	向下	到	一个	陶醉	.

我们把货物装进袋子里带回家，然后坐下来尽情享用。

[smʌg] [hæd; həd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ;

Smugg	had	some	bread	and	cheese	in	his	own	room	;
走私	有	一些	面包	和	奶酪	在	他的	自己的	房间	;

斯马格自己的房间里有一些面包和奶酪；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .

he	said	that	he	had	letters	to	write	.
他	说	那	他	有	信件	到	写	.

他说他有信要写。

[wiː; wi] [daind] ['lɑːrdʒli] , [ænd; ənd][dræŋk] [stɪl] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] ; [ðen] [wiː; wi] [sæŋ] ,

We	dined	largely	,	and	drank	still	more	largely	;	then	we	sang	,
我们	用餐	很大程度上	,	和	喝	仍然	更多的	很大程度上	;	然后	我们	唱	,

我们大吃大喝，然后唱歌，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ɑːn] [twelv] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ðæt]

and	at	last	—	it	was	near	on	twelve	,	a	terrible	hour	for	that
和	在	最后的	—	它	曾是	靠近	在	十二	,	一个	糟糕的	小时	为了	那

['neɪbərhʊd] — [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

neighborhood	—	we	made	our	way	,
邻里	—	我们	制成	我们的	方式	,

最后——当时已接近十二点，对那个街区来说是个可怕的时间——我们终于出发了。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['bɔɪstərəsnis] [ænd; ənd] ['hɔːrspleɪ] , [tuː; tə][bed] ; [wer] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]

amid	much	boisterousness	and	horseplay	,	to	bed	;	where	I	,	at	least	,	was
之中	很多	喧闹	和	胡闹	,	到	床	;	在哪里	我	,	在	至少	,	曾是

[ə'sliːp] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

asleep	in	five	minutes	.
睡着了	在	五	分钟	.

在一阵喧闹和嬉闹中，我们上床睡觉；至少我，五分钟就睡着了。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [strʌk] [tuː] , [aɪ] [ə'woʊk] .

As	the	church	clock	struck	two	,	I	awoke	.
作为	这	教会	钟	击	二	,	我	醒来	.

教堂的钟敲响两点时，我醒了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn] - [ruːm] [nekst] [dɔːr] .

I	heard	a	sound	of	movement	in	Smugg's	room	next	door	.
我	听到	一个	声音	的	移动	在	-	房间	下一个	门	.

我听到隔壁斯穆格的房间里有动静。

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	lay	and	listened	.
我	躺	和	听着	.

我躺下倾听。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kriːkt] ['dʒentli] [ˌdaʊn'sterz] .

Presently	his	door	opened	,	and	he	creaked	gently	downstairs	.
目前	他的	门	打开	,	和	他	嘎吱作响	轻轻地	楼下	.

这时，他的门开了，他轻轻地吱呀一声下了楼。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	sprang	out	of	bed	and	looked	out	of	the	window	.
我	弹簧	出去	的	床	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

我猛地从床上跳起来，看向窗外。

[smʌg] , ['fʊli] [drest] , [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] ['dɪlz] [fɑːrm] .

Smugg	,	fully	dressed	,	was	gliding	along	the	path	toward	Dill's	farm	.
走私	,	完全	穿着	,	曾是	滑翔	沿着	这	小路	朝向	莳萝	农场	.

斯穆格衣着整齐，沿着小路滑向迪尔的农场。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] — [ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊnli] , ['veri] ['laɪkli] — [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ] ['traʊzərz] , [siːz]

Some	impulse	—	curiosity	only	,	very	likely	—	made	me	jump	into	my	trousers	,	seize
一些	冲动	—	好奇心	仅有的	,	非常	可能	—	制成	我	跳	进入	我的	裤子	,	抢占

[ə; eɪ] ['flænl] ['dʒækɪt] ,

a	flannel	jacket	,
一个	绒布	夹克	,

某种冲动——很可能只是好奇心作祟——让我迅速穿上裤子，抓起一件法兰绒外套。

[drɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

draw	on	a	pair	of	boots	,	and	hastily	follow	him	.
画	在	一个	一对	的	靴子	,	和	草草	跟随	他	.

穿上一双靴子，赶紧跟在他身后。

[wen] [aɪ][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ə'hed]

When	I	got	outside	he	was	visible	in	the	moonlight	,	mounting	the	path	ahead
什么时候	我	得到	外部	他	曾是	可见的	在	这	月光	,	安装	这	小路	前方

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

当我走到外面时，月光下可以看到他正沿着我前面的小路走去。

[hiː; hi] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːrm] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

He	held	on	his	way	toward	the	farm	,	I	following	.
他	握住	在	他的	方式	朝向	这	农场	,	我	下列的	.

他一路走向农场，我跟在他后面。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	he	reached	the	yard	he	stopped	for	a	moment	,
什么时候	他	达到	这	院子	他	停止	为了	一个	片刻	,

他走到院子里时停了下来，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd]

and	seemed	to	peer	up	at	the	windows	,	which	were	all	dark	and
和	似乎	到	同伴	向上	在	这	视窗	,	哪个	是	全部	黑暗的	和

[ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .

unresponsive	.
无反应	.

他似乎在向窗外张望，但窗户一片漆黑，毫无反应。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

I	stood	as	quiet	as	I	could	,	twenty	yards	from	him	,
我	站立	作为	安静的	作为	我	可以	,	二十	码	从	他	,

我尽量保持安静，站在离他二十码远的地方。

[ænd; ənd] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [pæst]

and	moved	cautiously	on	again	when	he	turned	to	the	right	and	passed
和	已搬	谨慎地	在	再次	什么时候	他	转向	到	这	正确的	和	通过了

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [medəuz] .

through	the	gate	into	the	meadows	.
通过	这	门	进入	这	草地	.

然后他小心翼翼地继续前进，向右转，穿过大门进入草地。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pirə] .

I	saw	no	signs	of	Pyrrha	.
我	锯	不	标志	的	皮拉	.

我没有看到皮拉的踪迹。

[smʌg] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəuz] , [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] ;

Smugg	held	on	his	way	across	the	meadows	,	down	toward	the	stream	;
走私	握住	在	他的	方式	穿过	这	草地	,	向下	朝向	这	溪流	;

斯马格一路小跑穿过草地，朝着小溪走去；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [ment] [tuː; tə]

and	suddenly	the	thought	leaped	to	my	brain	that	the	poor	fool	meant	to
和	突然	这	想法	跳跃	到	我的	脑	那	这	贫穷的	傻子	意思是	到

[draʊn] [hɪmˈself] .

drown	himself	.
溺水	他自己	.

我突然想到，这个可怜的傻瓜是想把自己淹死。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	could	hardly	believe	it	.
但	我	可以	几乎	相信	它	.

但我简直不敢相信。

[ˈʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈmɪrli] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈlʌvɝz] [ˈræmb(ə)l] ,

Surely	he	must	merely	be	taking	a	desperate	lover's	ramble	,
一定	他	必须	仅仅	是	采取	一个	绝望的	恋人的	漫谈	,

他肯定只是一个绝望的恋人漫步而已。

[ə; eɪ] [læst] [sæd] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] , [ɪˈræʃən(ə)l] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .

a	last	sad	visit	to	the	scenes	of	his	silly	,	irrational	infatuation	.
一个	最后的	伤心	访问	到	这	场景	的	他的	愚蠢的	,	非理性	痴情	.

最后一次悲伤地造访他那愚蠢、非理性迷恋的发生地。

[ɪf] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] , [tuː] ; [soʊ][aɪ] [hʌŋ] [bɪˈhaɪnd] ,

If	I	went	up	to	him	,	I	should	look	a	fool	,	too	;	so	I	hung	behind	,
如果	我	去	向上	到	他	,	我	应该	看	一个	傻子	,	也	;	所以	我	悬挂	在后面	,

如果我走上前去，我也会显得很傻；所以我留在后面。

[ˈredi] [tuː; tə][tɜːrn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [niːd] [əˈpɪrd] .

ready	to	turn	upon	him	if	need	appeared	.
准备好	到	转动	之上	他	如果	需要	出现	.

必要时，他们会准备反击他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ; [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [diːp] [ænd; ənd][fæst]

He	walked	down	to	the	very	edge	of	the	stream	;	it	ran	deep	and	fast
他	步行	向下	到	这	非常	边缘	的	这	溪流	;	它	跑	深的	和	快速地

[dʒʌst] [hɪr] ,

just	here	,
只是	这里	,

他走到溪边；溪水在这里又深又急。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈwiləuz] .

under	a	high	bank	and	a	row	of	old	willows	.
在下面	一个	高的	银行	和	一个	排	的	老的	柳树	.

在高高的堤岸和一排老柳树下。

[smʌg] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [wet] [ðoʊ] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ,

Smugg	sat	down	on	the	bank	,	wet	though	the	grass	was	,
走私	卫星	向下	在	这	银行	,	湿的	尽管	这	草	曾是	,

斯穆格坐在河岸上，尽管草地湿透了。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	clasped	his	hands	over	his	knees	.
和	紧握	他的	双手	超过	他的	膝盖	.

他双手抱膝。

[aɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['redi] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

I	crouched	down	a	little	way	behind	him	,	ready	and	alert	.
我	蹲着	向下	一个	小的	方式	在后面	他	,	准备好	和	警报	.

我蹲在他身后不远处，时刻保持警惕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

I	am	a	good	swimmer	,	and	I	did	not	doubt	my	power	to	pull	him	out	,
我	是	一个	好的	游泳运动员	,	和	我	做过	不是	怀疑	我的	力量	到	拉	他	出去	,

我水性很好，我毫不怀疑自己有能力把他拉出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] .

even	if	I	were	not	in	time	to	prevent	him	jumping	in	.
甚至	如果	我	是	不是	在	时间	到	防止	他	跳	在	.

即使我没能及时阻止他跳进去。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪz] , [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

I	saw	him	rise	,	look	over	the	brink	,	and	sit	down	again	.
我	锯	他	上升	,	看	超过	这	边缘	,	和	坐	向下	再次	.

我看到他站起来，向悬崖边望去，然后又坐了下来。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .

I	almost	thought	I	saw	him	shiver	.
我	几乎	想法	我	锯	他	颤抖	.

我几乎以为我看到他打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] , [keɪm] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,

And	presently	,	through	the	stillness	of	the	summer	night	,	came	the	strangest	,
和	目前	,	通过	这	寂静	的	这	夏天	夜晚	,	来了	这	最奇怪的	,

[sædist] [saʊnd] ;

saddest	sound	;
最悲伤的	声音	;

突然，在夏夜的寂静中，传来了一种最奇怪、最悲伤的声音；

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [ɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .

catching	my	ear	as	it	drifted	across	the	meadow	.
捕捉	我的	耳朵	作为	它	漂移	穿过	这	草地	.

它飘过草地时，被我的耳朵吸引住了。

[smʌg] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɒbz] — ['nevər] [laʊd] — [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Smugg	was	sobbing	,	and	his	sobs	—	never	loud	—	rose	and	fell	with	the
走私	曾是	啜泣	,	和	他的	啜泣	—	绝不	大声	—	玫瑰	和	跌倒	和	这

[səb'duːd] [stres] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn] .

subdued	stress	of	intolerable	pain	.
低沉的	压力	的	无法容忍	疼痛	.

斯马格在抽泣，他的抽泣声——从来都不大——随着难以忍受的痛苦所带来的压抑压力而起伏。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːpt] [ʌp] , [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Suddenly	he	leaped	up	,	cried	aloud	,	and	flung	his	hands	above	his	head	.
突然	他	跳跃	向上	,	哭	大声	,	和	扔	他的	双手	多于	他的	头	.

他突然跳了起来，大声喊叫，并将双手高举过头。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] , [pɔɪzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

I	thought	he	was	gone	this	time	;	but	he	stopped	,	poised	,	as	it	seemed	,
我	想法	他	曾是	已消失	这	时间	;	但	他	停止	,	准备	,	作为	它	似乎	,

我以为他这次真的走了；但他停了下来，似乎摆出了一副战斗姿态。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] , " [aɪ][kɑːnt] , [aɪ][kɑːnt] !

over	the	water	,	and	I	heard	him	cry	,	"	I	can't	,	I	can't	!
超过	这	水	,	和	我	听到	他	哭	,	"	我	不能	,	我	不能	!

在水面上，我听到他喊道：“我不能，我不能！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] .

"	and	he	sank	down	all	in	a	heap	on	the	bank	,	and	fell	again	to	sobbing	.
"	和	他	沉没	向下	全部	在	一个	堆	在	这	银行	,	和	跌倒	再次	到	啜泣	.

“然后他瘫倒在河岸上，再次放声痛哭。”

[aɪ][hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [smʌg] [ə; eɪ][mæn] — [laɪk] [ðæt] [ə'gen]

I	hope	never	to	see	a	man	—	if	you	can	call	Smugg	a	man	—	like	that	again
我	希望	绝不	到	看	一个	男人	—	如果	你	能	称呼	走私	一个	男人	—	喜欢	那	再次

.

:

.

我希望永远不要再见到像他那样的人——如果能把斯穆格称为人的话。

[hiː; hi][sæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

He	sat	where	he	was	,	and	I	where	I	was	,
他	卫星	在哪里	他	曾是	,	和	我	在哪里	我	曾是	,

他坐在他该坐的地方，我坐在我该坐的地方。

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [peɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪnt] [ʌv; əv] [deɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] .

till	the	moon	paled	and	a	distant	hint	of	day	discovered	us	.
直到	这	月亮	苍白	和	一个	遥远	暗示	的	天	发现	我们	.

直到月亮黯淡下来，远处透出一丝晨光。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [brʌʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [slʌŋk] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	he	rose	,	brushed	himself	with	his	hands	,	and	slunk	quickly	from	the
然后	他	玫瑰	,	刷过	他自己	和	他的	双手	,	和	斯伦克	迅速地	从	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

然后他起身，用手拍了拍身上的水，迅速溜出了河岸。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] ['eniwer] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ;

Had	he	looked	anywhere	but	on	the	ground	,	he	must	have	seen	me	;
有	他	看起来	任何地方	但	在	这	地面	,	他	必须	有	已见	我	;

如果他当时的目光没有落在地面上，他肯定看到了我；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]['oʊnli] ['næroʊli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs]

as	it	was	,	I	only	narrowly	avoided	him	,	and	fell	again	into	my	place
作为	它	曾是	,	我	仅有的	勉强	避免	他	,	和	跌倒	再次	进入	我的	地方

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

结果，我险些撞到他，又跌回了他身后。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

All	the	way	back	to	our	garden	I	followed	him	.
全部	这	方式	后退	到	我们的	花园	我	随后	他	.

我一路跟着他回到了我们的花园。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

As	he	passed	through	the	gate	,	I	quickened	my	pace	,	overtook	him	,
作为	他	通过了	通过	这	门	,	我	加速	我的	步伐	,	超越	他	,

他穿过大门时，我加快脚步超过了他。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	laid	my	hand	on	his	arm	.
和	铺设	我的	手	在	他的	手臂	.

我把手放在他的胳膊上。

[ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊld] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] " [kwaɪt] [ə; eɪ]

The	man's	face	gave	me	what	I	remember	my	old	nurse	used	to	call	"	quite	a
这	男人的	脸	给予	我	什么	我	记住	我的	老的	护士	用过的	到	称呼	"	相当	一个

[tɜːrn] . "

turn	.	"
转动	.	"

那男人的表情让我想起了我以前的护士常说的“相当惊险”。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ɪdiət] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] . " [oʊ] , [jes] ;

"	You're	an	average	idiot	,	aren't	you	?	"	said	I	.	"	Oh	,	yes	;
"	你是	一个	平均的	笨蛋	,	不是	你	?	"	说	我	.	"	哦	,	是的	;

“你真是个普通的白痴，不是吗？”我说。“哦，是的；

[aɪv] [bɪn] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [baɪ] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rɪvər] , [tuː] .

I've	been	squatting	in	the	wet	by	that	infernal	river	,	too	.
我已经	到过	蹲姿	在	这	湿的	经过	那	地狱	河	,	也	.

我也一直蹲在那条该死的河边，浑身湿透。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [θriː] [mʌnθs] , [baɪ] [raɪts] .

You	ought	to	get	three	months	,	by	rights	.
你	应该	到	得到	三	几个月	,	经过	权利	.

按理说，你应该被判三个月。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .

"	He	looked	at	me	in	a	dazed	sort	of	way	.
"	他	看起来	在	我	在	一个	茫然	种类	的	方式	.

他一脸茫然地看着我。

" [aɪ] ['dɛrənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	daren't	,	"	he	said	.
"	我	不敢	,	"	他	说	.

“我不敢，”他说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɛrənt] .

"	I	wanted	to	,	but	I	daren't	.
"	我	通缉	到	,	但	我	不敢	.

“我想这么做，但我不敢。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	There	is	really	nothing	more	.
"	那里	是	真的	没有什么	更多的	.

真的没有别的了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['liːvɪŋ] [smʌg] [ɪn] [bed] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ,

We	went	to	the	wedding	,	leaving	Smugg	in	bed	;	and	in	the	evening	we	,
我们	去	到	这	婚礼	,	离开	走私	在	床	;	和	在	这	晚上	我们	,

我们去参加婚礼了，把斯穆格留在床上；晚上我们，

['liːvɪŋ] [smʌg] [stɪl] [ɪn] [bed] ([aɪ] [toʊld] ['meri] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm]) ,

leaving	Smugg	still	in	bed	(	I	told	Mary	to	keep	an	eye	on	him	)	,
离开	走私	仍然	在	床	(	我	讲述	玛丽	到	保持	一个	眼睛	在	他	)	,

留下斯穆格还在床上（我让玛丽看着他），

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['groʊsɚz] [best] [pɔːrt] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət] ['dɪlz]

and	carrying	a	dozen	of	the	grocer's	best	port	,	went	up	to	dance	at	Dill's
和	携带	一个	打	的	这	杂货店	最好的	港口	,	去	向上	到	舞蹈	在	莳萝

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

她带着一打杂货店里最好的波特酒，去迪尔的农场跳舞。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Joe	was	polished	till	I	could	almost	see	myself	in	his	cheek	,
乔	曾是	抛光	直到	我	可以	几乎	看	我	在	他的	脸颊	,

乔的脸颊被擦得锃亮，我几乎能从他的脸颊上看到自己的倒影。

[ænd; ənd] ['pirə] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	Pyrrha	looked	more	charming	than	ever	.
和	皮拉	看起来	更多的	迷人	比	曾经	.

而皮拉看起来比以往任何时候都更加迷人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒoʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ['ɜːrli] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒoʊz] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

She	and	Joe	were	to	leave	us	early	,	to	go	to	Joe's	own	house	in	the
她	和	乔	是	到	离开	我们	早期的	,	到	去	到	乔的	自己的	房子	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

她和乔要提前离开我们，去乔在村里的家。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [wʌn] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	I	managed	to	get	one	dance	with	her	.
但	我	管理	到	得到	一	舞蹈	和	她	.

但我还是设法和她跳了一支舞。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Indeed	,	I	believe	she	wanted	a	word	with	me	.
的确	,	我	相信	她	通缉	一个	单词	和	我	.

我相信她确实想和我单独谈谈。

" [wel] , ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	all's	well	that	ends	well	,	isn't	it	?
"	出色地	,	一切	出色地	那	结束	出色地	,	不是	它	?

“嗯，结局好就万事大吉了，不是吗？”

" [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	began	.
"	我	开始	.

我开始了。

" [noʊ] [mɔːr] ['skəʊldɪŋz] !

"	No	more	scoldings	!
"	不	更多的	责骂	!

“不再责骂！”

[nɑːt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [dɪl] , ['enihaʊ] . "

Not	from	Mrs	.	Dill	,	anyhow	.	"
不是	从	太太	.	莳萝	,	无论如何	.	"

反正不是迪尔太太给的。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [let] [ðæt] [ə'loʊn] , [sɜːr] , " [sed] ['pirə] .

"	You	can't	let	that	alone	,	sir	,	"	said	Pyrrha	.
"	你	不能	让	那	独自的	,	先生	,	"	说	皮拉	.

“先生，您不能就此罢休，”皮拉说道。

[aɪ] ['tʃʌkld] ['dʒentli] .

I	chuckled	gently	.
我	轻笑	轻轻地	.

我轻轻地笑了。

" [oʊ] , [aɪl] ['nevər] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] . " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	Oh	,	I'll	never	refer	to	it	again	,	"	said	I	.	"	This	is	a	fine	wedding	of	yours	,
"	哦	,	患病的	绝不	参考	到	它	再次	,	"	说	我	.	"	这	是	一个	美好的	婚礼	的	你的	,

“哦，我以后再也不会提起这件事了，”我说。“这是一场很棒的婚礼。”

['betsi] . "
Betsy . "
贝齐 . "

贝齐。

" [its] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kʌm] , [sɜːr] . "
" It's good of you and the other gentlemen to come , sir . "
" 它是 好的 的 你 和 这 其他 先生们 到 来 , 先生 . "

“先生，您和其他几位先生能来真是太好了。”

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [said] ['veri] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] .
" We had to see the last of you , " and I sighed very ostentatiously .
" 我们 有 到 看 这 最后的 的 你 , " 和 我 叹了口气 非常 炫耀地 .

“我们不得不最后一次见到你了，”我夸张地叹了口气。

['pirə] [læft] .
Pyrrha laughed .
皮拉 笑了 .

皮拉笑了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,
She did not believe in it , and she knew that I knew she did not ,
她 做过 不是 相信 在 它 , 和 她 知道 那 我 知道 她 做过 不是 ,

她不相信，而且她知道我知道她不相信。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but the little compliment pleased her , all the same .
但 这 小的 赞扬 高兴 她 , 全部 这 相同的 .

但那句小小的赞美还是让她很高兴。

" [smʌg] , " [aɪ] [pər'suːd] , " [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] .
" Smugg , " I pursued , " is ill in bed .
" 走私 , " 我 追击 , " 是 患病的 在 床 .

“斯马格，”我追问道，“病倒了，卧床不起。”

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] , ['enihaʊ] . "
But perhaps he wouldn't have come , anyhow . "
但 也许 他 不会 有 来 , 无论如何 . "

但或许他本来就不会来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — — " ['pirə] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" If you please , sir — — " Pyrrha began ; but she stopped .
" 如果 你 请 , 先生 — — " 皮拉 开始 ; 但 她 停止 .

“先生，如果您愿意——”皮拉刚开口，就停住了。

" [jes] , ['betsi] ?
" Yes , Betsy ?
" 是的 , 贝齐 ?

“是的，贝茜？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? "
" Would you take a message for me , sir ? "
" 会 你 拿 一个 信息 为了 我 , 先生 ? "

先生，您能帮我传个口信吗?

" [ɪf] [its] [ə; eɪ]['prɑːpər][wʌn] , ['betsi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi][tuː; tə][send] .
" If it's a proper one , Betsy , for a married lady to send .
" 如果 它是 一个 恰当的 一 , 贝齐 , 为了 一个 已婚 女士 到 发送 .

“如果这是件合适的礼物，贝齐，那应该是已婚女士寄的。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] :
" She laughed a little , and said :
" 她 笑了 一个 小的 , 和 说 :

她轻笑了一声，说道：

" [oʊ] , [its] [noʊ][hɑːrm] , [sɜːr] .
" Oh , it's no harm , sir .
" 哦 , 它是 不 伤害 , 先生 .

“哦，没关系，先生。”

[aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][eɪnt] — ['hiːz] ['ræðər] [daʊn] , [sɜːr] . "
I'm afraid he aint — he's rather down , sir . "
我是 害怕的 他 不是 — 他是 相当 向下 , 先生 . "

恐怕他不行——他情绪很低落，先生。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [waɪ] , [ðæt] [smʌg] , [sɜːr] . "
" Why , that Smugg , sir . "
" 为什么 , 那 走私 , 先生 . "

“哦，原来是那个自鸣得意的人，先生。”

" [oʊ] , [ðæt] [smʌg] !
" Oh , that Smugg !
" 哦 , 那 走私 !

“哦，那个自鸣得意的人！”

[waɪ] , [jes] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] , ['betsi] , [aɪ] [fɪr] . "
Why , yes ; a little down , Betsy , I fear . "
为什么 , 是的 ; 一个 小的 向下 , 贝齐 , 我 害怕 . "

“是啊，恐怕你有点情绪低落，贝琪。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] , [sɜːr] — [æz; əz][aɪm][nɑːt]['æŋgri] — [wɪð; wɪθ]
" You might tell him as I bear no malice , sir — as I'm not angry — with
[hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] . "
him , I mean . "

“你可以告诉他，先生，我并没有恶意——我并不生他的气。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] . "
" Certainly , " said I . " It will probably do him good . "
" 当然 , " 说 我 . " 它 将要 大概 做 他 好的 . "

“当然，”我说，“这对他来说或许有好处。”

" [hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'lauənsiz] ; [ænd; ənd] [its] [ɔːl]
" He got me into trouble ; but there , I can make allowances ; and it's all
[raɪt] [naʊ] , [sɜːr] . "
right now , sir . "

“他让我惹上了麻烦；但是这件事我可以原谅；现在一切都好了，先生。”

" [ɪn][fækt][juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ? "
" In fact you forgive him ? "
" 在 事实 你 原谅 他 ? "

“你竟然原谅他了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['betsi] .

"	I	think	you	might	tell	him	so	,	sir	,	"	said	Betsy	.
"	我	思考	你	可能	告诉	他	所以	,	先生	,	"	说	贝齐	.

“我想你应该这样告诉他，先生，”贝齐说。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðɝz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "

"	But	,	"	said	I	,	"	are	you	aware	that	he	was	another's	all	the	time	?	"
"	但	,	"	说	我	,	"	是	你	意识到的	那	他	曾是	另一个的	全部	这	时间	?	"

“但是，”我说，“你知道他一直都是别人的吗？”

" [wʌt] , [sɜːr] ? "

"	What	,	sir	?	"
"	什么	,	先生	?	"

“什么事，先生？”

" [oʊ] , [jes] ! [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

"	Oh	,	yes	!	engaged	to	be	married	.	"
"	哦	,	是的	!	已订婚的	到	是	已婚	.	"

“哦，是的！我们已经订婚了。”

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

[hɪm; ɪm] !

Him	!
他	!

他！

[wʌt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] — — "

What	,	all	the	while	he	—	—	"
什么	,	全部	这	尽管	他	—	—	"

什么，他一直都在——”

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [wel] , [ðæt] [biːts] ['evriθɪŋ] .

"	Well	,	that	beats	everything	.
"	出色地	,	那	节拍	一切	.

“嗯，这比什么都好。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] ! "

Oh	,	if	I'd	known	that	!	"
哦	,	如果	ID	已知	那	!	"

哦，如果我早知道就好了！

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] . "

"	I'll	give	him	your	message	.	"
"	患病的	给	他	你的	信息	.	"

“我会把你的话转达给他。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [naʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	sir	,	not	now	,	I	thank	you	.
"	不	,	先生	,	不是	现在	,	我	感谢	你	.

“不，先生，现在不用了，谢谢。”

[ðə; ði] ['vɪlən] ! "

The	villain	!	"
这	恶棍	!	"

恶棍！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] — [skəuldid][hɪm; ɪm]
" You are right , " said I . " I think your mother ought to have — scolded him
" 你 是 正确的 , " 说 我 . " 我 思考 你的 母亲 应该 到 有 — 责骂 他
, [tuː] . "
, too . "
, 也 . "

“你说得对，”我说，“我觉得你妈妈也应该——训斥他一下。”

" [naʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [sɜːr] — — " [bʌt; bət][dʒoʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] .
" Now you promised , sir — — " but Joe came up , and I escaped .
" 现在 你 承诺 , 先生 — — " 但 乔 来了 向上 , 和 我 逃脱 .

“先生，您答应过我的——”但乔出现了，我逃走了。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] .
A REPENTANT SINNER .
一个 悔改的 罪人 .

一个悔改的罪人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
It was , I believe ,
它 曾是 , 我 相信 ,

我相信，那是……

['meɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['ɔːdri] ['lɪstən] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] -
mainly as a compliment to me that Miss Audrey Liston was asked to Poltons -
主要 作为 一个 赞扬 到 我 那 错过 奥黛丽 利斯顿 曾是 问 到 -
.
:
.

主要是为了表扬我，奥黛丽·利斯顿小姐受邀前往波尔顿酒店。

[mɪs] ['lɪstən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n]['dɔːrə][poʊltən] [θɔːt] ,
Miss Liston and I were very good friends , and my cousin Dora Polton thought ,
错过 利斯顿 和 我 是 非常 好的 朋友们 , 和 我的 表哥 多拉 波尔顿 想法 ,

莉斯顿小姐和我是非常要好的朋友，我的表妹多拉·波尔顿也这么认为。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,
as she informed me ,
作为 她 知情的 我 ,

她告诉我，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] "
that it would be nice for me to have someone I could talk to about "
那 它 会 是 好的 为了 我 到 有 某人 我 可以 讲话 到 关于 "
[bʊks] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
books and so on .
图书 和 所以 在 .

如果能找到一个可以和我谈论“书籍等等”的人，那该多好啊。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] .
" I did not complain .
" 我 做过 不是 抱怨 .

我没有抱怨。

[mɪs] ['lɪstən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ; [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər]

Miss	Liston	was	a	pleasant	young	woman	of	six	-	and	-	twenty	;	I	liked	her
错过	利斯顿	曾是	一个	令人愉快的	年轻的	女士	的	六	-	和	-	二十	;	我	喜欢	她

['veri] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ɑːn]['peɪpər] ,

very	much	except	on	paper	,
非常	很多	除了	在	纸	,

莉斯顿小姐是一位和蔼可亲的年轻女子，二十六岁；我很喜欢她，除了她的简历之外。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ]

and	I	was	aware	that	she	made	it	a	point	of	duty	to	read	something
和	我	曾是	意识到的	那	她	制成	它	一个	观点	的	责任	到	读	某物

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [roʊt] .

at	least	of	what	I	wrote	.
在	至少	的	什么	我	写道	.

我知道她把阅读我写的东西当作一项义务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][æn; ən] " ['ɔːθəres] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] .

She	was	in	the	habit	of	describing	herself	as	an	"	authoress	in	a	small	way	.
她	曾是	在	这	习惯	的	描述	她自己	作为	一个	"	作者	在	一个	小的	方式	.

她习惯称自己为“一位小作家”。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sɪks] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːvəlz][ɪn] [θriː] ['jɪrz] ([ðə; ði][tɜːrm]

"	If	it	were	pointed	out	that	six	three	-	volume	novels	in	three	years	(	the	term
"	如果	它	是	尖	出去	那	六	三	-	体积	小说	在	三	年	(	这	学期

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [æk'tɪvəti] ,

of	her	literary	activity	,
的	她	文学	活动	,

“如果有人指出，她在三年内（她的文学创作生涯）创作了六部三卷本小说，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt]) [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

at	the	time	of	which	I	write	)	could	hardly	be	called	"	a	small	way	,
在	这	时间	的	哪个	我	写	)	可以	几乎	是	称为	"	一个	小的	方式	,

在我写作之时）很难称之为“一条小路”，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [mʌtʃ] ;

"	she	would	smile	modestly	and	say	that	it	was	not	really	much	;
"	她	会	微笑	谦虚地	和	说	那	它	曾是	不是	真的	很多	;

她会谦虚地笑着说，其实也没多少；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪm'breɪst] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] "

and	if	she	were	told	that	the	English	language	embraced	no	such	word	as	"
和	如果	她	是	讲述	那	这	英语	语言	拥抱	不	这样的	单词	作为	"

['ɔːθəres] ,

authoress	,
作者	,

如果有人告诉她英语中没有“女作家”这个词，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ;

"	she	would	smile	again	and	say	that	it	ought	to	;
"	她	会	微笑	再次	和	说	那	它	应该	到	;

她会再次微笑，说应该如此；

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʌgber] [ʌv; əv] [kə'rektnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] ['sɪmpəθaɪz]

a	position	toward	the	bugbear	of	correctness	with	which	,	I	confess	,	I	sympathize
一个	位置	朝向	这	怪物	的	正确性	和	哪个	,	我	承认	,	我	同情

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .

in	some	degree	.
在	一些	程度	.

对于这种令人厌恶的“正确性”的态度，我承认，我在某种程度上表示理解。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪlɪdʒənt] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [wʌn] ['evri] [deɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

She	**was**	**very**	**diligent**	**;**	**she**	**worked**	**from**	**ten**	**to**	**one**	**every**	**day**	**while**	**she**	**was**
她	曾是	非常	勤奋	;	她	工作	从	十	到	一	每一个	天	尽管	她	曾是

[æt; ət] - ;

at	**Poltons**	**;**
在	-	;

她非常勤奋；在波尔顿公司工作期间，她每天从十点工作到一点；

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

how	**much**	**she**	**wrote**	**is**	**between**	**her**	**and**	**her**	**conscience**	**.**
如何	很多	她	写道	是	之间	她	和	她	良心	.

她写了多少东西，只有她自己和她的良心知道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪm'piːtʃmənt] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪstən] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

There	**was**	**another**	**impeachment**	**which**	**Miss**	**Liston**	**was**	**hardly**	**at**	**the**	**trouble**
那里	曾是	其他	弹劾	哪个	错过	利斯顿	曾是	几乎	在	这	麻烦

[tuː; tə] [dɪ'naɪ] .

to	**deny**	**.**
到	否定	.

还有另一次弹劾，莉斯顿小姐几乎没有费心去否认。

" [teɪk] [maɪ] ['kærəktərz] [frʌm; frəm] [laɪf] ?

"	**Take**	**my**	**characters**	**from**	**life**	**?**
"	拿	我的	人物	从	生活	?

“我的人物形象取材于现实生活吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

"	**she**	**would**	**exclaim**	**.**
"	她	会	惊叹	.

她会惊呼道。

" ['ʃʊrli] ['evri] ['ɑːrtɪst] " ([mɪs] ['lɪstən] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst]) "

"	**Surely**	**every**	**artist**	**"**	**(**	**Miss**	**Liston**	**often**	**referred**	**to**	**herself**	**as**	**an**	**artist**	**)**	**"**
"	一定	每一个	艺术家	"	(	错过	利斯顿	经常	指	到	她自己	作为	一个	艺术家	)	"

[mʌst; məst] ?

must	**?**
必须	?

“难道每个艺术家（莉斯顿小姐经常自称是艺术家）都必须这样做吗？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] — [wʌt] [ɪz] [pər'hæps] [truː] ['sʌmtaɪmz] — [ðæt]

"	**And**	**she**	**would**	**proceed**	**to**	**maintain**	**—**	**what**	**is**	**perhaps**	**true**	**sometimes**	**—**	**that**
"	和	她	会	继续	到	维持	—	什么	是	也许	真的	有时	—	那

['piːp(ə)l] ['ræðər] [laɪkt] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [bʊks] ,

people	**rather**	**liked**	**being**	**put**	**into**	**books**	**,**
人们	相当	喜欢	存在	放	进入	图书	,

“她接着会坚持认为——这或许有时是事实——人们很喜欢被写进书里，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['foʊtəˌgræft] ,

just	**as**	**they**	**like**	**being**	**photographed**	**,**
只是	作为	他们	喜欢	存在	拍摄	,

就像他们喜欢被拍照一样，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['grʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wen] ['iːðər] ['prɑːses] [ɪz]

for	**all**	**that**	**they**	**grumble**	**and**	**pretend**	**to**	**be**	**afflicted**	**when**	**either**	**process**	**is**
为了	全部	那	他们	叽	和	假装	到	是	受苦的	什么时候	任何一个	过程	是

['liːvid] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

levied	**against**	**them**	**.**
征收	反对	他们	.

尽管他们抱怨连连，但当这两种程序都发生在他们身上时，他们却装作很痛苦的样子。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɪstən] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɑːn] ['delɪkət] [graʊnd] ,

In	discussing	this	matter	with	Miss	Liston	I	felt	myself	on	delicate	ground	,
在	讨论	这	事情	和	错过	利斯顿	我	毛毡	我	在	精美的	地面	,

与莉斯顿小姐讨论此事时，我感到自己处境微妙。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [aɪ] ['fɪgjərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

for	it	was	notorious	that	I	figured	in	her	first	book	in	the	guise	of	a
为了	它	曾是	臭名昭著	那	我	想	在	她	第一的	书	在	这	伪装	的	一个

[mɪˌsɑːdʒɪ'nɪstɪk] ['dʒiːniəs] ;

misogynistic	genius	;
厌女症	天才	;

因为众所周知，我在她的第一本书中以一个厌女天才的形象出现；

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ([ænd; ənd] ['θɪkənd])

the	fact	that	she	lengthened	(	and	thickened	)
这	事实	那	她	加长	(	和	增稠	)

她变长（变粗）的事实

[maɪ] [her] , [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [braʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌski] [blæk] , [geɪv]

my	hair	,	converted	it	from	an	indeterminate	brown	to	a	dusky	black	,	gave
我的	头发	,	转换	它	从	一个	不定	棕色的	到	一个	昏暗	黑色的	,	给予

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

me	a	drooping	mustache	,
我	一个	下垂	胡子	,

我的头发从一种难以捉摸的棕色变成了暗黑色，还让我长出了下垂的胡子。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɜːrkədeɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] ,

and	invested	my	very	ordinary	workaday	eyes	with	a	strange	magnetic	attraction	,
和	投资	我的	非常	普通的	日常工作	眼睛	和	一个	奇怪的	磁的	景点	,

[ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] ;

availed	nothing	;
已利用	没有什么	;

我那双平凡的、日常的眼睛被一种奇异的磁力吸引，却毫无用处；

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪzd] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

I	was	at	once	recognized	;	and	,	I	may	remark	in	passing	,
我	曾是	在	一次	认可	;	和	,	我	可能	评论	在	通过	,

我立刻就被人认出来了；顺便提一句，

[æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] .

an	uncommonly	disagreeable	fellow	she	made	me	.
一个	不寻常地	令人不快的	同伴	她	制成	我	.

她把我变成了一个极其令人讨厌的人。

[ðʌs] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['faɪər] .

Thus	I	had	passed	through	the	fire	.
因此	我	有	通过了	通过	这	火	.

就这样，我穿越了烈火。

[aɪ] [felt] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['æspekt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['riːəl] [ɔːr]

I	felt	tolerably	sure	that	I	presented	no	other	aspect	of	interest	,	real	or
我	毛毡	勉强可以接受	当然	那	我	呈现	不	其他	方面	的	兴趣	,	真实的	或者

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

我相当肯定，我没有其他任何引人注目的方面，无论是真实的还是想象的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['kɑːntent][ðæt][mɪs]['lɪstən][ʃʊd; ʃəd][sɜːrv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	I	was	quite	content	that	Miss	Liston	should	serve	all	the	rest	of	her
和	我	曾是	相当	内容	那	错过	利斯顿	应该	服务	全部	这	休息	的	她

[ə'kweɪntəns][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɜːrvd][ˌem 'iː].

acquaintance	as	she	had	served	me	.
熟人	作为	她	有	服务	我	.

我非常乐意让莉斯顿小姐像对待我一样对待她所有的熟人。

[aɪ]['rekənd][ðeɪ][wʊd][læst][hɜːr; hər],[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][reɪt][ʌv; əv][prə'dʌkʃn],[ə'baʊt][faɪv]

I	reckoned	they	would	last	her	,	at	the	present	rate	of	production	,	about	five
我	估计	他们	会	最后的	她	,	在	这	展示	速度	的	生产	,	关于	五

['jɪrz].

years	.
年	.

我估计按目前的生产速度，这些东西她可以用大约五年。

[feɪt][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][mɪs]['lɪstən],

Fate	was	kind	to	Miss	Liston	,
命运	曾是	种类	到	错过	利斯顿	,

命运对莉斯顿小姐很眷顾。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][moʊst]['suːtəb(ə)l]['pætərn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst][piːs][ʌv; əv][wɜːrk]

and	provided	her	with	most	suitable	patterns	for	her	next	piece	of	work
和	假如	她	和	最多	合适的	图案	为了	她	下一个	片	的	工作

[æt; ət] - [ɪt'self].

at	Poltons	itself	.
在	-	本身	.

并为她在 Poltons 的下一件作品提供了最合适的版型。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][jʌŋ]['wʊmən]['steɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][haʊs]—[sɜːr]

There	were	a	young	man	and	a	young	woman	staying	in	the	house	—	Sir
那里	是	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	入住	在	这	房子	—	先生

['gɪlbərt]['tʃɪlɪŋˌtən][ænd; ənd][mɪs]['pæmələ]['maɪlz].

Gilbert	Chillington	and	Miss	Pamela	Myles	.
吉尔伯特	奇灵顿	和	错过	帕梅拉	迈尔斯	.

当时有一位年轻男子和一位年轻女子住在房子里——吉尔伯特·奇林顿爵士和帕梅拉·迈尔斯小姐。

[ðə; ði]['moʊmənt][mɪs]['lɪstən][wʌz; wəz][ə'praɪzd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['roʊmæns],[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði]

The	moment	Miss	Liston	was	apprized	of	a	possible	romance	,	she	began	the
这	片刻	错过	利斯顿	曾是	已获知	的	一个	可能的	浪漫	,	她	开始	这

['stʌdi][ʌv; əv][ðə; ði][proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts].

study	of	the	protagonists	.
学习	的	这	主角	.

莉斯顿小姐一得知可能有一段恋情，就开始研究男女主角。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lʊkɪŋ][aʊt],[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː],

She	was	looking	out	,	she	told	me	,
她	曾是	寻找	出去	,	她	讲述	我	,

她告诉我，她当时正在向外张望。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][nuː][taɪps]([ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['eni][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]—[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt]

for	some	new	types	(	if	it	were	any	consolation	—	and	there	is	a	sort
为了	一些	新的	类型	(	如果	它	是	任何	安慰	—	和	那里	是	一个	种类

[ʌv; əv]['dɪgnəti][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]—[tuː; tə][biː; bi][kɔːld][ə; eɪ][taɪp],

of	dignity	about	it	—	to	be	called	a	type	,
的	尊严	关于	它	—	到	是	称为	一个	类型	,

对于某些新类型而言（如果这能带来一丝安慰的话——而且这其中也蕴含着某种尊严——被称作一种类型，

[mɪs]['lɪstənz]['vɪktəms][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['welkəm][tuː; tə][soʊ][mʌtʃ]),

Miss	Liston's	victims	were	always	welcome	to	so	much	),
错过	利斯顿的	受害者	是	总是	欢迎	到	所以	很多	),

莉斯顿小姐的受害者总是受到热烈欢迎（如此多的欢迎）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['tʃɪlɪŋˌtən] [ænd; ənd]['pæmələ] .

and	she	had	found	them	in	Chillington	and	Pamela	.
和	她	有	成立	他们	在	奇灵顿	和	帕梅拉	.

她在奇灵顿和帕梅拉身上找到了他们。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][maɪ] [dʌl] [aɪ] [tu:; tə]['ɔ:fər] [noʊ]['seɪliənt]['nɑ:v(ə)lti] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] ,

The	former	appeared	to	my	dull	eye	to	offer	no	salient	novelty	;	he	was	tall	,
这	以前的	出现	到	我的	乏味的	眼睛	到	提供	不	显著的	新奇	;	他	曾是	高的	,

在我这双迟钝的眼睛看来，前者并没有什么显著的新奇之处；他个子很高，

[brɔ:d] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]['enviəb(ə)l] [plə'sɪdəti] .

broad	,	handsome	,	and	he	possessed	a	manner	of	enviable	placidity	.
广阔	,	英俊的	,	和	他	拥有	一个	方式	的	令人羡慕	平静	.

他身材魁梧，相貌英俊，而且举止沉稳，令人羡慕。

['pæmələ] , [aɪ] [ə'laʊd] , [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['heroʊɪn] [mɪs] ['lɪstən] [lʌvd] — ['hɔ:ti] , [kə'prɪʃəs] ,

Pamela	,	I	allowed	,	was	exactly	the	heroine	Miss	Liston	loved	—	haughty	,	capricious	,
帕梅拉	,	我	允许	,	曾是	确切地	这	女英雄	错过	利斯顿	喜爱	—	傲慢	,	任性	,

[ˌdɪfə'sil] ,

difficile	,
艰难梭菌	,

我承认，帕梅拉正是莉斯顿小姐所钟爱的女主角——傲慢、任性、难以相处。

[bʌt; bət] [saʊnd] [ænd; ənd] [tru:] [æt; ət] [hɑ:rt] ([aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] ['skɪmɪŋ] ['vɑ:ljəm] [aɪ]) .

but	sound	and	true	at	heart	(	I	was	mentally	skimming	Volume	I	)	.
但	声音	和	真的	在	心	(	我	曾是	精神上	撇脂	体积	我	)	.

但本质上是健全而真实的（我当时正在浏览第一卷）。

[mɪs] ['lɪstən] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pæmələ] ,

Miss	Liston	agreed	with	me	in	my	conception	of	Pamela	,
错过	利斯顿	同意	和	我	在	我的	概念	的	帕梅拉	,

莉斯顿小姐同意我对帕梅拉的构想，

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] ['leɪt(ə)nt][ɪn]

but	declared	that	I	did	not	do	justice	to	the	artistic	possibilities	latent	in
但	声明	那	我	做过	不是	做	正义	到	这	艺术	可能性	潜	在

['tʃɪlɪŋˌtən] ;

Chillington	;
奇灵顿	;

但他宣称我没有充分发挥奇灵顿身上蕴藏的艺术潜力；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tæks][hɜ:r; hər] [skɪl] ([soʊ][ʃi:; ʃi] ['greɪvli]

he	had	a	curious	attraction	which	it	would	tax	her	skill	(	so	she	gravely
他	有	一个	好奇的	景点	哪个	它	会	税	她	技能	(	所以	她	严重地

[ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:]) [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] .

informed	me	)	to	the	utmost	to	reproduce	.
知情的	我	)	到	这	极致	到	复制	.

他有一种奇特的吸引力，要重现这种吸引力，需要她付出极大的技巧（她严肃地告诉我）。

[ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	proposed	that	I	also	should	make	a	study	of	him	,
她	建议的	那	我	还	应该	制作	一个	学习	的	他	,

她建议我也应该研究一下他。

[ænd; ənd] [ə'trɪbju:tɪd] [maɪ] ['hɜ:rid] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

and	attributed	my	hurried	refusal	to	a	shrinking	from	the	difficulties	of
和	归因于	我的	慌忙	拒绝	到	一个	收缩	从	这	困难	的

[ðə; ði][tæsk] .

the	task	.
这	任务	.

并将我匆忙的拒绝归咎于我畏惧这项任务的困难。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] ,
" Of course , " she observed , looking at our young friends ,
" 的 课程 , " 她 观察到 , 寻找 在 我们的 年轻的 朋友们 ,

“当然，”她看着我们的年轻朋友们说道。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , " [ðeɪ] [mʌst; məst]
who were talking nonsense at the other side of the lawn , " they must
WHO 是 说 废话 在 这 其他 边 的 这 草地 , " 他们 必须
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] . "
have a misunderstanding . "
有 一个 误解 . "

草坪另一边有人在胡言乱语，“他们一定是误会了。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] , [ˈlaɪtɪŋ] [maɪ][paɪp] .
" Why , of course , " said I , lighting my pipe .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 我 , 灯光 我的 管道 .

“当然了，”我一边说着，一边点燃了烟斗。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][seɪ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] ? "
" What should you say to another man ? "
" 什么 应该 你 说 到 其他 男人 ? "

你该对另一个男人说什么?

" [ɔːr] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ? " [sed] [mɪs] [ˈlɪstən] .
" Or another woman ? " said Miss Liston .
" 或者 其他 女士 ? " 说 错过 利斯顿 .

“或者其他女人？”利斯顿小姐问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ] . ([əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][aɪ]
" It comes to the same thing , " said I . (About a volume and a half I
" 它 来 到 这 相同的 事物 , " 说 我 . (关于 一个 体积 和 一个 一半 我
[ment] .)
meant .)
意思是 .)

“结果是一样的，”我说。（我指的是大约一卷半。）

" [bʌt; bət] [its] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" But it's more interesting .
" 但 它是 更多的 有趣的 .

但这更有趣。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ?
Do you think she'd better be a married woman ?
做 你 思考 棚 更好的 是 一个 已婚 女士 ?

你觉得她最好是已婚妇女吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɪstən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] .
" And Miss Liston looked at me inquiringly .
" 和 错过 利斯顿 看起来 在 我 询问地 .

“莉斯顿小姐疑惑地看着我。”

" [ðə; ði][eɪdʒ] [priˈfəːz] [ðem; ðəm] [ˈmærid] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .
" The age prefers them married , " I remarked .
" 这 年龄 偏好 他们 已婚 , " 我 评论 .

“这个时代更喜欢已婚人士，”我说道。

[ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlɪstənz] [ˈvɪzɪt] ,
This conversation happened on the second day of Miss Liston's visit ,
这 对话 发生 在 这 第二 天 的 错过 利斯顿的 访问 ,

这段谈话发生在莉斯顿小姐来访的第二天。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][lɔ:st][nəʊ][taɪm][ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['stʌdi][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] .

and	she	lost	no	time	in	beginning	to	study	her	subjects	.
和	她	丢失的	不	时间	在	开始	到	学习	她	主题	.

她立即开始学习她的科目。

['pæmələ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['prɪti] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['tʃɪlɪŋˌtən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l]

Pamela	,	she	said	,	she	found	pretty	plain	sailing	,	but	Chillington	continued	to	puzzle
帕梅拉	,	她	说	,	她	成立	漂亮的	清楚的	帆船	,	但	奇灵顿	持续	到	谜

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

帕梅拉说，她觉得帕梅拉那边一切都很顺利，但奇灵顿那边却让她感到困惑。

[ə'gen] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] ['weðər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [ɔ:r][ə; eɪ]

Again	,	she	could	not	make	up	her	mind	whether	to	have	a	happy	or	a
再次	,	她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	无论	到	有	一个	快乐的	或者	一个

['trædʒɪk] ['endɪŋ] .

tragic	ending	.
悲惨	结束	.

她仍然无法决定故事应该以幸福的结局还是悲剧的结局收尾。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtendər'hɑ:rtɪd] ['pʌblɪk] , [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] ['mærɪdʒ] ['belz] .

In	the	interests	of	a	tenderhearted	public	,	I	pleaded	for	marriage	bells	.
在	这	兴趣	的	一个	温柔的心	民众	,	我	恳求	为了	婚姻	铃铛	.

为了安抚心软的公众，我恳求敲响结婚的钟声。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['lɪstən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [said] ,

"	Yes	,	I	think	so	,	"	said	Miss	Liston	,	but	she	sighed	,
"	是的	,	我	思考	所以	,	"	说	错过	利斯顿	,	但	她	叹了口气	,

“是的，我也这么认为，”莉斯顿小姐说，但她叹了口气。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [ˌsepə'reɪʃn] ,

and	I	think	she	had	an	idea	or	two	for	a	heart	-	broken	separation	,
和	我	思考	她	有	一个	主意	或者	二	为了	一个	心	-	破碎的	分离	,

我认为她对如何心碎地分手已经有了一两个想法。

['fɑ:loʊd] [baɪ]['mju:tʃuəl] , ['laɪflɔ:ŋ] , ['hoʊpləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

followed	by	mutual	,	lifelong	,	hopeless	devotion	.
随后	经过	相互的	,	终身	,	绝望	虔诚	.

随后便是彼此之间终生无望的奉献。

[ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [sɜ:r] ['gɪlbərt] [dɪd][nɑ:t] , [ɪn] [mɪs] ['lɪstənz] [ə'pɪnjən] , [ə'pɪr] [les] [ɑ:n]

The	complexity	of	young	Sir	Gilbert	did	not	,	in	Miss	Liston's	opinion	,	appear	less	on
这	复杂	的	年轻的	先生	吉尔伯特	做过	不是	,	在	错过	利斯顿的	观点	,	出现	较少的	在

['fɜ:rðər] [ə'kweɪntəns] ;

further	acquaintance	;
更远	熟人	;

在利斯顿小姐看来，随着与年轻的吉尔伯特爵士的进一步接触，他的复杂性并没有减少；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ]

and	indeed	,	I	must	admit	that	she	was	not	altogether	wrong	in	considering
和	的确	,	我	必须	承认	那	她	曾是	不是	共	错误的	在	考虑

[hɪm; ɪm] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

him	worthy	of	attention	.
他	值得	的	注意力	.

的确，我必须承认，她认为他值得关注并非完全错误。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] , [aɪ] [di'səːnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['smʌðəd] [self] -

As	I	came	to	know	him	better	,	I	discerned	in	him	a	smothered	self	-
作为	我	来了	到	知道	他	更好的	,	我	辨别	在	他	一个	窒息	自己	-

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

appreciation	,
欣赏	,

随着我对他的了解加深，我发现他内心深处隐藏着一种被压抑的自我欣赏。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

which	came	to	light	in	response	to	the	least	tribute	of	interest	or	admiration	,
哪个	来了	到	光	在	回复	到	这	至少	贡	的	兴趣	或者	钦佩	,

仅仅因为稍稍表达了兴趣或赞赏，这件事就浮出水面了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [jet] [fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'gresɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['vænəti] .

but	was	yet	far	remote	from	the	aggressiveness	of	a	commonplace	vanity	.
但	曾是	然而	远的	偏僻的	从	这	攻击性	的	一个	平凡	虚荣	.

但与普通虚荣心的咄咄逼人还相差甚远。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [aɪ][hæd; həd][tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] -

In	a	moment	of	indiscretion	I	had	chaffed	him	—	he	was	very	good	-
在	一个	片刻	的	轻率	我	有	擦伤	他	—	他	曾是	非常	好的	-

['neɪtʃərd] — [ɑːn][ðə; ði] [rɪsks] [hiː; hi][ræn][æt; ət] [mɪs] ['lɪstənz] [hændz] ;

natured	—	on	the	risks	he	ran	at	Miss	Liston's	hands	;
自然	—	在	这	风险	他	跑	在	错过	利斯顿的	双手	;

我一时糊涂，惹恼了他——他性情非常善良——让他承担了莉斯顿小姐所承担的风险；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'gʌstɪd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [pluːm] [hɪm'self] [ɔːr] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz]

he	was	not	disgusted	,	but	neither	did	he	plume	himself	or	spread	his	feathers
他	曾是	不是	厌恶	,	但	两者都不	做过	他	羽	他自己	或者	传播	他的	羽毛

.

:
.

他并不感到厌恶，但也没有装腔作势或张开羽毛。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]

He	received	the	suggestion	without	surprise	,	and	without	any	attempt	at
他	已收到	这	建议	没有	惊喜	,	和	没有	任何	试图	在

[dɪs'kleɪmɪŋ] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

disclaiming	fitness	for	the	purpose	;
免责声明	健康	为了	这	目的	;

他欣然接受了这个建议，并没有感到意外，也没有试图否认它是否适合这个目的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [in'teild] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	he	received	it	as	a	matter	which	entailed	a	responsibility	on	him	.
但	他	已收到	它	作为	一个	事情	哪个	包含	一个	责任	在	他	.

但他把这件事视为自己肩负的责任。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ,

I	detected	the	conviction	that	,	if	the	portrait	was	to	be	painted	,
我	检测到	这	定罪	那	,	如果	这	肖像	曾是	到	是	绘	,

我察觉到他坚信，如果一定要画这幅肖像，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] ['peɪntɪd] ;

it	was	due	to	the	world	that	it	should	be	well	painted	;
它	曾是	到期的	到	这	世界	那	它	应该	是	出色地	绘	;

它之所以被精心绘制，是为了给世界留下美好的印象；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

the	subject	must	give	the	artist	full	opportunities	.
这	主题	必须	给	这	艺术家	满的	机会	.

题材必须能给艺术家提供充分的创作空间。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ˈmedɪteɪtɪv] [toʊnz] .

"	What	does	she	know	about	me	?	"	he	asked	,	in	meditative	tones	.
"	什么	做	她	知道	关于	我	?	"	他	问	,	在	冥想	音调	.

“她对我了解多少？”他沉思着问道。

" [ʃiːz] [ˈveri] [kwɪk] ; [ʃiːl] [suːn] [pɪk] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] , " [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	She's	very	quick	;	she'll	soon	pick	up	as	much	as	she	wants	,	"	I	assured	him	.
"	她是	非常	快的	;	壳	很快	挑选	向上	作为	很多	作为	她	想要	,	"	我	保证	他	.

“她学得很快，很快就能学会她想学的任何东西，”我向他保证道。

" [ʃiːl] [ˈprɑːbəbli] [goʊ] [ɔːl] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːmbərli] ;

"	She'll	probably	go	all	wrong	,	"	he	said	somberly	;
"	壳	大概	去	全部	错误的	,	"	他	说	忧郁地	;

“她很可能会走上歧途，”他沮丧地说；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪf]

and	of	course	I	could	not	tell	him	that	it	was	of	no	consequence	if
和	的	课程	我	可以	不是	告诉	他	那	它	曾是	的	不	结果	如果

[ʃiː; ʃi] [dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

我当然不能告诉他，即使她那样做也无关紧要。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hiː; hi]

He	would	not	have	believed	me	,	and	would	have	done	precisely	what	he
他	会	不是	有	相信	我	,	和	会	有	完毕	恰恰	什么	他

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [duː] ,

proceeded	to	do	,
继续	到	做	,

他不会相信我，而且会做出他后来所做的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [mɪs] [ˈlɪstən] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv] [əˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər]

and	that	was	to	afford	Miss	Liston	every	chance	of	appraising	his	character
和	那	曾是	到	买得起	错过	利斯顿	每一个	机会	的	评估	他的	特点

[ænd; ənd] [ˈplʌmɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	plumbing	the	depths	of	his	soul	.
和	管道	这	深度	的	他的	灵魂	.

这样做是为了让莉斯顿小姐有充分的机会去评价他的品格，探究他灵魂的深处。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈgret] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] ;

I	may	say	at	once	that	I	did	not	regret	this	course	of	action	;
我	可能	说	在	一次	那	我	做过	不是	后悔	这	课程	的	行动	;

我可以立即表示，我并不后悔采取这种做法；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈpæmələ]

for	the	effect	of	it	was	to	allow	me	a	chance	of	talking	to	Pamela
为了	这	影响	的	它	曾是	到	允许	我	一个	机会	的	说	到	帕梅拉

['maɪlz] ,

Myles	,
迈尔斯	,

这样做的目的是让我有机会和帕梅拉·迈尔斯交谈。

[ænd; ənd] [ˈpæmələ] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrl] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	Pamela	was	exactly	the	sort	of	girl	to	beguile	the	long	,
和	帕梅拉	曾是	确切地	这	种类	的	女孩	到	欺骗	这	长的	,

而帕梅拉正是那种能迷惑男人的长辈的女孩。

[ˈplez(ə)nt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

pleasant	morning	hours	of	a	holiday	in	the	country	.
令人愉快的	早晨	小时	的	一个	假期	在	这	国家	.

乡村假期里令人愉悦的清晨时光。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld]['pæmələ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

No	**one**	**had**	**told**	**Pamela**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**be**	**put**	**in**	**a**	**book**	**,**
不	一	有	讲述	帕梅拉	那	她	曾是	去	到	是	放	在	一个	书	,

没有人告诉帕梅拉，她会被写进一本书里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [toʊld] .

and	**I**	**don't**	**think**	**it**	**would**	**have**	**made**	**any**	**difference**	**had**	**she**	**been**	**told**	**.**
和	我	不	思考	它	会	有	制成	任何	不同之处	有	她	到过	讲述	.

我觉得就算告诉她，也不会有什么不同。

['pæmələz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [bʊks] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['helθi] [skɔ:rn] , ['kɑ:nfɪdəntli] [beɪst] [ɑ:n]

Pamela's	**attitude**	**toward**	**books**	**was**	**one**	**of**	**healthy**	**scorn**	**,**	**confidently**	**based**	**on**
帕梅拉的	态度	朝向	图书	曾是	一	的	健康	轻蔑	,	自信地	基于	在

[əd'mɪtɪd] ['ɪgnərəns] .

admitted	**ignorance**	**.**
承认	无知	.

帕梅拉对书籍的态度是一种健康的蔑视，这种蔑视建立在她承认的无知之上。

[soʊ][wi:; wi]['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

So	**we**	**never**	**spoke**	**of**	**them**	**,**
所以	我们	绝不	辐	的	他们	,

所以我们从未谈起过他们。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n]['dɔ:rə] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

and	**my**	**cousin**	**Dora**	**condoled**	**with**	**me**	**more**	**than**	**once**	**on**	**the**	**way**	**in**	**which**
和	我的	表哥	多拉	表示哀悼	和	我	更多的	比	一次	在	这	方式	在	哪个

[mɪs] ['lɪstən] ,

Miss	**Liston**	**,**
错过	利斯顿	,

我的表妹朵拉在莉斯顿小姐去世的路上不止一次向我表示慰问。

[fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [tɜ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][sɜ:r]

false	**to**	**the**	**implied**	**terms**	**of**	**her**	**invitation**	**,**	**deserted**	**me**	**in**	**favor**	**of**	**Sir**
错误的	到	这	暗示	条款	的	她	邀请	,	荒凉的	我	在	偏爱	的	先生

['gɪlbərt] ,

Gilbert	**,**
吉尔伯特	,

她违背了邀请的隐含条款，抛弃了我，转而投向了吉尔伯特爵士。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['mə:siz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] [gɜ:rl] .

and	**left**	**me**	**to**	**the**	**mercies**	**of**	**a**	**frivolous**	**girl**	**.**
和	左边	我	到	这	怜悯	的	一个	轻浮	女孩	.

然后把我留给了一个轻浮的女孩摆布。

['pæmələ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'gri:vd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

Pamela	**appeared**	**to**	**be**	**as**	**little**	**aggrieved**	**as**	**I**	**was**	**.**
帕梅拉	出现	到	是	作为	小的	受委屈的	作为	我	曾是	.

帕梅拉似乎和我一样，并没有感到丝毫委屈。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['tʃɪlɪŋˌtən] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]

I	**imagined**	**that**	**she**	**supposed**	**that**	**Chillington**	**would**	**ask**	**her**	**to**	**marry**	**him**
我	想象	那	她	据称	那	奇灵顿	会	问	她	到	结婚	他

[sʌm; səm][deɪ] ,

some	**day**	**,**
一些	天	,

我猜她觉得奇灵顿总有一天会向她求婚。

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

before	very	long	,	and	I	was	sure	she	would	accept	him	;	but	it	was
前	非常	长的	,	和	我	曾是	当然	她	会	接受	他	;	但	它	曾是

[kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] ,

quite	plain	that	,
相当	清楚的	那	,

不久之后，我确信她会接受他；但很明显，

[ɪf] [mɪs] ['lɪstən] [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['pæmələ][hɜːr; hər] ['heroʊɪn] ,

if	Miss	Liston	persisted	in	making	Pamela	her	heroine	,
如果	错过	利斯顿	持续	在	制作	帕梅拉	她	女英雄	,

如果莉斯顿小姐坚持将帕梅拉塑造成她的女英雄，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv]

she	would	have	to	supply	from	her	own	resources	a	large	supplement	of
她	会	有	到	供应	从	她	自己的	资源	一个	大的	补充	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

她必须从自身资源中补充大量的热情。

['pæmələ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt]

Pamela	was	far	too	deficient	in	the	commodity	to	be	made	anything	of	without
帕梅拉	曾是	远的	也	不足	在	这	商品	到	是	制成	任何事物	的	没有

[sʌtʃ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrsmənt] ,

such	re	-	enforcement	,
这样的	关于	-	执法	,

帕梅拉在这方面的天赋实在太差，没有这种强化手段根本无法有所作为。

['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən][ɑːrt] [mɔːr] [ə'dept][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪs] ['lɪstənz]

even	by	an	art	more	adept	at	making	much	out	of	nothing	than	Miss	Liston's
甚至	经过	一个	艺术	更多的	熟练	在	制作	很多	出去	的	没有什么	比	错过	利斯顿的

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['meθəd] [kʊd; kəd] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] .

straightforward	method	could	claim	to	be	.
直截了当	方法	可以	宣称	到	是	.

即使是一种比莉斯顿小姐的直截了当的方法更擅长化腐朽为神奇的艺术，也无法与之媲美。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [bɜːrst][ɑːn][ˌem 'iː] .

A	week	passed	,	and	then	,	one	Friday	morning	,	a	new	light	burst	on	me	.
一个	星期	通过了	,	和	然后	,	一	星期五	早晨	,	一个	新的	光	爆裂	在	我	.

一周过去了，然后，在一个星期五的早晨，我突然茅塞顿开。

[mɪs] ['lɪstən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː][ɑːn]

Miss	Liston	came	into	the	garden	at	eleven	o'clock	and	sat	down	by	me	on
错过	利斯顿	来了	进入	这	花园	在	十一	点钟	和	卫星	向下	经过	我	在

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

莉斯顿小姐十一点钟来到花园，坐在我旁边的草坪上。

['tʃɪlɪŋˌtən] [ænd; ənd]['pæmələ][hæd; həd] [gɔːn] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] , ['dɔːrə][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ]

Chillington	and	Pamela	had	gone	riding	with	the	squire	,	Dora	was	visiting
奇灵顿	和	帕梅拉	有	已消失	骑术	和	这	乡绅	,	多拉	曾是	访问

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

奇灵顿和帕梅拉与乡绅一起骑马去了，朵拉去探望穷人了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

We	were	alone	.
我们	是	独自的	.

当时只有我们两个人。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪstən] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] (['juːʒuəli; 'juːʒəli]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

The	appearance	of	Miss	Liston	at	this	hour	(	usually	sacred	to	the	use	of
这	外貌	的	错过	利斯顿	在	这	小时	(	通常	神圣	到	这	使用	的

[ðə; ði][pen]) ,

the	pen	)	,
这	笔	)	,

利斯顿小姐在这个时间出现（通常这个时候写作是神圣的），

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] , [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd]

no	less	than	her	puzzled	look	,	told	me	that	an	obstruction	had	occurred
不	较少的	比	她	困惑	看	,	讲述	我	那	一个	梗阻	有	发生

[ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

in	the	novel	.
在	这	小说	.

她困惑的表情告诉我，小说创作过程中遇到了阻碍。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Presently	she	let	me	know	what	it	was	.
目前	她	让	我	知道	什么	它	曾是	.

她随即告诉我那是什么。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , ['mɪstər] . ['wɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I'm	thinking	of	altering	the	scheme	of	my	story	,	Mr	.	Wynne	,	"	said	she	.
"	我是	思维	的	改变	这	方案	的	我的	故事	,	先生	.	温妮	,	"	说	她	.

“温恩先生，我正在考虑改变一下我的故事结构，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] ['hiːz][ɪn] [lʌv] [wen] [hiː; hi]['iznt]

"	Have	you	ever	noticed	how	sometimes	a	man	thinks	he's	in	love	when	he	isn't
"	有	你	曾经	注意到	如何	有时	一个	男人	思考	他是	在	爱	什么时候	他	不是

['riːəli] ? "

really	?	"
真的	?	"

你有没有注意到，有时候男人会以为自己恋爱了，其实并没有?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːrz] , " [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	Such	a	case	sometimes	occurs	,	"	I	acknowledged	.
"	这样的	一个	案件	有时	发生	,	"	我	已确认	.

“这种情况有时会发生，”我承认道。

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] — — "

"	Yes	,	and	he	doesn't	find	out	his	mistake	—	—	"
"	是的	,	和	他	不	寻找	出去	他的	错误	—	—	"

“是的，而且他还没有发现自己的错误——”

" [tɪl] [ðeə(r)] ['mærid] ? "

"	Till	they're	married	?	"
"	直到	它们是	已婚	?	"

“直到他们结婚为止？”

" ['sʌmtaɪmz] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ]

"	Sometimes	,	yes	,	"	she	said	,	rather	as	though	she	were	making	an	unwilling
"	有时	,	是的	,	"	她	说	,	相当	作为	尽管	她	是	制作	一个	不情愿

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

“有时候是的，”她说，语气中带着一丝不情愿的承认。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [wen] [hiː; hi] [miːts] ['sʌmbɑːdi] [els] . "

"	But	sometimes	he	sees	it	before	—	when	he	meets	somebody	else	.	"
"	但	有时	他	看到	它	前	—	什么时候	他	满足	某人	别的	.	"

“但有时他会提前看到——当他遇到其他人的时候。”

" ['veri] [tru:] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [nɑ:d] .

"	Very	true	,	"	said	I	,	with	a	grave	nod	.
"	非常	真的	,	"	说	我	,	和	一个	严重	点头	.

“确实如此，”我郑重地点了点头说道。

" [ðə; ði] [fɔ:ls] [kɑ:nt] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ri:əl] , " [pər'su:d] [mɪs] ['lɪstən] ;

"	The	false	can't	stand	against	the	real	,	"	pursued	Miss	Liston	;
"	这	错误的	不能	站立	反对	这	真实的	,	"	追击	错过	利斯顿	;

“虚假的东西无法与真实的东西抗衡，”利斯顿小姐继续说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:] ['medɪteɪtɪv] ['saɪləns] .

and	then	she	fell	into	meditative	silence	.
和	然后	她	跌倒	进入	冥想	沉默	.

然后她陷入了沉思的沉默中。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

I	stole	a	glance	at	her	face	;	she	was	smiling	.
我	偷窃	一个	瞥一眼	在	她	脸	;	她	曾是	微笑	.

我偷偷瞥了她一眼；她正在微笑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [kri'eɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] ['ekstəsi] ?

Was	it	in	the	pleasure	of	literary	creation	—	an	artistic	ecstasy	?
曾是	它	在	这	乐趣	的	文学	创建	—	一个	艺术	狂喜	?

是文学创作的乐趣——一种艺术上的狂喜吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['ænsər] [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

I	should	have	liked	to	answer	yes	,	but	I	doubted	it	very	much	.
我	应该	有	喜欢	到	回答	是的	,	但	我	怀疑	它	非常	很多	.

我本想回答“是”，但我对此深表怀疑。

[wɪ'ðaʊt] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['lɪstənz] ['paʊɝz] ,

Without	pretending	to	Miss	Liston's	powers	,
没有	假装	到	错过	利斯顿的	权力	,

不假装拥有莉斯顿小姐那样的能力，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ðæt] [ɪz] ['ni:dfl] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd]

I	have	the	little	subtlety	that	is	needful	to	show	me	that	more	than	one	kind
我	有	这	小的	微妙之处	那	是	需要	到	展示	我	那	更多的	比	一	种类

[ʌv; əv] [smaɪl] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] ,

of	smile	may	be	seen	on	the	human	face	,
的	微笑	可能	是	已见	在	这	人类	脸	,

我具备那种敏锐的洞察力，能够分辨出人脸上可以展现不止一种笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ðæt] [wʌn]

and	that	there	is	one	very	different	from	others	;	and	,	finally	,	that	that	one
和	那	那里	是	一	非常	不同的	从	其他的	;	和	,	最后	,	那	那	一

[ɪz][nɑ:t] [i'vəukt] ,

is	not	evoked	,
是	不是	唤起	,

而且其中有一个与其他的非常不同；最后，这个却不会被唤起。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

['mɪrli] [baɪ][ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪn] ['prɪti] ['raɪtɪŋ] ['vʌlgərli]

merely	by	the	evolution	of	the	troublesome	encumbrance	in	pretty	writing	vulgarly
仅仅	经过	这	进化	的	这	麻烦的	累赘	在	漂亮的	写作	粗俗地

[kɔ:ld] [ə; eɪ] " [plɑ:t] . "

called	a	"	plot	.	"
称为	一个	"	阴谋	.	"

仅仅是由于文笔优美却又笨拙的“情节”这种令人头疼的累赘的演变。

" [ɪf] , " [pər'suːd] [mɪs] ['lɪstən] ,
" If , " pursued Miss Liston ,
" 如果 , " 追击 错过 利斯顿 ,

“如果，”利斯顿小姐继续说道，“

" ['sʌmwʌn] [kʌmz] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɔː] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn][hɪm; ɪm] —
" someone comes who can appreciate him and draw out what is best in him —
" 某人 来 WHO 能 欣赏 他 和 画 出去 什么 是 最好的 在 他 —
— "
— "

“总会有人欣赏他，并能激发他身上最好的品质——”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl] ? "
" That's all very well , " said I , " but what of the first girl ? "
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 我 , " 但 什么 的 这 第一的 女孩 ? "

“这都很好，”我说，“但是第一个女孩呢？”

" [oʊ] , [ʃiːz] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['ʃæloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]
" Oh , she's — she can be made shallow , you know ; and I can put in a
" 哦 , 她是 — 她 能 是 制成 浅的 , 你 知道 ; 和 我 能 放 在 一个
[mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
man for her .
男人 为了 她 .

“哦，她——她很容易变得肤浅，你知道；我可以给她找个男人。”

['piːp(ə)l] ['niːdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] . "
People needn't be much interested in her . "
人们 不必 是 很多 感兴趣的 在 她 . "

人们不必对她太感兴趣。

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [sed] [aɪ] ,
" Yes , you could manage it that way , " said I ,
" 是的 , 你 可以 管理 它 那 方式 , " 说 我 ,

“是的，你可以那样做，”我说。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['pæmələ] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæloʊ]
thinking how Pamela — I took the liberty of using her name for the shallow
思维 如何 帕梅拉 — 我 采取 这 自由 的 使用 她 姓名 为了 这 浅的
[gɜːrl] — [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
girl — would like such treatment .
女孩 — 会 喜欢 这样的 治疗 .

想着帕梅拉——我擅自用了她的名字来指代那个肤浅的女孩——会喜欢这样的待遇。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi]['væljuəb(ə)l] ['meɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['lɪstən] ;
" She will really be valuable mainly as a foil , " observed Miss Liston ;
" 她 将要 真的 是 有价值的 主要 作为 一个 挫败 , " 观察到 错过 利斯顿 ;

“她主要作为陪衬角色会很有价值，”利斯顿小姐评论道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər][naɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['ʃæloʊ] —
and she added generously , " I shall make her nice , you know , but shallow —
和 她 额外 慷慨地 , " 我 将 制作 她 好的 , 你 知道 , 但 浅的 —
[nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
not worthy of him . "
不是 值得 的 他 . "

她还慷慨地补充道：“我会把她培养成一个讨人喜欢的人，但肤浅——配不上他。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [laɪk] ?
" And what are you going to make the other girl like ?
" 和 什么 是 你 去 到 制作 这 其他 女孩 喜欢 ?

“那你打算把另一个女孩变成什么样呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[mɪs] ['lɪstən] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] ; ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['veri] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

Miss	Liston	started	slightly	;	also	she	colored	very	slightly	,	and	she	answered	,
错过	利斯顿	开始	轻微地	;	还	她	有色	非常	轻微地	,	和	她	回答	,

莉斯顿小姐微微动了一下；她的脸色也略微泛红，然后她回答说：

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] :

looking	away	from	me	across	the	lawn	:
寻找	离开	从	我	穿过	这	草地	:

他目光越过草坪，看向别处：

" [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] , ['mɪstər] . ['wɪn] .

"	I	haven't	quite	made	up	my	mind	yet	,	Mr	.	Wynne	.
"	我	还没有	相当	制成	向上	我的	头脑	然而	,	先生	.	温妮	.

“我还没有完全下定决心，温恩先生。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

"	With	the	suspicion	which	this	conversation	aroused	fresh	in	my	mind	,
"	和	这	怀疑	哪个	这	对话	被唤醒	新鲜的	在	我的	头脑	,

“这次谈话让我心中重新燃起了疑虑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] ['pæmələ] [læf] ,

it	was	curious	to	hear	Pamela	laugh	,
它	曾是	好奇的	到	听到	帕梅拉	笑	,

听到帕梅拉的笑声，感觉很奇妙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] :

as	she	said	to	me	on	the	afternoon	of	the	same	day	:
作为	她	说	到	我	在	这	下午	的	这	相同的	天	:

正如她当天下午对我说的那样：

" [ɑːnt] [sɜːr] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['ɔːdri] ['lɪstən] ['fʌni] ?

"	Aren't	Sir	Gilbert	and	Audrey	Liston	funny	?
"	不是	先生	吉尔伯特	和	奥黛丽	利斯顿	有趣的	?

吉尔伯特爵士和奥黛丽·利斯顿夫妇是不是很有趣?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [tə'geðər] . "

I	tell	you	what	,	Mr	.	Wynne	,	I	believe	they're	writing	a	novel	together	.	"
我	告诉	你	什么	,	先生	.	温妮	,	我	相信	它们是	写作	一个	小说	一起	.	"

温恩先生，我跟你说，我觉得他们正在合写一部小说。

" [pər'hæps] - ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][wʌn] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Perhaps	Chillington's	giving	her	the	materials	for	one	,	"	I	suggested	.
"	也许	-	给予	她	这	材料	为了	一	,	"	我	建议	.

“或许奇灵顿正在给她提供制作其中一件作品的材料，”我建议道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] , " [əb'zɜːrvd] ['pæmələ][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'pæʃənət] [weɪ] ,

"	I	shouldn't	think	,	"	observed	Pamela	in	her	dispassionate	way	,
"	我	不应该	思考	,	"	观察到	帕梅拉	在	她	冷静	方式	,

“我不应该想那么多，”帕梅拉冷漠地说道。

" [ðæt] ['eniθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	that	anything	very	interesting	had	ever	happened	to	him	.	"
"	那	任何事物	非常	有趣的	有	曾经	发生	到	他	.	"

“他好像从未经历过什么特别有趣的事情。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'mɑːkt] ['hʌmbli] .

"	I	thought	you	liked	him	,	"	I	remarked	humbly	.
"	我	想法	你	喜欢	他	,	"	我	评论	谦卑地	.

“我还以为你喜欢他呢，”我谦虚地说道。

" [soʊ][aɪ][duː] .

"	So	I	do	.
"	所以	我	做	.

我也是。

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['pæmələ] .

What's	that	got	to	do	with	it	?	"	asked	Pamela	.
是什么	那	得到	到	做	和	它	?	"	问	帕梅拉	.

“这跟这件事有什么关系？”帕梅拉问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ðæt] ['tʃɪlɪŋˌtən] [ɪn'dʒɔɪd] [mɪs] ['lɪstənz] [sə'saɪəti] ;

It	was	beyond	question	that	Chillington	enjoyed	Miss	Liston's	society	;
它	曾是	超过	问题	那	奇灵顿	享受	错过	利斯顿的	社会	;

毫无疑问，奇林顿很享受与利斯顿小姐的交往；

[ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

the	interest	she	showed	in	him	was	incense	to	his	nostrils	.
这	兴趣	她	显示	在	他	曾是	香	到	他的	鼻孔	.

她对他表现出的兴趣，在他看来简直是刺鼻的气味。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	used	to	overhear	fragments	of	his	ideas	about	himself	which	he	was
我	用过的	到	无意中听到	片段	的	他的	想法	关于	他自己	哪个	他	曾是

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tæktfl] [in'kwaiəriz] .

revealing	in	answer	to	her	tactful	inquiries	.
揭示	在	回答	到	她	委婉	查询	.

我过去常常无意中听到他透露的一些关于他自己的想法，这些都是他在回答她委婉的询问时透露出来的。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['relɪʃ]

But	neither	was	it	doubtful	that	he	had	by	no	means	lost	his	relish
但	两者都不	曾是	它	疑	那	他	有	经过	不	方法	丢失的	他的	尽情享用

[fɔːr; fər] ['pæmələz] ['laɪtər] [tɔːk] ;

for	Pamela's	lighter	talk	;
为了	帕梅拉的	打火机	讲话	;

但毫无疑问，他丝毫没有失去对帕梅拉轻松谈话的喜爱；

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'liːf] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ]

he	seemed	to	turn	to	her	with	some	relief	—	perhaps	it	is	refreshing
他	似乎	到	转动	到	她	和	一些	宽慰	—	也许	它	是	令人耳目一新

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [self] - [ə'næləsɪs] ,

to	escape	from	self	-	analysis	,
到	逃脱	从	自己	-	分析	,

他似乎如释重负地转向她——或许摆脱自我分析会让他感到轻松一些。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɪz] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['mænər] — [ænd; ənd][ðə; ði]

even	when	the	process	is	conducted	in	the	pleasantest	possible	manner	—	and	the
甚至	什么时候	这	过程	是	实施	在	这	最令人愉悦的	可能的	方式	—	和	这

['aʊərz] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪstən] [geɪv] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɜ:r; wər] [dɪ'voʊtɪd] [baɪ] ['tʃɪlɪŋˌtən] [tu:; tə] [meɪn'teɪnɪŋ]

hours	which	Miss	Liston	gave	to	work	were	devoted	by	Chillington	to	maintaining
小时	哪个	错过	利斯顿	给予	到	工作	是	奉献	经过	奇灵顿	到	保持

[hɪz; ɪz]['kɔ:rdʒəl] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [hu:z] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][nɑ:t]['oʊvər] - ['trædʒɪkl]

his	cordial	relations	with	the	lady	whose	comfortable	and	not	over	-	tragical
他的	亲切	关系	和	这	女士	谁	舒服的	和	不是	超过	-	悲剧

[dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz]['tæksɪŋ] [mɪs] ['lɪstənz] [skɪl] .

disposal	was	taxing	Miss	Liston's	skill	.
处理	曾是	征税	错过	利斯顿的	技能	.

即使整个过程以最令人愉快的方式进行——而利斯顿小姐投入工作的时间，奇灵顿却用来维持他与这位女士的友好关系，这位女士的安详和不至于过于悲惨的处置方式考验着利斯顿小姐的技巧。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][plɑ:t] — [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][soʊ][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

For	she	had	definitely	decided	all	her	plot	—	she	told	me	so	a	few	days
为了	她	有	确实	决定	全部	她	阴谋	—	她	讲述	我	所以	一个	很少	天

['leɪtər] .

later	.
之后	.

因为她肯定已经计划好了一切——几天后她告诉我了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [plænd] [aʊt] ; [neɪ] ,

It	was	all	planned	out	;	nay	,
它	曾是	全部	计划	出去	;	不	,

这一切都是计划好的；不，

[ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [bə:sts] [ɑ:n][sɜ:r] ['gɪlbərt] ([aɪ]

the	scene	in	which	the	truth	as	to	his	own	feelings	bursts	on	Sir	Gilbert	(	I
这	场景	在	哪个	这	真相	作为	到	他的	自己的	情怀	爆发	在	先生	吉尔伯特	(	我

[fər'get] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wʌt] [neɪm] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz] ,

forget	at	the	moment	what	name	the	novel	gave	him	)	was	,
忘记	在	这	片刻	什么	姓名	这	小说	给予	他	)	曾是	,

吉尔伯特爵士（我一时想不起小说里给他取的名字了）意识到自己真实感受的那一幕是：

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] ;

I	understood	,	actually	written	;
我	理解	,	实际上	书面	;

我理解了，实际上是写的；

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [gɜ:rl][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪk'spɪrɪəns] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wu:nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

the	shallow	girl	was	to	experience	nothing	worse	than	a	wound	to	her
这	浅的	女孩	曾是	到	经验	没有什么	更糟	比	一个	伤口	到	她

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

这个肤浅的女孩最终只会遭受虚荣心的打击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'lækrəti][æz; əz]['di:s(ə)nsi] [ə'laʊd] ,

and	was	to	turn	,	with	as	much	alacrity	as	decency	allowed	,
和	曾是	到	转动	,	和	作为	很多	敏捷	作为	体面	允许	,

然后，他本应以体面所允许的最迅速的方式转身，

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] [hu:m] [mɪs] ['lɪstən] [hæd; həd] [naʊ] [prə'vaɪdɪd] .

to	the	substitute	whom	Miss	Liston	had	now	provided	.
到	这	代替	谁	错过	利斯顿	有	现在	假如	.

给利斯顿小姐现在提供的替补。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti]

All	this	was	poured	into	my	sympathetic	ear	,	and	I	say	sympathetic	in	all	sincerity
全部	这	曾是	倾倒	进入	我的	交感神经	耳朵	,	和	我	说	交感神经	在	全部	诚意

;

;

;

所有这些都倾诉给了我，我发自内心地说，我是真心实意地同情我；

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [triːt] [mɪs] ['lɪstənz] ['lɪtəreri] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən]

for	,	although	I	may	occasionally	treat	Miss	Liston's	literary	efforts	with	less	than
为了	,	虽然	我	可能	偶尔	对待	错过	利斯顿的	文学	努力	和	较少的	比

['prɑːpər] [rɪ'spekt] ,

proper	respect	,
恰当的	尊重	,

虽然我有时可能对莉斯顿小姐的文学作品不够尊重，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ]

she	herself	was	my	friend	,	and	the	conviction	under	which	she	was	now	living
她	她自己	曾是	我的	朋友	,	和	这	定罪	在下面	哪个	她	曾是	现在	活的

[wʊd] ,

would	,
会	,

她本人是我的朋友，而她现在所秉持的信念，

[aɪ] [nuː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd] ,

I	knew	,	unless	it	were	justified	,
我	知道	,	除非	它	是	合理的	,

我知道，除非有正当理由，

[brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['heroʊɪn]

bring	her	into	much	of	that	unhappiness	in	which	one	generally	found	her	heroine
带来	她	进入	很多	的	那	不快乐	在	哪个	一	一般来说	成立	她	女英雄

[plʌndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [iː] .

plunged	about	the	end	of	Volume	II	.
暴跌	关于	这	结尾	的	体积	二	.

让她陷入了第二卷结尾处女主人公普遍陷入的那种不幸之中。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] ['dʒen(ə)rəli] [gɑːt] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ,

The	heroine	generally	got	out	all	right	,
这	女英雄	一般来说	得到	出去	全部	正确的	,

女主角总体上平安脱身了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['tʃɪrflnəs] .

and	the	knowledge	that	she	would	enabled	the	reader	to	preserve	cheerfulness	.
和	这	知识	那	她	会	已启用	这	读者	到	保存	愉悦	.

知道她会这样做，就能让读者保持乐观。

[bʌt; bət] [wʊd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɪstən] [get] [aʊt] ?

But	would	poor	little	Miss	Liston	get	out	?
但	会	贫穷的	小的	错过	利斯顿	得到	出去	?

可怜的小莉斯顿小姐能逃脱吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	none	too	sure	of	it	.
我	曾是	没有任何	也	当然	的	它	.

我对此并不太确定。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

Suddenly	a	change	came	in	the	state	of	affairs	.
突然	一个	改变	来了	在	这	状态	的	事务	.

突然间，形势发生了变化。

['pæmələ] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] .

Pamela	**produced**	**it**	**.**
帕梅拉	生产	它	.

帕梅拉制作了它。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪstən] [ænd; ənd]

It	**must**	**have**	**struck**	**her**	**that**	**the**	**increasing**	**intimacy**	**of**	**Miss**	**Liston**	**and**
它	必须	有	击	她	那	这	增加	亲密关系	的	错过	利斯顿	和

['tʃɪlɪŋˌtən] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] " ['fʌni] .

Chillington	**might**	**become**	**something**	**other**	**than**	**"**	**funny**	**.**
奇灵顿	可能	变得	某物	其他	比	"	有趣的	.

她一定意识到，莉斯顿小姐和奇灵顿之间日益亲密的关系可能会变得不仅仅是“滑稽”的事情。

" [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['bri:fli] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , [ʃi:; ʃi] ['hwisld] [hɜ:r; hər][dɔ:g] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	**To**	**put**	**it**	**briefly**	**and**	**metaphorically**	**,**	**she**	**whistled**	**her**	**dog**	**back**	**to**	**her**
"	到	放	它	简要地	和	比喻意义上的	,	她	吹口哨	她	狗	后退	到	她

[hi:lz] .

heels	**.**
高跟鞋	.

简而言之，她吹了声口哨，就把她的狗赶回了她的脚后跟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [skɪld] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:təfɪsiz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ;

I	**am**	**not**	**skilled**	**in**	**understanding**	**or**	**describing**	**the**	**artifices**	**of**	**ladies**	**;**
我	是	不是	熟练	在	理解	或者	描述	这	诡计	的	女士们	;

我不擅长理解或描述女士们的种种伎俩；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn]['pæmələ] .

but	**even**	**I**	**saw**	**the**	**transformation**	**in**	**Pamela**	**.**
但	甚至	我	锯	这	转型	在	帕梅拉	.

但即使是我也看到了帕梅拉的变化。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [p'rɪtɪɪst] [gaʊnz] ;

She	**put**	**forth**	**her**	**strength**	**and**	**put**	**on**	**her**	**prettiest**	**gowns**	**;**
她	放	前进	她	力量	和	放	在	她	最漂亮的	礼服	;

她使出浑身解数，穿上最漂亮的礼服；

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [sɔ:] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['tʃɪlɪŋˌtən]

she	**refused**	**to**	**take**	**her**	**place**	**in**	**the**	**sea**	**-**	**saw**	**of**	**society**	**which**	**Chillington**
她	拒绝	到	拿	她	地方	在	这	海	-	锯	的	社会	哪个	奇灵顿

[hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

had	**recently**	**established**	**for**	**his**	**pleasure**	**.**
有	最近	已确立的	为了	他的	乐趣	.

她拒绝在奇灵顿最近为了取悦自己而建立的、如同跷跷板般的社会中占据一席之地。

[ɪf] [hi:; hi] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɪstən] , ['pæmələ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

If	**he**	**spent**	**an**	**hour**	**with**	**Miss**	**Liston**	**,**	**Pamela**	**would**	**have**	**nothing**	**of**	**him**
如果	他	花费	一个	小时	和	错过	利斯顿	,	帕梅拉	会	有	没有什么	的	他

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ;

for	**a**	**day**	**;**
为了	一个	天	;

如果他花一个小时陪伴莉斯顿小姐，帕梅拉就会一整天都对他不理不睬；

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] .

she	**met**	**his**	**attentions**	**with**	**scorn**	**unless**	**they**	**were**	**undivided**	**.**
她	遇见	他的	注意	和	轻蔑	除非	他们	是	未分割的	.

除非他的殷勤是全心全意的，否则她都会对他嗤之以鼻。

['tʃɪlɪŋˌtən] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] ['pʌz(ə)ld] ;

Chillington	**seemed**	**at**	**first**	**puzzled**	**;**
奇灵顿	似乎	在	第一的	困惑	;

奇林顿起初似乎感到困惑；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɪstən] [ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	believe	that	he	never	regarded	his	talks	with	Miss	Liston	in	other	than	a
我	相信	那	他	绝不	认为	他的	会谈	和	错过	利斯顿	在	其他	比	一个

['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

business	point	of	view	,
商业	观点	的	看法	,

我相信他从未从商业以外的角度看待与莉斯顿小姐的谈话。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['pæmələ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	directly	he	understood	that	Pamela	claimed	him	,	and	that	she
但	直接地	他	理解	那	帕梅拉	声称	他	,	和	那	她

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

was	prepared	,
曾是	准备	,

但他立刻明白帕梅拉是他的，而且她已经做好了准备。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [kɔːl] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

in	case	he	did	not	obey	her	call	,	to	establish	a	grievance	against	him	,
在	案件	他	做过	不是	服从	她	称呼	,	到	建立	一个	不满	反对	他	,

如果他不听从她的召唤，就以此来对他提起诉讼。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['mænifestiŋ] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] .

he	lost	no	time	in	manifesting	his	obedience	.
他	丢失的	不	时间	在	显现	他的	服从	.

他立即表示服从。

[ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ,

A	whole	day	passed	in	which	,	to	my	certain	knowledge	,
一个	所有的	天	通过了	在	哪个	,	到	我的	肯定	知识	,

整整一天过去了，据我所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lɪstən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ]

he	was	not	alone	a	moment	with	Miss	Liston	,	and	did	not	,	save	at	the
他	曾是	不是	独自的	一个	片刻	和	错过	利斯顿	,	和	做过	不是	,	节省	在	这

['fæməli] [miːlz] ,

family	meals	,
家庭	餐	,

除了家庭聚餐之外，他从未单独和莉斯顿小姐待在一起过。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

exchange	a	word	with	her	.
交换	一个	单词	和	她	.

和她交谈几句。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['pæmələ] , [mɪs] ['lɪstənz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn]['wɪstf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] ;

As	he	walked	off	with	Pamela	,	Miss	Liston's	eyes	followed	him	in	wistful	longing	;
作为	他	步行	离开	和	帕梅拉	,	错过	利斯顿的	眼睛	随后	他	在	怅惘	渴望	;

当他带着帕梅拉离开时，利斯顿小姐的目光带着怅然的渴望追随着他；

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

she	stole	away	upstairs	and	did	not	come	down	till	five	o'clock	.
她	偷窃	离开	楼上	和	做过	不是	来	向下	直到	五	点钟	.

她偷偷溜上楼，直到五点钟才下来。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ['streulɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

Then	,	finding	me	strolling	about	with	a	cigarette	,	she	joined	me	.
然后	,	寻找	我	漫步	关于	和	一个	卷烟	,	她	加入	我	.

然后，她发现我叼着烟闲逛，便走了过来。

" [wel] , [haʊ] [goʊz][ðə; ðɪ] [bʊk] ?

"	Well	,	how	goes	the	book	?
"	出色地	,	如何	去	这	书	?

“这本书怎么样？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I haven't done much to it just lately , " she answered , in a low voice .
" 我 还没有 完毕 很多 到 它 只是 最近 , " 她 回答 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我最近没怎么动过它，”她低声回答道。

" [aɪ] — [its] — [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" I — it's — I don't quite know what to do with it . "
" 我 — 它是 — 我 不 相当 知道 什么 到 做 和 它 . "

“我——这——我不太清楚该怎么处理它。”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['setld] ? "
" I thought you'd settled ? "
" 我 想法 你会 定居 ? "

“我以为你已经解决了？”

" [soʊ][aɪ][hæd; həd] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [dəunt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wɪn] !
" So I had , but — oh , don't let's talk about it , Mr . Wynne !
" 所以 我 有 , 但 — 哦 , 不 我们来吧 讲话 关于 它 , 先生 . 温妮 !

“我的确有过，但是——哦，我们还是别谈这个了，温恩先生！”

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" But a moment later she went on talking about it .
" 但 一个 片刻 之后 她 去 在 说 关于 它 .

但过了一会儿，她又继续谈论这件事。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][end] ['hæpɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know why I should make it end happily , " she said .
" 我 不 知道 为什么 我 应该 制作 它 结尾 快乐地 , " 她 说 .

“我不知道我为什么要让它有个美好的结局，”她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [laɪf] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" I'm sure life isn't always happy , is it ? "
" 我是 当然 生活 不是 总是 快乐的 , 是 它 ? "

“生活并非总是快乐的，对吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Certainly not , " I answered .
" 当然 不是 , " 我 回答 .

“当然不是，”我回答道。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər][mæn] [maɪt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [gɜːrl]['æftər][ɔːl] ? "
" You mean your man might stick to the shallow girl after all ? "
" 你 意思是 你的 男人 可能 戳 到 这 浅的 女孩 后 全部 ? "

你的意思是说，你男人最终还是会和那个肤浅的女孩在一起?

" [jes] , " [aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] .
" Yes , " I just heard her whisper .
" 是的 , " 我 只是 听到 她 耳语 .

“是的，”我听到她低声说道。

" [ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ['æftərwərd] ?
" And be miserable afterward ?
" 和 是 悲惨的 之后 ?

“然后你会感到痛苦吗？”

" [aɪ] [pər'suːd] .
" I pursued .
" 我 追击 .

我追了上去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['lɪstən] .
" I don't know , " said Miss Liston .
" 我 不 知道 , " 说 错过 利斯顿 .

“我不知道，”莉斯顿小姐说。

" [pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] . "
" Perhaps he wouldn't . "
" 也许 他 不会 . "

“或许他不会。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ʃæloʊ] [hɪm'self] . "
" Then you must make him shallow himself . "
" 然后 你 必须 制作 他 浅的 他自己 . "

“那么你必须让他变得肤浅。”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" I can't do that , " she said quickly .
" 我 不能 做 那 , " 她 说 迅速地 .

“我做不到，”她赶紧说道。

" [oʊ] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Oh , how difficult it is !
" 哦 , 如何 难的 它 是 !

“哦，这太难了！”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] ['mɪrli] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] — [wen] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] —
" She may have meant merely the art of writing — when I cordially agree with —
" 她 可能 有 意思是 仅仅 这 艺术 的 写作 — 什么时候 我 诚挚地 同意 和 —
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː]
but I think she meant also the way of the world — which does not make me
但 我 思考 她 意思是 还 这 方式 的 这 世界 — 哪个 做 不是 制作 我
[wɪð'drɔː] [maɪ] [ə'sent] .
withdraw my assent .
提取 我的 同意 .

“她可能仅仅是指写作的艺术——对此我深表赞同——但我认为她也指的是世道——但这并不妨碍我收回我的赞同。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] ,
I left her walking up and down in front of the drawing - room windows ,
我 左边 她 步行 向上 和 向下 在 正面 的 这 绘画 - 房间 视窗 ,

我离开时，她正站在客厅的窗户前来回踱步。

[ə; eɪ] ['ræðər] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [θroʊn] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋktnəs] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a rather forlorn little figure , thrown into distinctness by the cold rays of the
一个 相当 绝望 小的 数字 , 抛掷 进入 明显 经过 这 寒冷的 射线 的 这
['setɪŋ] [sʌn] .
setting sun .
环境 太阳 .

夕阳的冷光映照下，一个略显孤寂的小身影清晰可见。

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [jet] .
All was not over yet .
全部 曾是 不是 超过 然而 .

一切尚未结束。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['tʃɪlɪŋˌtən] [broʊk] [ə'weɪ] .
That evening Chillington broke away .
那 晚上 奇灵顿 打破 离开 .

当晚，奇灵顿脱离了控制。

[led] [baɪ]['vænəti] , [ɔːr] ['ɪntrəst] , [ɔːr] ['frendlinəs] ,
Led by vanity , or interest , or friendliness ,
引领 经过 虚荣 , 或者 兴趣 , 或者 友善 ,

出于虚荣心、利益或友善，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] — ['taɪərd] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] ([ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['pæmələ]

I	know	not	which	—	tired	may	be	of	paying	court	(	the	attitude	in	which	Pamela
我	知道	不是	哪个	—	疲劳的	可能	是	的	付费	法庭	(	这	态度	在	哪个	帕梅拉

[kept] [hɪm; ɪm]) ,

kept	him	)	,
保留	他	)	,

我不知道是哪种情况——也许是厌倦了支付法庭费用（帕梅拉一直这样对待他），

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] —

and	thinking	it	would	be	pleasant	to	play	the	other	part	for	a	while	—
和	思维	它	会	是	令人愉快的	到	玩	这	其他	部分	为了	一个	尽管	—

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪstən] ,

after	dinner	he	went	straight	to	Miss	Liston	,
后	晚餐	他	去	直的	到	错过	利斯顿	,

他心想，暂时扮演一下另一个角色应该挺有意思的——晚饭后，他径直去找了莉斯顿小姐。

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'baʊt]

talked	to	her	while	we	had	coffee	on	the	terrace	,	and	then	walked	about
谈话	到	她	尽管	我们	有	咖啡	在	这	阳台	,	和	然后	步行	关于

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

我们在露台上喝咖啡时和她聊了会儿天，然后和她一起散步。

['pæmələ][sæt][baɪ][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

Pamela	sat	by	me	;	she	was	very	silent	;	she	did	not	appear	to	be	angry	,
帕梅拉	卫星	经过	我	;	她	曾是	非常	沉默的	;	她	做过	不是	出现	到	是	生气的	,

帕梅拉坐在我旁边；她一言不发；她看起来并不生气。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hænsəm] [maʊθ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	her	handsome	mouth	wore	a	resolute	expression	.
但	她	英俊的	嘴	穿着	一个	坚决	表达	.

但她那俊美的嘴唇上却带着坚定的表情。

['tʃɪlɪŋˌtən] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪstən] ['wɔndəd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

Chillington	and	Miss	Liston	wandered	on	into	the	shrubbery	,
奇灵顿	和	错过	利斯顿	漫步	在	进入	这	灌木	,

奇林顿和利斯顿小姐继续往灌木丛里走去，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	did	not	come	into	sight	again	for	nearly	half	an	hour	.
和	做过	不是	来	进入	视线	再次	为了	几乎	一半	一个	小时	.

将近半个小时都没有再出现。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [koʊld] , " [sed] ['pæmələ] , [ɪn][hɜːr; hər] [kuːl] , ['kwaɪət] [toʊnz] .

"	I	think	it's	cold	,	"	said	Pamela	,	in	her	cool	,	quiet	tones	.
"	我	思考	它是	寒冷的	,	"	说	帕梅拉	,	在	她	凉爽的	,	安静的	音调	.

“我觉得冷，”帕梅拉用她那冷静平静的语气说道。

" [ænd; ənd] [its] ['ɔːlsoʊ] , ['mɪstər] . ['wɪn] , ['ræðər] [sloʊ] .

"	And	it's	also	,	Mr	.	Wynne	,	rather	slow	.
"	和	它是	还	,	先生	.	温妮	,	相当	慢的	.

“而且，温恩先生，它的速度也相当慢。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] .

I	shall	go	to	bed	.
我	将	去	到	床	.

我该睡觉了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ʌv; əv]['pæmələ][tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] " ['sloʊnəs] "
" I thought it a little impertinent of Pamela to attribute the " slowness "
" 我 想法 它 一个 小的 无礼 的 帕梅拉 到 属性 这 " 缓慢 "
([wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪstɪd]) [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
(which had undoubtedly existed) to me ,
(哪个 有 无疑 存在) 到 我 ,

“我觉得帕梅拉把（无疑存在的）‘迟钝’归咎于我有点无礼。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ['pɜ:rpəsli]
so I took my revenge by saying with an assumption of innocence purposely
所以 我 采取 我的 复仇 经过 说 和 一个 假设 的 无辜 故意
[ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] [ˌʌn'ri:əl] :
and obviously unreal :
和 明显地 虚幻 :

所以我故意装出一副无辜的样子，故意说谎，以此来报复：

" [oʊ] , [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ][weɪt][ænd; ənd][bɪd] [mɪs] ['lɪstən] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋˌtən] [ˌgʊd'naɪt] ?
" Oh , but won't you wait and bid Miss Liston and Chillington goodnight ?
" 哦 , 但 惯于 你 等待 和 出价 错过 利斯顿 和 奇灵顿 晚安 ?

“哦，但是您能不能等等，向利斯顿小姐和奇灵顿道晚安呢？”

" ['pæmələ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Pamela looked at me for a moment .
" 帕梅拉 看起来 在 我 为了 一个 片刻 .

帕梅拉看了我一会儿。

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tu:; tə] [smaɪl] .
I made bold to smile .
我 制成 大胆的 到 微笑 .

我鼓起勇气笑了。

['pæmələz] [feɪs] [broʊk] ['sloʊli] ['ɪntu:][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .
Pamela's face broke slowly into an answering smile .
帕梅拉的 脸 打破 缓慢地 进入 一个 回答 微笑 .

帕梅拉的脸上缓缓绽放出回应的笑容。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstər] . ['wɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" I don't know what you mean , Mr . Wynne , " said she .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 先生 . 温妮 , " 说 她 .

“我不知道您是什么意思，温恩先生，”她说。

" [noʊ] ? " [sed] [aɪ] .
" No ? " said I .
" 不 ? " 说 我 .

“不？”我说道。

" [noʊ] , " [sed] ['pæmələ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" No , " said Pamela , and she turned away .
" 不 , " 说 帕梅拉 , 和 她 转向 离开 .

“不，”帕梅拉说着，转身离开了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [sed] ,
But before she went she looked over her shoulder , and still smiling , said ,
但 前 她 去 她 看起来 超过 她 肩膀 , 和 仍然 微笑 , 说 ,

但她临走前回头看了一眼，脸上仍带着微笑，说道：

" [wɪʃ] [mɪs] ['lɪstən] [gʊd] - [naɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['wɪn] .
" Wish Miss Liston good - night for me , Mr . Wynne .
" 希望 错过 利斯顿 好的 - 夜晚 为了 我 , 先生 . 温妮 .

温恩先生，请代我向莉斯顿小姐道晚安。

['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][sɜ:r] ['gɪlbərt] [wɪl] [weɪt] ['veri] [wel] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Anything	I	have	to	say	to	Sir	Gilbert	will	wait	very	well	till	to	-	morrow	.
任何事物	我	有	到	说	到	先生	吉尔伯特	将要	等待	非常	出色地	直到	到	-	明天	.

任何我想对吉尔伯特爵士说的话，都可以等到明天再说。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [gɔ:n] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd]

"	She	had	hardly	gone	in	when	the	wanderers	came	out	of	the	shrubbery	and
"	她	有	几乎	已消失	在	什么时候	这	流浪者	来了	出去	的	这	灌木	和

[rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'i:] .

rejoined	me	.
重新加入	我	.

“她刚进去不久，那些流浪者就从灌木丛中出来，和我汇合了。”

['tʃɪlɪŋˌtən] [wɔ:r] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['pæsɪv] [lʊk] , [bʌt; bət] [mɪs] ['lɪstənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd]

Chillington	wore	his	usual	passive	look	,	but	Miss	Liston's	face	was	happy	and
奇灵顿	穿着	他的	通常	被动的	看	,	但	错过	利斯顿的	脸	曾是	快乐的	和

['reɪdiənt] .

radiant	.
辐射状	.

奇林顿一如既往地面无表情，但莉斯顿小姐的脸上却洋溢着幸福和光彩。

['tʃɪlɪŋˌtən] [pæst] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .

Chillington	passed	on	into	the	drawing	room	.
奇灵顿	通过了	在	进入	这	绘画	房间	.

奇林顿走进了客厅。

[mɪs] ['lɪstən] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ˌem 'i:] .

Miss	Liston	lingered	a	moment	by	me	.
错过	利斯顿	徘徊不去	一个	片刻	经过	我	.

莉斯顿小姐在我身边停留了一会儿。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst] [si:n] ['evər] ['rɪt(ə)n] .

"	Why	,	you	look	,	"	said	I	,	"	as	if	you'd	invented	the	finest	scene	ever	written	.
"	为什么	,	你	看	,	"	说	我	,	"	作为	如果	你会	发明	这	最好的	场景	曾经	书面	.

“瞧你，”我说，“好像你创作了有史以来最精彩的场景似的。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .

"	She	did	not	answer	me	directly	,	but	stood	looking	up	at	the	stars	.
"	她	做过	不是	回答	我	直接地	,	但	站立	寻找	向上	在	这	明星	.

她没有直接回答我，而是站在那里仰望星空。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [toʊn] :

Then	she	said	,	in	a	dreamy	tone	:
然后	她	说	,	在	一个	梦幻般的	语气	:

然后她用梦幻般的语气说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tu:; tə][maɪ][oʊld][aɪ'di:ə][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

"	I	think	I	shall	stick	to	my	old	idea	in	the	book	.
"	我	思考	我	将	戳	到	我的	老的	主意	在	这	书	.

“我想我还是会坚持我在书中提出的想法。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['tʃɪlɪŋˌtən] [keɪm] [aʊt] .

"	As	she	spoke	,	Chillington	came	out	.
"	作为	她	辐	,	奇灵顿	来了	出去	.

“她说话的时候，奇林顿出来了。”

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Even	in	the	dim	light	I	saw	a	frown	on	his	face	.
甚至	在	这	暗淡	光	我	锯	一个	皱眉	在	他的	脸	.

即使在昏暗的光线下，我也看到他眉头紧锁。

" [aɪ] [seɪ] , ['wɪn] , " [sed] [hiː; hi] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['maɪlz] ? "

"	I	say	,	Wynne	,	"	said	he	,	"	where's	Miss	Myles	?	"
"	我	说	,	温妮	,	"	说	他	,	"	在哪里?	错过	迈尔斯	?	"

“我说，温妮，”他说道，“迈尔斯小姐在哪儿？”

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	She's	gone	to	bed	,	"	I	answered	.
"	她是	已消失	到	床	,	"	我	回答	.

“她去睡觉了，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [mɪs] ['lɪstən] .

"	She	told	me	to	wish	you	good	night	for	her	,	Miss	Liston	.
"	她	讲述	我	到	希望	你	好的	夜晚	为了	她	,	错过	利斯顿	.

“她让我替她祝你晚安，利斯顿小姐。”

[noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['tʃɪlɪŋˌtən] .

No	message	for	you	,	Chillington	.
不	信息	为了	你	,	奇灵顿	.

奇灵顿，没有消息要传达给你。

" [mɪs] ['lɪstənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Miss	Liston's	eyes	were	on	him	.
"	错过	利斯顿的	眼睛	是	在	他	.

“莉斯顿小姐的目光一直追随着他。”

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ,

He	took	no	notice	of	her	;	he	stood	frowning	for	an	instant	,	then	,
他	采取	不	注意	的	她	;	他	站立	皱眉	为了	一个	立即的	,	然后	,

他根本没理会她；他皱着眉头站了一会儿，然后……

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mʌtəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [hiː; hi] [stroʊd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

with	some	muttered	ejaculation	,	he	strode	back	into	the	house	.
和	一些	低声说道	射精	,	他	大步走	后退	进入	这	房子	.

他低声咒骂了几句，然后大步走回了屋里。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ; [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd]

We	heard	his	heavy	tread	across	the	drawing	room	;	we	heard	the	door	slammed
我们	听到	他的	重的	踏	穿过	这	绘画	房间	;	我们	听到	这	门	猛烈抨击

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

我们听到他沉重的脚步声穿过客厅；我们听到他身后的门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [mɪs] ['lɪstənz] ['ɔːltərd] [feɪs] .

and	I	found	myself	looking	on	Miss	Liston's	altered	face	.
和	我	成立	我	寻找	在	错过	利斯顿的	已修改	脸	.

我发现自己正注视着莉斯顿小姐那张变化后的脸。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndər] !

"	What	does	he	want	her	for	,	I	wonder	!
"	什么	做	他	想	她	为了	,	我	想知道	!

“我真想知道他要她做什么！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [maɪ] [θɔːts] , [maɪ] [səs'piʃənz] ,

"	she	said	,	in	an	agitation	that	made	my	presence	,	my	thoughts	,	my	suspicions	,
"	她	说	,	在	一个	搅动	那	制成	我的	在场	,	我的	想法	,	我的	怀疑	,

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

nothing	to	her	.
没有什么	到	她	.

“她激动地说，我的存在、我的想法、我的怀疑，对她来说都无关紧要。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .

"	He	said	nothing	to	me	about	wanting	to	speak	to	her	to	-	night	.
"	他	说	没有什么	到	我	关于	想要	到	说话	到	她	到	-	夜晚	.

“他没跟我说过他今晚想和她谈谈。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	And	she	walked	slowly	into	the	house	,	her	eyes	on	the	ground	,
"	和	她	步行	缓慢地	进入	这	房子	,	她	眼睛	在	这	地面	,

她缓缓走进屋子，眼睛低垂着地面。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ded] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	light	gone	from	her	face	,	and	the	joy	dead	in	it	.
和	全部	这	光	已消失	从	她	脸	,	和	这	喜悦	死的	在	它	.

她脸上的光彩消失了，喜悦也随之消逝。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] , [left] [ə'loʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪr] ,

Whereupon	I	,	left	alone	,	began	to	rail	at	the	gods	that	a	dear	,
于是	我	,	左边	独自的	,	开始	到	轨	在	这	神	那	一个	亲爱的	,

于是，我独自一人，开始向神明咆哮，抱怨我亲爱的……

['sɪli] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [laɪk] [mɪs] ['lɪstən] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [pʊr] , ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

silly	little	soul	like	Miss	Liston	should	bother	her	poor	,	silly	little	head	about	a
愚蠢的	小的	灵魂	喜欢	错过	利斯顿	应该	打扰	她	贫穷的	,	愚蠢的	小的	头	关于	一个

['hʌlkɪŋ] [fuːl] ;

hulking	fool	;
庞大的	傻子	;

像莉斯顿小姐这样愚蠢的小灵魂，不应该为了一个魁梧的傻瓜而烦恼；

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'flekʃnz] [aɪ][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'mens] [ɪn'dʒʌstɪs] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt]

in	which	reflections	I	did	,	of	course	,	immense	injustice	not	only	to	an	eminent
在	哪个	反思	我	做过	,	的	课程	,	巨大	不公正	不是	仅有的	到	一个	杰出

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

当然，我在这些反思中犯了极大的错误，不仅是对一位杰出作家的不公，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [dens] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli]

but	also	to	a	perfectly	honorable	,	though	somewhat	dense	and	decidedly
但	还	到	一个	完美	光荣的	,	尽管	有些	稠密	和	绝对地

[kən'siːtɪd] , ['dʒent(ə)lmən] .

conceited	,	gentleman	.
自负	,	绅士	.

但对于一位品行端正，但有些愚钝且自负的绅士来说，他也是值得尊敬的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɜːr] ['gɪlbərt] ['tʃɪlɪŋˌtən] [eɪt] [dɜːrt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv]

The	next	morning	Sir	Gilbert	Chillington	ate	dirt	—	there	is	no	other	way	of
这	下一个	早晨	先生	吉尔伯特	奇灵顿	吃	污垢	—	那里	是	不	其他	方式	的

[ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [hjuː'mɪləti] .

expressing	it	—	in	great	quantities	and	with	infinite	humility	.
表达	它	—	在	伟大的	数量	和	和	无限	谦逊	.

第二天早上，吉尔伯特·奇灵顿爵士吃了很多土——没有其他更合适的表达方式——而且表现得极其谦卑。

[maɪ]['ædmərəb(ə)l] [frend] [mɪs] ['pæmələ][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .

My	admirable	friend	Miss	Pamela	was	severe	.
我的	令人钦佩的	朋友	错过	帕梅拉	曾是	严重	.

我那令人敬佩的朋友帕梅拉小姐很严厉。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [sɪks] [jaːdz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] :

I	saw	him	walk	six	yards	behind	her	for	the	length	of	the	terrace	:
我	锯	他	走	六	码	在后面	她	为了	这	长度	的	这	阳台	:

我看到他跟在她身后六码远，走完了整个露台：

[nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [nɔːr][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

not	a	look	nor	a	turn	of	her	head	gave	him	leave	to	join	her	.
不是	一个	看	也不	一个	转动	的	她	头	给予	他	离开	到	加入	她	.

她连一个眼神或一个转头的动作都没有，没有允许他靠近她。

[mɪs] ['lɪstən] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Miss	Liston	had	gone	upstairs	,	and	I	watched	the	scene	from	the	window
错过	利斯顿	有	已消失	楼上	,	和	我	观看	这	场景	从	这	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] .

of	the	smoking	room	.
的	这	吸烟	房间	.

莉斯顿小姐上楼去了，我从吸烟室的窗户里看到了这一幕。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

At	last	,	at	the	end	of	the	long	walk	,
在	最后的	,	在	这	结尾	的	这	长的	走	,

终于，在漫长的跋涉之后，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - [bʊʃɪz] [mɑːrk][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] — [ɑːn][ðə; ði]

just	where	the	laurel	-	bushes	mark	the	beginning	of	the	shrubberies	—	on	the
只是	在哪里	这	月桂树	-	灌木丛	标记	这	开始	的	这	灌木丛	—	在	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] — ['pæmələ] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst]

threshold	of	the	scene	of	his	crime	—	Pamela	turned	round	suddenly	and	faced
临界点	的	这	场景	的	他的	犯罪	—	帕梅拉	转向	圆形的	突然	和	面对

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] .

the	repentant	sinner	.
这	悔改的	罪人	.

就在月桂树丛标志着灌木丛开始的地方——也就是他犯罪现场的入口处——帕梅拉突然转身面对着忏悔的罪人。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [pər'hæps][baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['neɪtʃər]

The	most	interesting	things	in	life	are	those	which	,	perhaps	by	the	inevitable	nature
这	最多	有趣的	事物	在	生活	是	那些	哪个	,	也许	经过	这	不可避免的	自然

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

of	the	case	,
的	这	案件	,

生活中最有趣的事情，或许是由于其不可避免的性质而发生的，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

one	does	not	hear	;	and	I	did	not	hear	the	scene	which	followed	.
一	做	不是	听到	;	和	我	做过	不是	听到	这	场景	哪个	随后	.

听不见；我也没有听到接下来的情景。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] — ['ræðər] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

For	a	while	they	stood	talking	—	rather	,	he	talked	and	she	listened	.
为了	一个	尽管	他们	站立	说	—	相当	,	他	谈话	和	她	听着	.

他们站着聊了一会儿——确切地说，是他讲，她听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

Then	she	turned	again	and	walked	slowly	into	the	shrubbery	.
然后	她	转向	再次	和	步行	缓慢地	进入	这	灌木	.

然后她又转身，慢慢地走进了灌木丛。

['tʃɪlɪŋˌtən] ['fɑːloʊd] .

Chillington	followed	.
奇灵顿	随后	.

奇林顿随后也加入了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .

It	was	the	end	of	a	chapter	,	and	I	laid	down	the	book	.
它	曾是	这	结尾	的	一个	章	,	和	我	铺设	向下	这	书	.

一章结束了，我放下了书。

[haʊ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːm] [mɪs] ['lɪstən] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] ['tʃɪlɪŋˌtən] [hɪm'self] [toʊld]
How 如何 **and** 和 **from** 从 **whom** 谁 **Miss** 错过 **Liston** 利斯顿 **heard** 听到 **the** 这 **news** 消息 **which** 哪个 **Chillington** 奇灵顿 **himself** 他自己 **told** 讲述
[ˌem 'iː] ,
me 我 **,** ,

莉斯顿小姐是如何以及从谁那里听到奇灵顿本人告诉我的消息的?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz]
without 没有 **a** 一个 **glimmer** 微光 **of** 的 **shame** 耻辱 **or** 或者 **a** 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **embarrassment** 尴尬 **,** , **some** 一些 **two** 二 **hours** 小时
['leɪtər] ,
later 之后 **,** ,

大约两个小时后，他没有丝毫羞愧或尴尬之感，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,
I 我 **do** 做 **not** 不是 **know** 知道 **;** ; **but** 但 **hear** 听到 **it** 它 **she** 她 **did** 做过 **before** 前 **luncheon** 午餐 **;** ; **for** 为了 **she** 她 **came** 来了 **down** 向下 **,** ,

我不知道；但听说她在午饭前就下来了；因为她下来了，

['redi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːtist] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvəz] .
ready 准备好 **armed** 武装 **with** 和 **the** 这 **neatest** 最整洁 **little** 小的 **speeches** 演讲 **for** 为了 **both** 两个都 **the** 这 **happy** 快乐的 **lovers** 恋人 **.** .

准备好了最精辟的小致辞，献给这对幸福的恋人。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]['pæmələ][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [aʊns] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɪktɪst]
I 我 **did** 做过 **not** 不是 **expect** 预计 **Pamela** 帕梅拉 **to** 到 **show** 展示 **an** 一个 **ounce** 盎司 **more** 更多的 **feeling** 感觉 **than** 比 **the** 这 **strictest** 最严格的
['kænənz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] [di'mɑːndid] ,
canons 教规 **of** 的 **propriety** 礼 **demanded** 要求 **,** ,

我并不指望帕梅拉会流露出任何超出最严格的礼仪规范之外的情感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [aɪ]
and 和 **she** 她 **fulfilled** 已完成 **my** 我的 **expectations** 期望 **to** 到 **the** 这 **letter** 信 **;** ; **but** 但 **I** 我 **had** 有 **hoped** 希望 **,** , **I** 我
[kən'fes] ,
confess 承认 **,** ,

她完全符合我的预期；但我承认，我原本希望.....

[ðæt] ['tʃɪlɪŋˌtən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] .
that 那 **Chillington** 奇灵顿 **would** 会 **have** 有 **displayed** 显示 **some** 一些 **little** 小的 **consciousness** 意识 **.** .

奇林顿应该会表现出一些意识。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **;** ; **and** 和 **it** 它 **is** 是 **my** 我的 **belief** 信仰 **that** 那 **,** , **throughout** 自始至终 **the** 这 **events** 活动 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有
[rɪ'kɔːrdɪd] ,
recorded 记录 **,** ,

他没有；而且我相信，在我记录的所有事件中，

[hiː; hi] [ri'teind] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ri'teinz] ,
he 他 **retained** 保留 **,** , **and** 和 **that** 那 **he** 他 **still** 仍然 **retains** 保留 **,** ,

他保留了，而且他现在仍然保留着。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mɪs] ['lɪstənz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] ,

the	conviction	that	Miss	Liston's	interest	in	him	was	purely	literary	and	artistic	,
这	定罪	那	错过	利斯顿的	兴趣	在	他	曾是	纯粹	文学	和	艺术	,

他坚信莉斯顿小姐对他的兴趣纯粹是出于文学和艺术上的欣赏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [æn; ən]

and	that	she	devoted	herself	to	his	society	simply	because	he	offered	an
和	那	她	奉献	她自己	到	他的	社会	简单地	因为	他	提供	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['prɑːbləm][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [θiːm] .

interesting	problem	and	an	inspiring	theme	.
有趣的	问题	和	一个	鼓舞人心	主题	.

她之所以投身于他的社团，仅仅是因为他提出了一个有趣的问题和一个鼓舞人心的主题。

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['tʃærəti] [meɪ] [faɪnd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ; [tuː; tə][maɪ]

An	ingenious	charity	may	find	in	that	attitude	evidence	of	modesty	;	to	my
一个	巧妙	慈善机构	可能	寻找	在	那	态度	证据	的	谦逊	;	到	我的

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

一个有远见的慈善机构或许会从这种态度中发现谦逊的体现；依我之见，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'siːt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæðəmd]

it	argues	a	more	subtle	and	magnificent	conceit	than	if	he	had	fathomed
它	论点	一个	更多的	微妙的	和	壮丽	自负	比	如果	他	有	深邃

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

它所论证的是一种比他领悟到真相后更为微妙和宏伟的自负。

[æz; əz] ['meni] ['hʌmblər] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	many	humbler	men	in	his	place	would	have	done	.
作为	许多	谦逊	男人	在	他的	地方	会	有	完毕	.

许多地位比他低微的人也会这样做。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [mɪs] ['lɪstən] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

On	the	day	after	the	engagement	was	accomplished	Miss	Liston	left	us	to	return
在	这	天	后	这	订婚	曾是	完成	错过	利斯顿	左边	我们	到	返回

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

订婚后的第二天，莉斯顿小姐就离开了我们，返回伦敦。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] ;

She	came	out	in	her	hat	and	jacket	and	sat	down	by	me	;
她	来了	出去	在	她	帽子	和	夹克	和	卫星	向下	经过	我	;

她戴着帽子，穿着外套走了出来，坐在我旁边；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

the	carriage	was	to	be	round	in	ten	minutes	.
这	运输	曾是	到	是	圆形的	在	十	分钟	.

马车十分钟后就要绕回来了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .

She	put	on	her	gloves	slowly	and	buttoned	them	carefully	.
她	放	在	她	手套	缓慢地	和	纽扣	他们	小心	.

她慢慢地戴上手套，小心翼翼地扣好纽扣。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

This	done	,	she	said	:
这	完毕	,	她	说	:

她说，事情已经办妥了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [aɪv] [ə'dɑ:ptɪd] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	By	the	way	,	Mr	.	Wynne	,	I've	adopted	your	suggestion	.
"	经过	这	方式	,	先生	.	温妮	,	我已经	已采用	你的	建议	.

“顺便说一下，温恩先生，我采纳了您的建议。”

[ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [faɪnd][aʊt] . "

The	man	doesn't	find	out	.	"
这	男人	不	寻找	出去	.	"

那个人最终没有发现。

" [ðen] [ju:v] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fu:l] ?

"	Then	you've	made	him	a	fool	?
"	然后	你已经	制成	他	一个	傻子	?

“那你岂不是把他耍得团团转了？”

" [aɪ] [æskt] ['blʌntli] .

"	I	asked	bluntly	.
"	我	问	直截了当地	.

我直截了当地问。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] [ðoʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fu:l] .

"	I	—	I	think	it	might	happen	though	he	wasn't	a	fool	.
"	我	—	我	思考	它	可能	发生	尽管	他	不是	一个	傻子	.

“我——我觉得这事可能会发生，尽管他不是个傻瓜。”

" [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɜ:r; hər][læp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,

"	She	sat	with	her	hands	in	her	lap	for	a	moment	or	two	,
"	她	卫星	和	她	双手	在	她	膝	为了	一个	片刻	或者	二	,

她双手放在膝盖上，坐了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] :

then	she	went	on	,	in	a	lower	voice	:
然后	她	去	在	,	在	一个	降低	嗓音	:

然后她压低声音继续说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][faɪnd] [aʊt] ['æftərwərd] .

"	I'm	going	to	make	him	find	out	afterward	.
"	我是	去	到	制作	他	寻找	出去	之后	.

“我之后会让他发现的。”

" [aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [glæns] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

"	I	felt	her	glance	on	me	,	but	I	looked	straight	in	front	of	me	.
"	我	毛毡	她	瞥一眼	在	我	,	但	我	看起来	直的	在	正面	的	我	.

“我感觉她在看我，但我目不转睛地看着前方。”

" [wʌt] , ['æftər]['hi:z] ['mærid] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [gɜ:rl] ? "

"	What	,	after	he's	married	the	shallow	girl	?	"
"	什么	,	后	他是	已婚	这	浅的	女孩	?	"

“等他娶了那个肤浅的女人之后呢？”

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['lɪstən] .

"	Yes	,	"	said	Miss	Liston	.
"	是的	,	"	说	错过	利斯顿	.

“是的，”利斯顿小姐说。

" ['ræðər] [tu:] [leɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Rather	too	late	,	isn't	it	?
"	相当	也	晚的	,	不是	它	?

“是不是太晚了？”

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

At	**least**	**,**	**if**	**you**	**mean**	**there**	**is**	**to**	**be**	**a**	**happy**	**ending**	**.**
在	至少	, 如果	你	意思是	那里	是	到	是	一个	快乐的	结束	.

至少，如果你指的是会有一个美好的结局的话。

" [mɪs] ['lɪstən] [in'leist] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

"	**Miss**	**Liston**	**enlaced**	**her**	**fingers**	**.**
"	错过	利斯顿	交织	她	手指	.

莉斯顿小姐十指交叉。

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**I**	**haven't**	**decided**	**about**	**the**	**ending**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	我	还没有	决定	关于	这	结束	然而	,	"	说	她	.

“我还没决定结局呢，”她说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn'tent] [tuː; tə][biː; bi] ['trædʒɪkl] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [juːl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][stænd]

"	**If**	**you're**	**intent**	**to**	**be**	**tragical**	**—**	**which**	**is**	**the**	**fashion**	**—**	**you'll**	**do**	**as**	**you**	**stand**
"	如果	你是	意图	到	是	悲剧	—	哪个	是	这	时尚	—	你会	做	作为	你	站立

, " [sed] [aɪ] .

,	**"**	**said**	**I**	**.**
,	"	说	我	.

“如果你执意要走悲剧路线——这很时髦——你就会按你现在的姿势走，”我说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] , " [ɪf] [aɪm]['trædʒɪkl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ][stænd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**slowly**	**,**	**"**	**if**	**I'm**	**tragical**	**,**	**I**	**shall**	**do**	**as**	**I**	**stand**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	缓慢地	,	"	如果	我是	悲剧	,	我	将	做	作为	我	站立	.

“是的，”她缓缓回答，“如果我注定悲剧，我也会坚持我的立场。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ;

"	**There**	**was**	**another**	**pause**	**,**	**and**	**rather**	**a**	**long**	**one**	**;**
"	那里	曾是	其他	暂停	,	和	相当	一个	长的	一	;

“又是一阵沉默，而且沉默的时间相当长；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)
第4/6页

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [draɪv] .

the	wheels	of	the	carriage	were	audible	on	the	gravel	of	the	front	drive	.
这	车轮	的	这	运输	是	可听见的	在	这	碎石	的	这	正面	驾驶	.

马车轮碾过前院车道碎石的声音清晰可闻。

[mɪs] ['lɪstən] [stʊd] [ʌp] .

Miss	Liston	stood	up	.
错过	利斯顿	站立	向上	.

莉斯顿小姐站了起来。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] .

I	rose	and	held	out	my	hand	.
我	玫瑰	和	握住	出去	我的	手	.

我站起身，伸出手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɪs] ['lɪstən] , [stɪl] [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] , " [aɪ][kʊd; kəd] — — " [ʃiː; ʃi]

"	Of	course	,	"	said	Miss	Liston	,	still	intent	on	her	novel	,	"	I	could	—	—	"	She
"	的	课程	,	"	说	错过	利斯顿	,	仍然	意图	在	她	小说	,	"	我	可以	—	—	"	她

[stɑːpt] [ə'gen] ,

stopped	again	,
停止	再次	,

“当然，”莉斯顿小姐一边说着，一边仍然专注于她的小说，“我可以——”她又停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	looked	apprehensively	at	me	.
和	看起来	忧心忡忡地	在	我	.

他忧虑地看着我。

[maɪ] [feɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli]

My	face	,	I	believe	,	expressed	nothing	more	than	polite	attention	and	friendly
我的	脸	,	我	相信	,	表达	没有什么	更多的	比	有礼貌的	注意力	和	友好的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

我相信，我的表情只表达了礼貌的关注和友好的兴趣。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] [ə'gen] , " [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [gɜːrl] — [hɪz; ɪz][waɪf] — [maɪt] — [maɪt] [daɪ] ,

"	Of	course	,	"	she	began	again	,	"	the	shallow	girl	—	his	wife	—	might	—	might	die	,
"	的	课程	,	"	她	开始	再次	,	"	这	浅的	女孩	—	他的	妻子	—	可能	—	可能	死	,

['mɪstər] . ['wɪn] . "

Mr	.	Wynne	.	"
先生	.	温妮	.	"

“当然，”她又开始说道，“那个肤浅的女孩——他的妻子——可能会——可能会死，温恩先生。”

" [ɪn]['nɑːvəlz] , " [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [waɪl] [ðeəz; ðəz] [deθ] , [ðeəz; ðəz] [hoʊp] . "

"	In	novels	,	"	said	I	with	a	smile	,	"	while	there's	death	,	there's	hope	.	"
"	在	小说	,	"	说	我	和	一个	微笑	,	"	尽管	有	死亡	,	有	希望	.	"

“在小说里，”我笑着说，“虽然有死亡，但也有希望。”

" [jes] , [ɪn]['nɑːvəlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .

"	Yes	,	in	novels	,	"	she	answered	,	giving	me	her	hand	.
"	是的	,	在	小说	,	"	她	回答	,	给予	我	她	手	.

“是的，在小说里，”她回答道，并向我伸出了手。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

The	poor	little	woman	was	very	unhappy	.
这	贫穷的	小的	女士	曾是	非常	不开心	.

这个可怜的小妇人非常不开心。

[ˌʌn'waɪzli] , [aɪ] [der] [seɪ] , [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .

Unwisely	,	I	dare	say	,	I	pressed	her	hand	.
不明智地	,	我	敢	说	,	我	按下	她	手	.

恕我直言，我当时不明智地握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [terz] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ;

It	was	enough	,	the	tears	leaped	to	her	eyes	;
它	曾是	足够的	,	这	眼泪	跳跃	到	她	眼睛	;

够了，她的眼泪夺眶而出；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪ] [greɪt] [fɪst] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [skwiːz] — [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [mɔːr] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni]

she	gave	my	great	fist	a	hurried	squeeze	—	I	have	seldom	been	more	touched	by	any
她	给予	我的	伟大的	拳头	一个	慌忙	挤	—	我	有	很少	到过	更多的	感动	经过	任何

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

她急忙握紧了我的大拳头——我很少被如此感动，收到这样的感谢。

[haʊ] ['evər] [wɔːrm] [ɔːr] ['eləkwənt] — [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

how	ever	warm	or	eloquent	—	and	hurried	away	.
如何	曾经	温暖的	或者	雄辩	—	和	慌忙	离开	.

然而，无论多么热情或雄辩——然后匆匆离去。

[viː] .

V	.
V	.

五、

- [twɪkst] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] .

'	TWIXT	WILL	AND	WILL	NOT	.
-	中间	将要	和	将要	不是	.

'TWIXT 将会，也绝不会。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ðə; ði]

I	must	confess	at	once	that	at	first	,	at	least	,	I	very	much	admired	the
我	必须	承认	在	一次	那	在	第一的	,	在	至少	,	我	非常	很多	钦佩	这

['kjʊrət] .

curate	.
策展	.

我必须坦白，至少在一开始，我非常钦佩这位牧师。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['fɪgjər] — [sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd]

I	am	not	referring	to	my	admiration	of	his	fine	figure	—	six	feet	high	and
我	是	不是	指	到	我的	钦佩	的	他的	美好的	数字	—	六	脚	高的	和

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] — [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,

straight	as	an	arrow	—	nor	of	his	handsome	,
直的	作为	一个	箭	—	也不	的	他的	英俊的	,

我指的并非我对他的健美身材——六英尺高，身姿挺拔——以及他英俊外表的欣赏，

['oʊpən] , [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['kændɪd] [bluː] [aɪ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [θɪk] ['kɜːrli] [her] .

open	,	ingenuous	countenance	,	or	his	candid	blue	eye	,	or	his	thick	curly	hair	.
打开	,	天真无邪	面容	,	或者	他的	坦率	蓝色的	眼睛	,	或者	他的	厚的	卷曲	头发	.

他坦率、纯真的面容，或者他那双清澈的蓝眼睛，或者他那浓密的卷发。

[noʊ] ; [wʌt] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['kʌznz] ,

No	;	what	won	my	heart	from	an	early	period	of	my	visit	to	my	cousins	,
不	;	什么	韩元	我的	心	从	一个	早期的	时期	的	我的	访问	到	我的	表兄弟姐妹	,

不；真正打动我的，是我从早期拜访表亲时就喜欢上的那件事。

[ðə; ði] - , [ʌv; əv] - [pɑːrk] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɜːrvənt] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] ,

the	Poltons	,	of	Poltons	Park	,	was	the	fervent	,	undisguised	,	unashamed	,
这	-	,	的	-	公园	,	曾是	这	热切	,	不加掩饰的	,	毫不羞愧	,

['kɑːnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

波尔顿家族，波尔顿公园的波尔顿家族，是热情、坦率、无愧、自信的，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [mɪs]

and	altogether	matter	-	of	-	course	manner	in	which	he	made	love	to	Miss
和	共	事情	-	的	-	课程	方式	在	哪个	他	制成	爱	到	错过

['bitrɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,

Beatrice	Queenborough	,
贝娅特丽丝	昆斯伯勒	,

他与比阿特丽斯·昆斯伯勒小姐做爱的方式，完全是顺理成章的。

['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['ʃɪpoʊnər] , [sɜːr]['wægˌstæf] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,

only	daughter	and	heiress	of	the	wealthy	shipowner	,	Sir	Wagstaff	Queenborough	,
仅有的	女儿	和	女继承人	的	这	富裕	船东	,	先生	瓦格斯塔夫	昆斯伯勒	,

[bɑːrt] . , [ænd; ənd]['elənə; -nɔː] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Bart	.	,	and	Eleanor	,	his	wife	.
巴特	.	,	和	埃莉诺	,	他的	妻子	.

富有的船主瓦格斯塔夫·昆斯伯勒爵士（男爵）和他的妻子埃莉诺的独生女和继承人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [əd'vænsɪz] [ðæt] [tʊk] [maɪ]['fænsi] ;

It	was	purely	the	manner	of	the	curate's	advances	that	took	my	fancy	;
它	曾是	纯粹	这	方式	的	这	策展人的	进展	那	采取	我的	想要	;

真正吸引我的，是那位牧师追求我的方式；

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

in	the	mere	fact	of	them	there	was	nothing	remarkable	.
在	这	仅仅	事实	的	他们	那里	曾是	没有什么	卓越	.

就它们本身而言，并没有什么特别之处。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌaʊt'saɪd]) [meɪd] ['kʌvərt] ,

For	all	the	men	in	the	house	(	and	a	good	many	outside	)	made	covert	,
为了	全部	这	男人	在	这	房子	(	和	一个	好的	许多	外部	)	制成	隐蔽	,

对于屋里所有（以及屋外很多）都隐蔽起来的男人们来说，

['stelθi] , [ænd; ənd][ˌɪndə'rekt][steps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [fɔːr; fər] [trɪks] ([æz; əz][hɜːr; hər]

stealthy	,	and	indirect	steps	in	the	same	direction	;	for	Trix	(	as	her
隐秘的	,	和	间接	步骤	在	这	相同的	方向	;	为了	特里克斯	(	作为	她

[frendz] [kɔːld] [hɜːr; hər]) [wʌz; wəz] ,

friends	called	her	)	was	,
朋友们	称为	她	)	曾是	,

悄悄地、间接地朝着同一个方向迈进；因为特里克斯（她的朋友们都这么叫她）就是这样的人。

[ɪf] [nɑːt][waɪz] , [æt; ət] [liːst] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wɪti] , [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [aɪ] [ə; eɪ]

if	not	wise	,	at	least	pretty	and	witty	,	displaying	to	the	material	eye	a
如果	不是	明智的	,	在	至少	漂亮的	和	机智	,	显示	到	这	材料	眼睛	一个

['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] ,

charming	figure	,
迷人	数字	,

即使不睿智，至少也漂亮机智，在物质主义者眼中展现出迷人的风采。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hɑːrtləsnəs] — [bəuθ] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ]

and	to	the	mental	a	delicate	heartlessness	—	both	attributes	which	challenge	a
和	到	这	精神的	一个	精美的	冷酷无情	—	两个都	属性	哪个	挑战	一个

[self] - [rɪ'spektɪŋ] ['mænz] [best] ['efərts] .

self	-	respecting	man's	best	efforts	.
自己	-	尊重	男人的	最好的	努力	.

而对于心智而言，则是一种微妙的冷酷无情——这两种特质都会挑战一个有自尊的男人所能做出的最大努力。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] .

But	then	came	the	fatal	obstacle	.
但	然后	来了	这	致命的	障碍	.

但随后出现了致命的障碍。

[frʌm; frəm] ['erəs] [ɪn] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [niːd] ['niːðər] [ʃrɪŋk] [nɔːr] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['drɪvn]

From	heiresses	in	reason	a	gentleman	need	neither	shrink	nor	let	himself	be	driven
从	女继承人	在	原因	一个	绅士	需要	两者都不	收缩	也不	让	他自己	是	驱动

;

;

;

一位绅士无需因继承女继承人的理性而退缩或受其驱使；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] — [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd]

but	when	it	comes	to	something	like	twenty	thousand	a	year	—	the	reported
但	什么时候	它	来	到	某物	喜欢	二十	千	一个	年	—	这	据报道

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] - [dɑːt] — [hiː; hi] [dɪs'trʌsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['məutivz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

amount	of	Trix's	dot	—	he	distrusts	his	own	motives	almost	as	much	as	the
数量	的	-	点	—	他	不信任	他的	自己的	动机	几乎	作为	很多	作为	这

['leɪdiːz] ['relətɪvz] [dɪs'trʌst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

lady's	relatives	distrust	them	for	him	.
女士的	亲属	怀疑	他们	为了	他	.

但当涉及到每年两万英镑左右的金额时——据报道，这是特里克斯的点数——他对自己动机的怀疑程度几乎和这位女士的亲戚们对他动机的怀疑程度一样。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðɪs] — ['stæntən; 'stɑː-] , - , [ænd; ənd][aɪ] ; [ænd; ənd] ,

We	all	felt	this	—	Stanton	,	Rippleby	,	and	I	;	and	,
我们	全部	毛毡	这	—	斯坦顿	,	-	,	和	我	;	和	,

我们都感同身受——斯坦顿、里普尔比和我；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [swer] [ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [noʊ] ['tendər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['miːnɪŋ]

although	I	will	not	swear	that	we	spoke	no	tender	words	and	gave	no	meaning
虽然	我	将要	不是	发誓	那	我们	辐	不	投标	字	和	给予	不	意义

[glɑːnsiz] ,

glances	,
眼神	,

虽然我不能断言我们没有说过甜言蜜语，也没有交换过意味深长的眼神，

[jet] [wiː; wi] [rɪ'djʊst] [sʌtʃ] [kən'seʃnz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['wiːknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ,

yet	we	reduced	such	concessions	to	natural	weakness	to	a	minimum	,
然而	我们	减少	这样的	让步	到	自然的	弱点	到	一个	最低限度	,

然而，我们已将此类对自身弱点的让步减少到最低限度。

[nɑːt]['oʊnli] [wen] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [wʌz; wəz][baɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

not	only	when	Lady	Queenborough	was	by	,	but	at	all	times	.
不是	仅有的	什么时候	女士	昆斯伯勒	曾是	经过	,	但	在	全部	时代	.

不仅在昆斯伯勒夫人在场时如此，而且任何时候都是如此。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][skælps] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [mɪs] -

To	say	truth	,	we	had	no	desire	to	see	our	scalps	affixed	to	Miss	Trix's
到	说	真相	,	我们	有	不	欲望	到	看	我们的	头皮	已粘贴	到	错过	-

['prɪti] [belt] ,

pretty	belt	,
漂亮的	腰带	,

说实话，我们可不想看到自己的头皮被挂在特里克斯小姐漂亮的腰带上。

[nɔːr][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['broʊkən] ([laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['poʊəm])

nor	to	have	our	hearts	broken	(	like	that	of	the	young	man	in	the	poem	)
也不	到	有	我们的	心	破碎的	(	喜欢	那	的	这	年轻的	男人	在	这	诗	)

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['hɑːmbɜːrg][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

before	she	went	to	Homburg	in	the	autumn	.
前	她	去	到	霍姆堡	在	这	秋天	.

也不想在秋天她去霍姆堡之前，像诗中的年轻人那样心碎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

With	the	curate	it	was	otherwise	.
和	这	策展	它	曾是	否则	.

但对于那位牧师来说，情况就不同了。

[hiː; hi] — [dʒæk] [aɪvz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rʌʃ] , [nɑːt]['oʊnli]

He	—	Jack	Ives	,	by	the	way	,	was	his	name	—	appeared	to	rush	,	not	only
他	—	杰克	艾夫斯	,	经过	这	方式	,	曾是	他的	姓名	—	出现	到	匆忙	,	不是	仅有的

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

upon	his	fate	,
之上	他的	命运	,

他——顺便说一句，他的名字叫杰克·艾夫斯——似乎不仅急于奔向自己的命运，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] .

but	in	the	face	of	all	possibility	and	of	Lady	Queenborough	.
但	在	这	脸	的	全部	可能性	和	的	女士	昆斯伯勒	.

但面对所有可能性以及昆斯伯勒夫人。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['hoʊstəs] , ['dɔːrə][poʊltən] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

My	cousin	and	hostess	,	Dora	Polton	,	was	very	much	distressed	about	him	.
我的	表哥	和	女主人	,	多拉	波尔顿	,	曾是	非常	很多	苦恼	关于	他	.

我的表妹兼女主人多拉·波尔顿非常担心他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

She	said	that	he	was	such	a	nice	young	fellow	,
她	说	那	他	曾是	这样的	一个	好的	年轻的	同伴	,

她说他是个很不错的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [prɪ'peərɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [fɔːr; fər]

and	that	it	was	a	great	pity	to	see	him	preparing	such	unhappiness	for
和	那	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	到	看	他	准备	这样的	不快乐	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

看到他自取灭亡，实在令人惋惜。

[neɪ] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [trɪks] ,

Nay	,	I	happen	to	know	that	she	spoke	very	seriously	to	Trix	,
不	,	我	发生	到	知道	那	她	辐	非常	严重地	到	特里克斯	,

不，我碰巧知道她和特里克斯谈得很严肃。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˌwerə'pɑːn] [trɪks] ,

pointing	out	the	wickedness	of	trifling	with	him	;	whereupon	Trix	,
指向	出去	这	邪恶	的	琐事	和	他	;	于是	特里克斯	,

指出戏弄他的邪恶之处；于是特里克斯，

[huː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

who	maintained	a	bowing	acquaintance	with	her	conscience	,
WHO	维持	一个	鞠躬	熟人	和	她	良心	,

她始终对自己的良心保持着谦卑的态度。

[ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərd] [ɔːl]['ældʒi] ['stæntənz] ['pruːd(ə)nt]
avoided **him** **for** **a** **whole** **afternoon** **and** **endangered** **all** **Algy** **Stanton's** **prudent**
避免 他 为了 一个 所有的 下午 和 濒危 全部 阿尔吉 斯坦顿的 谨慎
[ˌrɛzə'luːʃənz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kə'nuː] .
resolutions **by** **taking** **him** **out** **in** **the** **Canadian** **canoe** **.**
决议 经过 采取 他 出去 在 这 加拿大 独木舟 .

整个下午都避开了他，还带他乘加拿大独木舟出去，危及了阿尔吉·斯坦顿所有谨慎的决定。

[ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn][noʊ] [weɪ] [pər'tɜːrbd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
This **demonstration** **in** **no** **way** **perturbed** **the** **curate** **.**
这 示范 在 不 方式 忐忑 这 策展 .

这次示威活动丝毫没有惊动牧师。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel]
He **observed** **that** **,** **as** **there** **was** **nothing** **better** **to** **do** **,** **we** **might** **as** **well**
他 观察到 那 , 作为 那里 曾是 没有什么 更好的 到 做 , 我们 可能 作为 出色地
[pleɪ] ['bɪljərdz] ,
play **billiards** **,**
玩 台球 ,

他指出，既然没什么更好的事情可做，我们不如去打台球。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ˌem 'iː][ɪn] [θriː] [geɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌp] ([noʊ] ,
and **proceeded** **to** **defeat** **me** **in** **three** **games** **of** **a** **hundred** **up** **(** **no** **,**
和 继续 到 击败 我 在 三 游戏 的 一个 百 向上 (不 ,

然后他在三局百局游戏中击败了我（不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] ['weðər] [wiː; wi] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt]) ,
it **is** **quite** **immaterial** **whether** **we** **played** **for** **anything** **or** **not** **)** **,**
它 是 相当 无关紧要 无论 我们 玩 为了 任何事物 或者 不是) ,

我们是否为了任何目标而战其实并不重要），

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld]['dɔːrə] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] — [ˌaɪ 'tiː]
after **which** **he** **told** **Dora** **that** **the** **vicar** **was** **taking** **the** **evening** **service** **—** **it**
后 哪个 他 讲述 多拉 那 这 牧师 曾是 采取 这 晚上 服务 — 它
['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ]
happened **to** **be** **the** **day** **when** **there** **was** **one** **at** **the** **parish** **church** **—** **a**
发生 到 是 这 天 什么时候 那里 曾是 一 在 这 教区 教会 — 一个
[piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['oʊnli] ['reləvənt] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [aɪvz]
piece **of** **information** **only** **relevant** **in** **so** **far** **as** **it** **suggested** **that** **Mr** **.** **Ives**
片 的 信息 仅有的 相关的 在 所以 远的 作为 它 建议 那 先生 . 艾夫斯
[kʊd; kəd] [ək'sept] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] .
could **accept** **an** **invitation** **to** **dinner** **if** **one** **were** **proffered** **him** **.**
可以 接受 一个 邀请 到 晚餐 如果 一 是 提供的 他 .

之后，他告诉朵拉，牧师要主持晚间礼拜——那天正好是教区教堂举行晚间礼拜的日子——这条信息之所以有意义，仅仅是因为它表明，如果有人向艾夫斯先生发出晚餐邀请，他可能会接受。

['dɔːrə] , ['veri] ['wiːkli] , [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][beɪt] .
Dora **,** **very** **weakly** **,** **rose** **to** **the** **bait** **.**
多拉 , 非常 弱 , 玫瑰 到 这 饵 .

多拉虚弱地站了起来，上钩了。

[dʒæk] [aɪvz] , ['erəli] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn]['serəmoʊni] [ə'mʌŋ] [frendz] ,
Jack **Ives** **,** **airily** **remarking** **that** **there** **was** **no** **use** **in** **ceremony** **among** **friends** **,**
杰克 艾夫斯 , 轻盈地 评论 那 那里 曾是 不 使用 在 仪式 之中 朋友们 ,

杰克·艾夫斯轻描淡写地说，朋友之间没有必要讲究礼节。

[siːzd] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst][tuː; tə] [trɪks] [æt; ət] ['dɪnər] ([hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt])

seized	the	place	next	to	Trix	at	dinner	(	her	mother	was	just	opposite	)
查获	这	地方	下一个	到	特里克斯	在	晚餐	(	她	母亲	曾是	只是	对面的	)

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ['æftər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	walked	on	the	terrace	after	dinner	with	her	in	the	moonlight	.
和	步行	在	这	阳台	后	晚餐	和	她	在	这	月光	.

晚餐时，她抢占了特里克斯旁边的位置（她母亲就在对面），晚餐后和她一起在月光下漫步露台。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] , [dræŋk][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]

When	the	ladies	retired	he	came	into	the	smoking	room	,	drank	a	whisky	and
什么时候	这	女士们	退休	他	来了	进入	这	吸烟	房间	,	喝	一个	威士忌酒	和

['soʊdə] ,

soda	,
苏打	,

女士们休息后，他走进吸烟室，喝了一杯威士忌苏打水。

[sed] [ðæt] [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

said	that	Miss	Queenborough	was	really	a	very	charming	companion	,	and
说	那	错过	昆斯伯勒	曾是	真的	一个	非常	迷人	伴侣	,	和

[ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɜːrli] ,

apologized	for	leaving	us	early	,
道歉	为了	离开	我们	早期的	,

他说昆斯伯勒小姐确实是一位非常迷人的伴侣，并为提前离开我们而道歉。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'rɪtn] .

on	the	ground	that	his	sermon	was	still	unwritten	.
在	这	地面	那	他的	讲道	曾是	仍然	不成文	.

理由是他的讲道稿尚未写好。

[maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['skwaɪər] ,

My	good	cousin	,	the	squire	,
我的	好的	表哥	,	这	乡绅	,

我的好表兄，那位乡绅，

[sə'dʒestɪd] ['ræðər] ['grɪmli] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪʃɪz] [maɪt] [biː; bi]

suggested	rather	grimly	that	a	discourse	on	the	vanity	of	human	wishes	might	be
建议	相当	阴沉地	那	一个	话语	在	这	虚荣	的	人类	愿望	可能	是

[ə'proʊpriət] .

appropriate	.
合适的	.

他颇为阴郁地暗示，探讨人类愿望的虚妄或许是合适的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] , " [sed] ['mɪstər] . [aɪvz] ['θɔːtfəli] , " [ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [welθ] .

"	I	shall	preach	,	"	said	Mr	.	Ives	thoughtfully	,	"	on	the	opportunities	of	wealth	.
"	我	将	布道	,	"	说	先生	.	艾夫斯	深思熟虑	,	"	在	这	机会	的	财富	.

“我将宣讲，”艾夫斯先生若有所思地说，“关于财富带来的机遇。”

" [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

"	This	resolution	he	carried	out	on	the	next	day	but	one	,	that	being	a	Sunday	.
"	这	解决	他	携带	出去	在	这	下一个	天	但	一	,	那	存在	一个	星期日	.

“他在第二天，也就是星期日，就执行了这个决定。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [mɪs] [trɪks] ,

I	had	the	pleasure	of	sitting	next	to	Miss	Trix	,
我	有	这	乐趣	的	坐着	下一个	到	错过	特里克斯	,

我有幸坐在特里克斯小姐旁边，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æz; əz]['mɪstər] . [aɪvz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz]

and	I	watched	her	with	some	interest	as	Mr	.	Ives	developed	his
和	我	观看	她	和	一些	兴趣	作为	先生	.	艾夫斯	发达	他的

[θiːm] .

theme	.
主题	.

我饶有兴致地看着她，看着艾夫斯先生展开他的主题。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði]['sɜːrmən] ,

I	will	not	try	to	reproduce	the	sermon	,
我	将要	不是	尝试	到	复制	这	讲道	,

我不会尝试复述这篇讲道。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][wʌn][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti]

which	would	have	seemed	by	no	means	a	bad	one	had	any	of	our	party
哪个	会	有	似乎	经过	不	方法	一个	坏的	一	有	任何	的	我们的	派对

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

been	able	to	ignore	the	personal	application	which	we	read	into	it	;
到过	有能力的	到	忽略	这	个人的	应用	哪个	我们	读	进入	它	;

如果我们党内任何人能够忽略我们从中解读出的个人含义，那么这看起来绝不是一个糟糕的决定；

[fɔːr; fər][ɪts] [meɪn] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [baɪ]

for	its	main	burden	was	no	other	than	this	—	that	wealth	should	be	used	by
为了	它是	主要的	负担	曾是	不	其他	比	这	—	那	财富	应该	是	用过的	经过

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ([hɪr] [trɪks] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd]

those	who	were	fortunate	enough	to	possess	it	(	here	Trix	looked	down	and
那些	WHO	是	幸运	足够的	到	具有	它	(	这里	特里克斯	看起来	向下	和

['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk]) [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] ['greɪtər] ['juːniən]

fidgeted	with	her	Prayer	-	book	)	as	a	means	of	promoting	greater	union
坐立不安	和	她	祷告	-	书	)	作为	一个	方法	的	推广	更大的	联盟

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] ,

between	themselves	and	the	less	richly	endowed	,
之间	他们自己	和	这	较少的	丰富	捐赠	,

因为它的主要责任无非就是——那些有幸拥有财富的人（此时特里克斯低头摆弄着她的祈祷书）应该利用财富来促进他们与那些不那么富有的人之间的更大团结。

[ænd; ənd][nɑːt] — [æz; əz] , [ə'læs] !

and	not	—	as	,	alas	!
和	不是	—	作为	,	唉	!

而不是——唉！

[hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] — [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] ['bæriər] [set] [ʌp]

had	too	often	been	the	case	—	as	though	it	were	a	new	barrier	set	up
有	也	经常	到过	这	案件	—	作为	尽管	它	是	一个	新的	障碍	放	向上

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ([hɪr] [mɪs] [trɪks] [blʌʃt] ['slaɪtli] ,

between	them	and	their	fellow	-	creatures	(	here	Miss	Trix	blushed	slightly	,
之间	他们	和	他们的	同伴	-	生物	(	这里	错过	特里克斯	脸红了	轻微地	,

这种情况屡见不鲜——仿佛在他们和同类之间筑起了一道新的屏障（说到这里，特里克斯小姐脸颊微微泛红）。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l]) .

and	had	recourse	to	her	smelling	-	bottle	)	.
和	有	追索权	到	她	闻起来	-	瓶子	)	.

于是她只好求助于她的嗅觉瓶）。

" [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['wæksɪŋ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ,

"	You	,	"	said	the	curate	,	waxing	rhetorical	as	he	addressed	an	imaginary	,
"	你	,	"	说	这	策展	,	打蜡	修辞	作为	他	已解决	一个	假想	,

[bʌt; bət] ['bloʊtɪd] ,

but	bloated	,
但	腹胀	,

“你，”牧师说道，他滔滔不绝地对着一个想象中的、但臃肿的……说道。

['kæpɪtəlɪst] , " [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

capitalist	**,**	**"**	**have**	**no**	**more**	**right**	**to**	**your**	**money**	**than**	**I**	**have**	**.**
资本家	,	"	有	不	更多的	正确的	到	你的	钱	比	我	有	.

资本家说："你对我的钱没有比我更多的支配权。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	**is**	**intrusted**	**to**	**you**	**to**	**be**	**shared**	**with**	**me**	**.**
它	是	受托人	到	你	到	是	共享	和	我	.

托付给你，让我与你分享。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [hɜːrd] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [snɪf] [ænd; ənd]['ældʒi]['stæntən; 'stɑː-] ['snɪgər] .

"	**At**	**this**	**point**	**I**	**heard**	**Lady**	**Queenborough**	**sniff**	**and**	**Algy**	**Stanton**	**snigger**	**.**
"	在	这	观点	我	听到	女士	昆斯伯勒	嗅	和	阿尔吉	斯坦顿	暗笑	.

"这时我听到昆斯伯勒夫人轻哼了一声，阿尔吉·斯坦顿窃笑了一声。"

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [trɪks] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['weɪvər][ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [laɪnz]

I	**stole**	**a**	**glance**	**at**	**Trix**	**and**	**detected**	**a**	**slight**	**waver**	**in**	**the**	**admirable**	**lines**
我	偷窃	一个	瞥一眼	在	特里克斯	和	检测到	一个	轻微	动摇	在	这	令人钦佩的	线条

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

of	**her**	**mouth**	**.**
的	她	嘴	.

我偷偷瞥了一眼特里克斯，发现她优美的嘴唇线条微微颤抖了一下。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sɜːrmən] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**A**	**very**	**good**	**sermon**	**,**	**didn't**	**you**	**think**	**?**
"	一个	非常	好的	讲道	,	没有	你	思考	?

"讲道很精彩，你不觉得吗？"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] .

"	**I**	**said**	**to**	**her**	**,**	**as**	**we**	**walked**	**home**	**.**
"	我	说	到	她	,	作为	我们	步行	家	.

"我边走回家边对她说。"

" [oʊ] , ['veri] !

"	**Oh**	**,**	**very**	**!**
"	哦	,	非常	!

"哦，非常！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'mjʊrli] .

"	**she**	**replied**	**demurely**	**.**
"	她	回复	端庄地	.

她矜持地回答道。

" [ɑː] , [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɔːl][wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] !

"	**Ah**	**,**	**if**	**we**	**followed**	**all**	**we**	**heard**	**in**	**church**	**!**
"	啊	,	如果	我们	随后	全部	我们	听到	在	教会	!

"啊，如果我们都能听从教堂里听到的一切就好了！"

" [aɪ] [said] .

"	**I**	**sighed**	**.**
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[mɪs] [trɪks] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] .

Miss	**Trix**	**walked**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**few**	**yards**	**.**
错过	特里克斯	步行	在	沉默	为了	一个	很少	码	.

特里克斯小姐默默地走了几码路。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [gʊd] [frendz] ;

By	**dint**	**of**	**never**	**becoming**	**anything**	**else**	**,**	**we**	**had**	**become**	**very**	**good**	**friends**	**;**
经过	凹痕	的	绝不	成为	任何事物	别的	,	我们	有	变得	非常	好的	朋友们	;

正因为我们从未改变彼此的关系，我们才成为了非常好的朋友；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [kwaɪt] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] :
and presently she remarked , quite confidentially :
和 目前 她 评论 , 相当 保密 :

随后，她相当私下地说道：

" ['hi:z] ['veri] ['sɪli] , ['iznt] [hi:; hi] ? "
" He's very silly , isn't he ? "
" 他是 非常 愚蠢的 , 不是 他 ? "

“他真是太傻了，不是吗？”

" [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" Then you ought to snub him , " I said severely .
" 然后 你 应该 到 冷落 他 , " 我 说 严重 .

“那你应该冷落他，”我严厉地说。

" [soʊ][aɪ][du:] — ['sʌmtaɪmz] .
" So I do — sometimes .
" 所以 我 做 — 有时 .

“所以，有时候我会这么做。”

['hi:z] ['ræðər] [ə'mju:zɪŋ] , [ðoʊ] . "
He's rather amusing , though . "
他是 相当 有趣 , 尽管 . "

不过他挺有趣的。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [jʊə(r)] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ɪn'vɑ:lvd] — — "
" Of course , if you're prepared to make the sacrifice involved — — "
" 的 课程 , 如果 你是 准备 到 制作 这 牺牲 涉及 — — "

“当然，如果你愿意做出相应的牺牲——”

" [oʊ] , [wʌt] ['nɑ:nsens] ! "
" Oh , what nonsense ! "
" 哦 , 什么 废话 ! "

“哦，真是胡说八道！”

" [ðen] [ju:v] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" Then you've no business to amuse yourself with him . "
" 然后 你已经 不 商业 到 娱乐 你自己 和 他 . "

“那你就没必要跟他寻开心了。”

" [dɪr] , [dɪr] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[haʊ] ['mɔ:rəl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [trɪks] .
how moral you are ! " said Trix .
如何 道德 你 是 ! " 说 特里克斯 .

“你真是个有道德的人啊！”特里克斯说道。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] :
The next development in the situation was this :
这 下一个 发展 在 这 情况 曾是 这 :

事态的下一步发展是这样的：

[maɪ]['kʌz(ə)n]['dɔ:rə] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['nu:ˌheɪvən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m]
My cousin Dora received a letter from the Marquis of Newhaven , with whom
我的 表哥 多拉 已收到 一个 信 从 这 侯爵 的 纽黑文 , 和 谁
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,
she was acquainted ,
她 曾是 熟人 ,

我的表妹朵拉收到了一封来自纽黑文侯爵的信，她与这位侯爵相识。

[preɪɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

praying	**her**	**to**	**allow**	**him**	**to**	**run**	**down**	**to**	**Poltons**	**for**	**a**	**few**	**days**	**;**
祈祷	她	到	允许	他	到	跑步	向下	到	-	为了	一个	很少	天	;

祈求她允许他去波尔顿待几天；

[hiː; hi] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ;

he	**reminded**	**her**	**that**	**she**	**had**	**once**	**given**	**him**	**a**	**general**	**invitation**	**;**
他	提醒	她	那	她	有	一次	给定	他	一个	一般的	邀请	;

他提醒她，她曾经向他发出过一次公开邀请；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪnkənˈviːniənt] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

if	**it**	**would**	**not**	**be**	**inconvenient**	**—**	**and**	**so**	**forth**	**.**
如果	它	会	不是	是	不方便	—	和	所以	前进	.

如果不会造成不便的话——等等。

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪˈskeɪp] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,

The	**meaning**	**of**	**this**	**communication**	**did**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**	**escape**	**my**	**cousin**	**,**
这	意义	的	这	沟通	做过	不是	,	的	课程	,	逃脱	我的	表哥	,

当然，我表弟明白了这番话的含义。

[huː] [hæd; həd] [ˈwitnist] [ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [trɪks] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ,

who	**had**	**witnessed**	**the**	**writer's**	**attentions**	**to**	**Trix**	**in**	**the**	**preceding**	**season**	**,**
WHO	有	目击者	这	作家的	注意	到	特里克斯	在	这	前	季节	,

曾在上一季中目睹过编剧对Trix的关注的人，

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] ([huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sed] [əˈtenʃnz]

nor	**did**	**it**	**escape**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**(**	**who**	**had**	**talked**	**over**	**the**	**said**	**attentions**
也不	做过	它	逃脱	这	休息	的	我们	(	WHO	有	谈话	超过	这	说	注意

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb]) [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

at	**the**	**club**	**)**	**when**	**she**	**told**	**us**	**about**	**it**	**,**
在	这	俱乐部	)	什么时候	她	讲述	我们	关于	它	,

当她把这件事告诉其他人时，我们其他人（当时我们在俱乐部里也谈论过这件事）也都注意到了。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [lɔːrd] [ˈnuːˌheɪvən] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	**announced**	**that**	**Lord**	**Newhaven**	**would**	**arrive**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**next**	**day**	**.**
和	宣布	那	主	纽黑文	会	到达	在	这	中间	的	这	下一个	天	.

并宣布纽黑文勋爵将于次日中午抵达。

[trɪks] [əˈfektɪd] [dens] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ; [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [smaɪl]

Trix	**affected**	**dense**	**unconsciousness**	**;**	**her**	**mother**	**allowed**	**herself**	**a**	**mysterious**	**smile**
特里克斯	做作的	稠密	无意识	;	她	母亲	允许	她自己	一个	神秘	微笑

— [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,

—	**which**	**,**	**however**	**,**
—	哪个	,	然而	,

特里克斯装作昏迷不醒；她的母亲脸上浮现出一丝神秘的微笑——然而，

[ˈspiːdəli] [ˈvænɪʃt] [wen] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes]) [əbˈzɜːrvd] [ɪn]

speedily	**vanished**	**when**	**the**	**curate**	**(**	**he**	**was**	**taking**	**lunch**	**with**	**us**	**)**	**observed**	**in**
迅速地	消失了	什么时候	这	策展	(	他	曾是	采取	午餐	和	我们	)	观察到	在

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [toʊn] :

a	**cheerful**	**tone**	**:**
一个	快乐	语气	:

当牧师（他当时正和我们一起吃午饭）用愉快的语气说道：

" [ˈnuːˌheɪvən] !

"	**Newhaven**	**!**
"	纽黑文	!

纽黑文！

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [plau] [twaɪs] [ɪn] [smɔ:lz] — ['stʌmpi] ['feloʊ] ,

Oh	,	I	remember	the	chap	at	the	House	—	plowed	twice	in	Smalls	—	stumpy	fellow	,
哦	,	我	记住	这	小伙子	在	这	房子	—	犁过的	两次	在	小号	—	矮墩墩	同伴	,

['iznt] [hi:; hi] ?

isn't	he	?
不是	他	?

哦，我记得那位住在房子里的家伙——在斯莫尔斯被犁过两次——矮胖子，对吧?

[nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] , [ðoʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['bɑ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

Not	a	bad	chap	,	though	,	you	know	,	barring	his	looks	.
不是	一个	坏的	小伙子	,	尽管	,	你	知道	,	禁止	他的	看起来	.

除了长相之外，他其实人还不错。

[aɪm][glæd] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] . "

I'm	glad	he's	coming	.	"
我是	高兴的	他是	未来	.	"

我很高兴他要来。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [su:n] , [jʌŋ] [mæn] , " ['leɪdi] - ['æŋgri] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .

"	You	won't	be	soon	,	young	man	,	"	Lady	Queenborough's	angry	eye	seemed	to	say	.
"	你	惯于	是	很快	,	年轻的	男人	,	"	女士	-	生气的	眼睛	似乎	到	说	.

“你不会很快成功的，年轻人，”昆斯伯勒夫人愤怒的眼神仿佛在说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , " [pər'su:d] [dʒæk] ; " ['ɔ:fli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təbækənəsts] ['dɔ:tər]

"	I	remember	him	,	"	pursued	Jack	;	"	awfully	smitten	with	a	tobacconist's	daughter
"	我	记住	他	,	"	追击	杰克	;	"	非常	迷恋	和	一个	烟草商	女儿

[ɪn][ðə; ði][kɔ:rn] —

in	the	Corn	—
在	这	玉米	—

“我记得他，”杰克接着说，“他当时在玉米地里疯狂地迷恋上了一个烟草商的女儿——”

[oʊ] , [its] [ɔ:l] [raɪt] , ['leɪdi] ['kwi:nˌbɜ:roʊ] — [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

oh	,	it's	all	RIGHT	,	Lady	Queenborough	—	she	wouldn't	look	at	him	.
哦	,	它是	全部	正确的	,	女士	昆斯伯勒	—	她	不会	看	在	他	.

哦，没关系，昆斯伯勒夫人——她根本不会看他。

" [ðɪs] ['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑ:zi][ə'pɑ:lədʒi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['kwi:nˌbɜ:roʊ]

"	This	quasi	apology	was	called	forth	by	the	fact	of	Lady	Queenborough
"	这	准	道歉	曾是	称为	前进	经过	这	事实	的	女士	昆斯伯勒

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

pushing	back	her	chair	and	making	for	the	door	.
推动	后退	她	椅子	和	制作	为了	这	门	.

“昆斯伯勒夫人推开椅子走向门口这一举动，引发了这场似是而非的道歉。”

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'pi:z] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [təbækənəsts]

It	did	not	at	all	appease	her	to	hear	of	the	scorn	of	the	tobacconist's
它	做过	不是	在	全部	安抚	她	到	听到	的	这	轻蔑	的	这	烟草商

['dɔ:tər] .

daughter	.
女儿	.

听到烟草商女儿的轻蔑之词，她丝毫没有释怀。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['stɜ:rnli] [æt; ət][dʒæk][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

She	glanced	sternly	at	Jack	and	disappeared	.
她	瞥了一眼	严厉地	在	杰克	和	消失	.

她严厉地看了杰克一眼，然后消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [trɪks] [ænd; ənd] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] — [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈkɔːrəm]

He	turned	to	Trix	and	reminded	her	—	without	diffidence	and	coram
他	转向	到	特里克斯	和	提醒	她	—	没有	羞怯	和	法庭

[ˈpoʊpoʊloʊ] ,

populo	,
波普洛斯	,

他转向特里克斯，提醒她——毫不犹豫地，并且coram populo，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][wʌz; wəz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [west] [wʊd]

as	his	habit	was	—	that	she	had	promised	him	a	stroll	in	the	west	wood
作为	他的	习惯	曾是	—	那	她	有	承诺	他	一个	漫步	在	这	西方	木头

.

:

.

就像他一贯的作风——她答应带他去西边的树林里散步。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðæt] [stroʊl][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

What	happened	on	that	stroll	I	do	not	know	;
什么	发生	在	那	漫步	我	做	不是	知道	;

那次散步时发生了什么，我不知道；

[bʌt; bət] [ˈmiːtɪŋ] [mɪs] [trɪks] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk]

but	meeting	Miss	Trix	on	the	stairs	later	in	the	afternoon	,	I	ventured	to	remark
但	会议	错过	特里克斯	在	这	楼梯	之后	在	这	下午	,	我	冒险	到	评论

:

:

:

但当天下午晚些时候，我在楼梯上遇到了特里克斯小姐，于是我斗胆说道：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] , [mɪs] [ˈkwiːnˌbɜːroʊ] ? "

"	I	hope	you	broke	it	to	him	gently	,	Miss	Queenborough	?	"
"	我	希望	你	打破	它	到	他	轻轻地	,	错过	昆斯伯勒	?	"

“昆斯伯勒小姐，我希望你委婉地告诉他这件事了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪˈplaɪd] [trɪks] [ˈhɔːtɪli] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	replied	Trix	haughtily	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	回复	特里克斯	傲慢地	.

“我不知道你是什么意思，”特里克斯傲慢地回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] , " [sed] [aɪ] .

"	You	were	out	nearly	two	hours	,	"	said	I	.
"	你	是	出去	几乎	二	小时	,	"	说	我	.

“你出去了将近两个小时，”我说。

" [wɜːr; wər][wiː; wi] ? " [æskt] [trɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Were	we	?	"	asked	Trix	,	with	a	start	.
"	是	我们	?	"	问	特里克斯	,	和	一个	开始	.

“我们是吗？”特里克斯猛地问道。

" [gʊd] [ˈgreɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

[wer] [wʌz; wəz] [ˈmæmə] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] ? "

Where	was	mamma	,	Mr	.	Wynne	?	"
在哪里	曾是	妈妈	,	先生	.	温妮	?	"

温恩先生，妈妈在哪里？

" [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] — [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] .

"	On	the	lawn	—	watch	in	hand	.
"	在	这	草地	—	手表	在	手	.

“在草坪上——手里拿着手表。”

" [mɪs] [trɪks] [went] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] ,
" Miss Trix went slowly upstairs ,
" 错过 特里克斯 去 缓慢地 楼上 ,

特里克斯小姐缓缓地走上楼去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
and there is not the least doubt that something serious passed between her
和 那里 是 不是 这 至少 怀疑 那 某物 严肃的 通过了 之间 她
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and her mother ,
和 她 母亲 ,

毫无疑问，她和她母亲之间发生了非常严重的事情。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [ʌv; əv] ['hjuːməz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
for both of them were in the most atrocious of humors that evening .
为了 两个都 的 他们 是 在 这 最多 极其恶劣 的 体液 那 晚上 .

当晚，他们两人的心情都极其糟糕。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klæs] .
Fortunately , the curate was not there ; he had a Bible class .
幸运的是 , 这 策展 曾是 不是 那里 ; 他 有 一个 圣经 班级 .

幸好牧师不在家，他去上圣经课了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [ə'raɪvd] .
The next day Lord Newhaven arrived .
这 下一个 天 主 纽黑文 到达的 .

第二天，纽黑文勋爵抵达。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wen] [aɪ] ['stroʊld] [ʌp] , ['æftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ,
I found him on the lawn when I strolled up , after a spell of letter - writing ,
我 成立 他 在 这 草地 什么时候 我 漫步 向上 , 后 一个 拼写 的 信 - 写作 ,

我写完信后散步过去，发现他正躺在草坪上。

[ə'baʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .
about four o'clock .
关于 四 点钟 .

大约四点钟方向。

[lɔːn] ['tenɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['flænəlz] .
Lawn tennis was the order of the day , and we were all in flannels .
草地 网球 曾是 这 命令 的 这 天 , 和 我们 是 全部 在 法兰绒 .

当天的主题是草地网球，我们都穿着法兰绒衬衫。

" [oʊ] , [hɪəz] [mɑːrk] ! " [kraɪd] ['dɔːrə] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
" Oh , here's Mark ! " cried Dora , seeing me .
" 哦 , 这里是 标记 ! " 哭 多拉 , 看到 我 .

“哦，马克来了！”朵拉看到我后喊道。

" [naʊ] , [mɑːrk] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [aɪvz] [hæd; həd] ['betər] [pleɪ] [ə'genst] [trɪks] [ænd; ənd] [lɔːrd]
" Now , Mark , you and Mr . Ives had better play against Trix and Lord
" 现在 , 标记 , 你 和 先生 . 艾夫斯 有 更好的 玩 反对 特里克斯 和 主
['nuːˌheɪvən] .
Newhaven .
纽黑文 .

“现在，马克，你和艾夫斯先生最好去和特里克斯以及纽黑文勋爵对战。”

['ðætəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [set] . "
That'll make a very good set . "
那将 制作 一个 非常 好的 放 . "

那会是一套非常好的套装。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . [poʊltən] , " [sed] [dʒæk] [aɪvz] .
" No , no , Mrs . Polton , " said Jack Ives .
" 不 , 不 , 太太 . 波尔顿 , " 说 杰克 艾夫斯 .

“不，不，波尔顿夫人，”杰克·艾夫斯说道。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
" They wouldn't have a chance .
" 他们 不会 有 一个 机会 .

他们根本没有机会。

[lʊk] [hɪr] , [aɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [ə'genst] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [ænd; ənd] ['wɪn] .
Look here , I'll play with Miss Queenborough against Lord Newhaven and Wynne .
看 这里 , 患病的 玩 和 错过 昆斯伯勒 反对 主 纽黑文 和 温妮 .

瞧，我将和昆斯伯勒小姐一起对抗纽黑文勋爵和温恩。

" ['nuːˌheɪvən] — [huːz] [ə'pɪrəns] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
" Newhaven — whose appearance , by the way , though hardly distinguished ,
" 纽黑文 — 谁 外貌 , 经过 这 方式 , 尽管 几乎 杰出的 ,

“纽黑文——顺便说一句，它的外表虽然算不上出众——

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˌʌnɔːrnə'mɛntl] [æz; əz][ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd][led] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt] —
was not quite so unornamental as the curate had led us to expect —
曾是 不是 相当 所以 不具装饰性的 作为 这 策展 有 引领 我们 到 预计 —
[lʊkt] ['slaɪtli] [dɪs'pliːzd] ,
looked slightly displeased ,
看起来 轻微地 不高兴 ,

并不像牧师之前描述的那样朴素无华——看起来略感不满。

[bʌt; bət][dʒæk] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'mɑːnstrəns] .
but Jack gave him no time for remonstrance .
但 杰克 给予 他 不 时间 为了 抗议 .

但杰克根本没给他辩解的时间。

[hiː; hi] [hwiskt] [trɪks] [ɔːf][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He whisked Trix off and began to serve all in a moment .
他 搅拌 特里克斯 离开 和 开始 到 服务 全部 在 一个 片刻 .

他迅速把特里克斯带走，立刻开始给大家上菜。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
I had a vision of Lady Queenborough approaching from the house with
我 有 一个 想象 的 女士 昆斯伯勒 接近 从 这 房子 和
[feɪs] [ə'gæst] .
face aghast .
脸 惊愕 .

我仿佛看到昆斯伯勒夫人惊恐地从房子里走出来。

[ðə; ði] [set] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ,
The set went on ; and ,
这 放 去 在 ; 和 ,

演出继续进行；然后，

['oʊɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] - [əb'sɜːrd] ['ʃɪvəlri] [ɪn] ['sendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bɔːlz] [tuː; tə][dʒæk] [aɪvz]
owing entirely to Newhaven's absurd chivalry in sending all the balls to Jack Ives
欠款 完全 到 - 荒诞 骑士精神 在 发送 全部 这 球 到 杰克 艾夫斯
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['mæksɪm][tuː; tə] " [paʊnd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,
instead of following the well - known maxim to " pound away at the lady ,
反而 的 下列的 这 出色地 - 已知 格言 到 " 磅 离开 在 这 女士 ,

这完全是因为纽黑文荒谬的骑士精神，他把所有的舞会都送给了杰克·艾夫斯，而不是遵循众所周知的格言“猛烈地追求女士”。

" [ðeɪ] [biːt] [ˌjuː 'es] .
" they beat us .
" 他们 打 我们 .

他们打败了我们。

[dʒæk] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [trɪks] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ɪn] [ɪg'zʌltənt] [toʊnz] :
Jack wiped his brow , strolled up to the tea table with Trix , and remarked in exultant tones :
杰克 擦拭 他的 眉头 , 漫步 向上 到 这 茶 桌子 和 特里克斯 , 和 评论 在 眉飞色舞 音调 :

杰克擦了擦额头的汗，和特里克斯一起踱步走到茶桌旁，兴高采烈地说：

" [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kʌp(ə)l] , [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ; [wiː; wi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .
" We make a perfect couple , Miss Queenborough ; we ought never to be separated .
" 我们 制作 一个 完美的 夫妻 , 错过 昆斯伯勒 ; 我们 应该 绝不 到 是 分开 .

“我们是天生一对，昆斯伯勒小姐；我们永远不应该分开。”

" ['dɔːrə] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ,
" Dora did not ask the curate to dinner that night ,
" 多拉 做过 不是 问 这 策展 到 晚餐 那 夜晚 ,

“那天晚上朵拉没有邀请牧师共进晚餐。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ;
but he dropped in about nine o'clock to ask her opinion as to the hymns on Sunday ;
但 他 掉落 在 关于 九 点钟 到 问 她 观点 作为 到 这 赞美诗 在 星期日 ;

但他大约九点钟的时候顺道过来，询问她对星期天赞美诗的意见；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [mɪs] [trɪks] [ænd; ənd] ['nuːˌheɪvən] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
and finding Miss Trix and Newhaven in the small drawing room ,
和 寻找 错过 特里克斯 和 纽黑文 在 这 小的 绘画 房间 ,

在小客厅里发现了特里克斯小姐和纽黑文，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
he sat down and talked to them .
他 卫星 向下 和 谈话 到 他们 .

他坐下来和他们交谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [trɪks] ;
This was too much for Trix ;

这对Trix来说太过分了；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ;
she had treated him very kindly and had allowed him to amuse her ;

她对他非常友善，也允许他逗她开心；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but it was impossible to put up with presumption of that kind .
但 它 曾是 不可能的 到 放 向上 和 假定 的 那 种类 .

但那种傲慢的态度是绝对无法容忍的。

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['mɪstər] . [aɪvz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Difficult	as	it	was	to	discourage	Mr	.	Ives	,	she	did	it	,
难的	作为	它	曾是	到	阻碍	先生	.	艾夫斯	,	她	做过	它	,

尽管很难劝阻艾夫斯先生，但她还是做到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] , ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	he	went	away	with	a	disconsolate	,	puzzled	expression	.
和	他	去	离开	和	一个	沮丧的	,	困惑	表达	.

他带着沮丧和困惑的表情离开了。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

At	the	last	moment	,	however	,
在	这	最后的	片刻	,	然而	,

然而，在最后一刻，

[trɪks] [soʊ][fɑːr] [rɪ'lentɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['tenɪs]

Trix	so	far	relented	as	to	express	a	hope	that	he	was	coming	to	tennis
特里克斯	所以	远的	让步	作为	到	表达	一个	希望	那	他	曾是	未来	到	网球

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

特里克斯目前已做出让步，表示希望他明天能来看网球比赛。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

at	which	he	brightened	up	a	little	.
在	哪个	他	明亮	向上	一个	小的	.

听到这话，他的精神稍微振作了一些。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] — -

I	do	not	wish	to	be	uncharitable	—	least	of	all	to	a	charming	young	lady	—	-
我	做	不是	希望	到	是	不仁慈的	—	至少	的	全部	到	一个	迷人	年轻的	女士	—	-

[bʌt; bət]

but
但

我并不想显得刻薄——尤其对一位迷人的年轻女士——但是

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [mɪs] [trɪks] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['kjʊrət] [ˌɔːltə'geðər] [ə'drɪft] .

my	opinion	is	that	Miss	Trix	did	not	wish	to	set	the	curate	altogether	adrift	.
我的	观点	是	那	错过	特里克斯	做过	不是	希望	到	放	这	策展	共	漂流	.

我认为特里克斯小姐并不想让这位牧师完全失去方向。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [wen]

I	think	,	however	,	that	Lady	Queenborough	must	have	spoken	again	,	for	when
我	思考	,	然而	,	那	女士	昆斯伯勒	必须	有	说	再次	,	为了	什么时候

[dʒæk][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] ['tenɪs] ,

Jack	did	come	to	tennis	,
杰克	做过	来	到	网球	,

但我认为，昆斯伯勒夫人肯定又说了些什么，因为当杰克来打网球的时候，

[trɪks] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][moʊst] ['friːzɪŋ] [sə'vɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːrdli] [dɪs'gaɪzd] [dɪs'deɪn] ,

Trix	treated	him	with	most	freezing	civility	and	a	hardly	disguised	disdain	,
特里克斯	治疗	他	和	最多	冷冻	礼貌	和	一个	几乎	伪装	蔑视	,

特里克斯对他表现出了极其冷漠的礼貌和毫不掩饰的轻蔑。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌæsɪ'duːəti][æz; əz][hɜːr; hər]

and	devoted	herself	to	Lord	Newhaven	with	as	much	assiduity	as	her
和	奉献	她自己	到	主	纽黑文	和	作为	很多	勤奋	作为	她

['mʌðər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

mother	could	wish	.
母亲	可以	希望	.

她尽心尽力地侍奉纽黑文勋爵，其勤勉程度丝毫不亚于她母亲的期望。

[wiː; wi] [men] , ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [paɪps] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dʒæk] [aɪvz] - ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv]

We	men	,	over	our	pipes	,	expressed	the	opinion	that	Jack	Ives	'	little	hour	of
我们	男人	,	超过	我们的	管道	,	表达	这	观点	那	杰克	艾夫斯	-	小的	小时	的

['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][pæst] ,

sunshine	was	past	,
阳光	曾是	过去的	,

我们这些男人，一边抽着烟斗，一边表达了这样的看法：杰克·艾夫斯的辉煌时代已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][juː 'es][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ,

and	that	nothing	was	left	to	us	but	to	look	on	at	the	prosperous	,
和	那	没有什么	曾是	左边	到	我们	但	到	看	在	在	这	繁荣	,

我们除了眼睁睁地看着那些富裕的人之外，什么也做不了。

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [wuː] .

uneventful	course	of	Lord	Newhaven's	wooing	.
平静无事	课程	的	主	-	求爱	.

纽黑文勋爵的求婚过程波澜不惊。

[trɪks] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [fʌn] ([soʊ]['ældʒi]['stæntən; 'stɑː-] ['blʌntli] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd]

Trix	had	had	her	fun	(	so	Algy	Stanton	bluntly	phrased	it	)	and
特里克斯	有	有	她	乐趣	(	所以	阿尔吉	斯坦顿	直截了当地	措辞	它	)	和

[wʊd] [naʊ] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

would	now	settle	down	to	business	.
会	现在	定居	向下	到	商业	.

特里克斯玩得开心了（阿尔吉·斯坦顿直言不讳地说），现在她要开始认真工作了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	believe	,	though	,	"	he	added	,	"	that	she	likes	the	curate	a	bit	,	you	know	.
"	我	相信	,	尽管	,	"	他	额外	,	"	那	她	点赞	这	策展	一个	少量	,	你	知道	.

“不过，我相信，”他补充道，“她有点喜欢那位牧师，你知道的。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] — ['wenzdeɪ] — [dʒæk] [aɪvz] [kept] [ə'weɪ] ; [hiː; hi]

"	During	the	whole	of	the	next	day	—	Wednesday	—	Jack	Ives	kept	away	;	he
"	期间	这	所有的	的	这	下一个	天	—	周三	—	杰克	艾夫斯	保留	离开	;	他

[hæd; həd] , [ə'pærəntli] ,

had	,	apparently	,
有	,	显然	,

“第二天，也就是星期三，杰克·艾夫斯一整天都躲着不来；显然，他一直没来。”

[ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] [strɪkt]

accepted	the	inevitable	,	and	was	healing	his	wounded	heart	by	a	strict
公认	这	不可避免的	,	和	曾是	康复	他的	受伤	心	经过	一个	严格的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'roʊkiəl] ['duːtiz] .

attention	to	his	parochial	duties	.
注意力	到	他的	教区	职责	.

他接受了不可避免的事实，并通过严格履行教区职责来治愈自己受伤的心灵。

['nuːˌheɪvən] [ri'mɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

Newhaven	remarked	on	his	absence	with	an	air	of	relief	,
纽黑文	评论	在	他的	缺席	和	一个	空气	的	宽慰	,

纽黑文带着一丝如释重负的神情谈到他的缺席，

[ænd; ənd] [mɪs] [trɪks] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; ['leɪdi]

and	Miss	Trix	treated	it	as	a	matter	of	no	importance	;	Lady
和	错过	特里克斯	治疗	它	作为	一个	事情	的	不	重要性	;	女士

['kwiːnˌbɜːroʊ] [wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] ;

Queenborough	was	all	smiles	;
昆斯伯勒	曾是	全部	微笑	;

特里克斯小姐对此毫不在意；昆斯伯勒夫人则笑容满面；

[ænd; ənd]['dɔːrə][poʊltən] [rɪ'strɪktɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [iks'kleimɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][hɜːr; hər][æt; ət] [tiː] ,

and	Dora	Polton	restricted	herself	to	exclaiming	,	as	I	sat	by	her	at	tea	,
和	多拉	波尔顿	受限制的	她自己	到	惊呼	,	作为	我	卫星	经过	她	在	茶	,

当我和朵拉·波尔顿一起喝茶时，她只是发出了一些感叹声。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [oʊ] , [wel] — [pʊr] ['mɪstər] .

in	a	low	tone	and	a	propos	of	nothing	in	particular	,	"	Oh	,	well	—	poor	Mr	.
在	一个	低的	语气	和	一个	提案	的	没有什么	在	特别的	,	"	哦	,	出色地	—	贫穷的	先生	.

[aɪvz] !

Ives	!
艾夫斯	!

他低声说道："哦，好吧——可怜的艾夫斯先生！"

" [bʌt; bət][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [æn; ən] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pæst]

"	But	on	Thursday	there	occurred	an	event	,	the	significance	of	which	passed
"	但	在	周四	那里	发生	一个	事件	,	这	意义	的	哪个	通过了

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌʌnpər'sivd] ,

at	the	moment	unperceived	,
在	这	片刻	未被察觉的	,

"但周四发生了一件事，其重要性当时并未被人们意识到。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

but	which	had	,	in	fact	,	most	important	results	.
但	哪个	有	,	在	事实	,	最多	重要的	结果	.

但实际上，其中一项取得了最重要的成果。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['dɔːrəz] .

This	was	no	other	than	the	arrival	of	little	Mrs	.	Wentworth	,	an	intimate	friend	of	Dora's	.
这	曾是	不	其他	比	这	到达	的	小的	太太	.	温特沃斯	,	一个	亲密的	朋友	的	朵拉的	.

这位正是朵拉的密友温特沃斯太太的到来。

['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd] [bɪn] [left][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ; [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]

Mrs	.	Wentworth	had	been	left	a	widow	early	in	life	;	she	possessed	a	comfortable	competence	;
太太	.	温特沃斯	有	到过	左边	一个	寡妇	早期的	在	生活	;	她	拥有	一个	舒服的	权限	;

温特沃斯夫人早年丧夫；她经济条件优渥；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vɪ'veɪʃəs] , [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌsɪmpə'θetɪk] .

she	was	not	handsome	,	but	she	was	vivacious	,	amusing	,	and	,	above	all	,	sympathetic	.
她	曾是	不是	英俊的	,	但	她	曾是	活泼	,	有趣	,	和	,	多于	全部	,	交感神经	.

她长相并不漂亮，但她活泼开朗，风趣幽默，最重要的是，她富有同情心。

[ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l][æŋ'zaɪətiz] , [wɪð; wɪθ] [trɪks] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['roʊmæns] ,

She	sympathized	at	once	with	Lady	Queenborough	in	her	maternal	anxieties	,	with	Trix	on	her	charming	romance	,
她	同情	在	一次	和	女士	昆斯伯勒	在	她	母体	焦虑	,	和	特里克斯	在	她	迷人	浪漫	,

她立刻对昆斯伯勒夫人为人母的焦虑表示同情，对特里克斯迷人的浪漫情缘也深表理解。

[wɪð; wɪθ] ['nuːˌheɪvən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [swiːt] [dɪ'voʊtɪdnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]

with	Newhaven	on	his	sweet	devotedness	,	with	the	rest	of	us	in	our
和	纽黑文	在	他的	甜的	奉献	,	和	这	休息	的	我们	在	我们的

['ɑːbviəs] [ˌdesə'leɪʃn] — [ænd; ənd] ,

obvious	desolation	—	and	,
明显的	荒凉	—	和	,

纽黑文沉浸在他甜蜜的奉献中，而我们其他人则明显地感到绝望——而且，

['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə] ,

after	a	confidential	chat	with	Dora	,
后	一个	机密的	聊天	和	多拉	,

在与朵拉进行了一次私下谈话后，

[ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] [moʊst] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mɪstər] . [aɪvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'tætʃmənt] .

she	sympathized	most	strongly	with	poor	Mr	.	Ives	on	his	unfortunate	attachment	.
她	同情	最多	强烈	和	贫穷的	先生	.	艾夫斯	在	他的	不幸	依恋	.

她对可怜的艾夫斯先生不幸的恋情深表同情。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] , [soʊ]['dɔːrə][toʊld][ˌem 'iː] ,

Nothing	would	satisfy	her	,	so	Dora	told	me	,
没有什么	会	满足	她	,	所以	多拉	讲述	我	,

朵拉告诉我，她什么都无法满足她。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [plaɪɪŋ] ['mɪstər] . [aɪvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['suːðɪŋ] [bɑːm] ;

except	the	opportunity	of	plying	Mr	.	Ives	with	her	soothing	balm	;
除了	这	机会	的	合奏	先生	.	艾夫斯	和	她	舒缓	香脂	;

除了有机会用她的舒缓膏来安抚艾夫斯先生之外；

[ænd; ənd]['dɔːrə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] ,

and	Dora	was	about	to	sit	down	and	write	him	a	note	,
和	多拉	曾是	关于	到	坐	向下	和	写	他	一个	笔记	,

朵拉正准备坐下来给他写张纸条，

[wen] [hiː; hi] ['stroʊld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]

when	he	strolled	in	through	the	drawing	room	window	,	and	announced	that	his
什么时候	他	漫步	在	通过	这	绘画	房间	窗户	,	和	宣布	那	他的

['kʊks] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

cook's	mother	was	ill	,
库克的	母亲	曾是	患病的	,

当他从客厅窗户走进来，宣布他的厨娘的母亲生病时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [poʊltən] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	that	he	should	be	very	much	obliged	if	Mrs	.	Polton	would	give	him
和	那	他	应该	是	非常	很多	有义务	如果	太太	.	波尔顿	会	给	他

[sʌm; səm] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

some	dinner	that	evening	.
一些	晚餐	那	晚上	.

他表示，如果波尔顿夫人当晚能给他准备些晚餐，他将不胜感激。

[trɪks] [ænd; ənd] ['nuːˌheɪvən] ['hæpənd] [tuː; tə]['entər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

Trix	and	Newhaven	happened	to	enter	by	the	door	at	the	same	moment	,
特里克斯	和	纽黑文	发生	到	进入	经过	这	门	在	这	相同的	片刻	,

特里克斯和纽黑文碰巧同时从门口进来。

[ænd; ənd][dʒæk]['dɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'fjuːʒ(ə)n]

and	Jack	darted	up	to	them	,	and	shook	hands	with	the	greatest	effusion
和	杰克	飞镖	向上	到	他们	,	和	摇晃	双手	和	这	最	渗出液

.

:

.

杰克飞快地跑到他们面前，热情地和他们握手。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['berid] [ɔːl] [ˌʌn'kaɪndnəs] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [hoʊpt] , [hɪz; ɪz]

He	had	evidently	buried	all	unkindness	—	and	with	it	,	we	hoped	,	his
他	有	显然	埋葬	全部	不友善	—	和	和	它	,	我们	希望	,	他的

[mɪ'steɪkən] ['fɑːli] .

mistaken	folly	.
错误	蠢事	.

他显然已经埋葬了所有的恶意——我们也希望，他的错误愚蠢也随之消失了。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [trɪks] ,

However	that	might	be	,	he	made	no	effort	to	engross	Trix	,
然而	那	可能	是	,	他	制成	不	努力	到	独占	特里克斯	,

不管怎样，他并没有试图让特里克斯集中注意力。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [moʊst] ['dɑːsəli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	took	his	seat	most	docilely	by	his	hostess	—	and	she	,	of	course	,
但	采取	他的	座位	最多	温顺地	经过	他的	女主人	—	和	她	,	的	课程	,

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] .

introduced	him	to	Mrs	.	Wentworth	.
介绍	他	到	太太	.	温特沃斯	.

但他非常温顺地在女主人身边坐了下来——当然，女主人也把他介绍给了温特沃斯夫人。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [soʊ] [ɪg'zempləri] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [rɪ'lækst]

His	behavior	was	,	in	fact	,	so	exemplary	that	even	Lady	Queenborough	relaxed
他的	行为	曾是	,	在	事实	,	所以	典范	那	甚至	女士	昆斯伯勒	轻松

[hɜːr; hər] [sɪ'verəti] ,

her	severity	,
她	严重性	,

事实上，他的行为堪称典范，甚至连昆斯伯勒夫人也放松了严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]

and	condescended	to	cross	-	examine	him	on	the	morals	and	manners	of
和	居高临下的	到	叉	-	检查	他	在	这	德	和	礼仪	的

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] .

the	old	women	of	the	parish	.
这	老的	女性	的	这	教区	.

并纡尊降贵地盘问他关于教区老妇人的道德和举止。

" [oʊ] , [ðə; ðɪ]['vɪkər] [lʊks] ['æftər][ðem; ðəm] , " [sed] [dʒæk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	Oh	,	the	vicar	looks	after	them	,	"	said	Jack	;	and	he	turned	to	Mrs	.
"	哦	,	这	牧师	看起来	后	他们	,	"	说	杰克	;	和	他	转向	到	太太	.

['wɛn'twɝːθ] [ə'gen] .

Wentworth	again	.
温特沃斯	再次	.

“哦，牧师会照顾他们的，”杰克说；然后他又转向温特沃斯太太。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]

There	can	be	no	doubt	that	Mrs	.	Wentworth	had	a	remarkable	power	of
那里	能	是	不	怀疑	那	太太	.	温特沃斯	有	一个	卓越	力量	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

毫无疑问，温特沃斯夫人拥有非凡的同情心。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,

I	took	her	in	to	dinner	,
我	采取	她	在	到	晚餐	,

我带她去吃饭了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][maɪ] " ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ɑ:rt] " [bɪ'fɔ:r]

and	she	was	deep	in	the	subject	of	my	"	noble	and	inspiring	art	"	before
和	她	曾是	深的	在	这	主题	的	我的	"	高贵	和	鼓舞人心	艺术	"	前

[ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	soup	was	off	the	table	.
这	汤	曾是	离开	这	桌子	.

汤还没端上桌，她就已经开始滔滔不绝地谈论我的“高尚而鼓舞人心的艺术”了。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['laɪfs] [æm'bɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ]

I'm	sure	that	my	life's	ambitions	would	have	been	an	open	book	to	her	by
我是	当然	那	我的	生活的	抱负	会	有	到过	一个	打开	书	到	她	经过

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [ə'raɪvd] ,

the	time	that	the	joint	arrived	,
这	时间	那	这	联合的	到达的	,

我相信，等到那支烟送到她手上的时候，我的人生抱负对她来说肯定已经一目了然了。

[hæd; həd][nɑ:t][dʒæk] [aɪvz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi:z] ['ʌðər] [saɪd] ,

had	not	Jack	Ives	,	who	was	sitting	on	the	lady's	other	side	,
有	不是	杰克	艾夫斯	,	WHO	曾是	坐着	在	这	女士的	其他	边	,

如果不是坐在女士另一侧的杰克·艾夫斯的话，

[kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝ:θ] [wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [maɪ] ['ɜ:rli]

cut	into	the	conversation	just	as	Mrs	.	Wentworth	was	comparing	my	early
切	进入	这	对话	只是	作为	太太	.	温特沃斯	曾是	比较	我的	早期的

['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑ:'laɪl] .

struggles	with	those	of	Mr	.	Carlyle	.
斗争	和	那些	的	先生	.	凯雷集团	.

就在温特沃斯太太将我早期的奋斗经历与卡莱尔先生的奋斗经历进行比较时，我打断了他们的谈话。

['æftər] [ðɪs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒæks][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .

After	this	intervention	of	Jack's	I	had	not	a	chance	.
后	这	干涉	的	杰克的	我	有	不是	一个	机会	.

杰克出手干预之后，我已毫无机会。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɔ:s] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

I	ate	my	dinner	without	the	sauce	of	sympathy	,
我	吃	我的	晚餐	没有	这	酱	的	同情	,

我吃晚饭时没有掺杂任何同情心。

['sʌbstitju:tiŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'mju:zmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

substituting	for	it	a	certain	amusement	which	I	derived	from	studying	the
替换	为了	它	一个	肯定	娱乐	哪个	我	衍生的	从	学习	这

[feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [trɪks] ['kwi:nˌbɜ:roʊ] ,

face	of	Miss	Trix	Queenborough	,
脸	的	错过	特里克斯	昆斯伯勒	,

我用观察特里克斯·昆斯伯勒小姐的脸庞获得了一种乐趣，以此来代替它。

[hu:] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

who	was	placed	on	the	opposite	side	of	the	table	.
WHO	曾是	放置	在	这	对面的	边	的	这	桌子	.

他被安排在桌子的另一边。

[ænd; ənd] [ɪf] [trɪks] [dɪd] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝ:θ] [ænd; ənd][dʒæk] [aɪvz] ,

And	if	Trix	did	look	now	and	again	at	Mrs	.	Wentworth	and	Jack	Ives	,
和	如果特里克斯		做过	看	现在	和	再次	在	太太	.	温特沃斯	和	杰克	艾夫斯	,

如果特里克斯偶尔会看向温特沃斯太太和杰克·艾夫斯，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

I	cannot	say	that	her	conduct	was	unnatural	.
我	不能	说	那	她	执行	曾是	不自然	.

我不能说她的行为不正常。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

Jack	was	so	obviously	delighted	with	his	new	friend	that	it	was	quite
杰克	曾是	所以	明显地	高兴极了	和	他的	新的	朋友	那	它	曾是	相当

['plez(ə)nt] — [ænd; ənd] ,

pleasant	—	and	,
令人愉快的	—	和	,

杰克显然非常喜欢他的新朋友，这让人感觉很愉快——而且，

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

as	I	say	,	under	the	circumstances	,	rather	amusing	—	to	watch	them	.
作为	我	说	,	在下面	这	情况	,	相当	有趣	—	到	手表	他们	.

正如我所说，在这种情况下，看着他们还挺有趣的。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət][dʒæk] [wen] [dʒæk] [sed] ,

We	felt	that	the	squire	was	justified	in	having	a	hit	at	Jack	when	Jack	said	,
我们	毛毡	那	这	乡绅	曾是	合理的	在	拥有	一个	打	在	杰克	什么时候	杰克	说	,

我们觉得，当杰克说出那番话时，乡绅打杰克一拳是合情合理的。

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] ,

in	the	smoking	room	,
在	这	吸烟	房间	,

在吸烟室里，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst]['sɜːrmən] .

that	he	found	himself	rather	at	a	loss	for	a	subject	for	his	next	sermon	.
那	他	成立	他自己	相当	在	一个	损失	为了	一个	主题	为了	他的	下一个	讲道	.

他发现自己一时想不出下次布道的主题。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , " [sə'dʒestɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	What	do	you	say	,	"	suggested	my	cousin	,	puffing	at	his	pipe	,
"	什么	做	你	说	,	"	建议	我的	表哥	,	抽气	在	他的	管道	,

“你觉得怎么样？”我表弟一边抽着烟斗一边建议道。

" [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['kɑːnstənsi] [æz; əz][jʊr; jər][tekst] ?

"	to	taking	constancy	as	your	text	?
"	到	采取	恒常	作为	你的	文本	?

“以恒常性作为你的文本？”

" [dʒæk] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jack	considered	the	idea	for	a	moment	,	but	then	he	shook	his	head	.
"	杰克	经过考虑的	这	主意	为了	一个	片刻	,	但	然后	他	摇晃	他的	头	.

杰克考虑了一会儿，然后摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

"	No	.	I	think	,	"	he	said	reflectively	,	"	that	I	shall	preach	on	the	power	of
"	不	.	我	思考	,	"	他	说	反思地	,	"	那	我	将	布道	在	这	力量	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

“不。我想，”他若有所思地说，“我应该宣讲同情的力量。”

" [ðæt] ['sɜːrmən] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ]
" That sermon afforded me — I must confess it , at the risk of seeming
" 那 讲道 提供 我 — 我 必须 承认 它 , 在 这 风险 的 似乎
['frɪvələs] — ['veri] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt] .
frivolous — very great entertainment .
轻浮 — 非常 伟大的 娱乐 .

“那篇布道给我带来了极大的乐趣——我必须承认，即使这听起来有些轻浮——”

[ə'gen] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [mɪs] [trɪks] — [ɑːn][hɜːr; hər] [left] , ['nuːˌheɪvən] ['biːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
Again I secured a place by Miss Trix — on her left , Newhaven being on her
再次 我 安全 一个 地方 经过 错过 特里克斯 — 在 她 左边 , 纽黑文 存在 在 她
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

我又一次在特里克斯小姐旁边占了个位置——在她左边，纽黑文在她右边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['stʌdi] [wen] [dʒæk] [aɪvz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][moʊst] ['eləkwənt]
and her face was worth study when Jack Ives gave us a most eloquent
和 她 脸 曾是 值得 学习 什么时候 杰克 艾夫斯 给予 我们 一个 最多 雄辩
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] [ɪn] ['kwestʃən] .
description of the wonderful gift in question .
描述 的 这 精彩的 礼物 在 问题 .

当杰克·艾夫斯用最雄辩的语言描述那份美妙的礼物时，她的表情值得我们仔细观察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [truː] ['wʊmənlinəs] , [ænd; ənd]
It was , he said , the essence and the crown of true womanliness , and
它 曾是 , 他 说 , 这 本质 和 这 王冠 的 真的 女性气质 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] — [wel] ,
it showed itself — well ,
它 显示 本身 — 出色地 ,

他说，这才是真正女性气质的精髓和巅峰，而它也的确展现了出来——嗯，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] [aɪvz] ,
to put it quite plainly , it showed itself , according to Jack Ives ,
到 放 它 相当 显然 , 它 显示 本身 , 根据 到 杰克 艾夫斯 ,

杰克·艾夫斯坦言，这一点显而易见。

[ɪn] [ɪg'zæktli] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]
in exactly that sort of manner and bearing which so honorably and gracefully
在 确切地 那 种类 的 方式 和 轴承 哪个 所以 光荣地 和 优雅地
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] .
distinguished Mrs . Wentworth .
杰出的 太太 . 温特沃斯 .

正是以温特沃斯夫人那种高贵优雅的风度和举止。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [neɪmd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
The lady was not , of course , named , but she was clearly indicated .
这 女士 曾是 不是 , 的 课程 , 命名 , 但 她 曾是 清楚地 表明的 .

当然，这位女士没有被指名道姓，但她的身份已经很明显了。

" [jʊr; jər] [gɪft] , [jʊr; jər] ['preʃəs] [gɪft] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn]
" Your gift , your precious gift , " cried the curate , apostrophizing the impersonation
" 你的 礼物 , 你的 宝贵的 礼物 , " 哭 这 策展 , 撇号 这 冒充
[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
of sympathy ,
的 同情 ,

“你的礼物，你珍贵的礼物，”牧师喊道，语气中带着同情的意味。

" [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['prɑːfɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪn] .
" is given to you , not for your profit , but for mine .
" 是 给定 到 你 , 不是 为了 你的 利润 , 但 为了 矿 .

“赐给你们的，不是为你们的利益，而是为我的利益。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	is	yours	,	but	it	is	a	trust	to	be	used	for	me	.
它	是	你的	,	但	它	是	一个	相信	到	是	用过的	为了	我	.

这是你的，但你委托我使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	is	yours	,	in	fact	,	to	share	with	me	.
它	是	你的	,	在	事实	,	到	分享	和	我	.

事实上，你可以和我分享。

" [æt; ət] [ðɪs] ['klaɪmæks] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	At	this	climax	,	which	must	have	struck	upon	her	ear	with	a	certain
"	在	这	高潮	,	哪个	必须	有	击	之上	她	耳朵	和	一个	肯定

[fəˌmɪli'ærəti] ,

familiarity	,
熟悉	,

“在这一高潮时刻，这声音一定让她感到似曾相识，

[mɪs] [trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] , [tɔːst] [hɜːr; hər]

Miss	Trix	Queenborough	,	notwithstanding	the	place	and	occasion	,	tossed	her
错过	特里克斯	昆斯伯勒	,	虽然	这	地方	和	场合	,	抛掷	她

['prɪti] [hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

pretty	head	and	whispered	to	me	,
漂亮的	头	和	低声说道	到	我	,

尽管身处此地，场合不合，特里克斯·昆斯伯勒小姐还是扬起她漂亮的脑袋，低声对我说：

" [wʌt] ['hɔːrɪd] [stʌf] !

"	What	horrid	stuff	!
"	什么	可怕的	东西	!

“真是太可怕了！”

" [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] [dʒæk] [aɪvz] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ;

"	In	the	ensuing	week	Jack	Ives	was	our	constant	companion	;
"	在	这	随后	星期	杰克	艾夫斯	曾是	我们的	持续的	伴侣	;

“接下来的一周，杰克·艾夫斯一直陪伴着我们；

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['mʌðər] [left] [hɪm; ɪm] ['strændɪd] ,

the	continued	illness	of	his	servant's	mother	left	him	stranded	,
这	持续	疾病	的	他的	仆人的	母亲	左边	他	搁浅	,

仆人的母亲持续生病，使他陷入了困境。

[ænd; ənd] ['dɔːrəz] [kaɪnd] [hɑːrt] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːf] .

and	Dora's	kind	heart	at	once	offered	him	the	hospitality	of	her	roof	.
和	朵拉的	种类	心	在	一次	提供	他	这	热情好客	的	她	屋顶	.

多拉心地善良，立刻热情地邀请他到自己家住下。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

For	my	part	I	was	glad	,
为了	我的	部分	我	曾是	高兴的	,

就我个人而言，我很高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ɪntrəst] .

for	the	little	drama	which	now	began	was	not	without	its	interest	.
为了	这	小的	戏剧	哪个	现在	开始	曾是	不是	没有	它是	兴趣	.

因为这场刚刚开始的小闹剧并非毫无趣味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] ['dʒiːniəli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,

It	was	a	pleasant	change	to	see	Jack	genially	polite	to	Trix	Queenborough	,
它	曾是	一个	令人愉快的	改变	到	看	杰克	和蔼地	有礼貌的	到	特里克斯	昆斯伯勒	,

看到杰克对特里克斯·昆斯伯勒彬彬有礼，真是令人欣慰。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns] ,

but	quite	indifferent	to	her	presence	or	absence	,
但	相当	冷漠	到	她	在场	或者	缺席	,

但他对她的在场与否却毫不在意。

[ænd; ənd]['kɑːntent][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['nuːˌheɪvən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][æt; ət] ['tenɪs]

and	content	to	allow	her	to	take	Newhaven	for	her	partner	at	tennis
和	内容	到	允许	她	到	拿	纽黑文	为了	她	伙伴	在	网球

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

as	often	as	she	pleased	.
作为	经常	作为	她	高兴	.

并乐于让她随时带纽黑文去打网球。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ˌæbsən'tiː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [geɪmz] .

He	himself	was	often	an	absentee	from	our	games	.
他	他自己	曾是	经常	一个	缺席者	从	我们的	游戏	.

他本人经常缺席我们的比赛。

['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [dɪd][nɑːt] [pleɪ] , [ænd; ənd][dʒæk] [wʊd] [sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Wentworth	did	not	play	,	and	Jack	would	sit	under	the	trees	with	her	,
太太	.	温特沃斯	做过	不是	玩	,	和	杰克	会	坐	在下面	这	树木	和	她	,

温特沃斯太太不玩耍，杰克就和她一起坐在树下。

[ɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] .

or	take	her	out	in	the	canoe	.
或者	拿	她	出去	在	这	独木舟	.

或者带她乘独木舟出去玩。

[wʌt] [trɪks] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

What	Trix	thought	I	did	not	know	,
什么	特里克斯	想法	我	做过	不是	知道	,

Trix以为我不知道的事情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [pʊr] ['nuːˌheɪvən] [laɪk][dɜːrt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

but	it	is	a	fact	that	she	treated	poor	Newhaven	like	dirt	beneath	her	feet	,
但	它	是	一个	事实	那	她	治疗	贫穷的	纽黑文	喜欢	污垢	下面	她	脚	,

但事实是，她对待可怜的纽黑文就像对待脚下的泥土一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] - [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['trænsiəntli] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	that	Lady	Queenborough's	face	began	to	lose	its	transiently	pleasant	expression	.
和	那	女士	-	脸	开始	到	失去	它是	短暂地	令人愉快的	表达	.

昆斯伯勒夫人脸上短暂的愉悦表情开始消失了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ,

I	had	a	vague	idea	that	a	retribution	was	working	itself	out	,
我	有	一个	模糊的	主意	那	一个	报应	曾是	在职的	本身	出去	,

我隐约觉得会有人进行报复，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn'djʊst] [baɪ]

and	disposed	myself	to	see	the	process	with	all	the	complacency	induced	by
和	处置	我	到	看	这	过程	和	全部	这	自满	诱导	经过

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'siːvɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] .

the	spectacle	of	others	receiving	punishment	for	their	sins	.
这	奇观	的	其他的	接收	惩罚	为了	他们的	罪孽	.

我心甘情愿地观看整个过程，因为看到别人因自己的罪行受到惩罚而感到沾沾自喜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['æftər] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

A	little	scene	which	occurred	after	lunch	one	day	was	significant	.
一个	小的	场景	哪个	发生	后	午餐	一	天	曾是	重要的	.

某天午饭后发生的一件小事意义非凡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , ['redi] ['buːtɪd] [ænd; ənd][briːtʃ, britʃ] ,

I	was	sitting	on	the	terrace	,	ready	booted	and	breeched	,
我	曾是	坐着	在	这	阳台	,	准备好	已启动	和	撕裂	,

我当时坐在露台上，已经穿戴整齐，靴子和马裤都准备好了。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] .

waiting	for	my	horse	to	be	brought	round	.
等待	为了	我的	马	到	是	带来	圆形的	.

等着我的马被牵过来。

[trɪks] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .

Trix	came	out	and	sat	down	by	me	.
特里克斯	来了	出去	和	卫星	向下	经过	我	.

Trix走了出来，坐在我旁边。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['nuːˌheɪvən] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Where's	Newhaven	?	"	I	asked	.
"	在哪里?	纽黑文	?	"	我	问	.

“纽黑文在哪里？”我问。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] !

"	Oh	,	I	don't	always	want	Lord	Newhaven	!
"	哦	,	我	不	总是	想	主	纽黑文	!

“哦，我并不总是想要纽黑文勋爵！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['petʃələntli] .

"	she	exclaimed	petulantly	.
"	她	惊呼	任性地	.

她不耐烦地喊道。

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

"	I	sent	him	off	for	a	walk	—	I'm	going	out	in	the	Canadian	canoe	with	Mr
"	我	发送	他	离开	为了	一个	走	—	我是	去	出去	在	这	加拿大	独木舟	和	先生

. [aɪvz] . "

.	Ives	.	"
.	艾夫斯	.	"

“我让他出去散步了——我要和艾夫斯先生一起划加拿大独木舟出去。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	you	are	,	are	you	?	"	said	I	,	smiling	.
"	哦	,	你	是	,	是	你	?	"	说	我	,	微笑	.

“哦，原来是啊？”我笑着说。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [dʒæk] [aɪvz] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] .

As	I	spoke	,	Jack	Ives	ran	up	to	us	.
作为	我	辐	,	杰克	艾夫斯	跑	向上	到	我们	.

我说话的时候，杰克·艾夫斯跑了过来。

" [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	I	say	,	Miss	Queenborough	,	"	he	cried	,
"	我	说	,	错过	昆斯伯勒	,	"	他	哭	,

“我说，昆斯伯勒小姐，”他喊道。

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] [juːd] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] . "

"	I've	just	got	your	message	saying	you'd	let	me	take	you	on	the	lake	.	"
"	我已经	只是	得到	你的	信息	说	你会	让	我	拿	你	在	这	湖	.	"

“我刚收到你的信息，你说你愿意让我带你去湖边玩。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] ? " [æskt] [trɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] — [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ment]
" Is it a great bore ? " asked Trix , with a glance — a glance that meant
" 是 它 一个 伟大的 钻孔 ? " 问 特里克斯 , 和 一个 瞥一眼 — 一个 瞥一眼 那 意思是
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

“是不是很无聊？”特里克斯问道，同时瞥了一眼——那眼神带着一丝恶作剧的意味。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [dʒæk] ;
" I should like it awfully , of course , " said Jack ;
" 我 应该 喜欢 它 非常 , 的 课程 , " 说 杰克 ;

“我当然会非常喜欢它，”杰克说；

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər]
" but the fact is I've promised to take Mrs . Wentworth — before I got your
" 但 这 事实 是 我已经 承诺 到 拿 太太 . 温特沃斯 — 前 我 得到 你的
['mesɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
message , you know .
信息 , 你 知道 .

“但事实上，在我收到你的消息之前，我已经答应带走温特沃斯夫人了，你知道的。”

" [trɪks] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .
" Trix drew herself up .
" 特里克斯 画 她自己 向上 .

特里克斯挺直了身子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" Of course , if Mrs . Wentworth — — " she began .
" 的 课程 , 如果 太太 . 温特沃斯 — — " 她 开始 .

“当然，如果温特沃斯夫人——”她开口说道。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] [dʒæk] .
" I'm very sorry , " said Jack .
" 我是 非常 对不起 , " 说 杰克 .

“我非常抱歉，”杰克说。

[ðen] [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] , [fə'getiŋ] — [æz; əz][aɪ][hoʊp] — [ɔːr] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][maɪ]
Then Miss Queenborough , forgetting — as I hope — or choosing to disregard my
然后 错过 昆斯伯勒 , 遗忘 — 作为 我 希望 — 或者 选择 到 漠视 我的
['prez(ə)ns] , [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [æskt] ,
presence , leaned forward and asked ,
在场 , 倾斜 向前 和 问 ,

然后，昆斯伯勒小姐——我希望如此——忘记了我的存在，或者说她选择无视我的存在，她向前倾身问道：

[ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['koʊksɪŋ] [toʊnz] :
in her most coaxing tones :
在 她 最多 哄骗 音调 :

她用最恳求的语气说道：

" [dəunt][juː; jʊ]['evər] [fər'get] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , ['mɪstər] . [aɪvz] ?
" Don't you ever forget a promise , Mr . Ives ?
" 不 你 曾经 忘记 一个 承诺 , 先生 . 艾夫斯 ?

“艾夫斯先生，您难道从不忘记自己的承诺吗？”

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Jack looked at her .
" 杰克 看起来 在 她 .

杰克看着她。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['prɪtɪnəs] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['weɪvəd] [ænd; ənd]

I	suppose	her	dainty	prettiness	struck	him	afresh	,	for	he	wavered	and
我	认为	她	纤巧	美丽	击	他	重新	,	为了	他	犹豫不决	和

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

我想她那娇俏可人的美貌再次打动了他，因为他犹豫不决了。

" [ʃiːz] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['temptər] ,

"	She's	gone	upstairs	,	"	pursued	the	tempter	,
"	她是	已消失	楼上	,	"	追击	这	诱惑者	,

“她上楼去了，”诱惑者追问道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [ə'gen] .

"	and	we	shall	be	safe	away	before	she	comes	down	again	.
"	和	我们	将	是	安全的	离开	前	她	来	向下	再次	.

“在她再次降落之前，我们就能安全离开。”

" [dʒæk] ['ʃʌfəld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] .

"	Jack	shuffled	with	one	foot	on	the	gravel	.
"	杰克	洗牌	和	一	脚	在	这	碎石	.

杰克一只脚踩在碎石路上，拖着脚步走着。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	tell	you	what	,	"	he	said	;
"	我	告诉	你	什么	,	"	他	说	;

“我告诉你，”他说；

" [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][maɪndz][ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] — —

"	I'll	ask	her	if	she	minds	me	taking	you	for	a	little	while	before	I	—	—
"	患病的	问	她	如果	她	思想	我	采取	你	为了	一个	小的	尽管	前	我	—	—

“我会先问问她是否介意我带你出去一会儿，然后再——”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ˌsætɪs'fæktəri]

"	I	believe	he	really	thought	that	he	had	hit	upon	a	compromise	satisfactory
"	我	相信	他	真的	想法	那	他	有	打	之上	一个	妥协	令人满意的

[tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

to	all	parties	.
到	全部	各方	.

“我相信他真的认为自己找到了一个各方都满意的妥协方案。”

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ˌʌndi'siːvd] .

If	so	,	he	was	speedily	undeceived	.
如果	所以	,	他	曾是	迅速地	悟	.

如果真是如此，他很快就识破了谎言。

[trɪks] [flʌʃt] [red] [ænd; ənd] ['ænsər] ['æŋgrəli] :

Trix	flushed	red	and	answered	angrily	:
特里克斯	酡	红色的	和	回答	愤怒地	:

特里克斯脸涨得通红，生气地回答道：

" [preɪ] [daʊnt] ['trʌb(ə)l] .

"	Pray	don't	trouble	.
"	祈祷	不	麻烦	.

“请不要麻烦我。”

[aɪ][daʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . "

I	don't	want	to	go	.	"
我	不	想	到	去	.	"

我不想去。

" [pər'hæps] ['æftərwərd] [juː; jʊ] [maɪt] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [bʌt; bət] [naʊ] ['ræðər] ['tɪmɪdli] .
" **Perhaps afterward you might , " suggested the curate , but now rather timidly .**
" 也许 之后 你 可能 , " 建议 这 策展 , 但 现在 相当 胆怯地 .

“或许之后你会，”牧师建议道，但语气却有些怯怯。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **I'm going out with Lord Newhaven , " said she .**
" 我是 去 出去 和 主 纽黑文 , " 说 她 .

“我要和纽黑文勋爵约会，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ə'nɔɪəns] .
And she added , in an access of uncontrollable annoyance .
和 她 额外 , 在 一个 使用权 的 不可控的 烦恼 .

她带着无法抑制的恼怒补充道。

" [goʊ] , [pliːz] [goʊ] .
" **Go , please go .**
" 去 , 请 去 .

“走吧，请走吧。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .
I — I don't want you .
我 — 我 不 想 你 .

我……我不要你。

" [dʒæk] [ʃiəd] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] .
" **Jack sheered off , with a look of puzzled shamefacedness .**
" 杰克 剪切 离开 , 和 一个 看 的 困惑 羞愧 .

杰克一脸困惑和羞愧地溜走了。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
He disappeared into the house .
他 消失 进入 这 房子 .

他消失在房子里。

['nʌθɪŋ] [pæst] [bɪ'twiːn] [mɪs] [trɪks] [ænd; ənd][maɪ'self] .
Nothing passed between Miss Trix and myself .
没有什么 通过了 之间 错过 特里克斯 和 我 .

我和特里克斯小姐之间没有任何交流。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['nuːˌheɪvən] [keɪm] [aʊt] .
A moment later Newhaven came out .
一个 片刻 之后 纽黑文 来了 出去 .

片刻之后，纽黑文出来了。

" [waɪ] , [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə'pærənt] [sər'praɪz] ,
" **Why , Miss Queenborough , " said he , in apparent surprise ,**
" 为什么 , 错过 昆斯伯勒 , " 说 他 , 在 明显 惊喜 ,

“为什么呢，昆斯伯勒小姐？”他显然很惊讶地问道。

" [aɪvz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] !
" **Ives is going with Mrs . Wentworth in the canoe !**
" 艾夫斯 是 去 和 太太 . 温特沃斯 在 这 独木舟 !

“艾夫斯要和温特沃斯太太一起划独木舟！”

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
" **In an instant I saw what she had done .**
" 在 一个 立即的 我 锯 什么 她 有 完毕 .

“我瞬间就看清了她做了什么。”

[ɪn] [ræʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['nu:ˌheɪvən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət]

In	rash	presumption	she	had	told	Newhaven	that	she	was	going	with	the	curate
在	皮疹	假定	她	有	讲述	纽黑文	那	她	曾是	去	和	这	策展

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [aɪvz] [hæd; həd]

—	and	now	the	curate	had	refused	to	take	her	—	and	Ives	had
—	和	现在	这	策展	有	拒绝	到	拿	她	—	和	艾夫斯	有

[met] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜ:θ] .

met	him	in	search	of	Mrs	.	Wentworth	.
遇见	他	在	搜索	的	太太	.	温特沃斯	.

她鲁莽地告诉纽黑文，她要和牧师一起去——现在牧师拒绝带她去——艾夫斯在寻找温特沃斯太太时遇到了他。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[wel] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] — [ɔ:r] [fel] — [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Well	,	she	rose	—	or	fell	—	to	the	occasion	.
出色地	,	她	玫瑰	—	或者	跌倒	—	到	这	场合	.

她最终挺身而出——或者说，败下阵来。

[ɪn][ðə; ði]['koʊldəst][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ʃi:; ʃi] [sed] :

In	the	coldest	of	voices	she	said	:
在	这	最冷	的	声音	她	说	:

她用极其冰冷的声音说道:

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [wɔ:k] . "

"	I	thought	you'd	gone	for	your	walk	.	"
"	我	想法	你会	已消失	为了	你的	走	.	"

“我还以为你出去散步了呢。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sta:tiŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , " [wen] [aɪ] [met] [aɪvz] .

"	I	was	just	starting	,	"	he	answered	apologetically	,	"	when	I	met	Ives	.
"	我	曾是	只是	开始	,	"	他	回答	带着歉意地	,	"	什么时候	我	遇见	艾夫斯	.

“我刚起步的时候，”他歉意地回答道，“就遇到了艾夫斯。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	,	as	you	weren't	going	with	him	—	—	"	He	paused	,	an	inquiring	look	in	his	eyes	.
但	,	作为	你	不是	去	和	他	—	—	"	他	暂停	,	一个	查询	看	在	他的	眼睛	.

但是，既然你没有和他一起去——”他停顿了一下，眼神中带着询问。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] .

He	was	evidently	asking	himself	why	she	had	not	gone	with	the	curate	.
他	曾是	显然	问	他自己	为什么	她	有	不是	已消失	和	这	策展	.

他显然在想，为什么她没有和牧师一起走。

" [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	I'd	rather	be	left	alone	,	if	you	don't	mind	,	"	said	she	.
"	ID	相当	是	左边	独自的	,	如果	你	不	头脑	,	"	说	她	.

“如果你不介意的话，我宁愿一个人待着。”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['flʌʃɪŋ] [red] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

And	then	,	flushing	red	again	,	she	added	.
和	然后	,	冲洗	红色的	再次	,	她	额外	.

然后，她脸又红了，补充道。

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [aɪvz] .

"	I	changed	my	mind	and	refused	to	go	with	Mr	.	Ives	.
"	我	已更改	我的	头脑	和	拒绝	到	去	和	先生	.	艾夫斯	.

“我改变主意了，拒绝和艾夫斯先生一起去。”

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [get] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [ɪn'sted] .

So	he	went	off	to	get	Mrs	.	Wentworth	instead	.
所以	他	去	离开	到	得到	太太	.	温特沃斯	反而	.

于是他转而去找温特沃斯太太了。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

"	I	started	.
"	我	开始	.

“我已开始。

['nuːˌheɪvən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

Newhaven	looked	at	her	for	an	instant	,	and	then	turned	on	his	heel	.
纽黑文	看起来	在	她	为了	一个	立即的	,	和	然后	转向	在	他的	脚跟	.

纽黑文看了她一眼，然后转身就走。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'fleɪm] .

She	turned	to	me	,	quick	as	lightning	,	and	with	her	face	all	aflame	.
她	转向	到	我	,	快的	作为	闪电	,	和	和	她	脸	全部	燃烧	.

她猛地转向我，速度快如闪电，脸涨得通红。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	If	you	tell	,	I'll	never	speak	to	you	again	,	"	she	whispered	.
"	如果	你	告诉	,	患病的	绝不	说话	到	你	再次	,	"	她	低声说道	.

“如果你说出去，我以后再也不会跟你说话了。”她低声说道。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

After	this	there	was	silence	for	some	minutes	.
后	这	那里	曾是	沉默	为了	一些	分钟	.

此后，沉默了几分钟。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	Well	?	"	she	said	,	without	looking	at	me	.
"	出色地	?	"	她	说	,	没有	寻找	在	我	.

“嗯？”她头也不抬地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	have	no	remark	to	offer	,	Miss	Queenborough	,	"	I	returned	.
"	我	有	不	评论	到	提供	,	错过	昆斯伯勒	,	"	我	返回	.

“我没有什么要补充的，昆斯伯勒小姐，”我回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	suppose	that	was	a	lie	,	wasn't	it	?
"	我	认为	那	曾是	一个	说谎	,	不是	它	?

我想那是个谎言，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'faɪəntli] .

"	she	asked	defiantly	.
"	她	问	公然挑衅	.

她挑衅地问道。

" [its] [nɑːt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [wʌz; wəz] [maɪ] [dɪ'skriːt] ['ænsər] .

"	It's	not	my	business	to	say	what	it	was	,	"	was	my	discreet	answer	.
"	它是	不是	我的	商业	到	说	什么	它	曾是	,	"	曾是	我的	慎重	回答	.

“我不好说那是什么事，”我谨慎地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	I	know	what	you're	thinking	.	"
"	我	知道	什么	你是	思维	.	"

我知道你在想什么。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [aɪ] , " [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] — [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri]

" I was thinking , " said I , " which I would rather be — the man you will marry

" 我 曾是 思维 , " 说 我 , " 哪个 我 会 相当 是 — 这 男人 你 将要 结婚

,

,

,

“我在想,”我说，“我更愿意成为哪一种——你将要嫁的那个人，

[ɔːr][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] — — "

or the man you would like — — "

或者 这 男人 你 会 喜欢 — — "

或者你喜欢的那个人——”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

" How dare you !

" 如何 敢 你 !

你竟敢!

[its] [nɑːt] [truː] .

It's not true .

它是 不是 真的 .

这不是真的。

[oʊ] ['mɪstər] . ['wɪn] , [ɪn'diːd] [its] [nɑːt] [truː] !

Oh Mr . Wynne , indeed it's not true !

哦 先生 . 温妮 , 的确 它是 不是 真的 !

哦，温恩先生，这的确不是真的!

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ɔːr][nɑːt][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

" Whether it were true or not I did not know .

" 无论 它 是 真的 或者 不是 我 做过 不是 知道 .

“我不知道这件事是真是假。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

But if it had been ,

但 如果 它 有 到过 ,

但如果真是那样的话，

[mɪs] [trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ækt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn]

Miss Trix Queenborough might have been expected to act very much in the way in

错过 特里克斯 昆斯伯勒 可能 有 到过 预期的 到 行为 非常 很多 在 这 方式 在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ækt] :

which she proceeded to act :

哪个 她 继续 到 行为 :

人们或许会预料到特里克斯·昆斯伯勒小姐会采取她后来采取的那种行动:

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strævəgəntli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [wen] [dʒæk] [aɪvz]

that is to say , to be extravagantly attentive to Lord Newhaven when Jack Ives

那 是 到 说 , 到 是 奢侈地 细心 到 主 纽黑文 什么时候 杰克 艾夫斯

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

was present ,

曾是 展示 ,

也就是说，当杰克·艾夫斯在场时，要对纽黑文勋爵格外殷勤。

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪdli] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['æbsəns] .

and markedly neglectful of him in the curate's absence .

和 明显地 疏忽 的 他 在 这 策展人的 缺席 .

在牧师不在的时候，对他明显疏于照顾。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [ˈfɪtɪd] [ɪn] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθiːəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈventʃərd] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt]

It	also	fitted	in	very	well	with	the	theory	which	I	had	ventured	to	hint	that
它	还	适配	在	非常	出色地	和	这	理论	哪个	我	有	冒险	到	暗示	那

[hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [tɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛnˈtwɝːθ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [səˈvɪləti] ,

her	bearing	toward	Mrs	.	Wentworth	was	distinguished	by	a	stately	civility	,
她	轴承	朝向	太太	.	温特沃斯	曾是	杰出的	经过	一个	庄严	礼貌	,

这也与我之前大胆暗示的理论非常吻合，即她对待温特沃斯夫人的态度体现了一种庄重的礼貌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪdi][baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv] [lɔːˈdeɪʃ(ə)n] ;

and	her	remarks	about	that	lady	by	a	superfluity	of	laudation	;
和	她	评论	关于	那	女士	经过	一个	过剩	的	赞美	;

她对那位女士的评价充满了过分的赞美；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðiːz] [biː; bi][nɑːt] [tuː] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [maːrks][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [wel] - [bred] ,

for	if	these	be	not	two	distinguishing	marks	of	rivalry	in	the	well	-	bred	,
为了	如果	这些	是	不是	二	区别	标记	的	对抗	在	这	出色地	-	繁殖	,

如果这并非出身高贵之人之间竞争的两个显著标志，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [bʊks] [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [mɔːr] ['fɑːli]

I	must	go	back	to	my	favorite	books	and	learn	from	them	—	more	folly
我	必须	去	后退	到	我的	最喜欢的	图书	和	学习	从	他们	—	更多的	蠢事

.

:

.

我必须重读我最喜欢的书，从中学习——真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ɪf] - ['mænərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

And	if	Trix's	manners	were	all	that	they	should	be	,
和	如果	-	礼仪	是	全部	那	他们	应该	是	,

如果特里克斯的举止真的像她应该的那样得体，

[preɪz] [noʊ] [les] [haɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkɔːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wentˌwɜːrθs] ;

praise	no	less	high	must	be	accorded	to	Mrs	.	Wentworth's	;
称赞	不	较少的	高的	必须	是	同意	到	太太	.	温特沃斯	;

温特沃斯夫人也同样值得高度赞扬；

[ʃiː; ʃi] [əˈteɪnd] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər]

she	attained	an	altitude	of	admirable	unconsciousness	and	conducted	her
她	已达到	一个	高度	的	令人钦佩的	无意识	和	实施	她

[flɜːrˈteɪʃn] ([ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

flirtation	(	the	poverty	of	language	forces	me	to	the	word	,
调情	(	这	贫困	的	语言	力量	我	到	这	单词	,

她达到了一种令人钦佩的无意识的境界，并进行了她的调情（语言的贫乏迫使我使用这个词，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] - ['flɪpənt]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn][ə; eɪ][steɪd] , ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] -

but	it	is	over	-	flippant	)	with	the	curate	in	a	staid	,	quasi	-
但	它	是	超过	-	轻浮的	)	和	这	策展	在	一个	稳重	,	准	-

[məˈtɜːrn(ə)l] [wei] .

maternal	way	.
母体	方式	.

但这种轻佻的态度）与牧师之间，以一种严肃、近乎母性的方式进行。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bɔɪ] ,

She	called	him	a	delightful	boy	,
她	称为	他	一个	愉快	男生	,

她称他是个讨人喜欢的男孩，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd][hoʊps] .

and	said	that	she	was	intensely	interested	in	all	his	aims	and	hopes	.
和	说	那	她	曾是	强烈地	感兴趣的	在	全部	他的	目标	和	希望	.

并表示她对他的所有目标和愿望都非常感兴趣。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?
" What does she want ?
" 什么 做 她 想 ?

她想要什么?

" [aɪ] [æskt] ['dɔːrə] [dɪ'sperɪŋli] .
" I asked Dora despairingly .
" 我 问 多拉 绝望地 .

我绝望地问朵拉。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" She can't want to marry him .
" 她 不能 想 到 结婚 他 .

她不可能想嫁给他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] , [nɑːt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] .
" I was referring to Trix Queenborough , not to Mrs . Wentworth .
" 我 曾是 指 到 特里克斯 昆斯伯勒 , 不是 到 太太 . 温特沃斯 .

“我指的是特里克斯·昆斯伯勒，而不是温特沃斯夫人。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] ! " ['ænsər] ['dɔːrə] , ['ɪrɪtəbli] .
" Good gracious , no ! " answered Dora , irritably .
" 好的 亲切 , 不 ! " 回答 多拉 , 易怒地 .

“天哪，不！”朵拉不耐烦地回答道。

" [its] ['sɪmp(ə)l] ['dʒeləsi] .
" It's simple jealousy .
" 它是 简单的 妒忌 .

“这纯粹是嫉妒。”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][let][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ə'loʊn] [tɪl] ['hiːz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'gen] .
She won't let the poor boy alone till he's in love with her again .
她 惯于 让 这 贫穷的 男生 独自的 直到 他是 在 爱 和 她 再次 .

她不会放过这个可怜的男孩，直到他再次爱上她为止。

[its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪm] ! "
It's a horrible shame ! "
它是 一个 可怕 耻辱 ! "

真是太可惜了!

" [oʊ] , [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [rɪ'kuːpərətɪv] ['paʊər] , " [sed] [aɪ] .
" Oh , well , he has great recuperative power , " said I .
" 哦 , 出色地 , 他 有 伟大的 恢复性 力量 , " 说 我 .

“哦，他恢复能力很强，”我说。

" [ʃiːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ðoʊ] .
" She'd better be careful , though .
" 棚 更好的 是 小心 , 尽管 .

“不过，她最好小心点。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [geɪm] .
It's a very dangerous game .
它是 一个 非常 危险的 游戏 .

这是一场非常危险的游戏。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you suppose Lord Newhaven likes it ?
如何 做 你 认为 主 纽黑文 点赞 它 ?

你觉得纽黑文勋爵会怎么想?

" ['æksɪdənt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ] [hɪnt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['nuːˌheɪvən] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Accident gave me that very day a hint how little Lord Newhaven liked it ,
" 事故 给予 我 那 非常 天 一个 暗示 如何 小的 主 纽黑文 喜欢 它 ,

“那天发生的意外让我明白了纽黑文勋爵有多么不喜欢这件事。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk] [mɪs] [trɪks] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

and	a	glimpse	of	the	risk	Miss	Trix	was	running	.
和	一个	一瞥	的	这	风险	错过	特里克斯	曾是	跑步	.

并让我们得以窥见特里克斯小姐所面临的风险。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [hɜːrd] - [vɔɪs] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [toʊnz]

Entering	the	library	suddenly	,	I	heard	Newhaven's	voice	raised	above	his	ordinary	tones
进入	这	图书馆	突然	,	我	听到	-	嗓音	提高	多于	他的	普通的	音调

.

:

.

我突然走进图书馆，听到纽黑文的声音比平时高了不少。

" [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	won't	stand	it	!
"	我	惯于	站立	它	!

“我绝不容忍！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klɛrɪŋ] .

"	he	was	declaring	.
"	他	曾是	声明	.

他当时正在宣称。

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [ʃiːl] [triːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

"	I	never	know	how	she'll	treat	me	from	one	minute	to	the	next	.
"	我	绝不	知道	如何	壳	对待	我	从	一	分钟	到	这	下一个	.

“我永远不知道她下一分钟会怎么对我。”

" [maɪ] ['entrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [stɑːpt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] [ə'brʌptli] .

"	My	entrance	,	of	course	,	stopped	the	conversation	very	abruptly	.
"	我的	入口	,	的	课程	,	停止	这	对话	非常	突然	.

“我的出现，当然让谈话戛然而止。”

['nuːˌheɪvən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Newhaven	had	come	to	a	stand	in	the	middle	of	the	room	,
纽黑文	有	来	到	一个	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

纽黑文站到了房间中央，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	Lady	Queenborough	sat	on	the	sofa	,	a	formidable	frown	on	her	brow	.
和	女士	昆斯伯勒	卫星	在	这	沙发	,	一个	强大	皱眉	在	她	眉头	.

昆斯伯勒夫人坐在沙发上，眉头紧锁，神情严肃。

[wið'drɔɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] ['ræpɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ]['ɑːrgjuːd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

Withdrawing	myself	as	rapidly	as	possible	,	I	argued	the	probability	of	a	severe
撤退	我	作为	快速	作为	可能的	,	我	争论	这	可能性	的	一个	严重

['lektʃər] [fɔːr; fər] [mɪs] [trɪks] ,

lecture	for	Miss	Trix	,
演讲	为了	错过	特里克斯	,

我尽快抽身离开，并辩解说特里克斯小姐很可能会受到严厉的训斥。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['suːtɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [noʊ][lɔːŋgər] .

ending	in	a	command	to	try	her	noble	suitor's	patience	no	longer	.
结束	在	一个	命令	到	尝试	她	高贵	求婚者的	耐心	不	更长	.

最后她命令这位高贵的求婚者不要再考验他的耐心了。

[aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][aɪ] ,

I	hope	all	this	happened	,	for	I	,
我	希望	全部	这	发生	,	为了	我	,

我希望这一切都发生了，因为对我来说，

[nɑːt] ['siːɪŋ] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [ʃʊd; ʃəd] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

not	seeing	why	Mrs	.	Wentworth	should	monopolize	the	grace	of	sympathy	,
不是	看到	为什么	太太	.	温特沃斯	应该	独占	这	优雅	的	同情	,

我不明白为什么温特沃斯夫人应该独占同情心的恩惠。

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [maɪn] [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] .

took	the	liberty	of	extending	mine	to	Newhaven	.
采取	这	自由	的	扩展	矿	到	纽黑文	.

擅自将矿井延伸到了纽黑文。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [trɪks] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

He	was	certainly	in	love	with	Trix	,	not	with	her	money	,
他	曾是	当然	在	爱	和	特里克斯	,	不是	和	她	钱	,

他爱的当然是特里克斯这个人，而不是她的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [ˌʌndər'went] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	treatment	he	underwent	must	have	been	as	trying	to	his
和	这	治疗	他	经历了	必须	有	到过	作为	尝试	到	他的

['fiːlɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .

feelings	as	it	was	galling	to	his	pride	.
情怀	作为	它	曾是	令人恼火	到	他的	自豪	.

他所遭受的待遇，对他的感情一定非常痛苦，对他的自尊心也是一种极大的伤害。

[maɪ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [fɔːr; fər] [mɪs] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

My	sympathy	was	not	premature	,	for	Miss	Trix's	fascinations	,	which	were
我的	同情	曾是	不是	过早	,	为了	错过	-	魅力	,	哪个	是

[ɪn'duːbɪtəbli] [greɪt] ,

indubitably	great	,
无疑	伟大的	,

我对特里克斯小姐的魅力深表同情，这并非操之过急，她的魅力无疑是巨大的。

[bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

began	to	have	their	effect	.
开始	到	有	他们的	影响	.

开始产生效果。

[ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][ɑːr 'iː] - [i'næktid] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

The	scene	about	the	canoe	was	re	-	enacted	,	but	with	a	different
这	场景	关于	这	独木舟	曾是	关于	-	已颁布	,	但	和	一个	不同的

[ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

denouement	.
结局	.

关于独木舟的那场戏被重新演绎，但结局有所不同。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [fər'seɪkən] .

This	time	the	promise	was	forgotten	,	and	the	widow	forsaken	.
这	时间	这	承诺	曾是	被遗忘的	,	和	这	寡妇	被遗弃的	.

这一次，承诺被遗忘，寡妇被抛弃了。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['ɑːrmər] .

Then	Mrs	.	Wentworth	put	on	her	armor	.
然后	太太	.	温特沃斯	放	在	她	盔甲	.

然后温特沃斯夫人穿上了她的盔甲。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [riːtʃt] [ðɪs] ['veri] [əb'sɜːrd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

We	had	,	in	fact	,	reached	this	very	absurd	situation	,
我们	有	,	在	事实	,	达到	这	非常	荒诞	情况	,

事实上，我们已经陷入了这种非常荒谬的境地。

[ðæt] [ðiːz] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvərz][ʌv; əv] , [ɔːr][ðə; ði][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]

that	these	two	ladies	were	contending	for	the	favors	of	,	or	the	domination
那	这些	二	女士们	是	争吵	为了	这	恩惠	的	,	或者	这	统治

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

这两位女士是在争夺某人的宠爱或控制权。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əb'skjʊr] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , ['hoʊpləsli] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kjʊrət]

such	an	obscure	,	poverty	-	stricken	,	hopelessly	ineligible	person	as	the	curate
这样的	一个	朦胧	,	贫困	-	受打击的	,	绝望地	不符合资格	人	作为	这	策展

[ʌv; əv] - [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] .

of	Poltons	undoubtedly	was	.
的	-	无疑	曾是	.

波尔顿的牧师无疑是一个默默无闻、贫困潦倒、毫无资格担任牧师的人。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [stɪl] [siːmz] ,

The	position	seemed	to	me	then	,	and	still	seems	,
这	位置	似乎	到	我	然后	,	和	仍然	似乎	,

当时在我看来，而且现在依然如此，这种立场是

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

to	indicate	some	remarkable	qualities	in	that	young	man	.
到	表明	一些	卓越	品质	在	那	年轻的	男人	.

表明这位年轻人具备一些杰出的品质。

[æt; ət] [læst] ['nuːˌheɪvən] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] .

At	last	Newhaven	made	a	move	.
在	最后的	纽黑文	制成	一个	移动	.

纽黑文终于采取了行动。

[æt; ət] ['brekfəst] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] , [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hiː; hi]

At	breakfast	,	on	Wednesday	morning	,	he	announced	that	,	reluctant	as	he
在	早餐	,	在	周三	早晨	,	他	宣布	那	,	不情愿的	作为	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] - [pɑːrk] ,

should	be	to	leave	Poltons	Park	,
应该	是	到	离开	-	公园	,

周三早上吃早餐时，他宣布，尽管他很不情愿离开波尔顿公园，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [pleɪs] , [ɪn] [kent] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

he	was	due	at	his	aunt's	place	,	in	Kent	,	on	Saturday	evening	,	and
他	曾是	到期的	在	他的	姑姑的	地方	,	在	肯特	,	在	周六	晚上	,	和

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

他原定于周六晚上到肯特郡他姑妈家，而且必须.....

['ðerfɔːr] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [liːv] [baɪ] [nuːn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

therefore	,	make	his	arrangements	to	leave	by	noon	on	that	day	.
所以	,	制作	他的	安排	到	离开	经过	中午	在	那	天	.

因此，让他安排当天中午之前离开。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

The	significance	was	apparent	.
这	意义	曾是	明显	.

其意义显而易见。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] " [naʊ] [ɔːr] ['nevər] !

Had	he	come	down	to	breakfast	with	"	Now	or	Never	!
有	他	来	向下	到	早餐	和	"	现在	或者	绝不	!

他是不是带着“现在或永远！”来吃早餐了？

" [stæmpt] [ɪn]['faɪəri] ['letərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əb'truːsɪv] ,
" **stamped** **in** **fiery** **letters** **across** **his** **brow** **,** **it** **would** **have** **been** **more** **obtrusive** **,**
" 盖章 在 火热 信件 穿过 他的 眉头 , 它 会 有 到过 更多的 碍眼的 ,

“如果用火焰般的大字刻在他的额头上，那就更显眼了。”

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ['pleɪnər] .
indeed **,** **but** **not** **a** **whit** **plainer** **.**
的确 , 但 不是 一个 白色 更朴素 .

确实如此，但一点也不更简单。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪts] , [ɪk'sept] [dʒæk] [aɪvz] .
We **all** **looked** **down** **at** **our** **plates** **,** **except** **Jack** **Ives** **.**
我们 全部 看起来 向下 在 我们的 盘子 , 除了 杰克 艾夫斯 .

除了杰克·艾夫斯之外，我们都低头看着自己的盘子。

[hiː; hi] [flʌŋ] [wʌn] [glæns] ([aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [left] [aɪ]) [æt; ət]
He **flung** **one** **glance** **(** **I** **saw** **it** **out** **of** **the** **corner** **of** **my** **left** **eye** **)** **at**
他 扔 一 瞥一眼 (我 锯 它 出去 的 这 角落 的 我的 左边 眼睛) 在
['nuːˌheɪvən] ,
Newhaven **,**
纽黑文 ,

他朝纽黑文瞥了一眼（我用左眼角瞥见了），

[ə'nʌðər] [æt; ət] [trɪks] ; [ðen] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kaɪndli] :
another **at** **Trix** **;** **then** **he** **remarked** **kindly** **:**
其他 在 特里克斯 ; 然后 他 评论 亲切地 :

在Trix的另一次；然后他和蔼地说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , ['nuːˌheɪvən] .
" **We** **shall** **be** **uncommonly** **sorry** **to** **lose** **you** **,** **Newhaven** **.**
" 我们 将 是 不寻常地 对不起 到 失去 你 , 纽黑文 .

“我们将无比惋惜失去你，纽黑文。”

" [ɪ'vents] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
" **Events** **began** **to** **happen** **now** **,** **and** **I** **will** **tell** **them** **as** **well** **as** **I** **am**
" 活动 开始 到 发生 现在 , 和 我 将要 告诉 他们 作为 出色地 作为 我 是
['eɪb(ə)l] ,
able **,**
有能力的 ,

“事情现在开始发生了，我会尽我所能把它们告诉大家。”

[ˌsəplə'mɛntɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [frʌm; frəm]['dɔːrə] — [ʃiː; ʃi]
supplementing **my** **own** **knowledge** **by** **what** **I** **learned** **afterward** **from** **Dora** **—** **she**
补充 我的 自己的 知识 经过 什么 我 学习 之后 从 多拉 — 她
['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .
having **learned** **it** **from** **the** **actors** **in** **the** **scene** **.**
拥有 学习 它 从 这 演员 在 这 场景 .

我后来从朵拉那里学到了一些东西，补充了我自己的知识——朵拉是从剧中的演员那里学到的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [kən'veid] [ɪn] - [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [trɪks] , ['greɪtli]
In **spite** **of** **the** **solemn** **warning** **conveyed** **in** **Newhaven's** **intimation** **,** **Trix** **,** **greatly**
在 尽管如此 的 这 庄严 警告 传递 在 - 暗示 , 特里克斯 , 非常
['derɪŋ] ,
daring **,**
大胆 ,

尽管纽黑文的暗示中传达了严肃的警告，但特里克斯却非常大胆，

[went] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l] "

went	off	immediately	after	lunch	for	what	she	described	as	"	a	long	ramble	"
去	离开	立即地	后	午餐	为了	什么	她	描述	作为	"	一个	长的	漫谈	"

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [aɪvz] .

with	Mr	.	Ives	.
和	先生	.	艾夫斯	.

午饭后，她立即和艾夫斯先生一起开始了她所说的“漫长的漫步”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	,	indeed	,	the	excuse	of	an	old	woman	at	the	end	of	the
那里	曾是	,	的确	,	这	原谅	的	一个	老的	女士	在	这	结尾	的	这

['ræmb(ə)l] ,

ramble	,
漫谈	,

的确，在漫步的最后，还有一位老妇人提供了一个借口。

[ænd; ənd] [trɪks] [prə'vaɪdɪd][dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːsf(ə)l][oʊld]

and	Trix	provided	Jack	with	a	small	basket	of	comforts	for	the	useful	old
和	特里克斯	假如	杰克	和	一个	小的	篮子	的	舒适	为了	这	有用	老的

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

特里克斯为杰克准备了一小篮舒适用品，让他这具有用的老身体能够得到慰藉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræmb(ə)l][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [felt] , [ðə; ði] [θɪŋ] ,

but	the	ramble	was	,	we	felt	,	the	thing	,
但	这	漫谈	曾是	,	我们	毛毡	,	这	事物	,

但我们觉得，这趟漫无目的的闲逛才是最重要的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['wɔkɚz] [ɪn]

and	I	was	much	annoyed	at	not	being	able	to	accompany	the	walkers	in
和	我	曾是	很多	恼怒	在	不是	存在	有能力的	到	陪伴	这	步行者	在

[ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kən'traɪvəns] .

the	cloak	of	darkness	or	other	invisible	contrivance	.
这	披风	的	黑暗	或者	其他	无形的	装置	.

我非常恼火，因为我无法披上黑暗斗篷或其他隐形装置陪伴行者们。

[ðə; ði]['ræmb(ə)l] [kən'sʊmd] [θriː] ['aʊərz] — [fʊl] ['meʒər] .

The	ramble	consumed	three	hours	—	full	measure	.
这	漫谈	消耗	三	小时	—	满的	措施	.

这次漫步花了整整三个小时。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][sɪks] [bɪ'fɔːr] [trɪks] , [ə'loʊn] , [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][draɪv] .

Indeed	,	it	was	half	-	past	six	before	Trix	,	alone	,	walked	up	the	drive	.
的确	,	它	曾是	一半	-	过去的	六	前	特里克斯	,	独自的	,	步行	向上	这	驾驶	.

事实上，直到六点半，特里克斯才独自一人走上车道。

['nuːˌheɪvən] , [ə; eɪ]['sɑːləteri] ['fɪgjər] , [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][draɪv] .

Newhaven	,	a	solitary	figure	,	paced	up	and	down	the	terrace	fronting	the	drive	.
纽黑文	,	一个	孤	数字	,	踱步	向上	和	向下	这	阳台	正面	这	驾驶	.

纽黑文孤身一人，在车道前的露台上来回踱步。

[trɪks] [keɪm] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Trix	came	on	,	her	head	thrown	back	and	a	steady	smile	on	her	lips	.
特里克斯	来了	在	,	她	头	抛掷	后退	和	一个	稳定的	微笑	在	她	嘴唇	.

Trix 出场了，她仰着头，脸上带着一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nuːˌheɪvən] ;

She	saw	Newhaven	;
她	锯	纽黑文	;

她看到了纽黑文；

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [dɪ'skraɪbd]

he	stood	looking	at	her	for	a	moment	with	what	she	afterward	described
他	站立	寻找	在	她	为了	一个	片刻	和	什么	她	之后	描述

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

as	an	indescribable	smile	on	his	face	,
作为	一个	无法形容	微笑	在	他的	脸	,

他站在那里，凝视着她片刻，脸上带着她后来形容为难以言喻的微笑。

[bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz]['dɔːrə] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

but	not	,	as	Dora	understood	from	her	,	by	any	means	a	pleasant	one	.
但	不是	,	作为	多拉	理解	从	她	,	经过	任何	方法	一个	令人愉快的	一	.

但据朵拉从她口中了解到的情况，这绝不是一次愉快的经历。

[jet] , [ɪf] [nɑːt] ['plez(ə)nt] ,

Yet	,	if	not	pleasant	,
然而	,	如果	不是	令人愉快的	,

然而，即便不令人愉快，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

there	is	not	the	least	doubt	in	the	world	that	it	was	highly	significant	,
那里	是	不是	这	至少	怀疑	在	这	世界	那	它	曾是	高度	重要的	,

毫无疑问，这件事意义重大。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['nɜːrvəsli] : " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

for	she	cried	out	nervously	:	"	Why	are	you	looking	at	me	like	that	?
为了	她	哭	出去	紧张地	:	"	为什么	是	你	寻找	在	我	喜欢	那	?

她紧张地喊道："你为什么那样看着我？"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

" ['nuːˌheɪvən] , [stɪl] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

"	Newhaven	,	still	saying	nothing	,	turned	his	back	on	her	,
"	纽黑文	,	仍然	说	没有什么	,	转向	他的	后退	在	她	,

纽黑文一言不发，转身背对着她。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

and	made	as	if	he	would	walk	into	the	house	and	leave	her	there	,
和	制成	作为	如果	他	会	走	进入	这	房子	和	离开	她	那里	,

他装出一副要走进屋子然后把她留在那里的样子。

[ɪg'nɔːrd] , [dɪ'skɑːrdɪd] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

ignored	,	discarded	,	done	with	.
忽略	,	丢弃	,	完毕	和	.

忽略，丢弃，作废。

[ʃiː; ʃi] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪʧ] [hæd; həd] [kʌm] ,

She	,	realizing	the	crisis	which	had	come	,
她	,	意识到	这	危机	哪个	有	来	,

她意识到危机已经来临，

[fə'getɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

forgetting	everything	except	the	imminent	danger	of	losing	him	once	for	all	,
遗忘	一切	除了	这	迫在眉睫	危险	的	输	他	一次	为了	全部	,

他忘记了一切，只记得即将永远失去他的危险。

[wɪ'ðaʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɔːr] ['eni] [raʊnd] - [ə'baʊt] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ræn] ['fɔːrwərd] ,

without	time	for	long	explanation	or	any	round	-	about	seductions	,	ran	forward	,
没有	时间	为了	长的	解释	或者	任何	圆形的	-	关于	诱惑	,	跑	向前	,

没时间进行冗长的解释或任何拐弯抹角的诱惑，就冲了上去。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [blə:tɪŋ] [aʊt] :

laying	her	hand	on	his	arm	and	blurting	out	:
躺下	她	手	在	他的	手臂	和	脱口而出	出去	:

她把手放在他的胳膊上，脱口而出：

" [bʌt; bət] [aɪv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

"	But	I've	refused	him	.
"	但	我已经	拒绝	他	.

但我拒绝了他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['nuːˌheɪvən] [θɪŋks] [naʊ] ,

"	I	do	not	know	what	Newhaven	thinks	now	,
"	我	做	不是	知道	什么	纽黑文	思考	现在	,

我不知道纽黑文现在是怎么想的，

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf]

but	I	sometimes	doubt	whether	he	would	not	have	been	wiser	to	shake	off
但	我	有时	怀疑	无论	他	会	不是	有	到过	更明智	到	摇	离开

[ðə; ði] [di'teinɪŋ] [hænd] ,

the	detaining	hand	,
这	拘留	手	,

但我有时怀疑，如果他甩开那只束缚他的手，会不会更明智一些。

[ænd; ənd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [weɪ] , [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	pursue	his	lonely	way	,	first	into	the	house	,	and	ultimately	to	his
和	追求	他的	孤独	方式	,	第一的	进入	这	房子	,	和	最终	到	他的

['ænts, 'ɔnts] .

aunt's	.
姑姑的	.

他独自一人继续前行，先是进了房子，最终到了他姑妈家。

[bʌt; bət] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

But	(	to	say	nothing	of	the	twenty	thousand	a	year	,	which	,	after	all	,
但	(	到	说	没有什么	的	这	二十	千	一个	年	,	哪个	,	后	全部	,

但是（更不用说每年两万英镑了，毕竟，

[ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ][æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	be	you	as	romantic	as	you	may	please	to	be	,
和	是	你	作为	浪漫的	作为	你	可能	请	到	是	,

尽情展现你的浪漫情怀吧。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət])

is	not	a	thing	to	be	sneezed	at	)
是	不是	一个	事物	到	是	打喷嚏	在	)

这不是一件可以轻视的事情）

- [feɪs] , [ɪts] ['miŋgld] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ɪts] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

Trix's	face	,	its	mingled	eagerness	and	shame	,	its	flushed	cheeks	and	shining	eyes	,
-	脸	,	它是	混合	渴望	和	耻辱	,	它是	酡	脸颊	和	灼灼	眼睛	,

特里克斯的脸上，既有渴望又有羞愧，双颊绯红，双眼闪亮。

[ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'woʊntɪd] [hjuː'mɪlətɪ] , [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

the	piquancy	of	its	unwonted	humility	,	overcame	him	.
这	辣味	的	它是	不寻常的	谦逊	,	克服	他	.

他被它出乎意料的谦逊所深深吸引。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ded] .

He	stopped	dead	.
他	停止	死的	.

他突然停住了。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] — [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [sed] [mɪs] [trɪks] ,
" I — I was obliged to give him an — an opportunity , " said Miss Trix ,
" 我 — 我 曾是 有义务 到 给 他 一个 — 一个 机会 , " 说 错过 特里克斯 ,

“我……我有义务给他一个……一个机会，”特里克斯小姐说道。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
having the grace to stumble a little in her speech .
拥有 这 优雅 到 绊倒 一个 小的 在 她 演讲 .

她说话时稍有磕绊，却依然保持着风度。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] .
" And — and it's all your fault .
" 和 — 和 它是 全部 你的 过错 .

“而且——而且这一切都是你的错。”

" [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [ðʌs] , [baɪ] ['hæpi] [ɔː'dæsəti] , ['kærid] ['ɪntuː] - [oʊn] ['kwɔːrtərz] .
" The war was thus , by happy audacity , carried into Newhaven's own quarters .
" 这 战争 曾是 因此 , 经过 快乐的 大胆 , 携带 进入 - 自己的 四分之一 .

“就这样，战争以一种幸运的大胆方式蔓延到了纽黑文自己的领地。”

" [maɪ] [fɔːlt] !
" My fault !
" 我的 过错 !

“我的错！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊrət] !
" My fault that you walk all day with that curate !
" 我的 过错 那 你 走 全部 天 和 那 策展 !

“都怪我，害你整天都跟那个牧师走来走去！”

" [ðen] [mɪs] [trɪks] — [ænd; ənd][let][noʊ] [ɪ'reləvənt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [mɑːr][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Then Miss Trix — and let no irrelevant considerations mar the appreciation of
" 然后 错过 特里克斯 — 和 让 不 无关紧要 考虑因素 马尔 这 欣赏 的
[faɪn] ['æktɪŋ] — [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] :
fine acting — dropped her eyes and murmured softly :
美好的 表演 — 掉落 她 眼睛 和 低声说道 轻轻 :

“然后，特里克斯小姐——请不要让任何无关的因素影响我们对精湛演技的欣赏——垂下眼帘，轻声低语道：

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] .
" I — I was so terribly afraid of seeming to expect YOU .
" 我 — 我 曾是 所以 可怕 害怕的 的 似乎 到 预计 你 .

“我……我非常害怕显得好像在期待你。”

" [hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi] ([ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi]) [ræn] [ə'weɪ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
" Wherewith she (and not he) ran away lightly up the stairs ,
" 以及 她 (和 不是 他) 跑 离开 轻轻 向上 这 楼梯 ,

于是她（而不是他）轻盈地跑上楼梯去了。

['tɜːrnɪŋ] [dʒʌst][wʌn] [glæns] ['daʊnwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
turning just one glance downward as she reached the landing .
转弯 只是 一 瞥一眼 向下 作为 她 达到 这 降落 .

到达楼梯平台时，她只向下瞥了一眼。

['nuːˌheɪvən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [ɪn'tʃæntɪd] " [smaɪl] — [ðə; ði]

Newhaven	**was**	**looking**	**up**	**from**	**below**	**with**	**an**	**"**	**enchanted**	**"**	**smile**	**—**	**the**
纽黑文	曾是	寻找	向上	从	以下	和	一个	"	迷人的	"	微笑	—	这

[wɜːrd][ɪz] - [oʊn] ;

word	**is**	**Trix's**	**own**	**;**
单词	是	-	自己的	;

纽黑文从下面抬起头，脸上带着“着迷”的微笑——这是特里克斯自己用的词；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .

I	**should**	**probably**	**have**	**used**	**a**	**different**	**one**	**.**
我	应该	大概	有	用过的	一个	不同的	一	.

我或许应该用别的那个。

[wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - ['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd] — [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['oʊnli]

Was	**then**	**the**	**curate**	**of**	**Poltons**	**utterly**	**defeated**	**—**	**brought**	**to**	**his**	**knees**	**,**	**only**
曾是	然后	这	策展	的	-	完全地	战败	—	带来	到	他的	膝盖	,	仅有的

[tuː; tə][biː; bi] [spɜːnd] ?

to	**be**	**spurned**	**?**
到	是	被拒绝	?

那么，波尔顿的牧师是否彻底失败了——被打得跪倒在地，却遭到了冷遇？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd]

It	**seemed**	**so**	**;**	**and**	**he**	**came**	**down**	**to**	**dinner**	**that**	**night**	**with**	**a**	**subdued**
它	似乎	所以	;	和	他	来了	向下	到	晚餐	那	夜晚	和	一个	低沉的

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	**melancholy**	**expression**	**.**
和	忧郁	表达	.

似乎确实如此；那天晚上他下楼来吃晚饭时，脸上带着低沉忧郁的神情。

[trɪks] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ,

Trix	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**brilliant**	**and**	**talkative**	**to**	**the**	**last**	**degree**	**,**
特里克斯	,	在	这	其他	手	,	曾是	杰出的	和	健谈	到	这	最后的	程度	,

另一方面，特里克斯聪明绝顶，而且极其健谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['^eiəti] [spred] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	**the**	**gayety**	**spread**	**from**	**her**	**all**	**around**	**the**	**table**	**,**
和	这	同性恋	传播	从	她	全部	大约	这	桌子	,

她的快乐感染了整张桌子，让大家都开心起来。

['liːvɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] ['oʊnli][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

leaving	**untouched**	**only**	**the**	**rejected**	**lover**	**and**	**Mrs**	**.**	**Wentworth**	**;**	**for**	**the**	**last**
离开	未受触碰	仅有的	这	拒绝	情人	和	太太	.	温特沃斯	;	为了	这	最后的

[neɪmd] ['leɪdi] ,

named	**lady**	**,**
命名	女士	,

唯独被抛弃的情人和温特沃斯夫人幸免于难；至于最后这位女士，

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɑːləti] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [pʊr] [dʒæk] [aɪvz] [ɪn]

true	**to**	**her**	**distinguishing**	**quality**	**,**	**had**	**begun**	**to**	**talk**	**to**	**poor**	**Jack**	**Ives**	**in**
真的	到	她	区别	质量	,	有	开始	到	讲话	到	贫穷的	杰克	艾夫斯	在

[loʊ] , ['suːðɪŋ] [toʊnz] .

low	**,**	**soothing**	**tones**	**.**
低的	,	舒缓	音调	.

她果然不负众望，用低沉、舒缓的语气开始和可怜的杰克·艾夫斯说话。

['æftər] ['dɪnər] [trɪks] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] [bɪ'jɑːnd]

After	**dinner**	**Trix**	**was**	**not**	**visible**	**;**	**but**	**the**	**door**	**of**	**the**	**little**	**boudoir**	**beyond**
后	晚餐	特里克斯	曾是	不是	可见的	;	但	这	门	的	这	小的	闺房	超过

[stʊd] [hæf] - ['oʊpən] ,

stood	**half**	**-**	**open**	**,**
站立	一半	-	打开	,

晚饭后，特里克斯不见了踪影；但隔壁小闺房的门半开着。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['nu:ˌheɪvən] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] .

and	very	soon	Newhaven	edged	his	way	through	.
和	非常	很快	纽黑文	边缘	他的	方式	通过	.

很快，纽黑文就挤了进去。

['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][dʒæk] [aɪvz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝ:θ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Almost	at	the	same	moment	Jack	Ives	and	Mrs	.	Wentworth	passed	out	of	the
几乎	在	这	相同的	片刻	杰克	艾夫斯	和	太太	.	温特沃斯	通过了	出去	的	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] .

window	and	began	to	walk	up	and	down	the	gravel	.
窗户	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	碎石	.

几乎就在同一时刻，杰克·艾夫斯和温特沃斯太太从窗户里走了出来，开始在碎石路上来回走动。

['noʊbɑ:di][bʌt; bət][maɪ'self] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ði:z] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] , [bʌt; bət][aɪ]

Nobody	but	myself	appeared	to	notice	these	remarkable	occurrences	,	but	I
无人	但	我	出现	到	注意	这些	卓越	发生	,	但	我

[wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ki:n] ['ɪntrəst] .

watched	them	with	keen	interest	.
观看	他们	和	敏锐的	兴趣	.

除了我之外，似乎没有人注意到这些奇特的现象，但我饶有兴致地观察着它们。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] ,

Half	an	hour	passed	,
一半	一个	小时	通过了	,

半小时过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [smoʊt] [ɑ:n][maɪ] ['wɑ:tʃfl] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [frʌm; frəm]

and	then	there	smote	on	my	watchful	ear	the	sound	of	a	low	laugh	from
和	然后	那里	猛击	在	我的	警惕	耳朵	这	声音	的	一个	低的	笑	从

[ðə; ði]['bu:dwɑ:r] .

the	boudoir	.
这	闺房	.

然后，我警觉的耳朵里传来闺房里传来的一声低笑声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['græv(ə)l]

It	was	followed	almost	immediately	by	a	stranger	sound	from	the	gravel
它	曾是	随后	几乎	立即地	经过	一个	陌生人	声音	从	这	碎石

[wɔ:k] .

walk	.
走	.

紧接着，碎石小路上又传来一种奇怪的声音。

[ðen] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tu:] [θɪŋz] ['hæpənd] .

Then	,	all	in	a	moment	,	two	things	happened	.
然后	,	全部	在	一个	片刻	,	二	事物	发生	.

然后，就在一瞬间，两件事发生了。

[ðə; ði]['bu:dwɑ:r] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [trɪks] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['nu:ˌheɪvən] , [keɪm] [ɪn] , ['smaɪlɪŋ] ;

The	boudoir	door	opened	,	and	Trix	,	followed	by	Newhaven	,	came	in	,	smiling	;
这	闺房	门	打开	,	和	特里克斯	,	随后	经过	纽黑文	,	来了	在	,	微笑	;

闺房的门开了，特里克斯面带微笑地走了进来，纽黑文紧随其后；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['entərd] [dʒæk] [aɪvz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝ:θ] .

from	the	window	entered	Jack	Ives	and	Mrs	.	Wentworth	.
从	这	窗户	进入	杰克	艾夫斯	和	太太	.	温特沃斯	.

杰克·艾夫斯和温特沃斯太太从窗户走了进来。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['kjʊrət] .

My	eyes	were	on	the	curate	.
我的	眼睛	是	在	这	策展	.

我的目光一直落在牧师身上。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] ['sʌd(ə)n] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk]

He	gave	one	sudden	,	comprehending	glance	toward	the	other	couple	;	then	he	took
他	给予	一	突然	,	理解	瞥一眼	朝向	这	其他	夫妻	;	然后	他	采取

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] ,

the	widow's	hand	,
这	寡妇的	手	,

他突然意味深长地看了另一对夫妇一眼，然后握住了寡妇的手。

[led] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['dɔːrə] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [loʊ] [jet] ['penətreɪtɪŋ] [toʊnz] .

led	her	up	to	Dora	,	and	said	,	in	low	yet	penetrating	tones	.
引领	她	向上	到	多拉	,	和	说	,	在	低的	然而	渗透	音调	.

她领着她走到朵拉面前，用低沉而有力的声音说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [dʒɔɪ] , ['mɪsɪz] . [poʊltən] ?

"	Will	you	wish	us	joy	,	Mrs	.	Polton	?
"	将要	你	希望	我们	喜悦	,	太太	.	波尔顿	?

波尔顿夫人，您能祝我们快乐吗?

" [ðə; ði] ['skwaɪər] , - , [ænd; ənd] ['ældʒi] ['stæntən; 'stɑː-] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən]

"	The	squire	,	Rippleby	,	and	Algy	Stanton	were	round	them	in	an
"	这	乡绅	,	-	,	和	阿尔吉	斯坦顿	是	圆形的	他们	在	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

“乡绅里普尔比和阿尔吉·斯坦顿立刻围了上来。”

[aɪ] [kept] [maɪ] [pleɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] .

I	kept	my	place	,	watching	now	the	face	of	Trix	Queenborough	.
我	保留	我的	地方	,	观看	现在	这	脸	的	特里克斯	昆斯伯勒	.

我保持原地不动，注视着特里克斯·昆斯伯勒的脸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɜːrst] ['fleɪmɪŋ] [red] , [ðen] ['veri] [peɪl] .

She	turned	first	flaming	red	,	then	very	pale	.
她	转向	第一的	炽盛	红色的	,	然后	非常	苍白	.

她先是脸涨得通红，然后脸色变得苍白。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] [ænd; ənd] [spiːk] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrdʒənt] , [ɪm'perətɪv] [wɜːrdz]

I	saw	her	turn	to	Newhaven	and	speak	one	or	two	urgent	,	imperative	words
我	锯	她	转动	到	纽黑文	和	说话	一	或者	二	紧迫的	,	至关重要的	字

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我看到她转向纽黑文，对他说了一两句紧急而重要的话。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,

Then	,	drawing	herself	up	to	her	full	height	,
然后	,	绘画	她自己	向上	到	她	满的	高度	,

然后，她挺直了身子，完全站直了。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɜːθ]

she	crossed	the	room	to	where	the	group	was	assembled	round	Mrs	.	Wentworth
她	交叉	这	房间	到	在哪里	这	团体	曾是	组装	圆形的	太太	.	温特沃斯

[ænd; ənd] [dʒæk] [aɪvz] .

and	Jack	Ives	.
和	杰克	艾夫斯	.

她穿过房间，来到温特沃斯夫人和杰克·艾夫斯周围，一群人正围在那里。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
What are you saying ?
什么 是 你 说 ?

你在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['mɪsɪz] . ['wentˌwɜːrθs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɑːdɪstli] [kæst] [daʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd]
Mrs . Wentworth's eyes were modestly cast down , but a smile played round
太太 . 温特沃斯 眼睛 是 谦虚地 投掷 向下 , 但 一个 微笑 玩 圆形的
[hɜːr; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

温特沃斯太太的目光谦逊地垂了下来，但嘴角却带着一丝微笑。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
No one spoke for a moment .
不 一 辐 为了 一个 片刻 .

片刻间，无人开口。

[ðen] [dʒæk] [aɪvz] [sed] :
Then Jack Ives said :
然后 杰克 艾夫斯 说 :

然后杰克·艾夫斯说道:

" ['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] .
" Mrs . Wentworth has promised to be my wife , Miss Queenborough .
" 太太 . 温特沃斯 有 承诺 到 是 我的 妻子 , 错过 昆斯伯勒 .

“温特沃斯夫人已经答应嫁给我，昆斯伯勒小姐。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l] , [trɪks] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" For a moment , hardly perceptible , Trix hesitated ; then , with the
" 为了 一个 片刻 , 几乎 可感知的 , 特里克斯 犹豫了一下 ; 然后 , 和 这
[moʊst] ['wɪnɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] ,
most winning , touching ,
最多 获胜 , 接触 ,

“特里克斯犹豫了片刻，几乎难以察觉；然后，她用最动人、最感人的方式……”

[swiːtəst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
sweetest smile in the world , she said :
最甜美的 微笑 在 这 世界 , 她 说 :

她说，这是世界上最甜美的笑容:

" [soʊ][juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪstɪd] , ['æftər][ɔːl] ?
" So you took my advice , and our afternoon walk was not wasted , after all ?
" 所以 你 采取 我的 建议 , 和 我们的 下午 走 曾是 不是 浪费 , 后 全部 ?

“所以你听从了我的建议，我们下午的散步最终并没有白费？”

" ['mɪsɪz] . [poʊltən][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [faɪn] [flaɪts] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] ;
" Mrs . Polton is not used to these fine flights of diplomacy ;
" 太太 . 波尔顿 是 不是 用过的 到 这些 美好的 航班 的 外交 ;

“波尔顿夫人不习惯这种精彩的外交辞令；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]
she had heard before dinner something of what had actually happened in the
她 有 听到 前 晚餐 某物 的 什么 有 实际上 发生 在 这
[ˌæftər'nuːn] ;
afternoon ;
下午 ;

晚饭前，她已经听说了下午发生的一些事情；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['wʊmən] ['pɑːzətɪvli] [dʒʌmpt] .

and	the	simple	woman	positively	jumped	.
和	这	简单的	女士	积极地	跳了起来	.

这位朴素的妇人竟然跳了起来。

[dʒæk] [aɪvz] [met] - ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [skwer] .

Jack	Ives	met	Trix's	scornful	eyes	full	and	square	.
杰克	艾夫斯	遇见	-	轻蔑的	眼睛	满的	和	正方形	.

杰克·艾夫斯迎上了特里克斯充满轻蔑的目光。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['weɪstɪd] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Not	at	all	wasted	,	"	said	he	,	with	a	smile	.
"	不是	在	全部	浪费	,	"	说	他	,	和	一个	微笑	.

“一点也没浪费，”他笑着说。

" [nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [truː] ['hæpinəs] [laɪz] ,

"	Not	only	has	it	shown	me	where	my	true	happiness	lies	,
"	不是	仅有的	有	它	所示	我	在哪里	我的	真的	幸福	谎言	,

它不仅让我明白了真正的幸福在哪里，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒʌstɝ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['væljuː][ænd; ənd] [sɪn'serəti]

but	it	has	also	given	me	a	juster	idea	of	the	value	and	sincerity
但	它	有	还	给定	我	一个	贾斯特	主意	的	这	价值	和	诚意

[ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

of	your	regard	for	me	,
的	你的	看待	为了	我	,

但这也让我更深刻地体会到你对我的关心和重视程度。

[mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] . "

Miss	Queenborough	.	"
错过	昆斯伯勒	.	"

昆斯伯勒小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['riːəl] , ['mɪstər] . [aɪvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	as	real	,	Mr	.	Ives	,	as	it	is	sincere	,	"	said	she	.
"	它	是	作为	真实的	,	先生	.	艾夫斯	,	作为	它	是	真诚	,	"	说	她	.

“艾夫斯先生，这既真实又真诚，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [jɔːr'self] , [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ;

"	It	is	like	yourself	,	Miss	Queenborough	,	"	said	he	,	with	a	little	bow	;
"	它	是	喜欢	你自己	,	错过	昆斯伯勒	,	"	说	他	,	和	一个	小的	弓	;

“这很像您，昆斯伯勒小姐，”他微微鞠躬说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] .

and	he	turned	from	her	and	began	to	talk	to	his	fiancee	.
和	他	转向	从	她	和	开始	到	讲话	到	他的	未婚妻	.

他转身离开她，开始和他的未婚妻说话。

[trɪks] ['kwiːnˌbɜːroʊ] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [wer] [aɪ][sæt] .

Trix	Queenborough	moved	slowly	toward	where	I	sat	.
特里克斯	昆斯伯勒	已搬	缓慢地	朝向	在哪里	我	卫星	.

特里克斯·昆斯伯勒缓缓向我坐的地方走来。

['nuːˌheɪvən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd]

Newhaven	was	watching	her	from	where	he	stood	alone	on	the	other	side
纽黑文	曾是	观看	她	从	在哪里	他	站立	独自的	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

纽黑文独自站在房间的另一边，注视着她。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
" And have you no news for us ?
" 和 有 你 不 消息 为了 我们 ?

“你们就没有什么消息要告诉我们吗？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
" I asked in low tones .
" 我 问 在 低的 音调 .

我低声问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] ;
" Thank you , " she said haughtily ;
" 感谢 你 , " 她 说 傲慢地 ;

“谢谢，”她傲慢地说；

" [aɪ][dəunt] [ker] [ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['taɪdɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" I don't care that mine should be a pendent to the great tidings about the little
" 我 不 关心 那 矿 应该 是 一个 吊坠 到 这 伟大的 消息 关于 这 小的
['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['kjʊrət] .
widow and curate .
寡妇 和 策展 .

“我不在乎我的故事是否应该与关于小寡妇和牧师的伟大消息联系在一起。”

" ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
" After a moment's pause she went on :
" 后 一个 瞬间 暂停 她 去 在 :

她停顿片刻后继续说道：

" [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] , [dɪd][hiː; hi] ?
" He lost no time , did he ?
" 他 丢失的 不 时间 , 做过 他 ?

他没有浪费任何时间，对吧?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [kʊd; kəd] [liːk] [aʊt]
He was wise to secure her before what happened this afternoon could leak out
他 曾是 明智的 到 安全的 她 前 什么 发生 这 下午 可以 泄露 出去
.
:
.

他明智地在今天下午发生的事情泄露出去之前就保护了她。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] . "
Nobody can tell her now . "
无人 能 告诉 她 现在 . "

现在谁也告诉不了她了。

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "
" This afternoon ? "
" 这 下午 ? "

“今天下午？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" He asked me to marry him this afternoon . "
" 他 问 我 到 结婚 他 这 下午 . "

“他今天下午向我求婚了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ? "
" And you refused ? "
" 和 你 拒绝 ? "

你拒绝了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

轻浮的丘比特(Frivolous Cupid)
第5/6页

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][ɪn] [aʊt'reɪdʒəsli] [bæd] [teɪst] , [bʌt; bət] — —
" Well , his behavior is in outrageously bad taste , but — —
" 出色地 , 他的 行为 是 在 令人愤慨地 坏的 品尝 , 但 — —

“嗯，他的行为确实极其恶劣，但是——”

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [kɑ:m] , ['lev(ə)l] [toʊnz] .
" She laid a hand on my arm , and said in calm , level tones .
" 她 铺设 一个 手 在 我的 手臂 , 和 说 在 冷静的 , 等级 音调 .

她把手放在我的胳膊上，用平静、平和的语气说道。

" [aɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ]
" I refused him because I dared not have him ; but I told him I
" 我 拒绝 他 因为 我 敢于 不是 有 他 ; 但 我 讲述 他 我
[kɛəd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
cared for him ,
关心 为了 他 ,

“我拒绝了他，因为我不敢拥有他；但我告诉他，我关心他。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] .
and he said he loved me .
和 他 说 他 喜爱 我 .

他说他爱我。

[ænd; ənd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ˌem 'i:] .
And I let him kiss me .
和 我 让 他 吻 我 .

我让他吻了我。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['wɪn] .
Good - night , Mr . Wynne .
好的 - 夜晚 , 先生 . 温妮 .

晚安，温恩先生。

" [aɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
" I sat still and silent .
" 我 卫星 仍然 和 沉默的 .

我静静地坐着，一言不发。

['nu:ˌheɪvən] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .
Newhaven came across to us .
纽黑文 来了 穿过 到 我们 .

纽黑文主动联系了我们。

[trɪks] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sli:v] .
Trix put up her hand and caught him by the sleeve .
特里克斯 放 向上 她 手 和 捕捉 他 经过 这 袖子 .

特里克斯抬起手，抓住了他的袖子。

" [fred] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] , ['ɑ:nɪst] [oʊld] [fred] ; [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [dəunt] [ju:; jʊ] ?
" Fred , " she said , " my dear , honest old Fred ; you love me , don't you ?
" 弗雷德 , " 她 说 , " 我的 亲爱的 , 诚实的 老的 弗雷德 ; 你 爱 我 , 不 你 ?

“弗雷德，”她说，“我亲爱的、诚实的老弗雷德；你爱我，对吗？”

" ['nuːˌheɪvən] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə'lɑːrm] .

"	Newhaven	,	much	embarrassed	and	surprised	,	looked	at	me	in	alarm	.
"	纽黑文	,	很多	尴尬的	和	惊讶	,	看起来	在	我	在	警报	.

纽黑文十分尴尬和惊讶，惊恐地看着我。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

But	her	hand	was	in	his	now	,	and	her	eyes	imploring	him	.
但	她	手	曾是	在	他的	现在	,	和	她	眼睛	恳求	他	.

但现在她的手握在他的手中，眼神中充满恳求。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	should	rather	think	I	did	,	my	dear	,	"	said	he	.
"	我	应该	相当	思考	我	做过	,	我的	亲爱的	,	"	说	他	.

“我倒觉得我做到了，亲爱的，”他说。

[aɪ] ['riːəli] [hoʊp] [ðæt] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['nuːˌheɪvən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

I	really	hope	that	Lord	and	Lady	Newhaven	will	not	be	very	unhappy	,
我	真的	希望	那	主	和	女士	纽黑文	将要	不是	是	非常	不开心	,

我真心希望纽黑文勋爵和夫人不会太难过。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [aɪvz] [kwaɪt] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

while	Mrs	.	Ives	quite	worships	her	husband	,
尽管	太太	.	艾夫斯	相当	崇拜	她	丈夫	,

艾夫斯太太非常崇拜她的丈夫，

[ænd; ənd][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [i'klipst] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['welθi] [mɪs] ['kwiːnˌbɜːroʊ] .

and	is	convinced	that	she	eclipsed	the	brilliant	and	wealthy	Miss	Queenborough	.
和	是	确信	那	她	日食	这	杰出的	和	富裕	错过	昆斯伯勒	.

她坚信自己盖过了才华横溢、家境富裕的昆斯伯勒小姐。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] — [pər'hæps][nɑːt] .

Perhaps	she	did	—	perhaps	not	.
也许	她	做过	—	也许	不是	.

或许她做了，或许没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [greɪt] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - ,

There	are	,	as	I	have	said	,	great	qualities	in	the	curate	of	Poltons	,
那里	是	,	作为	我	有	说	,	伟大的	品质	在	这	策展	的	-	,

正如我所说，波尔顿的牧师团队拥有许多优秀的品质。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

but	I	have	not	quite	made	up	my	mind	precisely	what	they	are	.
但	我	有	不是	相当	制成	向上	我的	头脑	恰恰	什么	他们	是	.

但我还没有完全确定它们究竟是什么。

[aɪ] [ɔːt] , [haʊ'evər] ,

I	ought	,	however	,
我	应该	,	然而	,

然而，我应该.....

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɔːrə] [teɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [les] ['liːniənt]

to	say	that	Dora	takes	a	more	favorable	view	of	him	and	a	less	lenient
到	说	那	多拉	需要	一个	更多的	有利	看法	的	他	和	一个	较少的	宽容

[vjuː] [ʌv; əv] [trɪks] [ðæn; ðən][aɪ] .

view	of	Trix	than	I	.
看法	的	特里克斯	比	我	.

也就是说，朵拉对他的看法比我更友好，对特里克斯的看法比我更严厉。

[ðæt] [ɪz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl] .

That	is	perhaps	natural	.
那	是	也许	自然的	.

这或许是人之常情。

[bɪ'saɪdz] , ['dɔːrə] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz]

Besides	**,**	**Dora**	**does**	**not**	**know**	**the**	**precise**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**curate**	**was**
除了	,	多拉	做	不是	知道	这	精确的	方式	在	哪个	这	策展	曾是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	**.**
拒绝	.

此外，朵拉也不知道牧师被拒绝的具体方式。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [priːtʃt] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɑːn][ðə; ði][tekst] ,

By	**the**	**way**	**,**	**he**	**preached**	**next**	**Sunday**	**on**	**the**	**text**	**,**
经过	这	方式	,	他	布道	下一个	星期日	在	这	文本	,

对了，他下周日讲道的主题是这篇经文。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər]['waɪzər][ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

"	**The**	**children**	**of**	**this**	**world**	**are**	**wiser**	**in**	**their**	**generation**	**than**	**the**	**children**	**of**
"	这	孩子们	的	这	世界	是	更明智	在	他们的	一代	比	这	孩子们	的

[laɪt] .

light	**.**
光	.

“这个世界的孩子比光明世界的孩子更有智慧。”

" ['vaɪ, 'viː] .

"	**VI**	**.**
"	六年级	.

六、

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

WHICH	**SHALL**	**IT**	**BE**	**?**
哪个	将	它	是	?

你选哪一个?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] [maɪld][ænd; ənd] ['bɑːmi] [deɪ] .

It	**was**	**a**	**charmingly**	**mild**	**and**	**balmy**	**day**	**.**
它	曾是	一个	迷人地	温和的	和	芳香	天	.

这是一个气候宜人、温暖舒适的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [kuːl] [ˌɪn'saɪd] .

The	**sun**	**shone**	**beyond**	**the**	**orchard**	**,**	**and**	**the**	**shade**	**was**	**cool**	**inside**	**.**
这	太阳	闪耀	超过	这	果园	,	和	这	阴影	曾是	凉爽的	里面	.

果园外阳光明媚，树荫下凉爽宜人。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	**light**	**breeze**	**stirred**	**the**	**boughs**	**of**	**the**	**old**	**apple**	**tree**	**under**	**which**	**the**
一个	光	微风	搅拌	这	树枝	的	这	老的	苹果	树	在下面	哪个	这

[fə'lɑːsəfər] [sæt] .

philosopher	**sat**	**.**
哲学家	卫星	.

一阵微风吹拂着哲学家所坐的老苹果树的枝条。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['noʊtɪs] ,

None	**of**	**these**	**things**	**did**	**the**	**philosopher**	**notice**	**,**
没有任何	的	这些	事物	做过	这	哲学家	注意	,

哲学家对这些事情一件都没注意到。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] [ɑːn]

unless	**it**	**might**	**be**	**when**	**the**	**wind**	**blew**	**about**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**large**	**volume**	**on**
除非	它	可能	是	什么时候	这	风	吹	关于	这	树叶	的	这	大的	体积	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	**knees**	**,**
他的	膝盖	,

除非是风吹动了他膝上那本厚厚的书页的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] .

and	he	had	to	find	his	place	again	.
和	他	有	到	寻找	他的	地方	再次	.

他必须重新找到自己的位置。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [liːvz] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [peɪdʒ] ,

Then	he	would	exclaim	against	the	wind	,	shuffle	the	leaves	till	he	got	the	right	page	,
然后	他	会	惊叹	反对	这	风	,	洗牌	这	树叶	直到	他	得到	这	正确的	页	,

然后他会顶着风大声喊叫，拨开树叶直到找到正确的那一页。

[ænd; ənd]['set(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

and	settle	to	his	reading	.
和	定居	到	他的	阅读	.

然后他开始安静地阅读。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ɑːn'tɑːlədʒi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] [fə'lɑːsəfər] ,

The	book	was	a	treatise	on	ontology	;	it	was	written	by	another	philosopher	,
这	书	曾是	一个	论文	在	本体论	;	它	曾是	书面	经过	其他	哲学家	,

这本书是一部关于本体论的论著；它是由另一位哲学家撰写的。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪ'lɒsəfərz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] ['fæləsiːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

a	friend	of	this	philosopher's	;	it	bristled	with	fallacies	,	and	this	philosopher	was	discovering	them	all	,
一个	朋友	的	这	哲学家的	;	它	竖起的	和	谬误	,	和	这	哲学家	曾是	发现	他们	全部	,

这位哲学家的一位朋友写的书里充满了谬误，而这位哲学家正在逐一找出这些谬误。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [æt; ət][ðə; ði][end] .

and	noting	them	on	the	fly	leaf	at	the	end	.
和	注意到	他们	在	这	飞	叶子	在	这	结尾	.

并在书末的扉页上注明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊk] ([æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər]) ,

He	was	not	going	to	review	the	book	(	as	some	might	have	thought	from	his	behavior	)	,
他	曾是	不是	去	到	审查	这	书	(	作为	一些	可能	有	想法	从	他的	行为	)	,

他并没有打算评论这本书（尽管有些人可能从他的行为中猜到了这一点）。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

or	even	to	answer	it	in	a	work	of	his	own	.
或者	甚至	到	回答	它	在	一个	工作	的	他的	自己的	.

甚至可以用自己的作品来回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['strɪpɪŋ] ['eni] [pʊr] ['fæləsi] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	just	that	he	found	a	pleasure	in	stripping	any	poor	fallacy	naked	and	crucifying	it	.
它	曾是	只是	那	他	成立	一个	乐趣	在	脱衣舞	任何	贫穷的	谬论	裸	和	钉十字架	它	.

他只是乐于揭穿任何拙劣的谬论，并将其彻底驳斥。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

Presently	a	girl	in	a	white	frock	came	into	the	orchard	.
目前	一个	女孩	在	一个	白色的	连衣裙	来了	进入	这	果园	.

这时，一个身穿白色连衣裙的女孩走进了果园。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] ['æp(ə)l] , [bɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪp] .

She	picked	up	an	apple	,	bit	it	,	and	found	it	ripe	.
她	挑选	向上	一个	苹果	,	少量	它	,	和	成立	它	成熟	.

她拿起一个苹果，咬了一口，发现它熟透了。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [sæt] , [ænd; ənd]

Holding	it	in	her	hand	she	walked	up	to	where	the	philosopher	sat	,	and
保持	它	在	她	手	她	步行	向上	到	在哪里	这	哲学家	卫星	,	和

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

looked	at	him	.
看起来	在	他	.

她手里拿着它，走到哲学家坐着的地方，看着他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .

He	did	not	stir	.
他	做过	不是	搅拌	.

他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] , [mʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	a	bite	out	of	the	apple	,	munched	it	,	and	swallowed	it	.
她	采取	一个	咬	出去	的	这	苹果	,	咀嚼	它	,	和	吞咽	它	.

她咬了一口苹果，嚼了几下，然后咽了下去。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['kruːsəˌfaɪd] [ə; eɪ] ['fæləsi] [ɑːn] [ðə; ði] [flaɪ] [liːf] .

The	philosopher	crucified	a	fallacy	on	the	fly	leaf	.
这	哲学家	被钉在十字架上	一个	谬论	在	这	飞	叶子	.

哲学家将一种谬论钉在了扉页上。

[ðə; ði] [gɜːrl] [flʌŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ə'weɪ] .

The	girl	flung	the	apple	away	.
这	女孩	扔	这	苹果	离开	.

女孩把苹果扔了出去。

" ['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] ?

"	Mr	.	Jerningham	,	"	said	she	,	"	are	you	very	busy	?
"	先生	.	杰宁汉姆	,	"	说	她	,	"	是	你	非常	忙碌的	?

“杰宁汉先生，”她问道，“您很忙吗？”

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['pens(ə)l] [ɪn] [hænd] , [lʊkt] [ʌp] .

"	The	philosopher	,	pencil	in	hand	,	looked	up	.
"	这	哲学家	,	铅笔	在	手	,	看起来	向上	.

哲学家手里拿着铅笔，抬起头来。

" [noʊ] , [mɪs] [meɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [nɑːt] ['veri] . "

"	No	,	Miss	May	,	"	said	he	,	"	not	very	.	"
"	不	,	错过	可能	,	"	说	他	,	"	不是	非常	.	"

“不，梅小姐，”他说，“不太像。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] . "

"	Because	I	want	your	opinion	.	"
"	因为	我	想	你的	观点	.	"

“因为我想听听你的意见。”

" [ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	In	one	moment	,	"	said	the	philosopher	apologetically	.
"	在	一	片刻	,	"	说	这	哲学家	带着歉意地	.

“马上就好，”哲学家歉意地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][neɪl][ðə; ði][læst] ['fæləsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	turned	back	to	the	fly	leaf	and	began	to	nail	the	last	fallacy	a	little
他	转向	后退	到	这	飞	叶子	和	开始	到	指甲	这	最后的	谬论	一个	小的

[taɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] .

tighter	to	the	cross	.
更紧	到	这	叉	.

他转过身，继续对着扉页，开始把最后一个谬论钉得更紧一些。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [fraʊn] ,

The	girl	regarded	him	,	first	with	amused	impatience	,	then	with	a	vexed	frown	,
这	女孩	认为	他	,	第一的	和	觉得好笑	不耐烦	,	然后	和	一个	烦恼	皱眉	,

女孩打量他，先是带着几分好笑的不耐烦，然后又皱起了眉头，一脸恼怒。

['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [rɪ'gret] .

finally	with	a	wistful	regret	.
最后	和	一个	怅惘	后悔	.

最后，带着一丝怅然的遗憾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ]

He	was	so	very	old	for	his	age	,	she	thought	;	he	could	not	be	much
他	曾是	所以	非常	老的	为了	他的	年龄	,	她	想法	;	他	可以	不是	是	很多

[bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] ;

beyond	thirty	;
超过	三十	;

她心想，他看起来比实际年龄老很多；他应该不会超过三十岁吧；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [weɪvz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

his	hair	was	thick	and	full	of	waves	,	his	eyes	bright	and	clear	,
他的	头发	曾是	厚的	和	满的	的	波浪	,	他的	眼睛	明亮的	和	清除	,

他的头发浓密且充满波浪，眼睛明亮清澈。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [nɑːt] [jet] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['juːθs] ['relɪks] .

his	complexion	not	yet	divested	of	all	youth's	relics	.
他的	肤色	不是	然而	剥离	的	全部	青年的	遗物	.

他的脸上还残留着青春的痕迹。

" [naʊ] , [mɪs] [meɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

"	Now	,	Miss	May	,	I	am	at	your	service	,	"	said	the	philosopher	,
"	现在	,	错过	可能	,	我	是	在	你的	服务	,	"	说	这	哲学家	,

“梅小姐，现在我为您效劳了。”哲学家说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪld] ['fæləsi] .

with	a	lingering	look	at	his	impaled	fallacy	.
和	一个	挥之不去的	看	在	他的	刺穿	谬论	.

他久久凝视着自己被刺穿的谬论。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

And	he	closed	the	book	,	keeping	it	,	however	,	on	his	knee	.
和	他	关闭	这	书	,	保持	它	,	然而	,	在	他的	膝盖	.

他合上了书，但还是把它放在膝盖上。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [daʊn] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	girl	sat	down	just	opposite	to	him	.
这	女孩	卫星	向下	只是	对面的	到	他	.

女孩在他正对面坐了下来。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	It's	a	very	important	thing	I	want	to	ask	you	,	"	she	began	,
"	它是	一个	非常	重要的	事物	我	想	到	问	你	,	"	她	开始	,

“我想问你一件非常重要的事情，”她开口说道。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] , " [ænd; ənd] [its] ['veri] — ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tel]

tugging	at	a	tuft	of	grass	,	"	and	it's	very	—	difficult	,	and	you	mustn't	tell
拉扯	在	一个	簇	的	草	,	"	和	它是	非常	—	难的	,	和	你	不得	告诉

['eniwʌn] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] ;

anyone	I	asked	you	;
任何人	我	问	你	;

拽着一丛草，“这非常——困难，而且你千万不能告诉任何人是我问你的；

[æt; ət] [li:st] , [aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] . "

at	least	,	I'd	rather	you	didn't	.	"
在	至少	,	ID	相当	你	没有	.	"

至少，我宁愿你不要这样做。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	shall	not	speak	of	it	;	indeed	,	I	shall	probably	not	remember	it	,	"	said	the
"	我	将	不是	说话	的	它	;	的确	,	我	将	大概	不是	记住	它	,	"	说	这

[fə'lɑ:səfər] .

philosopher	.
哲学家	.

“我不会谈论它；事实上，我可能也不会记得它，”哲学家说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [pli:z] , [waɪl] [aɪm] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] . "

"	And	you	mustn't	look	at	me	,	please	,	while	I'm	asking	you	.	"
"	和	你	不得	看	在	我	,	请	,	尽管	我是	问	你	.	"

“还有，在我问你的时候，请不要看我。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

"	I	don't	think	I	was	looking	at	you	,	but	if	I	was	I	beg	your	pardon	,
"	我	不	思考	我	曾是	寻找	在	你	,	但	如果	我	曾是	我	求	你的	赦免	,

“我想我当时并没有看着你，但如果我真的看到了，请你原谅。”

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

"	said	the	philosopher	apologetically	.
"	说	这	哲学家	带着歉意地	.

“哲学家歉意地说。”

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

She	pulled	the	tuft	of	grass	right	out	of	the	ground	and	flung	it	from
她	拉	这	簇	的	草	正确的	出去	的	这	地面	和	扔	它	从

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:rs] .

her	with	all	her	force	.
她	和	全部	她	力量	.

她一把将那簇草从土里拔出来，用尽全力扔了出去。

" [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn] — — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Suppose	a	man	—	—	"	she	began	.
"	认为	一个	男人	—	—	"	她	开始	.

“假设一个男人——”她开口说道。

" [noʊ] , [ðæts] [nɑ:t] [raɪt] . "

"	No	,	that's	not	right	.	"
"	不	,	那就是	不是	正确的	.	"

“不，那不对。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , " [bʌt; bət]

"	You	can	take	any	hypothesis	you	please	,	"	observed	the	philosopher	,	"	but
"	你	能	拿	任何	假设	你	请	,	"	观察到	这	哲学家	,	"	但

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərd] ,

you	must	verify	it	afterward	,
你	必须	核实	它	之后	,

“你可以提出任何你喜欢的假设，”哲学家说道，“但事后你必须验证它。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "
of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [oʊ] , [duː] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ɑːn] .
" Oh , do let me go on .
" 哦 , 做 让 我 去 在 .

“哦，请让我继续说下去。”

[səˈpoʊz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɜrnɪŋˌhæm] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [nɑːd] . "
Suppose a girl , Mr . Jerningham — I wish you wouldn't nod . "
认为 一个 女孩 , 先生 . 杰宁汉姆 — 我 希望 你 不会 点头 . "

假设是个女孩，杰宁汉先生——我希望你不要点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] . "
" It was only to show that I followed you . "
" 它 曾是 仅有的 到 展示 那 我 随后 你 . "

“我只是想表明我关注了你。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] - [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Oh , of course you ' follow me , ' as you call it .
" 哦 , 的 课程 你 - 跟随 我 , - 作为 你 称呼 它 .

“哦，你当然会像你所说的那样‘关注我’。”

[səˈpoʊz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [tuː] [ˈlʌvəz] — [jʊə(r)] [ˈnɑːdɪŋ] [əˈgen] — [ɔːr] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
Suppose a girl had two lovers — you're nodding again — or , I ought to say ,
认为 一个 女孩 有 二 恋人 — 你是 点头 再次 — 或者 , 我 应该 到 说 ,

假设一个女孩有两个情人——你又点头了——或者，我应该说，

[səˈpoʊz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] . "
suppose there were two men who might be in love with a girl . "
认为 那里 是 二 男人 WHO 可能 是 在 爱 和 一个 女孩 . "

假设有两个男人都爱上了一个女孩。

" [ˈoʊnli] [tuː] ? " [æskt] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] .
" Only two ? " asked the philosopher .
" 仅有的 二 ? " 问 这 哲学家 .

“只有两个吗？”哲学家问道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — — "
" You see , any number of men MIGHT be in love with — — "
" 你 看 , 任何 数字 的 男人 可能 是 在 爱 和 — — "

你看，很多男人都可能爱上——

" [oʊ] , [wiː; wi] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [rest] [aʊt] , " [sed] [mɪs] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪmp(ə)l] ;
" Oh , we can leave the rest out , " said Miss May , with a sudden dimple ;
" 哦 , 我们 能 离开 这 休息 出去 , " 说 错过 可能 , 和 一个 突然 酒窝 ;

“哦，剩下的我们可以省略，”梅小姐说着，脸上突然露出了一个酒窝；

" [ðeɪ] [daʊnt] [ˈmætər] . "
" they don't matter . "
" 他们 不 事情 . "

“他们无关紧要。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] .
" Very well , " said the philosopher .
" 非常 出色地 , " 说 这 哲学家 .

“很好，”哲学家说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈreləvənt] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈsaɪd] . "
" If they are irrelevant , we will put them aside . "
" 如果 他们 是 无关紧要 , 我们 将要 放 他们 旁边 . "

“如果它们无关紧要，我们会把它们放在一边。”

" [sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʌz; wəz] — [oʊ] , ['ɔːfli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**Suppose**	,	**then**	,	**that**	**one**	**of**	**these**	**men**	**was**	—	**oh**	,	**AWFULLY**	**in**	**love**	**with**	**the**
"	认为	,	然后	,	那	一	的	这些	男人	曾是	—	哦	,	非常	在	爱	和	这

[gɜːrl] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [prə'poʊzd] , [juː; jʊ] [noʊ] — — "

girl	—	**and**	—	**and**	**proposed**	,	**you**	**know**	—	—	"
女孩	—	和	—	和	建议的	,	你	知道	—	—	"

“那么，假设这些人中有一个人——哦，非常非常爱那个女孩——然后——向她求婚了，你知道——”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] .

"	**A**	**moment**	**!**	"	**said**	**the**	**philosopher**	,	**opening**	**a**	**notebook**	**.**
"	一个	片刻	!	"	说	这	哲学家	,	开幕	一个	笔记本	.

“稍等片刻！”哲学家说着，打开了笔记本。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	**Let**	**me**	**take**	**down**	**his**	**proposition**	**.**
"	让	我	拿	向下	他的	主张	.

让我把他的提议记下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**was**	**it**	**?**	**"**
什么	曾是	它	?	"

那是什么?

" [waɪ] , [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	**Why**	,	**proposed**	**to**	**her**	—	**asked**	**her**	**to**	**marry**	**him**	,	"	**said**	**the**	**girl**	,
"	为什么	,	建议的	到	她	—	问	她	到	结婚	他	,	"	说	这	女孩	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] .

with	**a**	**stare**	**.**
和	一个	盯	.

“为什么？他向她求婚了——向她求婚了，”女孩瞪着眼睛说道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	**Dear**	**me**	**!**
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

How	**stupid**	**of**	**me**	**!**
如何	愚蠢的	的	我	!

我真是太蠢了!

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

I	**forgot**	**that**	**special**	**use**	**of**	**the**	**word**	**.**
我	忘了	那	特别的	使用	的	这	单词	.

我忘了这个词还有这种特殊用法。

[jes] ? "

Yes	**?**	**"**
是的	?	"

是的? ”

" [ðə; ði][gɜːrl] [laɪks] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl]

"	**The**	**girl**	**likes**	**him**	**pretty**	**well**	,	**and**	**her**	**people**	**approve**	**of**	**him**	**and**	**all**
"	这	女孩	点赞	他	漂亮的	出色地	,	和	她	人们	批准	的	他	和	全部

[ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

that	,	**you**	**know**	**.**	**"**
那	,	你	知道	.	"

“那女孩挺喜欢他的，她家人也认可他，你知道的。”

" [ðæt] ['simplifaiz] [ðə; ði]['prɑːbləm] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['nɑːdɪŋ] [ə'gen] .

"	**That**	**simplifies**	**the**	**problem**	,	"	**said**	**the**	**philosopher**	,	**nodding**	**again**	**.**
"	那	简化	这	问题	,	"	说	这	哲学家	,	点头	再次	.

“这样就简化了问题，”哲学家说着，又点了点头。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t][ɪn] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	But	she's	not	in	—	in	love	with	him	,	you	know	.
"	但	她是	不是	在	—	在	爱	和	他	,	你	知道	.

“但她并没有爱上他，你知道的。”

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [mʌtʃ] .

She	doesn't	REALLY	care	for	him	—	MUCH	.
她	不	真的	关心	为了	他	—	很多	.

她其实并不太喜欢他。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" ['pɜ:rfɪktli] .

"	Perfectly	.
"	完美	.

“完美。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . "

It	is	a	most	natural	state	of	mind	.	"
它	是	一个	最多	自然的	状态	的	头脑	.	"

这是一种最自然的心境。

" [wel] , [ðen] , [sə'poʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['raɪtɪŋ] ? "

"	Well	,	then	,	suppose	that	there's	another	man	—	what	are	you	writing	?	"
"	出色地	,	然后	,	认为	那	有	其他	男人	—	什么	是	你	写作	?	"

“那么，假设还有另一个男人——你会写些什么呢？ ”

" [aɪ]['oʊnli] [pʊt] [daʊn] ([bi:] .) — [laɪk] [ðæt] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , ['mi:kli] [ig'zibitɪŋ]

"	I	only	put	down	(	B	.	)	—	like	that	,	"	pleaded	the	philosopher	,	meekly	exhibiting
"	我	仅有的	放	向下	(	B	.	)	—	喜欢	那	,	"	恳求	这	哲学家	,	温顺地	展出

[hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

his	notebook	.
他的	笔记本	.

“我只是写下了（B.）——就像那样，”哲学家恳求道，温顺地展示着他的笔记本。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['helpləs] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

She	looked	at	him	in	a	sort	of	helpless	exasperation	,
她	看起来	在	他	在	一个	种类	的	无助	恼怒	,

她带着一种无奈和恼怒的神情看着他。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [smaɪl] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

with	just	a	smile	somewhere	in	the	background	of	it	.
和	只是	一个	微笑	某处	在	这	背景	的	它	.

背景中只有一丝微笑。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] — — " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Oh	,	you	really	are	—	—	"	she	exclaimed	.
"	哦	,	你	真的	是	—	—	"	她	惊呼	.

“哦，你真是——”她惊呼道。

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] [ɑ:n] .

"	But	let	me	go	on	.
"	但	让	我	去	在	.

“但请让我继续说下去。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ; ['hi:z] ['veri] ['klevər] — [oʊ] , ['fɪrfəli] ['klevər] ;

The	other	man	is	a	friend	of	the	girl's	;	he's	very	clever	—	oh	,	fearfully	clever	;
这	其他	男人	是	一个	朋友	的	这	女孩们	;	他是	非常	聪明的	—	哦	,	恐惧地	聪明的	;

另一个人是女孩的朋友；他非常聪明——哦，聪明得可怕；

[ænd; ənd] ['hiːz] ['ræðər] ['hænsəm] .

and	he's	rather	handsome	.
和	他是	相当	英俊的	.

而且他长得相当帅。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ðæt] [daʊn] . "

You	needn't	put	that	down	.	"
你	不必	放	那	向下	.	"

你不必把它放下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['veri] [mə'tɪriəl] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst]

"	It	is	certainly	not	very	material	,	"	admitted	the	philosopher	,	and	he	crossed
"	它	是	当然	不是	非常	材料	,	"	承认	这	哲学家	,	和	他	交叉

[aʊt] " ['hænsəm] . "

out	"	handsome	.	"
出去	"	英俊的	.	"

“这当然不是件很有意义的事，”哲学家承认道，然后他划掉了“英俊”这个词。

" ['klevər] " [hiː; hi] [left] .

"	Clever	"	he	left	.
"	聪明的	"	他	左边	.

“真聪明，”他离开时说道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪz][moʊst] ['ɔːfli] — [ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] ;

"	And	the	girl	is	most	awfully	—	she	admires	him	tremendously	;
"	和	这	女孩	是	最多	非常	—	她	钦佩	他	非常	;

“而那个女孩非常可怕——她非常崇拜他；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

she	thinks	him	just	the	greatest	man	that	ever	lived	,	you	know	.
她	思考	他	只是	这	最	男人	那	曾经	居住地	,	你	知道	.

你知道吗，她觉得他是世上最伟大的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — — " [ðə; ðɪ][gɜːrl] [pɔːzd] .

And	she	—	she	—	—	"	The	girl	paused	.
和	她	—	她	—	—	"	这	女孩	暂停	.

“而她——她——”女孩停顿了一下。

" [aɪm] ['fɑːloʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfər] , [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] [pɔɪzd] .

"	I'm	following	,	"	said	the	philosopher	,	with	pencil	poised	.
"	我是	下列的	,	"	说	这	哲学家	,	和	铅笔	准备	.

“我明白了，”哲学家说着，铅笔已经举了起来。

" [ʃiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

"	She'd	think	it	better	than	the	whole	world	if	—	if	she	could	be	anything	to
"	棚	思考	它	更好的	比	这	所有的	世界	如果	—	如果	她	可以	是	任何事物	到

[hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

him	,	you	know	.	"
他	,	你	知道	.	"

“如果她能成为他生命中任何重要的人，她会觉得这比全世界都好。”

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

"	You	mean	become	his	wife	?	"
"	你	意思是	变得	他的	妻子	?	"

你是说成为他的妻子吗?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] — [æt; ət] [liːst] [sə'poʊz] [aɪ][duː] . "

"	Well	,	of	course	I	do	—	at	least	suppose	I	do	.	"
"	出色地	,	的	课程	我	做	—	在	至少	认为	我	做	.	"

“嗯，我当然会——至少我应该会。”

" [juː; jʊ] [spoʊk] ['ræðər] ['veɪgli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	spoke	rather	vaguely	,	you	know	.
"	你	辐	相当	依稀	,	你	知道	.

“你知道，你刚才说得有点含糊不清。”

" [ðə; ði][gɜːrl][kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

"	The	girl	cast	one	glance	at	the	philosopher	as	she	replied	:
"	这	女孩	投掷	一	瞥一眼	在	这	哲学家	作为	她	回复	:

女孩瞥了哲学家一眼，回答道：

" [wel] , [jes] .

"	Well	,	yes	.
"	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[aɪ][dɪd] [miːn] , [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "

I	did	mean	,	become	his	wife	.	"
我	做过	意思是	,	变得	他的	妻子	.	"

我的意思是，成为他的妻子。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wel] ? "

Well	?	"
出色地	?	"

出色地？ ”

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['staːtiŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] ,

"	But	,	"	continued	the	girl	,	starting	on	another	tuft	of	grass	,
"	但	,	"	持续	这	女孩	,	开始	在	其他	簇	的	草	,

“但是，”女孩继续说道，一边说着，一边又拿起另一丛草。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

"	he	doesn't	think	much	about	those	things	.
"	他	不	思考	很多	关于	那些	事物	.

他不太在意这些事。

[hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] .

He	likes	her	.
他	点赞	她	.

他喜欢她。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] — — "

I	think	he	likes	her	—	—	"
我	思考	他	点赞	她	—	—	"

我觉得他喜欢她——”

" [wel] , ['dʌznt] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

"	Well	,	doesn't	dislike	her	?	"	suggested	the	philosopher	.
"	出色地	,	不	不喜欢	她	?	"	建议	这	哲学家	.

“难道他不讨厌她吗？”哲学家问道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] ? "

"	Shall	we	call	him	indifferent	?	"
"	将	我们	称呼	他	冷漠	?	"

“我们该称他漠不关心吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[jes] , ['ræðər] [ɪn'dɪfrənt] .
Yes , rather indifferent .
是的 , 相当 冷漠 .

是的，相当冷漠。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I don't think he thinks about it , you know .
我 不 思考 他 思考 关于 它 , 你 知道 .

我觉得他根本没想过这个问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['prɪti] .
But she — she's pretty .
但 她 — 她是 漂亮的 .

但她——她很漂亮。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ðæt] [daʊn] . "
You needn't put that down . "
你 不必 放 那 向下 . "

你不必把它放下。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" I was not about to do so , " observed the philosopher .
" 我 曾是 不是 关于 到 做 所以 , " 观察到 这 哲学家 .

“我本来就没打算这么做，”这位哲学家说道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['hev(ə)n] ;
" She thinks life with him would be just heaven ;
" 她 思考 生活 和 他 会 是 只是 天堂 ;

她认为和他在一起的生活简直就是天堂；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] ['hæpi] .
and — and she thinks she would make him awfully happy .
和 — 和 她 思考 她 会 制作 他 非常 快乐的 .

而且——而且她认为她会让他非常幸福。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] — [wʊd] [biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] . "
She would — would be so proud of him , you see . "
她 会 — 会 是 所以 自豪的 的 他 , 你 看 . "

她会——会为他感到无比自豪的，你知道吗?

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[jes] ! "
Yes ! "
是的 ! "

是的！ ”

" [ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['evər]
" And — I don't know how to put it , quite — she thinks that , if he ever
" 和 — 我 不 知道 如何 到 放 它 , 相当 — 她 思考 那 , 如果 他 曾经
[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
thought about it all ,
想法 关于 它 全部 ,

“而且——我不知道该怎么说——她认为，如果他曾经认真思考过这一切，

[hiː; hi] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] [els] ; [ænd; ənd]

he	might	care	for	her	;	because	he	doesn't	care	for	anybody	else	;	and
他	可能	关心	为了	她	;	因为	他	不	关心	为了	任何人	别的	;	和

[ʃiːz] [ˈprɪti] — — "

she's	pretty	—	—	"
她是	漂亮的	—	—	"

他或许会喜欢她；因为他不在乎其他人；而且她很漂亮——”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] . "

"	You	said	that	before	.	"
"	你	说	那	前	.	"

你之前也说过这话。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][dɪd] .

I	dare	say	I	did	.
我	敢	说	我	做过	.

我敢说我确实做到了。

[ænd; ənd][moʊst][men] [ker] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] , [dəunt] [ðeɪ] ?

And	most	men	care	for	somebody	,	don't	they	?
和	最多	男人	关心	为了	某人	,	不	他们	?

大多数男人都会关心某个人，不是吗?

[sʌm; səm][gɜːrl] , [aɪ] [miːn] . "

Some	girl	,	I	mean	.	"
一些	女孩	,	我	意思是	.	"

我是说，某个女孩。

" [moʊst][men] , [noʊ] [daʊt] , " [kənˈsiːdid] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] .

"	Most	men	,	no	doubt	,	"	conceded	the	philosopher	.
"	最多	男人	,	不	怀疑	,	"	承认	这	哲学家	.

“毫无疑问，大多数人都是如此，”哲学家承认道。

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

"	Well	,	then	,	what	ought	she	to	do	?
"	出色地	,	然后	,	什么	应该	她	到	做	?

那么，她应该怎么办呢?

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈriːəl] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɜrnɪŋˌhæm] .

It's	not	a	real	thing	,	you	know	,	Mr	.	Jerningham	.
它是	不是	一个	真实的	事物	,	你	知道	,	先生	.	杰宁汉姆	.

你知道，杰宁汉先生，这不是真的。

[its] [ɪn] — [ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] .

It's	in	—	in	a	novel	I	was	reading	.
它是	在	—	在	一个	小说	我	曾是	阅读	.

它出现在我正在读的一本小说里。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	She	said	this	hastily	,	and	blushed	as	she	spoke	.
"	她	说	这	草草	,	和	脸红了	作为	她	辐	.

她匆匆说道，说着说着脸就红了。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] !
And **it's** **quite** **an** **interesting** **case** **!**
和 它是 相当 一个 有趣的 案件 !

这真是一个非常有趣的案例!

[jes] , [aɪ] [siː] .
Yes **,** **I** **see** **.**
是的 , 我 看 .

是的，我明白了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
The **question** **is** **,**
这 问题 是 ,

问题是:

[wɪl] [ʃiː; ʃi][ækt][moʊst] ['waɪzli] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər]
Will **she** **act** **most** **wisely** **in** **accepting** **the** **offer** **of** **the** **man** **who** **loves** **her**
将要 她 行为 最多 明智地 在 接受 这 提供 的 这 男人 WHO 爱 她
[ɪk'siːdɪŋli] ,
exceedingly **,**
非常 ,

她会明智地接受这位深爱她的男人的求婚吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌentə'teɪnz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'fekʃ(ə)n] — — "
but **for** **whom** **she** **entertains** **only** **a** **moderate** **affection** **—** **—** **"**
但 为了 谁 她 娱乐 仅有的 一个 缓和 感情 — — "

但她对那个人只怀有一种淡淡的感情——

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] .
Just **a** **liking** **.**
只是 一个 喜欢 .

只是喜欢而已。

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [frend] . "
He's **just** **a** **friend** **.** **"**
他是 只是 一个 朋友 . "

他只是个朋友。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

[ɔːr][ɪn] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [eks] — — "
Or **in** **marrying** **the** **other** **,** **whom** **she** **loves** **ex** **—** **—** **"**
或者 在 结婚 这 其他 , 谁 她 爱 前任 — — "

或者嫁给另一个她深爱的人——

" [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **not** **it** **.**
" 那就是 不是 它 .

“不是这个。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
How **can** **she** **marry** **him** **?**
如何 能 她 结婚 他 ?

她怎么能嫁给他呢?

[hiː; hi] ['hæznt] — [hiː; hi] ['hæznt] [æskt] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] . "

He	hasn't	—	he	hasn't	asked	her	,	you	see	.	"
他	还没有	—	他	还没有	问	她	,	你	看	.	"

他还没——他还没问过她呢。

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[aɪ][fər'gɑːt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'suːm] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər] .

Let	us	assume	,	though	,	for	the	moment	,	that	he	has	asked	her	.
让	我们	认为	,	尽管	,	为了	这	片刻	,	那	他	有	问	她	.

不过，我们暂且假设他已经向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]

She	would	then	have	to	consider	which	marriage	would	probably	be	productive	of
她	会	然后	有	到	考虑	哪个	婚姻	会	大概	是	生产力	的

[ðə; ði] ['greɪtər] [sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] — — "

the	greater	sum	total	of	—	—	"
这	更大的	和	全部的	的	—	—	"

她接下来需要考虑哪段婚姻更有可能带来更大的收益——

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [kən'sɪdər] [ðæt] . "

"	Oh	,	but	you	needn't	consider	that	.	"
"	哦	,	但	你	不必	考虑	那	.	"

“哦，不过你不必考虑这一点。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [best] ['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] .

"	But	it	seems	the	best	logical	order	.
"	但	它	似乎	这	最好的	逻辑	命令	.

但这似乎是最合乎逻辑的顺序。

[wiː; wi][kæn; kən] ['æftərwərd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [kɔːzd] [baɪ] —

We	can	afterward	make	allowance	for	the	element	of	uncertainty	caused	by	—
我们	能	之后	制作	津贴	为了	这	元素	的	不确定	导致	经过	—

— "

—	"
—	"

之后我们可以考虑以下因素造成的不确定性：

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] .

I	don't	want	it	like	that	.
我	不	想	它	喜欢	那	.

我不想那样。

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪtʃ] [ʃiːd] [duː] [ɪf] [hiː; hi] — [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æskt]

I	know	perfectly	well	which	she'd	do	if	he	—	the	other	man	,	you	know	—	asked
我	知道	完美	出色地	哪个	棚	做	如果	他	—	这	其他	男人	,	你	知道	—	问

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

我知道如果他——你知道，是另一个男人——问她，她会怎么做。

" [juː; jʊ] [ˌæprɪˈhend] [ðæt] — — "
" You apprehend that — — "
" 你 逮捕 那 — — "

“你明白——”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] - [ˌæprɪˈhend] . - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "
" Never mind what I ' apprehend . ' Take it just as I told you . "
" 绝不 头脑 什么 我 - 逮捕 . - 拿 它 只是 作为 我 讲述 你 . "

“别在意我‘领悟’了什么。你就按我说的去做。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[ə; eɪ][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər][hænd] , [biː][hæz; həz][nɑːt] . "
A has asked her hand , B has not . "
一个 有 问 她 手 , B 有 不是 . "

A已经向她求婚了，B还没有。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][biː] , [ə; eɪ] [wʊd] [biː; bi]
" May I take it that , but for the disturbing influence of B , A would be
" 可能 我 拿 它 那 , 但 为了 这 令人不安 影响 的 B , 一个 会 是
[ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] — [ɜːr; ər] — ['kændɪdət] ? "
a satisfactory — er — candidate ? "
一个 令人满意的 — 呃 — 候选人 ? "

“我可以这样理解吗？如果不是 B 的不良影响，A 本来会是一个令人满意的——呃——候选人？”

" [jiː; jɪ] — [iːz] .
" Ye — es .
" 叶 — es .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
I think so . "
我 思考 所以 . "

我想是这样。

" [ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [inˈdʒɔiz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['hæpinəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə; eɪ] ? "
" She , therefore , enjoys a certainty of considerable happiness if she marries A ? "
" 她 , 所以 , 享受 一个 肯定 的 大量 幸福 如果 她 结婚 一个 ? "

“因此，如果她嫁给A，她就一定能获得相当大的幸福吗？”

" [jiː; jɪ] — [iːz] .
" Ye — es .
" 叶 — es .

“是的。

[nɑːt] ['pɜːrfɪkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] — [biː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Not perfect , because of — B , you know . "
不是 完美的 , 因为 的 — B , 你 知道 . "

并不完美，因为——你知道的，B。”

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [fer] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
" Quite so , quite so ; but still a fair amount of happiness .
" 相当 所以 , 相当 所以 ; 但 仍然 一个 公平的 数量 的 幸福 .

“确实如此，确实如此；但仍然相当快乐。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [aɪ][dəunt] — [wel] , [pərˈhæps] . "
" I don't — well , perhaps . "
" 我 不 — 出色地 , 也许 . "

“我没有——嗯，也许吧。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [biː][dɪd][æsk][hɜːr; hər] ,
" On the other hand , if B did ask her ,
" 在 这 其他 手 , 如果 B 做过 问 她 ,

另一方面，如果B真的问了她，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈpɑːstʃəleɪt] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
we are to postulate a higher degree of happiness for her ? "
我们 是 到 假定 一个 更高 程度 的 幸福 为了 她 ? "

我们是不是应该假定她拥有更高的幸福感?

" [jes] , [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɜrnɪŋˌhæm] — [mʌtʃ] [ˈhaɪər] . "
" Yes , please , Mr . Jerningham — much higher . "
" 是的 , 请 , 先生 . 杰宁汉姆 — 很多 更高 . "

“是的，杰宁汉先生——请再高一些。”

" [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" For both of them ? "
" 为了 两个都 的 他们 ? "

“对他们两个来说？”

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" For her .
" 为了 她 .

“为了她。”

[ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] . "
Never mind him . "
绝不 头脑 他 . "

别理他。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðæt] [əˈgen] [ˈsimplifaiz] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] .
That again simplifies the problem .
那 再次 简化 这 问题 .

这又简化了问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] [ˈoʊnli] ? "
But his asking her is a contingency only ? "
但 他的 问 她 是 一个 应急措施 仅有的 ? "

但他向她求婚只是个备选方案吗?

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] .
" Yes , that's all .
" 是的 , 那就是 全部 .

“是的，就这些。”

" [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" The philosopher spread out his hands .
" 这 哲学家 传播 出去 他的 双手 .

哲学家摊开双手。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'griː] .

"	My	dear	young	lady	,	"	he	said	,	"	it	becomes	a	question	of	degree	.
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	说	,	"	它	变成	一个	问题	的	程度	.

“我亲爱的年轻女士，”他说，“这只是程度问题。”

[haʊ] ['prɑːbəb(ə)l][ɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	probable	or	improbable	is	it	?	"
如何	可能	或者	不太可能	是	它	?	"

这件事发生的可能性有多大?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[nɑːt] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] — [ən'les] — [ən'les] — — "

Not	very	probable	—	unless	—	unless	—	—	"
不是	非常	可能	—	除非	—	除非	—	—	"

不太可能——除非——除非——”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地? ”

" [ən'les] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Unless	he	did	happen	to	notice	,	you	know	.	"
"	除非	他	做过	发生	到	注意	,	你	知道	.	"

“除非他碰巧注意到了，你知道的。”

" [ɑː] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[wiː; wi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

We	supposed	that	,	if	he	thought	of	it	,
我们	据称	那	,	如果	他	想法	的	它	,

我们猜想，如果他想到了，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [step] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə]

he	would	probably	take	the	desired	step	—	at	least	that	he	might	be	led	to
他	会	大概	拿	这	想要的	步	—	在	至少	那	他	可能	是	引领	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

他可能会采取期望的步骤——至少他可能会被引导这样做。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] — [ɜːr; ər] — ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] ['prefrəns] ? "

Could	she	not	—	er	—	indicate	her	preference	?	"
可以	她	不是	—	呃	—	表明	她	偏爱	?	"

她难道不能——呃——表明一下自己的意愿吗?

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] .

"	She	might	try	—	no	,	she	couldn't	do	much	.
"	她	可能	尝试	—	不	,	她	不能	做	很多	.

“她或许会尝试——不，她做不了什么。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] — [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

You	see	,	he	—	he	doesn't	think	about	such	things	.	"
你	看	,	他	—	他	不	思考	关于	这样的	事物	.	"

你看，他——他根本不会考虑这些事。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [prɪ'saɪsli] .
" I understand precisely .
" 我 理解 恰恰 .

我完全明白了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [meɪ] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [fækt][wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr]
And it seems to me , Miss May , that in that very fact we find our
和 它 似乎 到 我 , 错过 可能 , 那 在 那 非常 事实 我们 寻找 我们的
[sə'luːʃ(ə)n] . "
solution . "
解决方案 . "

梅小姐，依我看，答案就在于此。

" [duː][wiː; wi] ?
" Do we ?
" 做 我们 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɜːr; hər] — [pər'hæps][nɑːt] [tɔːrd]
He has evidently no natural inclination toward her — perhaps not toward
他 有 显然 不 自然的 倾角 朝向 她 — 也许 不是 朝向
['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
marriage at all .
婚姻 在 全部 .

显然，他对她没有丝毫的感情——或许根本就没有结婚的打算。

['eni] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]
Any feeling aroused in him would be necessarily shallow and in a measure
任何 感觉 被唤醒 在 他 会 是 一定 浅的 和 在 一个 措施
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['pjʊrli] ['tempəreri] .
artificial — and in all likelihood purely temporary .
人造的 — 和 在 全部 可能性 纯粹 暂时的 .

他心中产生的任何感觉都必然是肤浅的，在某种程度上是虚假的——而且很可能只是暂时的。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Moreover , if she took steps to arouse his attention ,
而且 , 如果 她 采取 步骤 到 引起 他的 注意力 ,

此外，如果她采取措施引起他的注意，

[wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .
one of two things would be likely to happen .
一 的 二 事物 会 是 可能 到 发生 .

可能会发生以下两种情况之一。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
Are you following me ? "
是 你 下列的 我 ? "

你跟上我的思路了吗?

" [jes] , ['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] . "
" Yes , Mr . Jerningham . "
" 是的 , 先生 . 杰宁汉姆 . "

“是的，杰宁汉先生。”

" ['iːðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][hɜːr; hər] ['oʊvɚˌtʃʊrz] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][ɪz]

"	Either	he	would	be	repelled	by	her	overtures	—	which	you	must	admit	is
"	任何一个	他	会	是	排斥	经过	她	序曲	—	哪个	你	必须	承认	是

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] ,

not	improbable	—	and	then	the	position	would	be	unpleasant	,
不是	不太可能	—	和	然后	这	位置	会	是	令人不快的	,

“要么他会对她的示好感到反感——你必须承认这并非不可能——那样的话，局面就会很尴尬。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'greɪdɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	even	degrading	,	for	her	.
和	甚至	降级	,	为了	她	.

对她来说，这甚至是一种侮辱。

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [maɪt] , [θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['gæləntri] — — "

Or	,	on	the	other	hand	,	he	might	,	through	a	misplaced	feeling	of	gallantry	—	—	"
或者	,	在	这	其他	手	,	他	可能	,	通过	一个	放错地方了	感觉	的	英勇	—	—	"

或者，另一方面，他可能出于一种错误的骑士精神——”

" [θruː] [wʌt] ? "

"	Through	what	?	"
"	通过	什么	?	"

“通过什么？”

" [θruː] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

"	Through	a	mistaken	idea	of	politeness	,	or	a	mistaken	view	of	what	was
"	通过	一个	错误	主意	的	礼貌	,	或者	一个	错误	看法	的	什么	曾是

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“由于对礼貌的错误理解，或者对善良的错误看法，

[ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['dʒenjuɪn]

allow	himself	to	be	drawn	into	a	connection	for	which	he	had	no	genuine
允许	他自己	到	是	绘制	进入	一个	联系	为了	哪个	他	有	不	真的

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

让自己陷入一段他根本不喜欢的关系中。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] ? "

You	agree	with	me	that	one	or	other	of	these	things	would	be	likely	?	"
你	同意	和	我	那	一	或者	其他	的	这些	事物	会	是	可能	?	"

你同意我的看法，这两种情况中的一种很有可能发生吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] , [ən'les] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

"	Yes	,	I	suppose	they	would	,	unless	he	did	come	to	care	for	her	.	"
"	是的	,	我	认为	他们	会	,	除非	他	做过	来	到	关心	为了	她	.	"

“是的，我想他们会的，除非他真的喜欢上了她。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

"	Ah	,	you	return	to	that	hypothesis	.
"	啊	,	你	返回	到	那	假设	.

“啊，你又回到了那个假设。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['fænsɪf(ə)l][wʌn] .

I	think	it's	an	extremely	fanciful	one	.
我	思考	它是	一个	极其	奇幻的	一	.

我觉得这完全是天马行空的想象。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi] ['niːdnt] ['mæri] [ə; eɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][biː][ə'loʊn] .

She	needn't	marry	A	,	but	she	must	let	B	alone	.
她	不必	结婚	一个	,	但	她	必须	让	B	独自的	.

她不必嫁给A，但她必须放过B。

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] ,

"	The	philosopher	closed	his	book	,	took	off	his	glasses	,	wiped	them	,	replaced	them	,
"	这	哲学家	关闭	他的	书	,	采取	离开	他的	眼镜	,	擦拭	他们	,	替换	他们	,

哲学家合上书，摘下眼镜，擦了擦，又戴了回去。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] .

and	leaned	back	against	the	trunk	of	the	apple	tree	.
和	倾斜	后退	反对	这	树干	的	这	苹果	树	.

然后他靠在了苹果树干上。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [ə; eɪ]['dændɪlaɪən][ɪn] ['piːsɪz] .

The	girl	picked	a	dandelion	in	pieces	.
这	女孩	挑选	一个	蒲公英	在	件	.

女孩摘了一朵蒲公英，花瓣碎了。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

After	a	long	pause	she	asked	:
后	一个	长的	暂停	她	问	:

她沉默良久后问道：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['biːz] ['fiːlɪŋz] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ? "

"	You	think	B's	feelings	wouldn't	be	at	all	likely	to	—	to	change	?	"
"	你	思考	的	情怀	不会	是	在	全部	可能	到	—	到	改变	?	"

你认为B的感情完全不可能改变吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .

"	That	depends	on	the	sort	of	man	he	is	.
"	那	取决于	在	这	种类	的	男人	他	是	.

“那取决于他是什么样的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] ,

But	if	he	is	an	able	man	,
但	如果	他	是	一个	有能力的	男人	,

但如果他是个能干的人，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ɪn'groʊs] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn] [laɪf] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['wɪmənz] [sə'saɪəti][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nə'sesəti] — — "

with	intellectual	interests	which	engross	him	—	a	man	who	has	chosen	his	path	in	life	—	a	man	to	whom	women's	society	is	not	a	necessity	—	—	"
和	知识分子	兴趣	哪个	独占	他	—	一个	男人	WHO	有	选定	他的	小路	在	生活	—	一个	男人	到	谁	女性的	社会	是	不是	一个	必要性	—	—	"

他拥有浓厚的知识兴趣——一个已经选择好人生道路的人——一个不需要女性陪伴的人——

" ['hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][ðə; ði] [hed] [ɔːf][ə; eɪ] ['deɪzi] .

"	He's	just	like	that	,	"	said	the	girl	,	and	she	bit	the	head	off	a	daisy	.
"	他是	只是	喜欢	那	,	"	说	这	女孩	,	和	她	少量	这	头	离开	一个	雏菊	.

“他就是这样，”女孩说着，咬掉了一朵雏菊的花头。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

"	Then	,	"	said	the	philosopher	,
"	然后	,	"	说	这	哲学家	,

“然后，”哲学家说道，

" [aɪ] [siː] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] . "

"	I	see	not	the	least	reason	for	supposing	that	his	feelings	will	change	.	"
"	我	看	不是	这	至少	原因	为了	假如	那	他的	情怀	将要	改变	.	"

“我丝毫看不出他有任何理由改变想法。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ? "

"	And	would	you	advise	her	to	marry	the	other	—	A	?	"
"	和	会	你	建议	她	到	结婚	这	其他	—	一个	?	"

“你会建议她嫁给另一个人——A吗？”

" [wel] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	Well	,	on	the	whole	,	I	should	.
"	出色地	,	在	这	所有的	,	我	应该	.

“嗯，总的来说，我应该。”

[ə; eɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ([aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ]) ;

A	is	a	good	fellow	(	I	think	we	made	A	a	good	fellow	)	;
一个	是	一个	好的	同伴	(	我	思考	我们	制成	一个	一个	好的	同伴	)	;

A 是个好人（我认为我们把 A 培养成了一个好人）；

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] — — "

he	is	a	suitable	match	;	his	love	for	her	is	true	and	genuine	—	—	"
他	是	一个	合适的	匹配	;	他的	爱	为了	她	是	真的	和	真的	—	—	"

他们很般配；他对她的爱是真挚的——

" [its] [trə'mendəs] ! "

"	It's	tremendous	!	"
"	它是	巨大的	!	"

“太棒了！”

" [jes] — [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ɪk'striːm] .

"	Yes	—	and	—	er	—	extreme	.
"	是的	—	和	—	呃	—	极端	.

“是的——而且——呃——极端。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .

She	likes	him	.
她	点赞	他	.

她喜欢他。

[ðer; ðər] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [wɪl] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [diːp]

There	is	every	reason	to	hope	that	her	liking	will	develop	into	a	sufficiently	deep
那里	是	每一个	原因	到	希望	那	她	喜欢	将要	发展	进入	一个	足够	深的

[ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	stable	affection	.
和	稳定的	感情	.

完全有理由相信，她对你的这份好感会发展成足够深刻和稳定的爱慕之情。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [ə'baʊt] [biː] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

She	will	get	rid	of	her	folly	about	B	and	make	A	a	good	wife	.
她	将要	得到	摆脱	的	她	蠢事	关于	B	和	制作	一个	一个	好的	妻子	.

她会摒弃对B的愚蠢想法，让A成为一个好妻子。

[jes] , [mɪs] [meɪ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nɑːv(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər]

Yes	,	Miss	May	,	if	I	were	the	author	of	your	novel	,	I	should	make	her
是的	,	错过	可能	,	如果	我	是	这	作者	的	你的	小说	,	我	应该	制作	她

['mæri] [ə; eɪ] ,

marry	A	,
结婚	一个	,

是的，梅小姐，如果我是你小说的作者，我会让她嫁给A。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ðæt][ə; eɪ]['hæpi]['endɪŋ] .

and	I	should	call	that	a	happy	ending	.
和	我	应该	称呼	那	一个	快乐的	结束	.

我应该称之为圆满结局。

" [ə; eɪ]['saɪləns]['fɑːloʊd] .

"	A	silence	followed	.
"	一个	沉默	随后	.

一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fə'lɑːsəfər] .

It	was	broken	by	the	philosopher	.
它	曾是	破碎的	经过	这	哲学家	.

它被哲学家打破了。

" [ɪz][ðæt][ɔːl][juː; jʊ]['wɑːntɪd][maɪ][ə'pɪnjən][ə'baʊt] , [mɪs][meɪ] ?

"	Is	that	all	you	wanted	my	opinion	about	,	Miss	May	?
"	是	那	全部	你	通缉	我的	观点	关于	,	错过	可能	?

“梅小姐，你只想知道我对这件事的看法吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [ɑːn][ɑːn'tɑːlədʒi] .

"	he	asked	,	with	his	finger	between	the	leaves	of	the	treatise	on	ontology	.
"	他	问	,	和	他的	手指	之间	这	树叶	的	这	论文	在	本体论	.

“他问道，手指夹在本体论论文的书页之间。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Yes	,	I	think	so	.
"	是的	,	我	思考	所以	.

“是的，我也这么认为。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [bɔːrd][juː; jʊ] ? "

I	hope	I	haven't	bored	you	?	"
我	希望	我	还没有	无聊的	你	?	"

希望我没让你觉得无聊吧?

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] .

"	I've	enjoyed	the	discussion	extremely	.
"	我已经	享受	这	讨论	极其	.

我非常享受这次讨论。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt]['nɑːvəlz] [reɪzd] [pɔɪnts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

I	had	no	idea	that	novels	raised	points	of	such	psychological	interest	.
我	有	不	主意	那	小说	提高	积分	的	这样的	心理	兴趣	.

我之前完全不知道小说会探讨如此引人深思的心理学问题。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [riːd] [wʌn] .

I	must	find	time	to	read	one	.
我	必须	寻找	时间	到	读	一	.

我得找时间读一本。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [tɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] [feɪs] ,

"	The	girl	had	shifted	her	position	till	,	instead	of	her	full	face	,
"	这	女孩	有	转移	她	位置	直到	,	反而	的	她	满的	脸	,

“女孩调整了姿势，直到她的脸不再完全暴露在外，

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

her	profile	was	turned	toward	him	.
她	轮廓	曾是	转向	朝向	他	.

她的侧脸朝向他。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pædək] [ðæt] [leɪ] ['brɪlɪənt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði]

Looking	**away**	**toward**	**the**	**paddock**	**that**	**lay**	**brilliant**	**in**	**sunshine**	**on**	**the**	**skirts**	**of**	**the**
寻找	离开	朝向	这	围场	那	躺	杰出的	在	阳光	在	这	裙子	的	这

['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ,

apple	**orchard**	**,**
苹果	果园	,

目光转向苹果园边缘阳光灿烂的牧场，

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [loʊ] , [sloʊ] [toʊnz] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] :

she	**asked**	**,**	**in**	**low**	**,**	**slow**	**tones**	**,**	**twisting**	**her**	**hands**	**in**	**her**	**lap**	**:**
她	问	,	在	低的	,	慢的	音调	,	扭曲	她	双手	在	她	膝	:

她低声缓缓地问道，双手在膝上不停地绞着：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] , [ɪf] [biː] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid]

"	**Don't**	**you**	**think**	**that**	**perhaps**	**,**	**if**	**B**	**found**	**out**	**afterward**	**—**	**when**	**she**	**had**	**married**
"	不	你	思考	那	也许	,	如果	B	成立	出去	之后	—	什么时候	她	有	已婚

[ə; eɪ] ,

A	**,**
一个	,

“你不觉得，如果B事后——在她嫁给A之后——发现了这件事，会怎么样吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

you	**know**	**—**	**that**	**she**	**had**	**cared**	**for**	**him**	**so**	**very**	**,**	**very**	**much**	**,**	**he**	**might**	**be**
你	知道	—	那	她	有	关心	为了	他	所以	非常	,	非常	很多	,	他	可能	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] ? "

a	**little**	**sorry**	**?**	**"**
一个	小的	对不起	?	"

你知道吗——她那么非常非常关心他，他可能会有点后悔吧?

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] . "

"	**If**	**he**	**were**	**a**	**gentleman**	**,**	**he**	**would**	**regret**	**it**	**deeply**	**.**	**"**
"	如果	他	是	一个	绅士	,	他	会	后悔	它	深	.	"

“如果他是个绅士，他一定会为此深感后悔。”

" [aɪ] [miːn] — ['sɑːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] ,

"	**I**	**mean**	**—**	**sorry**	**on**	**his**	**own**	**account**	**;**	**that**	**—**	**that**	**he**	**had**	**thrown**	**away**	**all**	**that**	**,**
"	我	意思是	—	对不起	在	他的	自己的	帐户	;	那	—	那	他	有	抛掷	离开	全部	那	,

[juː; jʊ] [noʊ] ?

you	**know**	**?**
你	知道	?

“我的意思是——很遗憾，就他自身而言；他——他把这一切都抛弃了，你知道吗？”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] ['medɪteɪtɪv] .

"	**The**	**professor**	**looked**	**meditative**	**.**
"	这	教授	看起来	冥想	.

教授看起来很沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] .

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**he**	**pronounced**	**,**	**"**	**that**	**it**	**is**	**very**	**possible**	**he**	**would**	**.**
"	我	思考	,	"	他	发音	,	"	那	它	是	非常	可能的	他	会	.

“我认为，”他断言，“他很有可能会这样做。”

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**can**	**well**	**imagine**	**it**	**.**	**"**
我	能	出色地	想象	它	.	"

我完全可以想象。

" [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [faɪnd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**He**	**might**	**never**	**find**	**anybody**	**to**	**love**	**him**	**like**	**that**	**again**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	他	可能	绝不	寻找	任何人	到	爱	他	喜欢	那	再次	,	"	她	说	,

“他可能再也找不到像那样爱他的人了，”她说。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pædək] .
gazing on the gleaming paddock .
凝视 在 这 闪闪发光 围场 .

凝视着波光粼粼的围场。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" He probably would not , " agreed the philosopher .
" 他 大概 会 不是 , " 同意 这 哲学家 .

“他大概不会，”哲学家同意道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][moʊst] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['biːɪŋ] [lʌvd] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" And — and most people like being loved , don't they ? "
" 和 — 和 最多 人们 喜欢 存在 喜爱 , 不 他们 ? "

“而且——而且大多数人都喜欢被爱，不是吗？”

" [tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [mɪs] [meɪ] . "
" To crave for love is an almost universal instinct , Miss May . "
" 到 渴望 为了 爱 是 一个 几乎 普遍的 本能 , 错过 可能 . "

“渴望爱情几乎是人类普遍的本能，梅小姐。”

" [jes] , ['ɔːlmoʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Yes , almost , " she said , with a dreary little smile .
" 是的 , 几乎 , " 她 说 , 和 一个 凄凉 小的 微笑 .

“是的，差不多了，”她带着一丝苦笑说道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['hiːl] [get][oʊld][ænd; ənd] — [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . "
" You see , he'll get old and — and have no one to look after him . "
" 你 看 , 地狱 得到 老的 和 — 和 有 不 一 到 看 后 他 . "

“你看，他会老的，而且——会没有人照顾他。”

" [hiː; hi] [wɪl] . "
" He will . "
" 他 将要 . "

他会的。

" [ænd; ənd][noʊ] [hoʊm] . "
" And no home . "
" 和 不 家 . "

“而且无家可归。”

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [nʌn] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['smaɪlɪŋ] .
" Well , in a sense none , " corrected the philosopher , smiling .
" 出色地 , 在 一个 感觉 没有任何 , " 已更正 这 哲学家 , 微笑 .

“嗯，从某种意义上说，没有，”哲学家笑着纠正道。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [juːl] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
" But really , you'll frighten me .
" 但 真的 , 你会 吓唬 我 .

“但说真的，你会吓到我的。”

[aɪm][ə; eɪ] ['bætʃələr] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [meɪ] . "
I'm a bachelor myself , you know , Miss May . "
我是 一个 学士 我 , 你 知道 , 错过 可能 . "

梅小姐，您知道，我自己也是单身汉。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [dʒʌst] ['ɔːdəbli] .
" Yes , " she whispered just audibly .
" 是的 , " 她 低声说道 只是 可听见的 .

“是的，”她轻声低语，声音很轻。

" [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['tɛrərz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "
" And all your terrors are before me . "
" 和 全部 你的 恐怖 是 前 我 . "

“你所有的恐惧都已呈现在我面前。”

" [wel] , [ən'les] — — "
" Well , unless — — "
" 出色地 , 除非 — — "

“除非——”

" [oʊ] , [wiː; wi] ['niːdnt] [hæv; həv] [ðæt] - [ən'les] , - " [læft] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['tʃɪrfəli] .
" Oh , we needn't have that ' unless , ' " laughed the philosopher cheerfully .
" 哦 , 我们 不必 有 那 - 除非 , - " 笑了 这 哲学家 愉快地 .

“哦，我们没必要加上‘除非’这个前提，”哲学家笑着说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] - [ən'les] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [meɪ] .
" There's no ' unless ' about it , Miss May .
" 有 不 - 除非 - 关于 它 , 错过 可能 .

“这件事没有‘除非’这回事，梅小姐。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" The girl jumped to her feet ; for an instant she looked at the
" 这 女孩 跳了起来 到 她 脚 ; 为了 一个 立即的 她 看起来 在 这
[fə'lɑːsəfər] .
philosopher .
哲学家 .

“女孩跳了起来；她看了哲学家一眼。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ,
She opened her lips as if to speak , and ,
她 打开 她 嘴唇 作为 如果 到 说话 , 和 ,

她张开嘴唇，似乎想要说话，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌŋz] [tɪp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [red] .
at the thought of what lay at her tongue's tip , her face grew red .
在 这 想法 的 什么 躺 在 她 舌头 提示 , 她 脸 生长 红色的 .

想到即将触碰到的东西，她的脸涨得通红。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] ,
But the philosopher was gazing past her ,
但 这 哲学家 曾是 凝视 过去的 她 ,

但那位哲学家却目光越过她，看向别处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɪn][kɑːm] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pædək] .
and his eyes rested in calm contemplation on the gleaming paddock .
和 他的 眼睛 休息 在 冷静的 沉思 在 这 闪闪发光 围场 .

他的目光平静地落在波光粼粼的围场上，陷入沉思。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , ['sʌnʃaɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [hiː; hi] .
" A beautiful thing , sunshine , to be sure , " said he .
" 一个 美丽的 事物 , 阳光 , 到 是 当然 , " 说 他 .

“阳光的确是美好的事物，”他说。

[hɜːr; hər] [blʌʃ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['peɪlnəs] ; [hɜːr; hər][lɪps] [kloʊzd] .
Her blush faded away into paleness ; her lips closed .
她 脸红 褪色 离开 进入 苍白 ; 她 嘴唇 关闭 .

她的红晕渐渐褪去，脸色变得苍白；她的嘴唇也闭上了。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] .
Without speaking she turned and walked slowly away , her head drooping .
没有 请讲 她 转向 和 步行 缓慢地 离开 , 她 头 下垂 .

她一言不发，转身缓缓走开了，头垂了下来。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ;
The philosopher heard the rustle of her skirt in the long grass of the orchard ;
这 哲学家 听到 这 沙沙 的 她 裙子 在 这 长的 草 的 这 果园 ;

哲学家听见她的裙摆在果园的长草丛中沙沙作响；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

he	watched	her	for	a	few	moments	.
他	观看	她	为了	一个	很少	时刻	.

他注视了她一会儿。

" [ə; eɪ] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	A	pretty	,	graceful	creature	,	"	said	he	,	with	a	smile	.
"	一个	漂亮的	,	优美	生物	,	"	说	他	,	和	一个	微笑	.

“真是个漂亮优雅的生物，”他笑着说。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	he	opened	his	book	,	took	his	pencil	in	his	hand	,
然后	他	打开	他的	书	,	采取	他的	铅笔	在	他的	手	,

然后他打开书，拿起铅笔，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][flaɪ] [liːf] .

and	slipped	in	a	careful	forefinger	to	mark	the	fly	leaf	.
和	滑倒了	在	一个	小心	食指	到	标记	这	飞	叶子	.

然后小心翼翼地用食指在飞叶上做了个标记。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [mɪd] - ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['westwərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

The	sun	had	passed	mid	-	heaven	,	and	began	to	decline	westward	before	he
这	太阳	有	通过了	中	-	天堂	,	和	开始	到	衰退	向西	前	他

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] .

finished	the	book	.
完成的	这	书	.

在他读完这本书的时候，太阳已经过了中天，开始向西落下。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Then	he	stretched	himself	and	looked	at	his	watch	.
然后	他	拉伸	他自己	和	看起来	在	他的	手表	.

然后他伸了个懒腰，看了看手表。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tuː] [ə'klɔk, əu-] !

"	Good	gracious	,	two	o'clock	!
"	好的	亲切	,	二	点钟	!

“我的天哪，两点了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] !

I	shall	be	late	for	lunch	!
我	将	是	晚的	为了	午餐	!

我午饭要迟到了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	and	he	hurried	to	his	feet	.
"	和	他	慌忙	到	他的	脚	.

他赶紧站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

He	was	very	late	for	lunch	.
他	曾是	非常	晚的	为了	午餐	.

他午饭迟到了很久。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [koʊld] , " [weɪld] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

"	Everything's	cold	,	"	wailed	his	hostess	.
"	一切都是	寒冷的	,	"	哀嚎	他的	女主人	.

“一切都冷透了，”女主人哀叹道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] ? "

"	Where	have	you	been	,	Mr	.	Jerningham	?	"
"	在哪里	有	你	到过	,	先生	.	杰宁汉姆	?	"

杰宁汉姆先生，您去哪儿了?

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] — ['riːdɪŋ] . "
" **Only** **in** **the** **orchard** **—** **reading** **.** "
" 仅有的 在 这 果园 — 阅读 . "

“只有在果园里——才能读书。”

" [ænd; ənd] [juːv] [mɪst] [meɪ] ! "
" **And** **you've** **missed** **May** **!** "
" 和 你已经 错过 可能 ! "

“你错过了五月！”

" [mɪst] [mɪs] [meɪ] ?
" **Missed** **Miss** **May** **?**
" 错过 错过 可能 ?

“想念梅小姐吗？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
How **do** **you** **mean** **?**
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] . "
I **had** **a** **long** **talk** **with** **her** **this** **morning** **—** **a** **most** **interesting** **talk** **.** **"**
我 有 一个 长的 讲话 和 她 这 早晨 — 一个 最多 有趣的 讲话 . "

今天早上我和她进行了一次长时间的谈话——一次非常有趣的谈话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgud'bai] .
" **But** **you** **weren't** **here** **to** **say** **goodby** **.**
" 但 你 不是 这里 到 说 再见 .

但你没能来和我们道别。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ə'klɔk, əu-]
you **don't** **mean** **to** **say** **that** **you** **forgot** **that** **she** **was** **leaving** **by** **the** **two** **o'clock**
你 不 意思是 到 说 那 你 忘了 那 她 曾是 离开 经过 这 二 点钟
[treɪn] ?
train **?**
火车 ?

你不会是说你忘了她要坐两点钟的火车离开吧?

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
What **a** **man** **you** **are** **!** **"**
什么 一个 男人 你 是 ! "

你真是个了不起的人!

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
To **think** **of** **my** **forgetting** **it** **!** **"** **said** **the** **philosopher** **shamefacedly** **.**
到 思考 的 我的 遗忘 它 ! " 说 这 哲学家 羞愧地 .

“我竟然把它忘了！”哲学家羞愧地说。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" **She** **told** **me** **to** **say** **good** **-** **by** **to** **you** **for** **her** **.** **"**
" 她 讲述 我 到 说 好的 - 经过 到 你 为了 她 . "

“她让我替她向你道别。”

" [ʃiːz] ['veri] [kaɪnd] .
" She's very kind .
" 她是 非常 种类 .

她人很好。

[aɪ] [kɑːnt] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
I can't forgive myself .
我 不能 原谅 我 .

我无法原谅自己。

" [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" His hostess looked at him for a moment ; then she sighed , and smiled ,
" 他的 女主人 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ; 然后 她 叹了口气 , 和 微笑 ,
[ænd; ənd] [said] [ə'gen] .
and sighed again .
和 叹了口气 再次 .

他的女主人看了他一会儿；然后她叹了口气，笑了笑，又叹了口气。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Have you everything you want ? " she asked .
" 有 你 一切 你 想 ? " 她 问 .

她问："你都得到你想要的一切了吗？"

" ['evriθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] ,
" Everything , thank you , " said he , sitting down opposite the cheese ,
" 一切 , 感谢 你 , " 说 他 , 坐着 向下 对面的 这 奶酪 ,

"一切都好，谢谢。"他一边说着，一边在奶酪对面坐了下来。

[ænd; ənd] ['prɔpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ([hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər]
and propping his book (he thought he would just run through the last chapter
和 支撑 他的 书 (他 想法 他 会 只是 跑步 通过 这 最后的 章
[ə'gen]) [ə'genst] [ðə; ði] [loʊf] ;
again) against the loaf ;
再次) 反对 这 面包 ;

他把书靠在面包上（他想再把最后一章读一遍）；

" ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] , [θæŋks] .
" everything in the world that I want , thanks .
" 一切 在 这 世界 那 我 想 , 谢谢 .

"我想要的一切，谢谢。"

" [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æp(ə)l]
" His hostess did not tell him that the girl had come in from the apple
" 他的 女主人 做过 不是 告诉 他 那 这 女孩 有 来 在 从 这 苹果
['ɔːrtʃərd] ,
orchard ,
果园 ,

"他的女主人没有告诉他，那个女孩是从苹果园回来的。"

[ænd; ənd] [rʌn] ['heɪstɪli] [ˌʌp'sterz] [lest] [hɜːr; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər] [frend] [dɪd] [siː] [ɪn]
and run hastily upstairs lest her friend should see what her friend did see in
和 跑步 草草 楼上 免得 她 朋友 应该 看 什么 她 朋友 做过 看 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她急忙跑上楼，生怕朋友看到她眼中流露出的神情。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv]

So	that	he	had	no	suspicion	at	all	that	he	had	received	an	offer	of
所以	那	他	有	不	怀疑	在	全部	那	他	有	已收到	一个	提供	的

[ˈmærɪdʒ] — [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌaɪ ˈtiː] .

marriage	—	and	refused	it	.
婚姻	—	和	拒绝	它	.

因此，他丝毫没有怀疑自己收到了求婚——并且拒绝了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	he	did	not	refer	to	anything	of	that	sort	when	he	paused	once	in	his
和	他	做过	不是	参考	到	任何事物	的	那	种类	什么时候	他	暂停	一次	在	他的

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

reading	and	exclaimed	:
阅读	和	惊呼	:

而且，当他读到一半停下来，惊呼道：他指的并不是这类事情。

" [aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] [aɪ] [mɪst] [mɪs] [meɪ] .

"	I'm	really	sorry	I	missed	Miss	May	.
"	我是	真的	对不起	我	错过	错过	可能	.

“很抱歉错过了梅小姐。”

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

That	was	an	interesting	case	of	hers	.
那	曾是	一个	有趣的	案件	的	她的	.

那是她经手的一个很有意思的案子。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .

But	I	gave	the	right	answer	.
但	我	给予	这	正确的	回答	.

但我给出了正确答案。

[ðə; ði][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] .

The	girl	ought	to	marry	A	.
这	女孩	应该	到	结婚	一个	.

这女孩应该嫁给A。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][gɜːrl][dɪd] .

"	And	so	the	girl	did	.
"	和	所以	这	女孩	做过	.

于是，女孩照做了。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['mærɪdʒ] [baɪ] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] .

MARRIAGE	BY	COMPULSION	.
婚姻	经过	强迫症	.

强迫婚姻。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['æŋkʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] ['ruːlər] , " [sed] [duːk] - ,

"	It	is	a	most	anxious	thing	to	be	an	absolute	ruler	,	"	said	Duke	Deodonato	,
"	它	是	一个	最多	焦虑的	事物	到	是	一个	绝对	统治者	,	"	说	公爵	-	,

“成为一位绝对统治者是一件非常令人焦虑的事情，”德奥多纳托公爵说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

"	but	I	have	made	up	my	mind	.
"	但	我	有	制成	向上	我的	头脑	.

但我已经下定决心了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [[hɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] . ,

The	Doctor	has	convinced	me	[	here	Dr	.	Fusbius	,	Ph	.	D	.	,
这	医生	有	确信	我	[	这里	博士	.	-	,	菲尔	.	D	.	,

这位医生说服了我[这里指的是福斯比乌斯博士，哲学博士]

[boʊd] ['veri] [loʊ]] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [best] , ['nəublist] , ['həʊls(ə)m] , [ænd; ənd] ['hæpi:əst]

bowed	very	low	]	that	marriage	is	the	best	,	noblest	,	wholesomest	,	and	happiest
鞠躬	非常	低的	]	那	婚姻	是	这	最好的	,	最高贵	,	最健康的	,	和	最快乐

[ʌv; əv]['hju:mən] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

of	human	conditions	.	"
的	人类	状况	.	"

他深深鞠躬，说道："婚姻是人类生活中最好、最高尚、最健康、最幸福的境况。"

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [rɪ'membər] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

"	Your	Highness	will	remember	—	—	"	began	the	President	of	the	Council	.
"	你的	高度	将要	记住	—	—	"	开始	这	总统	的	这	理事会	.

"殿下会记住的——" 议会主席开口说道。

" [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [sed] [du:k] - .

"	My	lord	,	I	have	made	up	my	mind	,	"	said	Duke	Deodonato	.
"	我的	主	,	我	有	制成	向上	我的	头脑	,	"	说	公爵	-	.

"大人，我已经下定决心了。"德奥多纳托公爵说道。

[ðʌs] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [du:k] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] ['peɪpər] ,

Thus	speaking	,	the	Duke	took	a	large	sheet	of	foolscap	paper	,
因此	请讲	,	这	公爵	采取	一个	大的	床单	的	活页纸	纸	,

说着，公爵拿出了一张大号的A4纸。

[ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] .

and	wrote	rapidly	for	a	moment	or	two	.
和	写道	快速	为了	一个	片刻	或者	二	.

然后迅速地写了一两分钟。

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ɪz][ðə; ði] [dɪ'kri:] . "

"	There	,	"	he	said	,	pushing	the	paper	over	to	the	President	,	"	is	the	decree	.	"
"	那里	,	"	他	说	,	推动	这	纸	超过	到	这	总统	,	"	是	这	法令	.	"

"这就是法令，"他一边说着，一边把文件推给总统。

" [ðə; ði] [dɪ'kri:] , [sɜ:r] ? "

"	The	decree	,	sir	?	"
"	这	法令	,	先生	?	"

"是法令吗，先生？"

" [aɪ] [θɪŋk] [θri:] [wi:ks] [ə'fɔ:rd] ['æmp(ə)l] [speɪs] , " [sed] [du:k] - .

"	I	think	three	weeks	afford	ample	space	,	"	said	Duke	Deodonato	.
"	我	思考	三	周	买得起	充足	空间	,	"	说	公爵	-	.

"我认为三周时间足够了，"杜克·迪奥多纳托说道。

" [θri:] [wi:ks] , [sɜ:r] ? "

"	Three	weeks	,	sir	?	"
"	三	周	,	先生	?	"

"三个星期，先生？"

" [fɔ:r; fər] ['evri] [mæn]['oʊvər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

"	For	every	man	over	twenty	-	one	years	of	age	in	this	Duchy	to	find	himself	a
"	为了	每一个	男人	超过	二十	-	一	年	的	年龄	在	这	公国	到	寻找	他自己	一个

[waɪf] . "

wife	.	"
妻子	.	"

"本公国所有年满二十一岁的男子都必须找到妻子。"

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [wɪð; wɪθ] ['defərəns] ,
" Your Highness , " observed Dr . Fusbius , with deference ,
" 你的 高度 , " 观察到 博士 . - , 和 尊重 ,

“殿下，”福斯比乌斯博士恭敬地说道。

" [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['æbstrækt][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['meʒər] — —
" will consider that between an abstract proposition and a practical measure — —
" 将要 考虑 那 之间 一个 抽象的 主张 和 一个 实际的 措施 — —
"
"

“将考虑抽象命题与实际措施之间的区别——”

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [duːk] - .
" There is to the logical mind no stopping place , " interrupted Duke Deodonato .
" 那里 是 到 这 逻辑 头脑 不 停止 地方 , " 中断 公爵 - .

“对于逻辑思维来说，没有止境，”德奥多纳托公爵打断道。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , " [ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] — — "
" But , sir , " cried the President , " imagine the consternation which this — — "
" 但 , 先生 , " 哭 这 总统 , " 想象 这 惊愕 哪个 这 — — "

“但是，先生，”总统喊道，“想象一下这会引起怎样的恐慌——”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [duːk] - .
" Let it be gazetted to - night , " said Duke Deodonato .
" 让 它 是 公报 到 - 夜晚 , " 说 公爵 - .

“今晚就将此消息公布在政府公报上，”德奥多纳托公爵说道。

" [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , " [tuː; tə][rɪ'maɪnd][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" I would venture , " said the President , " to remind your Highness that you are
" 我 会 风险投资 , " 说 这 总统 , " 到 提醒 你的 高度 那 你 是
[jɔːr'self] [ə; eɪ] ['bætʃələr] . "
yourself a bachelor . "
你自己 一个 学士 . "

“我斗胆提醒殿下，”总统说，“您本人还是单身汉呢。”

" [lɔːz] , " [sed] [duːk] - , " [duː][nɑːt][baɪnd][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ən'les] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɪz] [ɪk'spresli]
" Laws , " said Duke Deodonato , " do not bind the Crown unless the Crown is expressly
" 法律 , " 说 公爵 - , " 做 不是 绑定 这 王冠 除非 这 王冠 是 明确地
['menʃ(ə)nd] . "
mentioned . "
提及 . "

“法律，”德奥多纳托公爵说，“除非明确提及王室，否则对王室没有约束力。”

" [truː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [kən'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [ɪg'zɛmpli] — — "
" True , sir ; but I humbly conceive that it would be pessimi exempli — — "
" 真的 , 先生 ; 但 我 谦卑地 构想 那 它 会 是 - 例如 — — "

“没错，先生；但我谦虚地认为这将是极其糟糕的范例——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] ['mæri] [maɪ'self] , " [sed] [duːk] - .
" You are right ; I will marry myself , " said Duke Deodonato .
" 你 是 正确的 ; 我 将要 结婚 我 , " 说 公爵 - .

“你说得对，我会娶我自己，”德奥多纳托公爵说道。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [θriː] [wiːks] !
" But , sir , three weeks !
" 但 , 先生 , 三 周 !

“但是，先生，三个星期！

[ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ['kænɑːt] [biː; bi] [ri'kwestid] [ænd; ənd] ['græntɪd] [ɪn] — — "
The hand of a princess cannot be requested and granted in — — "
这 手 的 一个 公主 不能 是 请求 和 的确 在 — — "

向公主求婚是不可能实现的——”

" [ðen] [faɪnd][ˌem 'iː] ['sʌmbɑːdi] [els] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] [preɪ] [liːv] [ˌem 'iː] .

"	Then	find	me	somebody	else	,	"	said	Deodonato	;	"	and	pray	leave	me	.
"	然后	寻找	我	某人	别的	,	"	说	-	;	"	和	祈祷	离开	我	.

“那就给我找别人吧，”德奥多纳托说；“求求你离开我吧。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] ; " [ænd; ənd] [duːk] - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	would	be	alone	;	"	and	Duke	Deodonato	waved	his	hand	to	the	door	.
我	会	是	独自的	;	"	和	公爵	-	挥手	他的	手	到	这	门	.

我会独自一人；”德奥多纳托公爵朝门口挥了挥手。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] :

Outside	the	door	the	President	said	to	the	Doctor	:
外部	这	门	这	总统	说	到	这	医生	:

总统在门外对医生说：

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] . "

"	I	could	wish	,	sir	,	that	you	had	not	convinced	his	Highness	.	"
"	我	可以	希望	,	先生	,	那	你	有	不是	确信	他的	高度	.	"

“先生，我真希望您没有说服殿下。”

" [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [truːθ] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [priˌɑːkju'peɪʃn] . "

"	My	lord	,	"	rejoined	the	Doctor	,	"	truth	is	my	only	preoccupation	.	"
"	我的	主	,	"	重新加入	这	医生	,	"	真相	是	我的	仅有的	专注	.	"

“大人，”医生回答道，“我唯一关心的就是真相。”

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ? "

"	Sir	,	"	said	the	President	,	"	are	you	married	?	"
"	先生	,	"	说	这	总统	,	"	是	你	已婚	?	"

总统问道：“先生，您结婚了吗？”

" [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "

"	My	lord	,	"	answered	the	Doctor	,	"	I	am	not	.	"
"	我的	主	,	"	回答	这	医生	,	"	我	是	不是	.	"

“大人，”医生回答说，“我不是。”

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	I	thought	not	,	"	said	the	President	,
"	我	想法	不是	,	"	说	这	总统	,

“我就知道不会，”总统说。

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [dɪ'kriːt] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

as	he	folded	up	the	decree	and	put	it	in	his	pocket	.
作为	他	折叠	向上	这	法令	和	放	它	在	他的	口袋	.

他把法令折好，放进口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [duːk] - [dɪ'kriːt] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃi] .

It	is	useless	to	deny	that	Duke	Deodonato's	decree	caused	considerable	disturbance	in	the	Duchy	.
它	是	无用	到	否定	那	公爵	-	法令	导致	大量	干扰	在	这	公国	.

不可否认，德奥多纳托公爵的法令给公国带来了相当大的动荡。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [kraʊn] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [reɪzd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [lɔː] .

In	the	first	place	,	the	Crown	lawyers	raised	a	puzzle	of	law	.
在	这	第一的	地方	,	这	王冠	律师	提高	一个	谜	的	法律	.

首先，检方律师提出了一个法律难题。

[dɪd][ðə; ði][wɜːrd] " [mæn] " [æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kriːt] , [ɪn'kluːd] " ['wʊmən] " ?

Did	the	word	"	man	"	as	used	in	the	decree	,	include	"	woman	"	?
做过	这	单词	"	男人	"	作为	用过的	在	这	法令	,	包括	"	女士	"	?

法令中使用的“男人”一词是否包括“女人”？

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

The	President	shook	his	head	,	and	referred	the	question	to	his	Highness	.
这	总统	摇晃	他的	头	,	和	指	这	问题	到	他的	高度	.

总统摇了摇头，并将问题转交给了殿下。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ˌɪmə'tɪriəl] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [du:k] .

"	It	seems	immaterial	,	"	observed	the	Duke	.
"	它	似乎	无关紧要	,	"	观察到	这	公爵	.

“这似乎无关紧要，”公爵说道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mæriz] . "

"	If	a	man	marries	,	a	woman	marries	.	"
"	如果	一个	男人	结婚	,	一个	女士	结婚	.	"

“男人结婚，女人也结婚。”

" [eks]['vaɪ, 'vi:] - , " [ə'sentid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Ex	vi	terminorum	,	"	assented	the	Doctor	.
"	前任	六	-	,	"	同意	这	医生	.

“Ex vi terminorum，”博士同意道。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][men] [ɪn][ðə; ði]

"	But	,	sir	,	"	said	the	President	,	"	there	are	more	women	than	men	in	the
"	但	,	先生	,	"	说	这	总统	,	"	那里	是	更多的	女性	比	男人	在	这

['dʌtʃi] .

Duchy	.
公国	.

“但是，先生，”总统说，“公国里女性比男性多。”

" [du:k] - [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .

"	Duke	Deodonato	threw	down	his	pen	.
"	公爵	-	扔	向下	他的	笔	.

德奥多纳托公爵扔掉了笔。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] .

"	This	is	very	provoking	,	"	said	he	.
"	这	是	非常	挑衅	,	"	说	他	.

“这非常具有挑衅性，”他说。

" [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] ?

"	Why	was	it	allowed	?
"	为什么	曾是	它	允许	?

为什么允许这样做?

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

I'm	sure	it	happened	before	I	came	to	the	throne	.
我是	当然	它	发生	前	我	来了	到	这	王座	.

我确信这件事发生在我登基之前。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɑ:rdɪd]

"	The	Doctor	was	about	to	point	out	that	it	could	hardly	have	been	guarded
"	这	医生	曾是	关于	到	观点	出去	那	它	可以	几乎	有	到过	守卫

[ə'genst] ,

against	,
反对	,

“医生正要指出，这种情况几乎不可能防范，”

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ([hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['kɔ:rtiər]) [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

when	the	President	(	who	was	a	better	courtier	)	anticipated	him	.
什么时候	这	总统	(	WHO	曾是	一个	更好的	朝臣	)	预期	他	.

当总统（他更擅长谄媚）预料到他时。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɪn][jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['wɪzdəm] , [wʊd] ['ɪʃuː] [ðɪs]
" We did not foresee that your Highness , in your Highness ' wisdom , would issue this
" 我们 做过 不是 预见 那 你的 高度 , 在 你的 高度 - 智慧 , 会 问题 这
[dɪ'kriː] ,
decree ,
法令 ,

“我们并未预料到殿下会以殿下的智慧颁布这项法令，

" [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .
" he said humbly .
" 他 说 谦卑地 .

他谦逊地说。

" [truː] , " [sed] [duːk] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
" True , " said Duke Deodonato , who was a just man .
" 真的 , " 说 公爵 - , WHO 曾是 一个 只是 男人 .

“没错，”德奥多纳托公爵说道，他是一位公正的人。

" [wʊd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — — "
" Would your Highness vouchsafe any explanation — — "
" 会 你的 高度 vouchsafe 任何 解释 — — "

“殿下能否提供任何解释——”

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][fɔːr; fər] ? " [æskt] [duːk] - .
" What are the Judges for ? " asked Duke Deodonato .
" 什么 是 这 法官 为了 ? " 问 公爵 - .

“法官是做什么用的？”德奥多纳托公爵问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔː] — [let][ðem; ðəm] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is the law — let them interpret it .
" 那里 是 这 法律 — 让 他们 解释 它 .

“法律就在那里——让他们去解释它吧。”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [held] [ðæt] [ə; eɪ] " [mæn] " [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " ['wʊmən] ,
" Whereupon the Judges held that a " man " was not a " woman ,
" 于是 这 法官 握住 那 一个 " 男人 " 曾是 不是 一个 " 女士 ,

于是法官们裁定，“男人”不是“女人”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['evri] [mæn][mʌst; məst] ['mæri] , [noʊ] ['wʊmən] [niːd] .
" and that although every man must marry , no woman need .
" 和 那 虽然 每一个 男人 必须 结婚 , 不 女士 需要 .

“而且，虽然每个男人都必须结婚，但女人却不必结婚。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" It will make no difference , " said the President .
" 它 将要 制作 不 不同之处 , " 说 这 总统 .

“这不会有任何影响，”总统说。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" None at all , " said Dr . Fusbius .
" 没有任何 在 全部 , " 说 博士 . - .

“完全没有，”福斯比乌斯博士说。

[nɔːr] , [pər'hæps] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Nor , perhaps , would it ,
也不 , 也许 , 会 它 ,

或许也不会。

['siːɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['evər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [wei] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['mærɪdʒ]

seeing	that	women	are	ever	kind	and	in	no	way	by	nature	averse	from	marriage
看到	那	女性	是	曾经	种类	和	在	不	方式	经过	自然	反	从	婚姻

,

,

,

鉴于女性天性善良，而且天生并不排斥婚姻，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ðæt] [duːk] - [hɪm'self] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]

had	it	not	become	known	that	Duke	Deodonato	himself	intended	to	choose	a
有	它	不是	变得	已知	那	公爵	-	他自己	故意的	到	选择	一个

[waɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mɪnjənz] ,

wife	from	the	ladies	of	his	own	dominions	,
妻子	从	这	女士们	的	他的	自己的	领地	,

如果不是人们得知德奥多纳托公爵本人打算从他领地内的女子中挑选妻子，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [huː] ,

and	to	choose	her	(	according	to	the	advice	of	Dr	.	Fusbius	,	who	,
和	到	选择	她	(	根据	到	这	建议	的	博士	.	-	,	WHO	,

[ɪn] [truːθ] ,

in	truth	,
在	真相	,

并采纳了福斯比乌斯博士的建议（事实上，他建议选择她），

[sɔː] ['lɪt(ə)l] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [end] ['kæri] [ðə; ði] [duːk]) [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

saw	little	whither	his	counsel	would	in	the	end	carry	the	Duke	)	without	regard	to
锯	小的	往哪里去	他的	法律顾问	会	在	这	结尾	携带	这	公爵	)	没有	看待	到

[sʌtʃ] [ˌædven'tɪʃəs] ['mætərz] [æz; əz] [ræŋk] [ɔːr] [welθ] ,

such	adventitious	matters	as	rank	or	wealth	,
这样的	不定	事情	作为	秩	或者	财富	,

他看不到自己的建议最终能给公爵带来什么好处，而没有考虑地位或财富等偶然因素。

[ænd; ənd] ['pjʊrli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['tælənt] , [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] .

and	purely	for	her	beauty	,	talent	,	and	virtue	.
和	纯粹	为了	她	美丽	,	天赋	,	和	美德	.

完全是因为她的美貌、才华和品德。

[wɪtʃ] [rɪ'zɑːlv] ['biːɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , ['streɪtˌweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃi] , [ʌv; əv]

Which	resolve	being	proclaimed	,	straightway	all	the	ladies	of	the	Duchy	,	of
哪个	解决	存在	宣布	,	立刻	全部	这	女士们	的	这	公国	,	的

[ˌwʌtsoʊ'evər] ['steɪʃ(ə)n] ,

whatsoever	station	,
任何	车站	,

该决议宣布之后，公国所有女士，无论身份地位，立即.....

['kɔːlɪŋ] , [eɪdʒ] , [ə'pɪrəns] , [wɪt] , [ɔːr] ['kærəktər] , [kən'siːvɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

calling	,	age	,	appearance	,	wit	,	or	character	,	conceiving	each	of	them	that	she	,
呼叫	,	年龄	,	外貌	,	有	,	或者	特点	,	受孕	每个	的	他们	那	她	,

[ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] ,

and	no	other	,
和	不	其他	,

称谓、年龄、外貌、才智或性格，她认为每一项都只有她自己，而不是其他人。

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

should	become	the	Duchess	,
应该	变得	这	公爵夫人	,

应该成为公爵夫人，

['stɜ:rdɪli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɔ:l] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ([ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

sturdily	**refused**	**all**	**offers**	**of**	**marriage**	**(**	**although**	**they**	**were**	**many**	**of**	**them**
坚固地	拒绝	全部	优惠	的	婚姻	(	虽然	他们	是	许多	的	他们

[æz; əz] ['despərətli] [ɪ'næmərd] [æz; əz] ['vɜ:rtʃuəs] ['leɪdiz] [meɪ] [bi:; bi]) ,

as	**desperately**	**enamored**	**as**	**virtuous**	**ladies**	**may**	**be**	**)**	**,**
作为	绝望地	爱慕	作为	有德行的	女士们	可能	是	)	,

她坚决拒绝了所有求婚（尽管求婚者众多，她们像许多贤淑的女士一样，对她充满了深深的爱慕之情）。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɔ:t] [els] [ðæn; ðən] [wɔ:k] , [draɪv] , [raɪd] ,

and	**did**	**nought**	**else**	**than**	**walk**	**,**	**drive**	**,**	**ride**	**,**
和	做过	零	别的	比	走	,	驾驶	,	骑	,

除了走路、开车、骑车之外，他什么也没做。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:kl] ['pæləs] .

and	**display**	**their**	**charms**	**in**	**the**	**park**	**before**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**ducal**	**palace**	**.**
和	展示	他们的	魅力	在	这	公园	前	这	视窗	的	这	公爵	宫殿	.

她们在公爵府的窗前公园里展示自己的魅力。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] ,

And	**thus**	**it**	**fell**	**out**	**that**	**when**	**a**	**week**	**had**	**gone**	**by**	**,**
和	因此	它	跌倒	出去	那	什么时候	一个	星期	有	已消失	经过	,

就这样，一周过去了，结果发现……

[noʊ][mæn][hæd; həd] [əu'beid] [du:k] - [dɪ'kri:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm] [ʃɪr]

no	**man**	**had**	**obeyed**	**Duke**	**Deodonato's**	**decree**	**,**	**and**	**they**	**were**	**,**	**from**	**sheer**
不	男人	有	服从	公爵	-	法令	,	和	他们	是	,	从	透明

[wɑ:nt][ʌv; əv] ['braɪdz] ,

want	**of**	**brides**	**,**
想	的	新娘	,

没有一个人服从德奥多纳托公爵的法令，他们完全是因为缺少新娘而陷入困境。

[laɪk] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

like	**to**	**fall**	**into**	**contempt**	**of**	**the**	**law**	**and**	**under**	**the**	**high**	**displeasure**	**of**	**the**
喜欢	到	落下	进入	鄙视	的	这	法律	和	在下面	这	高的	不满	的	这

[du:k] .

Duke	**.**
公爵	.

就像藐视法律一样，触怒了公爵，惹怒了他。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [sɔ:t] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs]

Upon	**this**	**the**	**President**	**and**	**Dr**	**.**	**Fusbius**	**sought**	**audience**	**of**	**his**	**Highness**
之上	这	这	总统	和	博士	.	-	寻求	观众	的	他的	高度

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌʌnfɔ:r'si:n] ['ɑ:bstək(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

and	**humbly**	**laid**	**before**	**him**	**the**	**unforeseen**	**obstacle**	**which**	**had**	**occurred**	**.**
和	谦卑地	铺设	前	他	这	意外	障碍	哪个	有	发生	.

于是，总统和福斯比乌斯博士觐见了殿下，并谦卑地向他陈述了所遇到的意想不到的障碍。

" ['wʊmən] [ɪz] ['evər] [æm'bɪʃəs] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - .

"	**Woman**	**is**	**ever**	**ambitious**	**,**	**"**	**said**	**Dr**	**.**	**Fusbius**	**.**
"	女士	是	曾经	雄心勃勃	,	"	说	博士	.	-	.

“女人总是雄心勃勃的，”福斯比乌斯博士说。

" [neɪ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	**Nay**	**,**	**"**	**corrected**	**the**	**President**	**,**
"	不	,	"	已更正	这	总统	,

“不，”总统纠正道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [siː] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæz; həz] ['rɪdn] [θruː]
" they have seen his Highness ' person as his Highness has ridden through
" 他们 有 已见 他的 高度 - 人 作为 他的 高度 有 骑 通过
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

“他们亲眼目睹了殿下骑马穿过城市的情景。”

" [duːk] - [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] .
" Duke Deodonato threw down his pen .
" 公爵 - 扔 向下 他的 笔 .

德奥多纳托公爵扔掉了笔。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" This is very tiresome , " said he , knitting his brows .
" 这 是 非常 令人厌烦 , " 说 他 , 针织 他的 眉毛 .

“这真让人厌烦，”他皱着眉头说。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrðər] [əd'vaɪzd] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .
" My lord , I would be further advised on this matter .
" 我的 主 , 我 会 是 更远 建议 在 这 事情 .

“大人，请就此事给我进一步指示。”

[rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Return at the same hour to - morrow .
返回 在 这 相同的 小时 到 - 明天 .

明天同一时间返回。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [duːk] - ['fɔːrhed] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['smuːðnəs] ,
" The next day , Duke Deodonato's forehead had regained its customary smoothness ,
" 这 下一个 天 , 公爵 - 前额 有 恢复 它是 习惯 平滑度 ,

第二天，迪奥多纳托公爵的额头恢复了往日的光滑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['trænˌkwɪl][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] .
and his manner was tranquil and assured .
和 他的 方式 曾是 宁静 和 保证 .

他举止沉稳自信。

" ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ðæt] ,
" Our pleasure is , " said he to the President , " that ,
" 我们的 乐趣 是 , " 说 他 到 这 总统 , " 那 ,

“我们很高兴，”他对总统说，“

[ˌɔːl'biːɪt][noʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd]
albeit no woman shall be compelled to marry if so be that she be not invited
尽管 不 女士 将 是 被迫 到 结婚 如果 所以 是 那 她 是 不是 受邀
[ˌðerʌn'tuː] ;
thereunto ;
至于 ;

但任何妇女不得被迫结婚，除非她受到邀请；

[jet] , [ɪf] ['bɪdn] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ] [waɪz] [rɪ'fjuːz] ,
yet , if bidden , she shall in no wise refuse ,
然而 , 如果 拜登 , 她 将 在 不 明智的 拒绝 ,

但是，如果被要求，她绝不会拒绝。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [ɪ'spaʊz] [ðæt] [mæn] [huː] [fɜːrst]['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prez(ə)nts][ʃæl; ʃəl]
but straightway espouse that man who first after the date of these presents shall
但 立刻 支持 那 男人 WHO 第一的 后 这 日期 的 这些 礼物 将
[sə'lɪsɪt] [hɜːr; hər][hænd] .
solicit her hand .
征求 她 手 .

但要立即迎娶自本礼物送达之日起第一个向她求婚的男人。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [boʊd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	The	President	bowed	in	admiration	.
"	这	总统	鞠躬	在	钦佩	.

总统鞠躬表示赞赏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['hʌmbli] [seɪ] [soʊ] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [waɪz] [sə'luːʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi]

"	It	is	,	if	I	may	humbly	say	so	,	a	practical	and	wise	solution	,	sir	,	"	he
"	它	是	, 如果	我	可能	谦卑地	说	所以	,	一个	实际的	和	明智的	解决方案	,	先生	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“恕我直言，先生，这是一个切实可行的明智解决方案，”他说。

" [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['remədi] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , " [sed] [duːk] - , [nɑːt] [ɪl]

"	I	apprehend	that	it	will	remedy	the	mischief	,	"	said	Duke	Deodonato	,	not	ill
"	我	逮捕	那	它	将要	补救	这	恶作剧	,	"	说	公爵	-	,	不是	患病的

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

“我担心这会造成损害，”德奥多纳托公爵说道，语气中带着一丝欣慰。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

And	doubtless	it	would	have	had	an	effect	as	altogether	satisfactory	,
和	毫无疑问	它	会	有	有	一个	影响	作为	共	令人满意的	,

['eksələnt] , [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

excellent	,	beneficial	,
出色的	,	有利	,

毫无疑问，它会产生完全令人满意、极好、有益的效果。

['sæljəteri] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [duːk] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

salutary	,	and	universal	as	the	wisdom	of	Duke	Deodonato	had	anticipated
有益的	,	和	普遍的	作为	这	智慧	的	公爵	-	有	预期

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

正如德奥多纳托公爵的智慧所预见的那样，它既有益身心，又具有普世价值。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɔːlən] [aʊt] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriːt] ,

had	it	not	fallen	out	that	,	on	the	promulgation	of	the	decree	,
有	它	不是	倒下	出去	那	,	在	这	颁布	的	这	法令	,

如果不是因为颁布法令时发生了以下情况，

[ɔːl][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] , [ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['steɪʃ(ə)n] , ['kɔːlɪŋ] , [eɪdʒ] ,

all	the	aforesaid	ladies	of	the	Duchy	,	of	whatsoever	station	,	calling	,	age	,
全部	这	上述	女士们	的	这	公国	,	的	任何	车站	,	呼叫	,	年龄	,

[ə'pɪrəns] , [wɪt] , [ɔːr] ['kærəktər] , ['streɪtˌweɪ] ,

appearance	,	wit	,	or	character	,	straightway	,
外貌	,	有	,	或者	特点	,	立刻	,

上述公国所有女士，无论身份、职业、年龄、外貌、才智或性格如何，立即

[ænd; ənd][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [noʊ][mæn][hæd; həd] [taɪm] [wer'ɪn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	so	swiftly	that	no	man	had	time	wherein	to	pay	his	court	to	them
和	所以	迅速地	那	不	男人	有	时间	其中	到	支付	他的	法庭	到	他们

,

,
,

如此迅速，以至于没有人有时间向他们献媚。

[fled] [tuː; tə][ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['bɑːtld] [ænd; ənd] [ˌbærɪ'keɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['haʊzɪz] , ['kɑːslz] ,

fled	to	and	shut	and	bottled	and	barricaded	themselves	in	houses	,	castles	,
逃亡	到	和	关闭	和	瓶装	和	路障	他们自己	在	房屋	,	城堡	,

['kʌbədz] ,

cupboards	,
橱柜	,

他们逃往并把自己封闭起来，躲进房子、城堡、橱柜里。

['seləz] , ['steiblz] , [lɔːfts] , [tʃɜːrtʃɪz] , ['tʃæpəlz] , [tʃests] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]

cellars	,	stables	,	lofts	,	churches	,	chapels	,	chests	,	and	every	other	kind	of
地窖	,	马厩	,	阁楼	,	教堂	,	小教堂	,	箱子	,	和	每一个	其他	种类	的

[rɪ'septək(ə)l] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

receptacle	whatsoever	,
容器	任何	,

地窖、马厩、阁楼、教堂、小礼拜堂、箱子以及其他各种容器，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] , [biː; bi][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ,

and	there	remained	beyond	reach	of	any	man	,	be	he	whom	he	would	,
和	那里	剩余	超过	抵达	的	任何	男人	,	是	他	谁	他	会	,

而那里，无论何人，都无法触及。

[lest] ['hæpli] [wʌn] , ['kʌmɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðer; ðər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

lest	haply	one	,	coming	,	should	ask	their	hand	in	marriage	,
免得	或许	一	,	未来	,	应该	问	他们的	手	在	婚姻	,

免得有人前来向他们求婚，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [duːk] .

and	thus	they	should	lose	all	prospect	of	wedding	the	Duke	.
和	因此	他们	应该	失去	全部	前景	的	婚礼	这	公爵	.

因此，她们将失去嫁给公爵的一切希望。

[wen] [duːk] - [wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

When	Duke	Deodonato	was	apprised	of	this	lamentable	action	on	the	part	of	the
什么时候	公爵	-	曾是	已获知	的	这	令人惋惜的	行动	在	这	部分	的	这

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

ladies	of	the	Duchy	,
女士们	的	这	公国	,

当德奥多纳托公爵得知公国女眷们的这一令人遗憾的举动时，

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] .

he	frowned	and	laid	down	his	pen	.
他	皱眉	和	铺设	向下	他的	笔	.

他皱了皱眉，放下了笔。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	This	is	very	annoying	,	"	said	he	.
"	这	是	非常	恼人的	,	"	说	他	.

“这真让人恼火，”他说。

" [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θwɔːrt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'devərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	There	appears	to	be	a	disposition	to	thwart	Our	endeavors	for	the
"	那里	出现	到	是	一个	处置	到	阻挠	我们的	努力	为了	这

['pʌblɪk] [gʊd] . "

public	good	.	"
民众	好的	.	"

“似乎有人有意阻挠我们为公众利益所做的努力。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][groʊs] ['kɑːntjʊməsi] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

"	It	is	gross	contumacy	,	"	said	Dr	.	Fusbius	.
"	它	是	总的	桀骜不驯	,	"	说	博士	.	-	.

“这是极其恶劣的蔑视，”福斯比乌斯博士说。

" [jet] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪf] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] ,
" Yet , " remarked the President , " inspired by a natural , if ill - disciplined ,
" 然而 , " 评论 这 总统 , " 灵感 经过 一个 自然的 , 如果患病的 - 纪律严明的 ,
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['pɜ:rs(ə)n] . "
admiration for his Highness ' person . "
钦佩 为了 他的 高度 - 人 . "

“然而，”总统说道，“这是出于对殿下本人自然而然的、尽管缺乏约束的钦佩之情。”

" [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [oʊld] , " [əb'zɜ:rvd] [du:k] - .
" The decree is now a fortnight old , " observed Duke Deodonato .
" 这 法令 是 现在 一个 两星期 老的 , " 观察到 公爵 - .

“这项法令现在已经颁布两周了，”德奥多纳托公爵说道。

" [li:v] [ˌem 'i:] .
" Leave me .
" 离开 我 .

离开我。

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .
I will consider further of this matter .
我 将要 考虑 更远 的 这 事情 .

我将进一步考虑此事。

" [naʊ] ['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [spoʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʌprɔ:r] [ə'roʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæləs]
" Now even as his Highness spoke a mighty uproar arose under the palace
" 现在 甚至 作为 他的 高度 辐 一个 强大的 骚动 出现 在下面 这 宫殿
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

“就在殿下讲话的同时，宫殿的窗户下突然爆发出一阵巨大的喧闹声。”

[ænd; ənd] [du:k] - , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ([wɪtʃ] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] ,
and Duke Deodonato , looking out of the window (which , be it remembered ,
和 公爵 - , 寻找 出去 的 这 窗户 (哪个 , 是 它 记得 ,

还有德奥多纳托公爵，他正望着窗外（请记住这一点，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn]) ,
but for the guidance of Heaven he might not have done) ,
但 为了 这 指导 的 天堂 他 可能 不是 有 完毕) ,

若非上天指引，他或许不会这样做），

[bɪ'held] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑ:rmz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ˌhælbər'dɪr]
beheld a maiden of wonderful charms struggling in the clutches of two halberdiers
观看 一个 少女 的 精彩的 魅力 挣扎 在 这 离合器 的 二 戟兵
[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
of the guard ,
的 这 警卫 ,

看见一位容貌绝美的少女被两名卫兵的戟兵紧紧抓住，正在挣扎。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['heɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə] ['prɪzn] .
who were haling her off to prison .
WHO 是 拖网 她 离开 到 监狱 .

他们正押送她去监狱。

" [brɪŋ] ['hɪðər] [ðæt] ['dæmzl] , " [sed] - .
" Bring hither that damsel , " said Deodonato .
" 带来 这里 那 闺女 , " 说 - .

“把那姑娘带过来，”德奥多纳托说道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dæmzl] , [stɪl] [held] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Presently the damsel , still held by the soldiers , entered the room .
目前 这 闺女 , 仍然 握住 经过 这 士兵 , 进入 这 房间 .

这时，被士兵们扣押的少女走进了房间。

[hɜːr; hər] [roʊb] [wʌz; wəz] [dɪˈʃevld] [ænd; ənd] [rent] , [hɜːr; hər] [ˈgoʊldən] [her] [hʌŋ] [luːs] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Her	robe	was	disheveled	and	rent	,	her	golden	hair	hung	loose	on	her
她	长袍	曾是	蓬头垢面	和	租	,	她	金的	头发	悬挂	松动的	在	她

[ˈʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她的长袍凌乱破烂，金色的头发披散在肩上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	her	eyes	were	full	of	tears	.
和	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她眼里噙满了泪水。

" [æt; ət] [huːz] [suːt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [əˈrestɪd] ? " [æskt] - .

"	At	whose	suit	is	she	arrested	?	"	asked	Deodonato	.
"	在	谁	套装	是	她	被捕	?	"	问	-	.

“她因谁的诉讼被捕？”德奥多纳托问道。

" [æt; ət] [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈlɜːrnɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - , [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jʊr; jər]

"	At	the	suit	of	the	most	learned	Dr	.	Fusbius	,	may	it	please	your
"	在	这	套装	的	这	最多	学习	博士	.	-	,	可能	它	请	你的

[ˈhaɪnəs] . "

Highness	.	"
高度	.	"

“遵照博学的福斯比乌斯博士的请求，请殿下谅解。”

" [sɜːr] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] .

"	Sir	,	"	said	Dr	.	Fusbius	,	"	it	is	true	.
"	先生	,	"	说	博士	.	-	,	"	它	是	真的	.

“先生，”福斯比乌斯博士说，“这是真的。”

[ðɪs] [ˈleɪdi] , [ˈgroʊsli] [kənˈtemɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] - [dɪˈkriːt] , [hæz; həz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [maɪ] [hænd] [ɪn]

This	lady	,	grossly	contemning	your	Highness	'	decree	,	has	refused	my	hand	in
这	女士	,	粗略地	藐视	你的	高度	-	法令	,	有	拒绝	我的	手	在

[ˈmærɪdʒ] . "

marriage	.	"
婚姻	.	"

这位女士公然藐视殿下的旨意，拒绝向我求婚。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [ˈdæmzl] ? " [æskt] [duːk] - .

"	Is	it	true	,	damsel	?	"	asked	Duke	Deodonato	.
"	是	它	真的	,	闺女	?	"	问	公爵	-	.

“是真的吗，小姐？”德奥多纳托公爵问道。

" [hɪr] [ˌem ˈiː] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] ! " [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] .

"	Hear	me	,	your	Highness	!	"	answered	she	.
"	听到	我	,	你的	高度	!	"	回答	她	.

“请听我说，殿下！”她回答道。

" [aɪ] [left] [maɪ] [ˈdwelɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [sɔːr] [streɪts] [fɔːr; fər] — —

"	I	left	my	dwelling	but	an	instant	,	for	we	were	in	sore	straits	for	—	—
"	我	左边	我的	住宅	但	一个	立即的	,	为了	我们	是	在	疮	海峡	为了	—	—

"

"

“我只离开了住处片刻，因为我们当时处境非常艰难——”

" [bred] ? " [æskt] - , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Bread	?	"	asked	Deodonato	,	a	touch	of	sympathy	in	his	voice	.
"	面包	?	"	问	-	,	一个	触碰	的	同情	在	他的	嗓音	.

“面包？”德奥多纳托问道，语气中带着一丝同情。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [noʊ] — [pɪnz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['fæsn] ['aʊər; ɑːr] [her] .
" May it please your Highness , no — pins wherewith to fasten our hair .
" 可能 它 请 你的 高度 , 不 — 别针 以及 到 系 我们的 头发 .

“殿下，请赐予我们——用来束发的发夹。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɝːtʃənts] , [ðɪs] [eɪdʒd][mæn] — — "
And , as I ran to the merchant's , this aged man — — "
和 , 作为 我 跑 到 这 商人的 , 这 老年人 男人 — — "

当我跑向商人时，这位老人——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [tɜːrnd] [ʌv; əv] ['fɪfti] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" I am but turned of fifty , " interrupted Fusbius .
" 我 是 但 转向 的 五十 , " 中断 - .

“我才刚过五十岁，”福斯比乌斯打断道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] ['saɪləns] !
" And have not yet learned silence !
" 和 有 不是 然而 学习 沉默 !

“你们还没有学会沉默！”

" [æskt] - [sɪ'vɪrli] .
" asked Deodonato severely .
" 问 - 严重 .

“德奥多纳托严厉地问道。”

" ['dæmzl] , [proʊ'siːd] ! "
" Damsel , proceed ! "
" 闺女 , 继续 ! "

“姑娘，请前进！”

" [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [gaʊn] [æz; əz][aɪ][ræn] , [ænd; ənd] — — "
" Caught me by my gown as I ran , and — — "
" 捕捉 我 经过 我的 袍 作为 我 跑 , 和 — — "

“我奔跑时，他抓住了我的裙子，然后——”

" [aɪ] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] - .
" I proposed marriage to her , " said Fusbius .
" 我 建议的 婚姻 到 她 , " 说 - .

“我向她求婚了，”福斯比乌斯说。

" [neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] , " [sed] - .
" Nay , if you proposed marriage , she shall marry you , " said Deodonato .
" 不 , 如果 你 建议的 婚姻 , 她 将 结婚 你 , " 说 - .

“不，如果你向她求婚，她就会嫁给你，”德奥多纳托说道。

" [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] !
" By the crown of my fathers , she shall marry you !
" 经过 这 王冠 的 我的 父亲们 , 她 将 结婚 你 !

“以我祖先的王冠起誓，她将嫁给你！”

[bʌt; bət] [wʌt] [sed] [hiː; hi] , ['dæmzl] ? "
But what said he , damsel ? "
但 什么 说 他 , 闺女 ? "

可是他说了什么，姑娘?

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [feɪs] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði]
" May it please your Highness , he said that I had the prettiest face in all the
" 可能 它 请 你的 高度 , 他 说 那 我 有 这 最漂亮的 脸 在 全部 这
['dʌtʃi] ,
Duchy ,
公国 ,

“殿下，请您见谅，”他说我是整个公国里最漂亮的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [waɪf] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː]

and	that	he	would	have	no	wife	but	me	;	and	thereupon	he	kissed	me
和	那	他	会	有	不	妻子	但	我	;	和	于是	他	亲吻	我

;

;

;

他说他除了我以外不会娶妻；然后他就吻了我；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] . "

and	I	would	have	none	of	him	,	and	I	struck	him	and	escaped	.	"
和	我	会	有	没有任何	的	他	,	和	我	击	他	和	逃脱	.	"

我根本不想和他在一起，我打了他一下就逃走了。

" [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] , " [sed] [duːk] - .

"	Send	for	the	Judges	,	"	said	Duke	Deodonato	.
"	发送	为了	这	法官	,	"	说	公爵	-	.

“去请法官来，”德奥多纳托公爵说道。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [kiːp] [ðɪs] ['dæmzl] [ænd; ənd] [let] [noʊ] [mæn] [prə'poʊz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

"	And	meanwhile	keep	this	damsel	and	let	no	man	propose	marriage	to	her
"	和	同时	保持	这	闺女	和	让	不	男人	提出	婚姻	到	她

[ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [biː; bi] [noʊn] .

until	Our	pleasure	be	known	.
直到	我们的	乐趣	是	已知	.

“在此期间，务必留住这位姑娘，在我们决定之前，任何人不得向她求婚。”

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wɜːr; wər] [kʌm] ,

"	Now	,	when	the	Judges	were	come	,
"	现在	,	什么时候	这	法官	是	来	,

“现在，当法官们到来的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] [set] ['oʊvər] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt]

and	the	maiden	was	brought	in	and	set	over	against	them	on	the	right
和	这	少女	曾是	带来	在	和	放	超过	反对	他们	在	这	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

于是，那少女被带进来，安排在他们右边，与他们相对。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,

and	the	learned	Doctor	took	his	stand	on	the	left	,
和	这	学习	医生	采取	他的	站立	在	这	左边	,

这位博学的医生站在了左边。

- [preɪd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pər'pend] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv]

Deodonato	prayed	the	Judges	that	they	would	perpend	carefully	and	anxiously	of
-	祈祷	这	法官	那	他们	会	垂直	小心	和	焦虑地	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] — ['juːzɪŋ] [ɔːl] [lɔːr] ,

the	question	—	using	all	lore	,
这	问题	—	使用	全部	知识	,

德奥多纳托祈求法官们仔细认真地审问这个问题——运用所有的知识，

['riːsɜːrtʃ] , ['wɪzdəm] , [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] — ['weðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd]

research	,	wisdom	,	discretion	,	and	justice	—	whether	Dr	.	Fusbius	had
研究	,	智慧	,	审慎	,	和	正义	—	无论	博士	.	-	有

[prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ɔːr] [noʊ] .

proposed	marriage	unto	the	maiden	or	no	.
建议的	婚姻	到	这	少女	或者	不	.

研究、智慧、谨慎和公正——无论福斯比乌斯博士是否向这位少女求婚。

" [ðʌs] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr][maɪnd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [diːl] ['prɑːfɪtəbli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" Thus shall Our mind be informed , and we shall deal profitably with this
" 因此 将 我们的 头脑 是 知情的 , 和 我们 将 交易 盈利 和 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

“如此一来，我们的心智便会得到阐明，我们也能妥善处理此事。”

" [kən'kluːdid] [duːk] - .
" concluded Duke Deodonato .
" 结束 公爵 - .

德奥多纳托公爵总结道。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [greɪt] [dɪ'beɪt] .
Upon which arose great debate .
之上 哪个 出现 伟大的 辩论 .

由此引发了激烈的争论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [wɪtʃ] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['letər]
For there was one part of the learned men which leaned upon the letter
为了 那里 曾是 一 部分 的 这 学习 男人 哪个 倾斜 之上 这 信
[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ;
and found no invitation to marriage in the words of Dr . Fusbius ;
和 成立 不 邀请 到 婚姻 在 这 字 的 博士 . - ;

因为有一部分学者仔细研读了这封信，却发现福斯比乌斯博士的话语中并没有求婚的意思；

[waɪl] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
while another part would have it that in all things the spirit and mind of the
尽管 其他 部分 会 有 它 那 在 全部 事物 这 精神 和 头脑 的 这
['ʌtərər] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ,
utterer must be regarded ,
发声者 必须 是 认为 ,

而另一部分人则认为，在所有事情上都必须考虑说话者的精神和思想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrtɪd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] , ['vɜːrtʃʊ] , ['lɜːrnɪŋ] ,
and that it sorted not with the years , virtues , learning ,
和 那 它 已排序 不是 和 这 年 , 美德 , 学习 ,

而且它与年龄、美德、学识无关，

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [moʊst] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and position of the said most learned Doctor to suppose that he had
和 位置 的 这 说 最多 学习 医生 到 认为 那 他 有
['spoʊkən] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,
spoken such words and sealed the same with a kiss ,
说 这样的 字 和 密封 这 相同的 和 一个 吻 ,

而这位博学的博士的立场，竟让人认为他曾说过这样的话，并以一个吻作为结尾。

[seɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrm] [ɪm'preʃ(ə)n] , [θɔːt] , [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ]
save under the firm impression , thought , and conviction that he was offering
节省 在下面 这 公司 印象 , 想法 , 和 定罪 那 他 曾是 提供
[hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ;
his hand in marriage ;
他的 手 在 婚姻 ;

除非他坚信自己是在向她求婚；

[wɪtʃ] [sed] [ɪm'preʃ(ə)n] , [θɔːt] , [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli]
which said impression , thought , and conviction were fully and reasonably
哪个 说 印象 , 想法 , 和 定罪 是 完全 和 合理
[dɪ'klerd] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,
declared and evident in his actions ,
声明 和 明显 在 他的 行动 ,

而他所表达的印象、想法和信念，已在他的行动中得到充分、合理的表明和体现。

['mænər] , ['berɪŋ] , [er] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .
manner , bearing , air , and conduct .
方式 , 轴承 , 空气 , 和 执行 .

举止、仪态、风度和行为。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [pər'pleksɪŋ] , " [sed] [duːk] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ;
" This is very perplexing , " said Duke Deodonato , and he knit his brows ;
" 这 是 非常 令人费解 , " 说 公爵 - , 和 他 针织 他的 眉毛 ;

“这真是令人费解，”德奥多纳托公爵说道，他皱起了眉头；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

for	as	he	gazed	upon	the	beauty	of	the	damsel	,	it	seemed	to	him
为了	作为	他	凝视	之上	这	美丽	的	这	闺女	,	它	似乎	到	他

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] ,

a	thing	unnatural	,
一个	事物	不自然	,

因为他凝视着那位少女的美貌时，觉得那是一种不自然的美。

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ʌn'pælətəb(ə)l] , [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wed]

undesirable	,	unpalatable	,	unpleasant	,	and	unendurable	,	that	she	should	wed
不理想的	,	令人难以接受	,	令人不快的	,	和	难以忍受	,	那	她	应该	结婚

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Dr	.	Fusbius	.
博士	.	-	.

她嫁给福斯比乌斯博士是件令人厌恶、难以接受、令人不快、无法忍受的事。

[jet] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔː] — [duːk] - [said] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]

Yet	if	such	were	the	law	—	Duke	Deodonato	sighed	,	and	he	glanced	at	the
然而	如果	这样的	是	这	法律	—	公爵	-	叹了口气	,	和	他	瞥了一眼	在	这

['dæmzl] :

damsel	:
闺女	:

然而，如果法律真是如此——德奥多纳托公爵叹了口气，瞥了一眼那位少女：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmzl] [glɑːnst] [æt; ət] [duːk] - , [ænd; ənd] ,

and	it	chanced	that	the	damsel	glanced	at	Duke	Deodonato	,	and	,
和	它	偶然	那	这	闺女	瞥了一眼	在	公爵	-	,	和	,

巧合的是，那位少女瞥了一眼迪奥多纳托公爵，然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər][mæn][ænd; ənd] ['kʌmli] ,

seeing	that	he	was	a	proper	man	and	comely	,
看到	那	他	曾是	一个	恰当的	男人	和	漂亮	,

因为他举止得体，相貌英俊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [spoʊk] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ;

and	that	his	eye	spoke	his	admiration	of	her	,	she	blushed	;
和	那	他的	眼睛	辐	他的	钦佩	的	她	,	她	脸红了	;

他的眼神流露出对她的爱慕之情，她脸红了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪt] [wen] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] ['feɪvərd]

and	her	cheek	that	had	gone	white	when	those	of	the	judges	who	favored
和	她	脸颊	那	有	已消失	白色的	什么时候	那些	的	这	法官	WHO	受青睐

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ,

the	learned	Doctor	were	speaking	,
这	学习	医生	是	请讲	,

当那些支持这位博学博士的法官们发言时，她的脸颊变得苍白。

[went] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːr; hər] [her] ,

went	red	as	a	rose	again	,	and	she	strove	to	order	her	hair	,
去	红色的	作为	一个	玫瑰	再次	,	和	她	努力	到	命令	她	头发	,

她脸又红得像玫瑰一样，努力整理着自己的头发。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [rent] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [roʊb] .

and	to	conceal	the	rent	that	was	in	her	robe	.
和	到	隐藏	这	租	那	曾是	在	她	长袍	.

并遮盖她长袍上的破洞。

[ænd; ənd] [duːk] - [said] [ə'gen] .

And	Duke	Deodonato	sighed	again	.
和	公爵	-	叹了口气	再次	.

德奥多纳托公爵又叹了口气。

" [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiːz] [waɪz] [ænd; ənd]

"	My	lord	,	"	he	said	to	the	President	,	"	we	have	heard	these	wise	and
"	我的	主	,	"	他	说	到	这	总统	,	"	我们	有	听到	这些	明智的	和

['erjədaɪt] [men] ;

erudite	men	;
博学	男人	;

“大人，”他对总统说，“我们已经听取了这些睿智博学之士的意见；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ]

and	,	for	as	much	as	the	matter	is	difficult	,	they	are	divided	among
和	,	为了	作为	很多	作为	这	事情	是	难的	,	他们	是	分割	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

尽管事情非常棘手，但他们内部却存在分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [wer'ɑːn] [wiː; wi] [liːnd] [ɪz]['broʊkən] .

and	the	staff	whereon	we	leaned	is	broken	.
和	这	职员	其中	我们	倾斜	是	破碎的	.

我们倚靠的木杆断了。

[spiːk] , ['ðerfɔːr] , [jʊr; jər][maɪnd] .

Speak	,	therefore	,	your	mind	.
说话	,	所以	,	你的	头脑	.

所以，请畅所欲言。

" [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [duːk] - ,

"	Then	the	President	of	the	Council	looked	earnestly	at	Duke	Deodonato	,
"	然后	这	总统	的	这	理事会	看起来	切实	在	公爵	-	,

“然后，议长认真地看着德奥多纳托公爵，

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [veɪld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

but	the	Duke	veiled	his	face	with	his	hand	.
但	这	公爵	含蓄	他的	脸	和	他的	手	.

但公爵用手遮住了脸。

" ['ænsər] ['truːli] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr]['feɪvər] .

"	Answer	truly	,	"	said	he	,	"	without	fear	or	favor	.
"	回答	真的	,	"	说	他	,	"	没有	害怕	或者	偏爱	.

“如实回答，”他说，“不要害怕，也不要偏袒。”

[soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [fʊl'fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] .

So	shall	you	fulfill	Our	pleasure	.
所以	将	你	实现	我们的	乐趣	.

这样，你就能取悦我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [sed] :

"	And	the	President	,	looking	round	upon	the	company	,	said	:
"	和	这	总统	,	寻找	圆形的	之上	这	公司	,	说	:

总统环顾公司众人，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [baɪ][ɔːl]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['ɑːnɪst] , [dʒʌst] , ['prɑːpər] , [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

"	It	is	,	your	Highness	,	by	all	reasonable	,	honest	,	just	,	proper	,	and	honorable
"	它	是	,	你的	高度	,	经过	全部	合理的	,	诚实的	,	只是	,	恰当的	,	和	光荣的

[ɪn'tendmənt] , [æz; əz] [gʊd] , [saʊnd] , [fʊl] ,

intendment	,	as	good	,	sound	,	full	,
意图	,	作为	好的	,	声音	,	满的	,

“殿下，从一切合理、诚实、公正、适当和光荣的意图来看，这都是良好、健全、充分的，

[ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [hæθ] ['evər] [bɪn] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] . "

and	explicit	an	offer	of	marriage	as	hath	ever	been	had	in	this	duchy	.	"
和	显式	一个	提供	的	婚姻	作为	有	曾经	到过	有	在	这	公国	.	"

这是本公国历史上前所未有的明确求婚。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [duːk] - ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [smaɪld] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

"	So	be	it	,	"	said	Duke	Deodonato	;	and	Dr	.	Fusbius	smiled	in	triumph	,
"	所以	是	它	,	"	说	公爵	-	;	和	博士	.	-	微笑	在	胜利	,

“那就这样吧，”德奥多纳托公爵说道；福斯比乌斯博士得意地笑了。

[waɪl] [ðə; ðiː]['meɪd(ə)n] [gruː] [peɪl] [ə'gen] .

while	the	maiden	grew	pale	again	.
尽管	这	少女	生长	苍白	再次	.

少女的脸色再次变得苍白。

" [ænd; ənd] , " [pər'suːd] [ðə; ðiː] ['prezɪdənt] , " [ˌaɪ 'tiː][baɪndz] , [kən'troʊlz] , [ænd; ənd] [ruːlz] ['evri] [mæn] ,

"	And	,	"	pursued	the	President	,	"	it	binds	,	controls	,	and	rules	every	man	,
"	和	,	"	追击	这	总统	,	"	它	结合	,	控制	,	和	规则	每一个	男人	,

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“而且，”总统继续说道，“它约束、控制和统治着每一个男人、女人，

[ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [ðiːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] - [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ðiː] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] ['oʊvər]

and	child	in	these	your	Highness	'	dominions	,	and	hath	the	force	of	law	over
和	孩子	在	这些	你的	高度	-	领地	,	和	有	这	力量	的	法律	超过

[ɔːl] . "

all	.	"
全部	.	"

并且是殿下领土内的孩子，对所有领地都具有法律效力。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - [ə'gen] .

"	So	be	it	,	"	said	Deodonato	again	.
"	所以	是	它	,	"	说	-	再次	.

“那就这样吧，”德奥多纳托再次说道。

" ['seɪvɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ðiː] ['prezɪdənt] , " [jʊr; jər] ['haɪnəs] ['oʊnli] .

"	Saving	,	"	added	the	President	,	"	your	Highness	only	.
"	保存	,	"	额外	这	总统	,	"	你的	高度	仅有的	.

“只为您殿下存钱，”总统补充道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['kʌmpəni] .

"	There	was	a	movement	among	the	company	.
"	那里	曾是	一个	移动	之中	这	公司	.

公司内部出现了一些变动。

" [fɔːr; fər] , " [pər'suːd] [ðə; ðiː] ['prezɪdənt] , " [baɪ][ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] [lɔːz] , ['kʌstəmz] , ['mænərz] , [ænd; ənd]

"	For	,	"	pursued	the	President	,	"	by	the	ancient	laws	,	customs	,	manners	,	and
"	为了	,	"	追击	这	总统	,	"	经过	这	古老的	法律	,	海关	,	礼仪	,	和

[əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['dʌtʃi] ,

observances	of	the	Duchy	,
观察	的	这	公国	,

“因为，”总统继续说道，“根据公国的古老法律、习俗、礼仪和规章，

[noʊ] [dɪ'kriː] [ɔːr] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][ɪn] ['eni] [weɪ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪm'per] , ['ɔːltər] , ['les(ə)n] ,

no	decree	or	law	shall	in	any	way	whatsoever	impair	,	alter	,	lessen	,
不	法令	或者	法律	将	在	任何	方式	任何	妨害	,	改变	,	减少	,

任何法令或法律均不得以任何方式损害、改变、减少、

[ɔːr] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [haɪ] [raɪts] , ['paʊɚz] , [ænd; ənd] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

or	derogate	from	the	high	rights	,	powers	,	and	prerogatives	of	your	Highness	,
或者	贬损	从	这	高的	权利	,	权力	,	和	特权	的	你的	高度	,

[huːm] [meɪ] ['hev(ə)n] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] .

whom	may	Heaven	long	preserve	.
谁	可能	天堂	长的	保存	.

或减损殿下至高无上的权利、权力和特权，愿上天保佑您长寿。

[ɔːl'ðoʊ] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [baɪ][ænd; ənd] [pər'suːənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] - [dɪ'kriː] ,

Although , therefore , it be , by and pursuant to your Highness ' decree ,

虽然 , 所以 , 它 是 , 经过 和 根据 到 你的 高度 - 法令 ,

因此，根据殿下的法令，

[ðə; ði] [ʃʊr] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni]

the sure right of every man in this Duchy to be accepted in marriage of any

这 当然 正确的 的 每一个 男人 在 这 公国 到 是 公认 在 婚姻 的 任何

['dæmzl] [huːm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [ˌðerʌn'tuː] ,

damsel whom he shall invite thereunto ,

闺女 谁 他 将 邀请 至于 ,

本公国境内所有男子均享有绝对权利，可以迎娶任何他所邀请的女子。

[jet] [ɪz] [ðɪs] [raɪt] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ] [ðə; ði]

yet is this right in all respects subject to and controlled by the

然而 是 这 正确的 在 全部 尊重 主题 到 和 受控 经过 这

['nætʃ(ə)rəl] , ['liːg(ə)l] , [ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ,

natural , legal , inalienable , unalterable ,

自然的 , 合法的 , 不可剥夺的 , 不可更改的 ,

然而，这项权利在所有方面是否都受制于自然、法律、不可剥夺、不可更改的.....

[ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] ['mæri] [wʌt] ['dæmzl] [soʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː]

and sovereign prerogative of your Highness to marry what damsel soever it

和 主权 特权 的 你的 高度 到 结婚 什么 闺女 无论如何 它

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['pleʒər] [tuː; tə] [bɪd] [ʃer] [jʊr; jər] [θroʊn] .

shall be your pleasure to bid share your throne .

将 是 你的 乐趣 到 出价 分享 你的 王座 .

殿下拥有至高无上的特权，可以迎娶任何您喜欢的女子，让她与您共享王位。

[hens] [aɪ] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['haɪnəs] - [kə'mændz] ,

Hence I , in obedience to your Highness ' commands ,

因此 我 , 在 服从 到 你的 高度 - 命令 ,

因此，我遵照殿下的命令，

[prə'naʊns] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] ['dæmzl] [ɪz] ['lɔːfəli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [baʊnd] [ænd; ənd]

pronounce and declare that this damsel is lawfully and irrevocably bound and

发音 和 宣布 那 这 闺女 是 合法地 和 不可逆转地 边界 和

[ə'faɪənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

affianced to the learned Dr . Fusbius ,

已订婚 到 这 学习 博士 . - ,

宣布并宣告，这位少女已依法且不可撤销地与博学的福斯比乌斯博士订立婚约。

[ən'les] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [jɔːr'self] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]

unless and until it shall please your Highness yourself to demand her hand in

除非 和 直到 它 将 请 你的 高度 你自己 到 要求 她 手 在

['mærɪdʒ] .

marriage .

婚姻 .

除非殿下亲自决定向她求婚。

[meɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] !

May what I have spoken please your Highness !

可能 什么 我 有 说 请 你的 高度 !

愿我所说的话令殿下满意！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sæt] [daʊn] .

" And the President sat down .

" 和 这 总统 卫星 向下 .

总统坐了下来。

[duːk] - [sæt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Duke	**Deodonato**	**sat**	**a**	**while**	**in**	**thought**	**,**	**and**	**there**	**was**	**silence**	**in**	**the**	**hall**	**.**
公爵	-	卫星	一个	尽管	在	想法	,	和	那里	曾是	沉默	在	这	大厅	.

德奥多纳托公爵静静地坐了一会儿，大厅里一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] :

Then	**he**	**spoke**	**:**
然后	他	辐	:

然后他开口说道：

" [let] [ɔːl] [wɪð'drɔː] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] ['oʊnli] .

"	**Let**	**all**	**withdraw**	**,**	**saving**	**the**	**damsel**	**only**	**.**
"	让	全部	提取	,	保存	这	闺女	仅有的	.

“所有人撤退，只留下少女一人。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [duːk] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn]

"	**And**	**they**	**one**	**and**	**all**	**withdrew**	**,**	**and**	**Duke**	**Deodonato**	**was**	**left**	**alone**
"	和	他们	一	和	全部	退出	,	和	公爵	-	曾是	左边	独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmzl] .

with	**the**	**damsel**	**.**
和	这	闺女	.

于是他们全都退下了，只剩下德奥多纳托公爵和那位少女。

[ðen] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dæmzl] ;

Then	**he**	**arose**	**and**	**gazed**	**long**	**on**	**the**	**damsel**	**;**
然后	他	出现	和	凝视	长的	在	这	闺女	;

然后他站起身，久久凝视着那位少女；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmzl] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [duːk] - .

but	**the**	**damsel**	**would**	**not**	**look**	**on**	**Duke**	**Deodonato**	**.**
但	这	闺女	会	不是	看	在	公爵	-	.

但这位少女不愿看一眼德奥多纳托公爵。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] , ['leɪdi] ? " [æskt] [duːk] - .

"	**How**	**are**	**you**	**called**	**,**	**lady**	**?**	**"**	**asked**	**Duke**	**Deodonato**	**.**
"	如何	是	你	称为	,	女士	?	"	问	公爵	-	.

“女士，您叫什么名字？”德奥多纳托公爵问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**I**	**am**	**called**	**Dulcissima**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	我	是	称为	-	,	"	说	她	.

“我的名字叫杜尔西西玛，”她说。

" [wel] [neɪmd] ! " [sed] - ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmzl] , [ænd; ənd]

"	**Well**	**named**	**!**	**"**	**said**	**Deodonato**	**softly**	**,**	**and**	**he**	**went**	**to**	**the**	**damsel**	**,**	**and**
"	出色地	命名	!	"	说	-	轻轻	,	和	他	去	到	这	闺女	,	和

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	**laid**	**his**	**hand**	**,**
他	铺设	他的	手	,

“好名字！”德奥多纳托轻声说道，然后他走到少女面前，把手放在她的手上。

[fʊl] ['dʒentli] , [ɑːn][hɜːr; hər][roʊb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

full	**gently**	**,**	**on**	**her**	**robe**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**
满的	轻轻地	,	在	她	长袍	,	和	他	说	:

轻轻地，他把东西洒在她的长袍上，然后说道：

" - , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [feɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

"	**Dulcissima**	**,**	**you**	**have**	**the**	**prettiest**	**face**	**in**	**all**	**the**	**Duchy**	**,**
"	-	,	你	有	这	最漂亮的	脸	在	全部	这	公国	,

“杜尔西西玛，你是整个公国最漂亮的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [waɪf] [bʌt; bət][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [duːk] - [kɪst] [ðə; ði] ['dæmzl]

and	I	will	have	no	wife	but	you	;	"	and	Duke	Deodonato	kissed	the	damsel
和	我	将要	有	不	妻子	但	你	;	"	和	公爵	-	亲吻	这	闺女

.

:

.

“除了你，我不会娶任何妻子；”说完，德奥多纳托公爵吻了这位少女。

[ðə; ði] ['dæmzl] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [straɪk] [duːk] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

The	damsel	forbore	to	strike	Duke	Deodonato	,	as	she	had	struck	Dr	.
这	闺女	前钻孔	到	罢工	公爵	-	,	作为	她	有	击	博士	.

- .

Fusbius	.
-	.

这位少女没有像袭击富斯比乌斯博士那样袭击德奥多纳托公爵。

[ə'gen] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [went] [red] , [ænd; ənd] [ə'gen] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

Again	her	cheek	went	red	,	and	again	pale	,	and	she	said	:
再次	她	脸颊	去	红色的	,	和	再次	苍白	,	和	她	说	:

她的脸颊又红了起来，然后又变得苍白，她说：

" [aɪ] [wed] [noʊ] [mæn] [ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] . "

"	I	wed	no	man	on	compulsion	.	"
"	我	结婚	不	男人	在	强迫症	.	"

“我没有被迫结婚。”

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] , " [sed] [duːk] - ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

"	Madam	,	I	am	your	Sovereign	,	"	said	Duke	Deodonato	;	and	his	eyes	were
"	女士	,	我	是	你的	主权	,	"	说	公爵	-	;	和	他的	眼睛	是

[ɑːn][ðə; ði] ['dæmzl] .

on	the	damsel	.
在	这	闺女	.

“夫人，我是您的君主，”德奥多纳托公爵说道；他的目光落在了那位少女身上。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] — — " [kraɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] .

"	If	you	were	an	Archangel	—	—	"	cried	the	damsel	.
"	如果	你	是	一个	大天使	—	—	"	哭	这	闺女	.

“如果你是一位大天使——”少女喊道。

" ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , " [sed] - .

"	Our	house	is	not	wont	to	be	scorned	of	ladies	,	"	said	Deodonato	.
"	我们的	房子	是	不是	惯于	到	是	被鄙视	的	女士们	,	"	说	-	.

“我们家可不是那种会被女士们瞧不起的。”德奥多纳托说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['krʊkɪd] , [ɔːr] ['beɪsbɔːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ? "

"	Am	I	crooked	,	or	baseborn	,	or	a	fool	?	"
"	是	我	歪	,	或者	私生子	,	或者	一个	傻子	?	"

“我是奸诈之人，还是卑鄙之徒，还是愚人？”

" [ðɪs] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['dʌtʃi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sleɪvz] , [ænd; ənd][men][ðer; ðər]['mæstərz][baɪ][jʊr; jər] [wɪl] ,

"	This	day	in	your	Duchy	women	are	slaves	,	and	men	their	masters	by	your	will	,
"	这	天	在	你的	公国	女性	是	奴隶	,	和	男人	他们的	大师	经过	你的	将要	,

“今天，在你的公国里，妇女成了奴隶，男人成了她们的主人，这一切都是你的意志所致。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , " [sed] - .

"	It	is	the	order	of	nature	,	"	said	Deodonato	.
"	它	是	这	命令	的	自然	,	"	说	-	.

“这是自然规律，”德奥多纳托说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] .
" It is not my pleasure , " said the damsel .
" 它 是 不是 我的 乐趣 , " 说 这 闺女 .

“我并不乐意，”少女说道。

[ðen] - [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [bel] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['æŋgri] .
Then Deodonato laid his hand on his silver bell , for he was very angry .
然后 - 铺设 他的 手 在 他的 银 钟 , 为了 他 曾是 非常 生气的 .

德奥多纳托非常生气，便把手放在他的银铃上。

" - [weɪts] [wɪˈðaʊt] , " [sed] [hiː; hi] .
" Fusbius waits without , " said he .
" - 等待 没有 , " 说 他 .

“福斯比乌斯在外面等着，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [wed][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] - .
" I will wed him and kill him , " cried Dulcissima .
" 我 将要 结婚 他 和 杀 他 , " 哭 - .

“我要嫁给他，然后杀了他！”杜尔西西玛喊道。

- [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
Deodonato gazed on her .
- 凝视 在 她 .

德奥多纳托凝视着她。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][pɪnz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You had no chance of using the pins , " said he ,
" 你 有 不 机会 的 使用 这 别针 , " 说 他 ,

“你根本没有机会用到那些别针，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [ɪn][jʊr; jər] [gaʊn] [ɪz] ['veri] [sɔːr] .
" and the rent in your gown is very sore .
" 和 这 租 在 你的 袍 是 非常 疮 .

“而且你长袍上的破洞很疼。”

" [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] [lɔːst][ðer; ðər]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [flɔːr]
" And upon this the eyes of the damsel lost their fire and sought the floor
" 和 之上 这 这 眼睛 的 这 闺女 丢失的 他们的 火 和 寻求 这 地面
;
;
;

“于是，少女的眼神黯淡了下来，垂下了眼帘；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] - .
and she plucked at her girdle , and would not look on Deodonato .
和 她 拨弦 在 她 腰带 , 和 会 不是 看 在 - .

她扯着腰带，不肯看德奥多纳托一眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaʊtˈsaɪd] :
And they said outside :
和 他们 说 外部 :

他们在外面说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .
" It is very still in the Hall of the Duke .
" 它 是 非常 仍然 在 这 大厅 的 这 公爵 .

“公爵府内一片寂静。”

" [ðen] [sed] - :
" Then said Deodonato :
" 然后 说 - :

德奥多纳托接着说：

" - , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" **Dulcissima , what would you ? "**
" - , 什么 会 你 ? "

“杜尔西西玛，你会怎么做？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'piːl] [jʊr; jər] [di'kriːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **That you repeal your decrees , " said she .**
" 那 你 废除 你的 法令 , " 说 她 .

“你废除你的法令，”她说。

- [braʊ] [gruː] [dɑːrk] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
Deodonato's brow grew dark ; he did not love to go back .
- 眉头 生长 黑暗的 ; 他 做过 不是 爱 到 去 后退 .

德奥多纳托的眉头皱了起来；他并不想回去。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'kriːd] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'kriːd] , " [sed] [hiː; hi] .
" **What I have decreed , I have decreed , " said he .**
" 什么 我 有 颁布 , 我 有 颁布 , " 说 他 .

“我所颁布的法令，我已颁布，”他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **And what I have resolved , I have resolved , " said she .**
" 和 什么 我 有 已解决 , 我 有 已解决 , " 说 她 .

“我已经决定的事情，我已经决定了，”她说。

- [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Deodonato drew near to her .
- 画 靠近 到 她 .

德奥多纳托走近了她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'piːl] [ðə; ði] [di'kriːz] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **And if I repeal the decrees ? " said he .**
" 和 如果 我 废除 这 法令 ? " 说 他 .

“如果我废除这些法令呢？”他问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **You will do well , " said she .**
" 你 将要 做 出色地 , " 说 她 .

“你会做得很好，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wed] — — "
" **And you will wed — — "**
" 和 你 将要 结婚 — — "

“你将结婚——”

" [huːm] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Whom I will , " said she .**
" 谁 我 将要 , " 说 她 .

“我愿意，”她说。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ;
Deodonato turned to the window , and for a space he looked out ;
- 转向 到 这 窗户 , 和 为了 一个 空间 他 看起来 出去 ;

德奥多纳托转向窗边，向外望了一会儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [roʊb] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and the damsel smoothed her hair and drew her robe , where it was
和 这 闺女 平滑 她 头发 和 画 她 长袍 , 在哪里 它 曾是
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

少女捋了捋头发，拉起长袍，露出完好无损的地方。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rent] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] - [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

across	the	rent	;	and	she	looked	on	Deodonato	as	he	stood	,	and	her
穿过	这	租	;	和	她	看起来	在	-	作为	他	站立	,	和	她

['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

bosom	rose	and	fell	.
怀	玫瑰	和	跌倒	.

她越过租金，望着站在那里的德奥多纳托，胸口也随之起伏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [noʊ][mæn] [hɜːrd] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

And	she	prayed	a	prayer	that	no	man	heard	,	or	,	if	he	heard	,
和	她	祈祷	一个	祷告	那	不	男人	听到	,	或者	,	如果	他	听到	,

她默默地祈祷，没有人听到，或者，即使有人听到了，

[maɪt] [biː; bi][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə] [tel] .

might	be	so	base	as	to	tell	.
可能	是	所以	根据	作为	到	告诉	.

可能卑鄙到会说出这种话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɑːks] [ʌv; əv] - [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

But	she	saw	the	dark	locks	of	Deodonato's	hair	and	his	form	,
但	她	锯	这	黑暗的	锁	的	-	头发	和	他的	形式	,

但她看到了德奥多纳托乌黑的头发和他的身形，

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ænd; ənd] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [wɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

straight	as	an	arrow	and	tall	as	a	six	-	foot	wand	,	in	the	window	.
直的	作为	一个	箭	和	高的	作为	一个	六	-	脚	魔杖	,	在	这	窗户	.

笔直如箭，高如六英尺的魔杖，矗立在窗边。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðeɪ] [sed] :

And	again	,	outside	,	they	said	:
和	再次	,	外部	,	他们	说	:

他们又在外面说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['streɪndʒli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

"	It	is	strangely	still	in	the	Hall	of	the	Duke	.
"	它	是	奇怪的	仍然	在	这	大厅	的	这	公爵	.

“奇怪的是，它仍然静静地待在公爵的大厅里。”

" [ðen] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [bel] ,

"	Then	Deodonato	turned	,	and	he	pressed	with	his	hand	on	the	silver	bell	,
"	然后	-	转向	,	和	他	按下	和	他的	手	在	这	银	钟	,

“然后德奥多纳托转过身，用手按压着银铃铛，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd]

and	straightway	the	Hall	was	filled	with	the	Councilors	,	the	Judges	,	and
和	立刻	这	大厅	曾是	已填	和	这	议员	,	这	法官	,	和

[ðə; ði] [ˌhælbərˈdɪr] ,

the	halberdiers	,
这	戟兵	,

大厅里立刻挤满了议员、法官和戟兵。

[əˈtentɪv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] .

attentive	to	hear	the	will	of	Deodonato	and	the	fate	of	the	damsel	.
细心	到	听到	这	将要	的	-	和	这	命运	的	这	闺女	.

认真聆听德奥多纳托的意愿和少女的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [aɪz] [ʌv; əv] - [gləud] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]

And	the	small	eyes	of	Fusbius	glowed	,	and	the	calm	eyes	of	the	President
和	这	小的	眼睛	的	-	发光	,	和	这	冷静的	眼睛	的	这	总统

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

福斯比乌斯的小眼睛闪闪发光，总统平静的眼神中露出了微笑。

" [maɪ] ['kʌznz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][maɪ]['feɪθf(ə)l] [gɑ:rd] , " [sed] - , " [taɪm] , [wɪtʃ]
" My Cousins , Gentlemen , and my faithful Guard , " said Deodonato , " Time , which
" 我的 表兄弟 , 先生们 , 和 我的 忠实 警卫 , " 说 - , " 时间 , 哪个
[ɪz] ['hɛvənz] ['maɪti] ['ɪnstrəmənt] ,
is Heaven's mighty Instrument ,
是 天 强大的 乐器 ,

“我的表兄弟们、先生们，以及我忠实的卫兵们，”德奥多纳托说道，“时间，这上天的强大工具，

['brɪŋz] ['kaʊns(ə)l] .
brings counsel .
带来 法律顾问 .

带来法律意见。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[wʌt] [ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [dʌn] , [ʃæl; ʃəl] ['eni] [mæn][ʌn'du:] ?
what the Duke has done , shall any man undo ?
什么 这 公爵 有 完毕 , 将 任何 男人 撤销 ?

公爵所做的一切，任何人能推翻吗?

" [ðen] [kraɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] , [seɪv] [wʌn] :
" Then cried they all , save one :
" 然后 哭 他们 全部 , 节省 一 :

“然后，除了一个人之外，所有人都喊了起来：”

" [noʊ][mæn] !
" No man !
" 不 男人 !

“没有人！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] :
" And the President said :
" 和 这 总统 说 :

总统说：

" ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [du:k] . "
" Saving the Duke . "
" 保存 这 公爵 . "

“拯救公爵。”

" [ðə; ði] [di'kri:z] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] , " [sed] - , " [aɪ] [ʌn'meɪk] .
" The decrees which I made , " said Deodonato , " I unmake .
" 这 法令 哪个 我 制成 , " 说 - , " 我 取消 .

“我所颁布的法令，”德奥多纳托说，“我予以废除。”

[ˌhens'fɔ:rθ] [let] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ɪn][maɪ] ['dʌtʃi] ['mæri] [ɔ:r][nɑ:t] ['mæri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,
Henceforth let men and maidens in my Duchy marry or not marry as they will ,
今后 让 男人 和 少女们 在 我的 公国 结婚 或者 不是 结婚 作为 他们 将要 ,

从此以后，我公国内的男女可以自由结婚或不结婚。

[ænd; ənd][gɑ:d] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and God give them joy of it .
和 上帝 给 他们 喜悦 的 它 .

愿上帝赐予他们这份喜乐。

" [ænd; ənd][ɔ:l] , [seɪv] - , [kraɪd] " [eɪ'menˌɑ:'men] !
" And all , save Fusbius , cried " Amen !
" 和 全部 , 节省 - , 哭 " 阿门 !

除了福斯比乌斯之外，所有人都喊道：“阿门！”

" [bʌt; bət] - [kraɪd] :
" But Fusbius cried :
" 但 - 哭 :

但福斯比乌斯喊道:

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['kæv(ə)l] ; [eɪ] , [tuː; tə][ðə; ðiˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Your Highness , it is demonstrated beyond cavil ; ay , to the satisfaction of
" 你的 高度 , 它 是 已证明 超过 挑剔 ; 哎 , 到 这 满意 的
[jʊr; jər] ['haɪnəs] — — "
your Highness — — "
你的 高度 — — "

“殿下，此事已无可挑剔；是的，令殿下十分满意——”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['tiːdiəs] , " [sed] - .
" This is very tedious , " said Deodonato .
" 这 是 非常 乏味 , " 说 - .

“这太麻烦了，”德奥多纳托说。

" [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] !
" Let him speak no more !
" 让 他 说话 不 更多的 !

“让他别再说话了！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
" And again he drew near to Dulcissima , and there , before them all ,
" 和 再次 他 画 靠近 到 - , 和 那里 , 前 他们 全部 ,
[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
he fell on his knee .
他 跌倒 在 他的 膝盖 .

于是他又走到杜尔西西玛跟前，当着众人的面，单膝跪了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ðiˌhɔːl] .
And a murmur ran through the hall .
和 一个 低语 跑 通过 这 大厅 .

大厅里响起一阵低语声。

" ['mædəm] , " [sed] - , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [wed] [ˌem 'iː] .
" Madam , " said Deodonato , " if you love me , wed me .
" 女士 , " 说 - , " 如果 你 爱 我 , 结婚 我 .

“夫人，”德奥多纳托说，“如果你爱我，就嫁给我吧。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
And , if you love me not , depart in peace and in honor ; and I ,
和 , 如果 你 爱 我 不是 , 离开 在 和平 和 在 荣誉 ; 和 我 ,

如果你不爱我，就请你平静而体面地离开；至于我，

- , [wɪl] [lɪv; laɪv][maɪ] [laɪf] [ə'loʊn] .
Deodonato , will live my life alone .
- , 将要 居住 我的 生活 独自的 .

Deodonato，我将独自生活。

" [ðen] [ðə; ði] ['dæmzl] ['trembld] , [ænd; ənd] ['berli] [dɪd] - [kætʃ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] :
" Then the damsel trembled , and barely did Deodonato catch her words :
" 然后 这 闺女 颤抖 , 和 仅仅 做过 - 抓住 她 字 :

“然后，少女颤抖起来，德奥多纳托几乎没听清她说了什么：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" There are many men here , " said she .
" 那里 是 许多 男人 这里 , " 说 她 .

“这里有很多男人，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['prɪnsəz] , " [sed] - , " [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
" It is not given to Princes , " said Deodonato , " to be alone .
" 它 是 不是 给定 到 王子们 , " 说 - , " 到 是 独自的 .

“独处不是王子的职责，”德奥多纳托说。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Nevertheless , if you will , leave me alone .
尽管如此 , 如果 你 将要 , 离开 我 独自的 .

不过，如果你愿意的话，就让我一个人待着吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [bent] [loʊ] ,
" And the damsel bent low ,
" 和 这 闺女 弯曲 低的 ,

“少女弯下腰，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [stɜːrd] [ðə; ði] [her] [ɑːn] - [hed] ,
so that the breath of her mouth stirred the hair on Deodonato's head ,
所以 那 这 气息 的 她 嘴 搅拌 这 头发 在 - 头 ,

她口中的气息拂动了德奥多纳托的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] .
and he shivered as he knelt .
和 他 瑟瑟发抖 作为 他 跪下 .

他跪下时浑身颤抖。

" [maɪ] [prɪns] [ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" My Prince and my King ! " said she .
" 我的 王子 和 我的 国王 ! " 说 她 .

“我的王子，我的国王！”她说道。

[ænd; ənd] - [ʃɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
And Deodonato shot to his feet , and before them all he kissed her ,
和 - 射击 到 他的 脚 , 和 前 他们 全部 他 亲吻 她 ,
[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [spoʊk] :
and , turning , spoke :
和 , 转弯 , 辐 :

德奥多纳托猛地站起身，当着众人的面吻了她，然后转过身来说：

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wuːd] , [let] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [wuː] .
" As I have wooed , let every man in this Duchy woo .
" 作为 我 有 追求 , 让 每一个 男人 在 这 公国 哇 .

“正如我所求爱的，让这公国的每个男人都去求爱吧。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wʌn] , [let] ['evri] [mæn] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] [wɪn] .
As I have won , let every man that is worthy win .
作为 我 有 韩元 , 让 每一个 男人 那 是 值得 赢 .

既然我已经赢了，就让所有配得上胜利的人都赢吧。

[fɔːr; fər] , [ən'les] [hiː; hi][soʊ] [wuː] , [ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][soʊ][wɪn] , [veɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [wuː] ,
For , unless he so woo , and unless he so win , vain is his wooing ,
为了 , 除非 他 所以 哇 , 和 除非 他 所以 赢 , 徒劳 是 他的 求爱 ,

因为，除非他如此追求，除非他如此赢得芳心，否则他的追求是徒劳的。

[ænd; ənd] [veɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] , [seɪ] [aɪ] , - !
and vain is his winning , and a fig for his wedding , say I , Deodonato !
和 徒劳 是 他的 获胜 , 和 一个 如图 为了 他的 婚礼 , 说 我 , - !

他的胜利是徒劳的，他的婚礼就像无花果一样，我说，德奥多纳托！

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] — - [ænd; ənd] - .
I , that was Deodonato , and now am — Deodonato and Dulcissima .
我 , 那 曾是 - , 和 现在 是 — - 和 - .

我，就是 Deodonato，现在我——Deodonato 和 Dulcissima。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] - [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

"	And	a	great	cheer	rang	out	in	the	Hall	,	and	Fusbius	fled	to	the	door	;
"	和	一个	伟大的	欢呼	响铃	出去	在	这	大厅	,	和	-	逃亡	到	这	门	;

“大厅里响起一阵欢呼声，福斯比乌斯逃到了门口；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪv]

and	they	tore	his	gown	as	he	went	and	cursed	him	for	a	knave
和	他们	撕裂	他的	袍	作为	他	去	和	被诅咒的	他	为了	一个	恶棍

.

:

.

他们撕破了他的长袍，咒骂他是个恶棍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [kraɪd] :

But	the	President	raised	his	voice	aloud	and	cried	:
但	这	总统	提高	他的	嗓音	大声	和	哭	:

但总统提高了音量，大声喊道：

" [meɪ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] — [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ɔːl] ['wɪndoʊz] !

"	May	Heaven	preserve	your	Highnesses	—	and	here's	a	blessing	on	all	windows	!
"	可能	天堂	保存	你的	殿下们	—	和	这里是	一个	祝福	在	全部	视窗	!

愿上天保佑殿下们——也祝愿所有窗户都蒙受祝福！

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ([ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][ðer; ðər] ,

"	And	that	is	the	reason	why	you	will	find	(	if	you	travel	there	,
"	和	那	是	这	原因	为什么	你	将要	寻找	(	如果	你	旅行	那里	,

“这就是为什么你会发现（如果你去那里旅行的话，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] ,

as	I	trust	you	may	,
作为	我	相信	你	可能	,

我相信您也会这么认为。

[fɔːr; fər] ['noʊwer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɛrɝ] [ɔːr][ðə; ði][men] [soʊ] ['gælənt]) [mɔːr] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði]

for	nowhere	are	the	ladies	fairer	or	the	men	so	gallant	)	more	windows	in	the
为了	无处	是	这	女士们	更公平	或者	这	男人	所以	英勇	)	更多的	视窗	在	这

['dʌtʃi] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

Duchy	of	Deodonato	than	anywhere	in	the	wide	world	besides	.
公国	的	-	比	任何地方	在	这	宽的	世界	除了	.

（因为没有哪个地方的女士比这里更美丽，也没有哪个地方的男士比这里更英俊）德奥多纳托公国的窗户比世界上任何地方都多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]['waɪdər][ðə; ði] [vjuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdər][ðə; ði] [vjuː] ,

For	the	more	windows	,	the	wider	the	view	;	and	the	wider	the	view	,
为了	这	更多的	视窗	,	这	更广泛	这	看法	;	和	这	更广泛	这	看法	,

窗户越多，视野越宽广；视野越宽广，

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɪti] ['dæmzəlz][duː][juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['prɪti] ['dæmzəlz][juː; jʊ] [siː] ,

the	more	pretty	damsels	do	you	see	;	and	the	more	pretty	damsels	you	see	,
这	更多的	漂亮的	少女们	做	你	看	;	和	这	更多的	漂亮的	少女们	你	看	,

你看到的漂亮姑娘越多；你看到的漂亮姑娘越多，

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒɑːkənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [lʌv]

the	more	jocund	a	thing	is	life	—	and	that	is	what	the	men	of	the	Duchy	love
这	更多的	欢乐	一个	事物	是	生活	—	和	那	是	什么	这	男人	的	这	公国	爱

— [ænd; ənd][nɑːt] [liːst] ,

—	and	not	least	,
—	和	不是	至少	,

生活越是充满欢乐，就越是美好——而这正是公国男人们所热爱的——而且，这并非最不重要的。

[duːk] - , [huːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] - , [meɪ] ['hev(ə)n] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] !
Duke Deodonato , whom , with his bride Dulcissima , may Heaven long preserve !
公爵 - , 谁 , 和 他的 新娘 - , 可能 天堂 长的 保存 !

愿上天永远保佑德奥多纳托公爵和他的新娘杜尔西西玛！

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .
ALL'S WELL THAT ENDS WELL .
一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局圆满，一切都好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] — [ðə; ði] [deɪt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] — [ə; eɪ] ['sʌltən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
There was once — the date is of no moment — a Sultan , and he had
那里 曾是 一次 — 这 日期 是 的 不 片刻 — 一个 苏丹 , 和 他 有
[ə; eɪ] [vɪ'zɪr] [neɪmd] - .
a Vizier named Ashimullah .
一个 维齐尔 命名 - .

从前——具体日期无关紧要——有一位苏丹，他有一位名叫阿什穆拉的维齐尔。

[ðɪs] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [mʌtʃ] ['trʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] ;
This minister was a wise man , much trusted by his master ;
这 部长 曾是 一个 明智的 男人 , 很多 可信 经过 他的 掌握 ;

这位大臣是一位智者，深受主人信任；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ɪn][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
but he was held in some suspicion and dislike at the court because
但 他 曾是 握住 在 一些 怀疑 和 不喜欢 在 这 法庭 因为
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] — [ɔːr] ,
he had been born — or ,
他 有 到过 出生 — 或者 ,

但他因为出生在——或者说，——而受到宫廷的怀疑和厌恶。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] [bred] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
if that be doubtful , had at least been bred — a Christian ,
如果 那 是 疑 , 有 在 至少 到过 繁殖 — 一个 基督教 ,

如果这一点值得怀疑，至少他/她应该接受过基督教的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] ['ɑːmiz] .
and had been originally a prisoner of the Sultan's armies .
和 有 到过 起初 一个 囚犯 的 这 苏丹的 军队 .

他原本是苏丹军队的战俘。

[bʌt; bət] - , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [bʌt; bət] [niːd]
But Ashimullah , for reasons which intimately concerned his own head , but need
但 - , 为了 原因 哪个 亲密 担心的 他的 自己的 头 , 但 需要
[nɑːt][kən'sɜːrn] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] ,
not concern anybody else's ,
不是 忧虑 任何人 其他人的 ,

但阿希穆拉出于与他自身密切相关的原因，而这些原因与其他人无关，

['prɑːmptli] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] [pæθ] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [prə'fest] [ə; eɪ] ['redi] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
promptly found the true path ; and , having professed a ready conversion to the
及时 成立 这 真的 小路 ; 和 , 拥有 声称 一个 准备好 转换 到 这
['tenɪts] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,
tenets of Islam ,
信条 的 伊斯兰教 ,

他很快找到了正确的道路；并且，他公开表示愿意皈依伊斯兰教义。

[roʊz] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

rose	rapidly	to	a	high	place	in	the	service	of	the	Sultan	,
玫瑰	快速	到	一个	高的	地方	在	这	服务	的	这	苏丹	,

在苏丹麾下迅速晋升至高位，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] ['nevər] ['siːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][grænd]

so	that	his	promotion	never	ceased	until	he	was	installed	in	the	office	of	Grand
所以	那	他的	晋升	绝不	停止	直到	他	曾是	已安装	在	这	办公室	的	盛大

[vɪ'zɪr] .

Vizier	.
维齐尔	.

因此，他的晋升之路从未停止，直到他被任命为大维齐尔。

[jet] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪtəbl] [pæst] ,

Yet	,	remembering	his	discreditable	past	,
然而	,	记住	他的	不光彩的	过去的	,

然而，考虑到他那不光彩的过去，

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪg'zækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst]

the	Sultan	was	accustomed	to	exact	from	him	the	fullest	and	most
这	苏丹	曾是	习惯	到	精确的	从	他	这	最	和	最多

['mɪnɪt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] .

minute	observance	of	his	religious	duties	.
分钟	观察	的	他的	宗教	职责	.

苏丹习惯于要求他最全面、最细致地遵守宗教义务。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [əb'zɜːrvəns] - [səb'mɪtɪd] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

To	such	observance	Ashimullah	submitted	,	comforting	himself	with	the	example	of
到	这样的	观察	-	提交	,	令人感到安慰	他自己	和	这	例子	的

['neɪmən] [ðə; ði] ['sɪriən] ;

Naaman	the	Syrian	;
乃曼	这	叙利亚	;

阿什穆拉接受了这样的规定，并以叙利亚人乃缦的例子安慰自己；

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [stɪl] , [ɪn] ['siːkrət] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

for	Ashimullah	was	still	,	in	secret	,	a	Christian	,
为了	-	曾是	仍然	,	在	秘密	,	一个	基督教	,

因为阿希穆拉私下里仍然是一名基督徒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pə'laɪt] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌblɪk]

and	his	adherence	to	Islam	was	only	a	polite	concession	to	public
和	他的	依从性	到	伊斯兰教	曾是	仅有的	一个	有礼貌的	让步	到	民众

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

他信奉伊斯兰教只不过是对公众情绪的一种礼貌性让步。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] ,

But	there	was	one	point	on	which	his	conscience	struck	him	sorely	,
但	那里	曾是	一	观点	在	哪个	他的	良心	击	他	非常	,

但有一件事让他良心备受煎熬，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [waɪvz] .

and	this	was	no	other	than	the	question	of	wives	.
和	这	曾是	不	其他	比	这	问题	的	妻子们	.

而这事，说的正是妻子的问题。

- [hæd; həd][wʌn] [waɪf] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

Ashimullah	**had**	**one**	**wife**	**,**	**a**	**lady**	**of**	**great**	**beauty**	**and**	**remarkable**
-	有	一	妻子	,	一个	女士	的	伟大的	美丽	和	卓越

[ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	**,**
成就	,

阿希穆拉只有一位妻子，她容貌绝美，才华横溢。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] ,

and	**for**	**the**	**life**	**of**	**him**	**he**	**could**	**not**	**see**	**how**	**,**
和	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	看	如何	,

他无论如何也想不明白，

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər]

consistently	**with**	**the**	**religion**	**which**	**he**	**held**	**in**	**his**	**heart**	**and**	**with**	**the**	**honor**
始终	和	这	宗教	哪个	他	握住	在	他的	心	和	和	这	荣誉

[ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

that	**he**	**owed**	**to**	**the**	**lady**	**,**
那	他	欠款	到	这	女士	,

他始终恪守心中的宗教信仰，并尊重那位女士的尊严。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] ['ʌðər] [waɪf] .

he	**could**	**take**	**any**	**other**	**wife**	**.**
他	可以	拿	任何	其他	妻子	.

他可以娶其他任何妻子。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dedli] [sɪn] ,

Such	**an**	**act**	**appeared**	**to**	**him**	**to**	**be**	**a**	**deadly**	**sin**	**,**
这样的	一个	行为	出现	到	他	到	是	一个	致命	罪	,

在他看来，这种行为是不可饶恕的罪过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['pleɪnli] [held] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	**it**	**was**	**most**	**plainly**	**held**	**and**	**laid**	**down**	**by**	**the**	**rules**	**of**	**his**	**religion**	**,**
为了	它	曾是	最多	显然	握住	和	铺设	向下	经过	这	规则	的	他的	宗教	,

因为这是他所属宗教的规章制度中明确规定和阐述的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr'oʊvər] [bɪn] ['æmpli] [pruːvd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [wʌn] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

and	**had**	**moreover**	**been**	**amply**	**proved**	**by**	**experience**	**,**	**that**	**one**	**wife**	**was**	**enough**
和	有	而且	到过	充足的	已证实	经过	经验	,	那	一	妻子	曾是	足够的

[fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

for	**any**	**man**	**.**
为了	任何	男人	.

而且经验也充分证明，一个妻子对任何男人来说都足够了。

['ðerfɔːr] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [waɪf] ,

Therefore	**when**	**the**	**Sultan**	**,**	**hearing**	**that**	**Ashimullah**	**had**	**but**	**one**	**wife**	**,**
所以	什么时候	这	苏丹	,	听力	那	-	有	但	一	妻子	,

因此，当苏丹听说阿什穆拉只有一个妻子时，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	**considering**	**the**	**thing**	**very**	**suspicious**	**and**	**unnatural**	**,**	**sent**	**for**	**him**	**,**
和	考虑	这	事物	非常	可疑的	和	不自然	,	发送	为了	他	,

他觉得这件事非常可疑，很不自然，就派人把他叫了过来。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**required**	**him**	**to**	**order**	**his**	**establishment**	**on**	**a**	**scale**	**more**	**befitting**	**his**
和	必需的	他	到	命令	他的	建立	在	一个	规模	更多的	合适	他的

['prez(ə)nt][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

present	**exalted**	**position**	**,**
展示	崇高	位置	,

并要求他按照与其目前崇高地位相称的规模来管理他的机构。

- [wʌz; wəz][ɪn][sæd][pər'pleksəti] .

Ashimullah	**was**	**in**	**sad**	**perplexity**	**.**
-	曾是	在	伤心	困惑	.

阿希穆拉感到悲伤和困惑。

[tuː; tə][ə'beɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪn] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ;

To	**obey**	**was**	**to**	**sin**	**,**	**to**	**refuse**	**was**	**likely**	**to**	**cost**	**him**	**his**	**life**	**;**
到	服从	曾是	到	罪	,	到	拒绝	曾是	可能	到	成本	他	他的	生活	;

服从就是犯罪，拒绝可能会让他丢掉性命；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ʃrɪft] [wʊd]

for	**if**	**his**	**master**	**suspected**	**the**	**sincerity**	**of**	**his**	**conversion**	**,**	**his**	**shrift**	**would**
为了	如果	他的	掌握	怀疑	这	诚意	的	他的	转换	,	他的	谢里夫特	会

[biː; bi] [ʃɔːrt] .

be	**short**	**.**
是	短的	.

因为如果他的主人怀疑他皈依的诚意，他就不会轻易受罚。

[ɪn] [ðɪs] ['kwɑːndəri] - [sɔːt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][iks'kjuːziz] .

In	**this**	**quandary**	**Ashimullah**	**sought**	**about**	**for**	**excuses**	**.**
在	这	困惑	-	寻求	关于	为了	借口	.

面对这种困境，阿希穆拉四处寻找借口。

" [oʊ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['sɔːrsɪz]

"	**O**	**Commander**	**of**	**the**	**Faithful**	**,**	**I**	**am**	**a**	**poor**	**man**	**,**	**and**	**wives**	**are**	**sources**
"	哦	指挥官	的	这	忠实	,	我	是	一个	贫穷的	男人	,	和	妻子们	是	来源

[ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

of	**expense**	**,**
的	费用	,

“信士的统帅啊，我是一个穷人，而妻子们是开销的来源，

" [sed] - .

"	**said**	**Ashimullah**	**.**
"	说	-	.

阿希穆拉说道。

" [maɪ] ['treʒəri] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	**My**	**treasury**	**is**	**open**	**to**	**the**	**most**	**faithful**	**of**	**my**	**servants**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Sultan**	**.**
"	我的	财政部	是	打开	到	这	最多	忠实	的	我的	仆人	,	"	说	这	苏丹	.

“我的国库向我最忠诚的仆人敞开，”苏丹说道。

" [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [briːdz] [straɪf] , " ['ɝːdʒd] - .

"	**A**	**multitude**	**of**	**women**	**in**	**a**	**house**	**breeds**	**strife**	**,**	**"**	**urged**	**Ashimullah**	**.**
"	一个	民众	的	女性	在	一个	房子	品种	冲突	,	"	敦促	-	.

“一个屋檐下女人太多，容易滋生纷争，”阿希穆拉说道。

" [hiː; hi] [huː] ['gʌvənz] [æn; ən]['empaɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , "

"	**He**	**who**	**governs**	**an**	**empire**	**should**	**be**	**able**	**to**	**govern**	**his**	**own**	**house**	**,**	**"**
"	他	WHO	统治	一个	帝国	应该	是	有能力的	到	治理	他的	自己的	房子	,	"

[riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['sʌltən] .

remarked	**the**	**Sultan**	**.**
评论	这	苏丹	.

“统治帝国的人应该能够治理好自己的家室，”苏丹说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] - .

"	**I**	**have**	**no**	**pleasure**	**in**	**the**	**society**	**of**	**women**	**,**	**"**	**pleaded**	**Ashimullah**	**.**
"	我	有	不	乐趣	在	这	社会	的	女性	,	"	恳求	-	.

“我不喜欢和女人在一起，”阿希穆拉恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ['sɑːləmli] ,

"	**It**	**is**	**not**	**a**	**question**	**of**	**pleasure**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Sultan**	**solemnly**	**,**
"	它	是	不是	一个	问题	的	乐趣	,	"	说	这	苏丹	庄严地	,

“这不是享乐的问题，”苏丹严肃地说。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːgəst]
and **Ashimullah** **thought** **that** **he** **saw** **signs** **of** **suspicion** **on** **his** **master's** **august**
和 - 想法 那 他 锯 标志 的 怀疑 在 他的 硕士学位 八月
[feɪs] .
face **.**
脸 .

阿希穆拉觉得他从主人威严的脸上看到了怀疑的迹象。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] , ['kraɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [wɪl] ,
Therefore **he** **prostrated** **himself** **,** **crying** **that** **he** **submitted** **to** **the** **imperial** **will** **,**
所以 他 俯卧 他自己 , 哭泣 那 他 提交 到 这 帝国 将要 ,

因此他匍匐在地，哭喊着说他已臣服于皇权。

[ænd; ənd] [wʊd] ['streɪtˌweɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [waɪf] .
and **would** **straightway** **take** **another** **wife** **.**
和 会 立刻 拿 其他 妻子 .

而且会立刻再娶一个妻子。

" [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ə'biːdiəns] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" **I** **do** **not** **love** **a** **grudging** **obedience** **,** **"** **said** **the** **Sultan** **.**
" 我 做 不是 爱 一个 勉强地 服从 , " 说 这 苏丹 .

“我不喜欢勉强服从，”苏丹说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] !
" **I** **will** **take** **two** **!**
" 我 将要 拿 二 !

“我要两个！”

" [kraɪd] - .
" **cried** **Ashimullah** **.**
" 哭 - .

阿希穆拉喊道。

" [teɪk] [θriː] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] - ,
" **Take** **three** **,** **"** **said** **the** **Sultan** **;** **and** **with** **this** **he** **dismissed** **Ashimullah** **,**
" 拿 三 , " 说 这 苏丹 ; 和 和 这 他 解雇 - ,

“带上三个，”苏丹说道；说完，他就打发走了阿希穆拉。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [kə'mænd] [leɪd][ə'pɑːn]
giving **him** **the** **space** **of** **a** **week** **in** **which** **to** **fulfill** **the** **command** **laid** **upon**
给予 他 这 空间 的 一个 星期 在 哪个 到 实现 这 命令 铺设 之上
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

给他一周的时间来完成赋予他的命令。

" ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [mæn] , " [mjuːzd] - .
" **Surely** **I** **am** **a** **most** **unhappy** **man** **,** **"** **mused** **Ashimullah** **.**
" 一定 我 是 一个 最多 不开心 男人 , " 沉思 - .

“我真是个非常不幸的人，”阿希穆拉沉思道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ə'beɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][ə'beɪ] ,
" **For** **if** **I** **do** **not** **obey** **,** **I** **shall** **be** **put** **to** **death** **;** **and** **if** **I** **do** **obey** **,**
" 为了 如果 我 做 不是 服从 , 我 将 是 放 到 死亡 ; 和 如果 我 做 服从 ,

“因为我若不服从，必要被处死；我若服从，

[aɪ] [fɪr] ['greɪtli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .
I **fear** **greatly** **that** **I** **shall** **be** **damned** **.**
我 害怕 非常 那 我 将 是 该死的 .

我非常害怕自己会下地狱。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hoʊm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ðæt] [ɔːl] [men] [kən'siːvd]

"	And	he	went	home	looking	so	sorrowful	and	perplexed	that	all	men	conceived
"	和	他	去	家	寻找	所以	悲伤	和	困惑	那	全部	男人	构思

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] .

that	he	was	out	of	favor	with	the	Sultan	.
那	他	曾是	出去	的	偏爱	和	这	苏丹	.

“他回到家时，神情悲伤困惑，所有人都以为他失宠了苏丹。”

[naʊ] - , ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Now	Ashimullah	,	being	come	to	his	house	,	went	immediately	to	his	wife	,
现在	-	,	存在	来	到	他的	房子	,	去	立即地	到	他的	妻子	,

阿什穆拉回到家后，立刻去见他的妻子。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [kə'mændz] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	told	her	of	the	Sultan's	commands	,	adding	that	the	matter	was	a
和	讲述	她	的	这	苏丹的	命令	,	添加	那	这	事情	曾是	一个

[sɔːr] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

sore	grief	to	him	,
疮	悲伤	到	他	,

他把苏丹的命令告诉了她，并补充说这件事令他非常悲痛。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	not	less	on	her	account	than	on	his	own	.
和	不是	较少的	在	她	帐户	比	在	他的	自己的	.

而且，她对他的责任不亚于他自己。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	For	you	know	well	,	Star	of	my	Heart	,	"	said	he	,
"	为了	你	知道	出色地	,	星星	的	我的	心	,	"	说	他	,

“因为你很清楚，我心中的明星，”他说。

" [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] [waɪf] [bʌt; bət][juː; jʊ] ! "

"	that	I	desire	no	wife	but	you	!	"
"	那	我	欲望	不	妻子	但	你	!	"

“除了你，我不想娶你！”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , - , " ['ænsər] - ['tendərli] .

"	I	know	it	well	,	Ashimullah	,	"	answered	Lallakalla	tenderly	.
"	我	知道	它	出色地	,	-	,	"	回答	-	温柔地	.

“我很清楚，阿希穆拉，”拉拉卡拉温柔地回答道。

" [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] , " ['wɪspəd] - .

"	Moreover	,	I	fear	that	I	shall	be	damned	,	"	whispered	Ashimullah	.
"	而且	,	我	害怕	那	我	将	是	该死的	,	"	低声说道	-	.

“而且，我恐怕会下地狱，”阿希穆拉低声说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] - .

"	I'm	sure	you	would	,	"	said	Lallakalla	.
"	我是	当然	你	会	,	"	说	-	.

“我相信你会的，”拉拉卡拉说道。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

Three	days	later	it	was	reported	through	all	the	city	,	on	the	authority	of
三	天	之后	它	曾是	据报道	通过	全部	这	城市	,	在	这	权威	的

[hə'sɑːn] ,

Hassan	,
哈桑	,

三天后，哈桑将此事传遍了全城。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] , [ðæt] - ,

the	chief	and	confidential	servant	of	the	Vizier	,	that	Ashimullah	,
这	首席	和	机密的	仆人	的	这	维齐尔	,	那	-	,

维齐尔的首席贴身侍从，阿希穆拉，

['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd] [θriː] [sleɪvz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [kɔːst] , [hæd; həd] ['wedɪd]
having **procured** **three** **slaves** **of** **great** **beauty** **at** **an** **immense** **cost** **,** **had** **wedded**
拥有 采购 三 奴隶 的 伟大的 美丽 在 一个 巨大 成本 , 有 已婚
[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them **all** **,**
他们 全部 ,

他花费巨资购得了三个容貌绝美的奴隶，并将她们全部娶为妻。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪvz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]
and **thus** **completed** **the** **number** **of** **wives** **allowed** **to** **him** **by** **the** **Law** **of**
和 因此 完全的 这 数字 的 妻子们 允许 到 他 经过 这 法律 的
[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
the **Prophet** **.**
这 先知 .

这样，他就娶够了先知律法允许的妻子人数。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] ; [ðə; ði] ['sɛkəndz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
The **first** **was** **rosy** **-** **cheeked** **with** **golden** **hair** **;** **the** **second's** **complexion** **was**
这 第一的 曾是 红润 - 脸颊 和 金的 头发 ; 这 秒 肤色 曾是
['ɑːlɪv] ,
olive **,**
橄榄 ,

第一个女孩面色红润，金发碧眼；第二个女孩肤色呈橄榄色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɑːks] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ; [ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pælər] , [ænd; ənd]
and **her** **locks** **black** **as** **night** **;** **the** **third** **had** **a** **wonderful** **pallor** **,** **and**
和 她 锁 黑色的 作为 夜晚 ; 这 第三 有 一个 精彩的 苍白 , 和
['tresɪz] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] .
tresses **like** **burnished** **gold** **.**
头发 喜欢 抛光 金子 .

她的头发像夜一样黑；第三个女孩面色苍白，头发像闪闪发光的黄金。

" [ðʌs] , " ['ædɪd] [hə'sɑːn] , " [sɪns] [maɪ]['leɪdi] - [her] [ɪz] [braʊn] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði]
" **Thus** **,** **"** **added** **Hassan** **,** **"** **since** **my** **lady** **Lallakalla's** **hair** **is** **brown** **,** **his** **Highness** **the**
" 因此 , " 额外 哈桑 , " 自从 我的 女士 - 头发 是 棕色的 , 他的 高度 这
[vɪ'zɪr] [in'dʒɔiz] ,
Vizier **enjoys** **,**
维齐尔 享受 ,

“因此，”哈桑补充道，“由于我的夫人拉拉卡拉的头发是棕色的，维齐尔殿下便享有……”

[æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][moʊst][dʒʌst] [duː] , [ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
as **is** **his** **most** **just** **due** **,** **all** **varieties** **of** **beauty** **.**
作为 是 他的 最多 只是 到期的 , 全部 品种 的 美丽 .

这是他应得的，各种各样的美。

" [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,
" **When** **these** **things** **came** **to** **the** **ears** **of** **the** **Sultan** **,**
" 什么时候 这些 事物 来了 到 这 耳朵 的 这 苏丹 ,

“当这些事传到苏丹耳中时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑːmpt] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] - ,
he **was** **greatly** **pleased** **with** **the** **prompt** **obedience** **of** **Ashimullah** **,**
他 曾是 非常 高兴 和 这 迅速的 服从 的 - ,

他对阿希穆拉的迅速服从感到非常满意。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪnətʃər] ,
and **sent** **him** **a** **large** **sum** **of** **money** **and** **his** **own** **miniature** **,**
和 发送 他 一个 大的 和 的 钱 和 他的 自己的 微型 ,
[mæg'nɪfɪsntli] [set] [ɪn]['daiəmənds] .
magnificently **set** **in** **diamonds** **.**
壮丽 放 在 钻石 .

并送给他一大笔钱，以及一尊镶嵌着钻石的精美微型雕像。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ə'pruːvd] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ðæt] - [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

Moreover	**,**	**he**	**approved**	**highly**	**of**	**the**	**taste**	**that**	**Ashimullah**	**had**	**displayed**	**in**
而且	,	他	得到正式认可的	高度	的	这	品尝	那	-	有	显示	在

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

his	**choice**	**,**
他的	选择	,

此外，他对阿希穆拉的选择展现出的品味给予了高度评价。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] ['veri] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz]

and	**regretted**	**very**	**deeply**	**that**	**he**	**could**	**not**	**behold**	**the**	**charms**	**of**	**the**	**wives**
和	后悔	非常	深	那	他	可以	不是	看哪	这	魅力	的	这	妻子们

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] .

of	**the**	**Vizier**	**.**
的	这	维齐尔	.

他深深地感到遗憾，因为他无法一睹维齐尔妻子们的风采。

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [send] [wʌn]

so	**great**	**was**	**his**	**anxiety**	**concerning**	**them**	**that**	**he**	**determined**	**to**	**send**	**one**
所以	伟大的	曾是	他的	焦虑	有关	他们	那	他	决定	到	发送	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌl'tɑːnəz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv] - ,

of	**his**	**Sultanas**	**to**	**pay**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**harem**	**of**	**Ashimullah**	**,**
的	他的	苏丹娜	到	支付	一个	访问	到	这	后宫	的	-	,

他非常担心她们的安危，于是决定派一位苏丹娜去探望阿什穆拉的后宫。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] , [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] ['ɑːnər] [tuː; tə] - ,

in	**order**	**that**	**,**	**while**	**seeming**	**to**	**render**	**honor**	**to**	**Ashimullah**	**,**
在	命令	那	,	尽管	似乎	到	使成为	荣誉	到	-	,

以便，表面上似乎是在向阿希穆拉表达敬意，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] - [waɪvz] .

she	**might**	**report**	**to**	**him**	**of**	**the**	**beauty**	**of**	**Ashimullah's**	**wives**	**.**
她	可能	报告	到	他	的	这	美丽	的	-	妻子们	.

她可能会向他汇报阿希穆拉妻子们的美貌。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌl'tænə] , " [əb'zɜːrvd] - ,

"	**We**	**must**	**make**	**ready**	**for**	**the**	**visit**	**of**	**the**	**Sultana**	**,**	**"**	**observed**	**Lallakalla**	**,**
"	我们	必须	制作	准备好	为了	这	访问	的	这	苏丹娜	,	"	观察到	-	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	**a**	**smile**	**.**
和	一个	微笑	.

“我们必须为苏丹娜的来访做好准备，”拉拉卡拉笑着说道。

[wen] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt] , [ðə; ði] ['sʌltən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

When	**the**	**Sultana**	**returned**	**from**	**her**	**visit**	**,**	**the**	**Sultan**	**came**	**to**	**her**	**without**
什么时候	这	苏丹娜	返回	从	她	访问	,	这	苏丹	来了	到	她	没有

[dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

delay	**,**	**and**	**she**	**said**	**:**
延迟	,	和	她	说	:

苏丹娜访问归来后，苏丹立即前来觐见她，苏丹说道：

" [oʊ][moʊst][trænz'luːs(ə)nt]['mædʒəsti] , ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] - !

"	**O**	**Most**	**Translucent**	**Majesty**	**,**	**wonderful**	**indeed**	**are**	**the**	**wives**	**of**	**Ashimullah**	**!**
"	哦	最多	半透明	威严	,	精彩的	的确	是	这	妻子们	的	-	!

“至高无上的陛下啊，阿什穆拉的妻子们真是太美好了！”

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,

For	as	they	came	before	me	,	one	after	another	,
为了	作为	他们	来了	前	我	,	一	后	其他	,

因为他们一个接一个地来到我面前，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] [her] ,

I	did	not	know	which	of	them	to	call	most	beautiful	;	for	the	brown	hair	,
我	做过	不是	知道	哪个	的	他们	到	称呼	最多	美丽的	;	为了	这	棕色的	头发	,

我不知道该称她们之中谁最美；因为那头棕色的头发，

[ðə; ði][ˈgoʊldən] , [ðə; ði] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɑːr; ər][ɔːl][moʊst] [fer] [tuː; tə] [siː] .

the	golden	,	the	black	,	and	the	ruddy	are	all	most	fair	to	see	.
这	金的	,	这	黑色的	,	和	这	红润	是	全部	最多	公平的	到	看	.

金色的、黑色的、红色的，都挺好看的。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][kʊd; kəd][bɪˈhoʊld][ðem; ðəm] ! "

I	would	that	your	Majesty	could	behold	them	!	"
我	会	那	你的	威严	可以	看哪	他们	!	"

我多么希望陛下能够亲眼目睹它们!

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈsʌltən] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

"	I	would	that	I	could	!	"	said	the	Sultan	,	stroking	his	beard	.
"	我	会	那	我	可以	!	"	说	这	苏丹	,	抚摸	他的	胡须	.

“我真希望我能做到！”苏丹一边抚摸着胡须一边说道。

" [jet] , [oʊ] [ˈsʌltən] , [sɪns] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][ˈmɔːrt(ə)l] ,

"	Yet	,	O	Sultan	,	since	all	men	are	mortal	,
"	然而	,	哦	苏丹	,	自从	全部	男人	是	凡人	,

“然而，苏丹啊，既然所有人都会死，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	it	is	not	given	to	any	to	be	perfectly	happy	in	this	world	,
和	它	是	不是	给定	到	任何	到	是	完美	快乐的	在	这	世界	,

没有人天生就能在这个世界上获得完全的幸福。

[noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈælɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [vɪˈzɪr] .

know	that	there	is	an	alloy	in	the	happiness	of	Ashimullah	the	Vizier	.
知道	那	那里	是	一个	合金	在	这	幸福	的	-	这	维齐尔	.

要知道，维齐尔阿希穆拉的幸福中也掺杂着一丝杂质。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [moʊst] [ˈlʌvli] [ˈleɪdiz] [hæv; həv] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ] [strɔːŋ]

For	these	most	lovely	ladies	have	,	each	and	all	of	them	,	so	strong
为了	这些	最多	迷人的	女士们	有	,	每个	和	全部	的	他们	,	所以	强的

[ænd; ənd] [ˈviːəmənt] [ə; eɪ] [ˈtempər]

and	vehement	a	temper
和	慷慨	一个	脾气

这些最可爱的女士们，个个都拥有如此强烈而激烈的脾气

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪˈsɪprək(ə)l] [ˈheɪtrɪd] , [ðæt] - [ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈpɑːrt] ,

and	so	great	a	reciprocal	hatred	,	that	Ashimullah	is	compelled	to	keep	them	apart	,
和	所以	伟大的	一个	互惠的	仇恨	,	那	-	是	被迫	到	保持	他们	除	,

他们之间仇恨如此之深，以至于阿希穆拉不得不让他们远离。

[iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ,

each	in	her	own	chamber	,
每个	在	她	自己的	房间	,

她们各自待在自己的房间里，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

and	by	no	means	can	they	be	allowed	to	come	together	for	an	instant	.
和	经过	不	方法	能	他们	是	允许	到	来	一起	为了	一个	立即的	.

绝对不能允许他们哪怕一瞬间走到一起。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈstreɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [sɔː] [iːtʃ]

Not	even	my	presence	would	have	restrained	them	,	and	therefore	I	saw	each
不是	甚至	我的	在场	会	有	克制	他们	,	和	所以	我	锯	每个

[əˈloʊn] . "

alone	.	"
独自的	.	"

即使我在场也无法阻止他们，因此我只能单独与他们见面。

" [aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tempər] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

"	I	do	not	object	to	a	little	temper	,	"	observed	the	Sultan	,	stroking	his	beard
"	我	做	不是	目的	到	一个	小的	脾气	,	"	观察到	这	苏丹	,	抚摸	他的	胡须

[əˈgen] .

again	.
再次	.

“我不介意有点小脾气，”苏丹一边说着，一边又抚摸着胡须。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [tuː; tə] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ][mæn][əˈlaɪv] . "

"	It	is	a	sauce	to	beauty	,	and	keeps	a	man	alive	.	"
"	它	是	一个	酱	到	美丽	,	和	保持	一个	男人	活	.	"

“它是美的调味品，也是维持生命之源。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [tɔːrd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪrs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [sʌlˈtænə] .

"	It	is	only	toward	one	another	that	they	are	fierce	,	"	said	the	Sultana	.
"	它	是	仅有的	朝向	一	其他	那	他们	是	凶猛的	,	"	说	这	苏丹娜	.

“他们只对彼此凶狠，”苏丹娜说道。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [lʌv] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]

"	For	all	spoke	with	the	greatest	love	of	Ashimullah	,	and	with	the	most
"	为了	全部	辐	和	这	最	爱	的	-	,	和	和	这	最多

['duːtɪf(ə)l] [rɪ'spekt] . "

dutiful	respect	.	"
尽职尽责的	尊重	.	"

“因为所有人都以最深切的爱和最恭敬的态度谈论阿希穆拉。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ɑːn] [wʌt] [əˈkaʊnt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] - ,

"	I	do	not	see	on	what	account	they	are	so	fond	of	Ashimullah	,
"	我	做	不是	看	在	什么	帐户	他们	是	所以	喜爱	的	-	,

我不明白他们为什么如此喜爱阿希穆拉，

" [sed] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] , ['fraʊnɪŋ] .

"	said	the	Sultan	,	frowning	.
"	说	这	苏丹	,	皱眉	.

苏丹皱着眉头说道。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [dɪd][nɑːt][wʌns] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

That	night	the	Sultan	did	not	once	close	his	eyes	,
那	夜晚	这	苏丹	做过	不是	一次	关闭	他的	眼睛	,

当晚，苏丹一刻也没有闭上眼睛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] ['verid] ['bjuːti] [ʌv; əv]

for	he	could	think	of	nothing	save	the	marvelous	and	varied	beauty	of
为了	他	可以	思考	的	没有什么	节省	这	奇妙	和	多种多样	美丽	的

[ðə; ðɪ] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɪˈzɪr] ;

the	wives	of	the	Vizier	;
这	妻子们	的	这	维齐尔	;

因为他满脑子想的都是维齐尔妻子们的绝世美貌；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] , [ðə; ði] [braʊn] , [ðə; ði] ['rʌdi] , [ænd; ənd]

and	between	the	rival	charms	of	the	black	,	the	brown	,	the	ruddy	,	and
和	之间	这	竞争对手	魅力	的	这	黑色的	,	这	棕色的	,	这	红润	,	和

[ðə; ði]['goʊldən] ,

the	golden	,
这	金的	,

在黑色、棕色、红色和金色这四种颜色各自独特的魅力之间，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][soʊ][tɔ:rn][ænd; ənd] [tɔ:st] [ə'baʊt] [ðæt] , [wen] [hi:; hi][roʊz] ,

his	Majesty	was	so	torn	and	tossed	about	that	,	when	he	rose	,
他的	威严	曾是	所以	撕裂	和	抛掷	关于	那	,	什么时候	他	玫瑰	,

陛下当时情绪极度激动，辗转反侧，以至于当他起身时，

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [peɪl] .

his	brow	was	troubled	and	his	cheek	pale	.
他的	眉头	曾是	麻烦	和	他的	脸颊	苍白	.

他眉头紧锁，脸色苍白。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['tɔ:rment] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] ,

And	being	no	longer	able	to	endure	the	torment	that	he	suffered	,
和	存在	不	更长	有能力的	到	忍受	这	折磨	那	他	遭受	,

他再也无法忍受所遭受的折磨，

[hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [ə'gen] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

he	sent	the	Sultana	again	to	visit	the	house	of	Ashimullah	,
他	发送	这	苏丹娜	再次	到	访问	这	房子	的	-	,

他再次派苏丹娜去拜访阿什穆拉的府邸。

['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [əb'zɜ:rv] [moʊst] ['kerfəli] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [moʊst]

bidding	her	observe	most	carefully	which	of	the	ladies	was	in	truth	most
投标	她	观察	最多	小心	哪个	的	这	女士们	曾是	在	真相	最多

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

吩咐她仔细观察，找出哪位女士才是真正最美丽的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌl'tænə] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] ,

But	the	Sultana	,	having	returned	,
但	这	苏丹娜	,	拥有	返回	,

但苏丹娜回来后，

[prə'fest] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][set] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] - [waɪvz] [ə'bʌv] ['eni] ['ʌðər]

professed	herself	entirely	unable	to	set	any	one	of	Ashimullah's	wives	above	any	other
声称	她自己	完全	无法	到	放	任何	一	的	-	妻子们	多于	任何	其他

[ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

in	any	point	of	beauty	.
在	任何	观点	的	美丽	.

她表示自己完全无法在美貌的任何方面将阿希穆拉的妻子们中的任何一位放在其他妻子之上。

" [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , ['hʊri] [fɔ:r; fər]

"	For	they	are	all	,	"	said	she	,	"	and	each	in	her	own	way	,	houris	for
"	为了	他们	是	全部	,	"	说	她	,	"	和	每个	在	她	自己的	方式	,	小时	为了

['bju:ti] . "

beauty	.	"
美丽	.	"

“因为她们都是，”她说，“而且每个人都以自己的方式，成为美丽的仙女。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [dɔ:g][wʌns] ! " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	And	this	man	was	a	Christian	dog	once	!	"	murmured	the	Sultan	.
"	和	这	男人	曾是	一个	基督教	狗	一次	!	"	低声说道	这	苏丹	.

“而这个人曾经是个信奉基督教的狗！”苏丹低声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [smuːð] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] :

Then	his	brow	suddenly	grew	smooth	,	and	he	observed	:
然后	他的	眉头	突然	生长	光滑的	,	和	他	观察到	:

随后，他的眉头突然舒展开来，他观察道：

" - [hɪm'self] [wɪl] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	Ashimullah	himself	will	know	;	and	,	indeed	,
"	-	他自己	将要	知道	;	和	,	的确	,

“阿希穆拉本人会知道；而且，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [saɪn] [ʌv; əv][maɪ]['feɪvər][tuː; tə][maɪ] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] - .

it	is	time	that	I	gave	a	new	sign	of	my	favor	to	my	trusted	servant	Ashimullah	.
它	是	时间	那	我	给予	一个	新的	符号	的	我的	偏爱	到	我的	可信	仆人	-	.

是时候向我信任的仆人阿希穆拉表达我新的恩宠了。

" ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd]

"	Therefore	he	sent	for	Ashimullah	,	and	spoke	to	him	with	unbounded
"	所以	他	发送	为了	-	,	和	辐	到	他	和	无界

['greɪʃəsnəs] .

graciousness	.
亲切	.

因此，他派人去请阿希穆拉，并以无比的恩慈与他交谈。

" - , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ashimullah	,	my	faithful	servant	,	"	said	he	,
"	-	,	我的	忠实	仆人	,	"	说	他	,

“阿希穆拉，我的忠实仆人，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪndfl] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] ['feɪvər] ;

"	I	am	mindful	to	confer	upon	you	a	great	and	signal	favor	;
"	我	是	正念	到	授予	之上	你	一个	伟大的	和	信号	偏爱	;

“我谨此赐予你一项重大而特殊的恩惠；

[di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][maɪ] [θroʊn] ,

desiring	to	recognize	not	only	your	services	to	my	throne	,
渴望	到	认出	不是	仅有的	你的	服务	到	我的	王座	,

我不仅想表彰你对我王位的贡献，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [jʊr; jər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər]

but	also	and	more	especially	your	ready	and	willing	obedience	in	the	matter
但	还	和	更多的	尤其	你的	准备好	和	愿意的	服从	在	这	事情

[ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] .

of	your	wives	.
的	你的	妻子们	.

更重要的是，你们在妻子的事情上要随时准备好服从。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl]

Therefore	I	have	decided	to	exalt	you	and	your	household	in	the	eyes	of	all
所以	我	有	决定	到	崇高	你	和	你的	家庭	在	这	眼睛	的	全部

[ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ,

the	Faithful	,
这	忠实	,

因此，我决定在众信徒面前高举你和你的家属。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][maɪ'self] .

and	of	the	whole	world	,	by	taking	from	your	house	a	wife	for	myself	.
和	的	这	所有的	世界	,	经过	采取	从	你的	房子	一个	妻子	为了	我	.

我从全世界中娶了你家的妻子为妻。

" [wen] - [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [went] ['veri] [peɪl] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] [truːθ] ,

"	When	Ashimullah	heard	this	he	went	very	pale	,	although	,	in	truth	,
"	什么时候	-	听到	这	他	去	非常	苍白	,	虽然	,	在	真相	,

“阿希穆拉听到这话后脸色煞白，尽管事实上，

[wʌt] [ðə; ði] ['sʌltən] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['ɔnəz] .

what	the	Sultan	proposed	to	do	was	always	held	the	highest	of	honors	.
什么	这	苏丹	建议的	到	做	曾是	总是	握住	这	最高	的	荣誉	.

苏丹提出的方案总是被视为最高荣誉。

" [ænd; ənd] [sɪns] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

"	And	since	so	good	and	loyal	a	servant	,	"	pursued	the	Sultan	,
"	和	自从	所以	好的	和	忠诚	一个	仆人	,	"	追击	这	苏丹	,

“既然他是一位如此优秀忠诚的仆人，”苏丹继续说道，

" [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

"	would	desire	to	offer	to	his	Sovereign	nothing	but	the	best	of	all	that	he
"	会	欲望	到	提供	到	他的	主权	没有什么	但	这	最好的	的	全部	那	他

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

“他只想将自己拥有的一切中最好的献给他的君主。”

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] - , [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] [ɪz] ['fɛrɪst] ,

tell	me	,	O	Ashimullah	,	which	of	your	wives	is	fairest	,
告诉	我	,	哦	-	,	哪个	的	你的	妻子们	是	最公平	,

阿什穆拉啊，请告诉我，你的妻子中哪一位最美丽?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪg'zɔːlt][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] .

that	I	may	take	her	and	exalt	her	as	I	have	proposed	.
那	我	可能	拿	她	和	崇高	她	作为	我	有	建议的	.

以便我能按照我的提议，接纳她并提升她的地位。

" - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] :

"	Ashimullah	was	now	in	great	agitation	,	and	he	stammered	in	his	confusion	:
"	-	曾是	现在	在	伟大的	搅动	,	和	他	结结巴巴	在	他的	困惑	:

“阿希穆拉此刻非常激动，他慌乱中结结巴巴地说：”

" [maɪ] [waɪvz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [fer] ; [bʌt; bət] , [oʊ][moʊst]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['mædʒəsti] , [ðeɪ]

"	My	wives	are	indeed	fair	;	but	,	O	Most	Potent	and	Fearful	Majesty	,	they
"	我的	妻子们	是	的确	公平的	;	但	,	哦	最多	强效	和	可怕	威严	,	他们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“我的妻子们的确容貌美丽；但是，至高无上的陛下啊，她们有……”

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['tempərz] . "

one	and	all	,	most	diabolical	tempers	.	"
一	和	全部	,	最多	邪恶的	脾气	.	"

所有人都脾气极其恶劣。

" ['ʃʊrli] [baɪ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

"	Surely	by	now	I	have	learned	how	to	deal	with	the	tempers	of	women	,
"	一定	经过	现在	我	有	学习	如何	到	交易	和	这	脾气	的	女性	,

“我到现在肯定已经学会如何应对女人的坏脾气了。”

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	said	the	Sultan	,	raising	his	brows	.
"	说	这	苏丹	,	提高	他的	眉毛	.

苏丹扬起眉毛说道。

" [kʌm] , - ; [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɛrɪst] .

"	Come	,	Ashimullah	;	tell	me	which	is	fairest	.
"	来	,	-	;	告诉	我	哪个	是	最公平	.

“来吧，阿希穆拉；告诉我哪个最漂亮。”

" [ðen] - , ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end] ,
" Then Ashimullah , being at his wits ' end ,
" 然后 - , 存在 在 他的 智慧 - 结尾 ,

“然后，阿希穆拉束手无策了，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət]['eni] [strɔː] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ,
and catching at any straw in order to secure a little delay ,
和 捕捉 在 任何 稻草 在 命令 到 安全的 一个 小的 延迟 ,

为了争取一点时间，不惜抓住任何一根稻草。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz]
declared that it was utterly impossible to say that any one of his wives
声明 那 它 曾是 完全地 不可能的 到 说 那 任何 一 的 他的 妻子们
[wʌz; wəz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,
was fairer than any other ,
曾是 更公平 比 任何 其他 ,

他宣称，根本无法说他的哪个妻子比其他妻子更漂亮。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
for they were all perfectly beautiful .
为了 他们 是 全部 完美 美丽的 .

因为她们都非常漂亮。

" [bʌt; bət] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn][baɪ][wʌn] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" But describe them to me , one by one , " commanded the Sultan .
" 但 描述 他们 到 我 , 一 经过 一 , " 命令 这 苏丹 .

“但你要一个一个地把它们描述给我听，”苏丹命令道。

[soʊ] - [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [waɪvz] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] , ['juːzɪŋ][moʊst][ɪg'zɔːltɪd]
So Ashimullah described his wives one by one to the Sultan , using most exalted
所以 - 描述 他的 妻子们 一 经过 一 到 这 苏丹 , 使用 最多 崇高
['eləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

于是，阿什穆拉用极其雄辩的口才，将他的妻子们一一描述给苏丹听。

[ænd; ənd] [im'plɔiŋ] ['evri] ['sɪməli] , ['metəfər] , ['ɪmɪdʒ] , ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [troʊp] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ]
and employing every simile , metaphor , image , figure , and trope that language
和 雇用 每一个 明喻 , 隐喻 , 图像 , 数字 , 和 套路 那 语言
[kən'teɪnz] ,
contains ,
包含 ,

并运用语言中所包含的每一种比喻、隐喻、意象、修辞手法和修辞格，

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] ;
in the vain attempt to express adequately the surpassing beauty of those ladies ;
在 这 徒劳 试图 到 表达 充分 这 超越 美丽 的 那些 女士们 ;

徒劳地试图充分表达那些女士们绝世的美貌；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][set][noʊ][wʌn] [ə'bʌv] ['eni] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt]
yet he was most careful to set no one above any other and to distribute
然而 他 曾是 最多 小心 到 放 不 一 多于 任何 其他 和 到 分发
[ðə; ði] [sed] ['sɪmɪlɪz] ,
the said similes ,
这 说 明喻 ,

但他非常谨慎地没有将任何人置于其他人之上，并且均匀地分配了这些比喻。

['mɛtəfɔrz] , ['ɪmɪdʒɪz] , ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [troʊps] , [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti]

metaphors	,	images	,	figures	,	and	tropes	,	with	absolute	impartiality	and	equality
隐喻	,	图片	,	数据	,	和	套路	,	和	绝对	公正性	和	平等

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

比喻、意象、形象和修辞手法之间绝对公正平等。

" [baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ! " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['fretfəli] .

"	By	Allah	,	it	is	difficult	!	"	said	the	Sultan	,	pulling	his	beard	fretfully	.
"	经过	真主	,	它	是	难的	!	"	说	这	苏丹	,	拉	他的	胡须	忧心忡忡地	.

“真主作证，这太难了！”苏丹焦躁地揪着胡子说道。

" [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['sevrəl] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

"	I	will	consider	your	several	descriptions	,	and	send	for	you	again	in	a	few
"	我	将要	考虑	你的	一些	描述	,	和	发送	为了	你	再次	在	一个	很少

[deɪz] , - .

days	,	Ashimullah	.
天	,	-	.

“我会仔细考虑你的几种描述，过几天再派人来请你，阿希穆拉。”

" [soʊ] - [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [toʊld] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	So	Ashimullah	went	home	and	told	Lallakalla	all	that	had	passed	between	the
"	所以	-	去	家	和	讲述	-	全部	那	有	通过了	之间	这

['sʌltən] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

Sultan	and	himself	,
苏丹	和	他自己	,

于是，阿希穆拉回到家，把苏丹和他之间发生的一切都告诉了拉拉卡拉。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ,

and	how	the	Sultan	proposed	to	take	one	of	his	wives	,
和	如何	这	苏丹	建议的	到	拿	一	的	他的	妻子们	,

以及苏丹如何提议娶他的一位妻子。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪtʃ] ['leɪdi] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] .

but	could	not	make	up	his	mind	which	lady	he	should	prefer	.
但	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	哪个	女士	他	应该	更喜欢	.

但他始终无法决定自己应该更喜欢哪位女士。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	But	,	alas	!
"	但	,	唉	!

“但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] , " [kraɪd] - , [ɪn] [dɪ'sper] .

it	is	all	one	to	me	,	whichever	he	chooses	,	"	cried	Ashimullah	,	in	despair	.
它	是	全部	一	到	我	,	任何	他	选择	,	"	哭	-	,	在	绝望	.

“对我来说，他选择哪一个都一样，”阿希穆拉绝望地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] , " [kraɪd] - .

"	It	is	all	one	to	me	also	,	"	cried	Lallakalla	.
"	它	是	全部	一	到	我	还	,	"	哭	-	.

“对我来说，它们也都是一体的，”拉拉卡拉喊道。

" [bʌt; bət] , [biː; bi] [ʃʊr] , [dɪr] - , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs]

"	But	,	be	sure	,	dear	Ashimullah	,	that	the	Sultan	has	some	purpose	in	this
"	但	,	是	当然	,	亲爱的	-	,	那	这	苏丹	有	一些	目的	在	这

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

“但是，亲爱的阿希穆拉，请相信苏丹拖延此事必有其目的。”

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .

Let	us	wait	and	see	what	he	does	.
让	我们	等待	和	看	什么	他	做	.

让我们拭目以待，看看他会怎么做。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [jet] [dɪ'sper] .

It	may	be	that	we	need	not	yet	despair	.
它	可能	是	那	我们	需要	不是	然而	绝望	.

或许我们还不必绝望。

" [bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

"	But	Ashimullah	would	not	be	comforted	,
"	但	-	会	不是	是	安慰	,

但阿希穆拉并不领情，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['betər] ['nevər] [tuː; tə] [fɔːr'swer] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	cried	out	that	he	had	done	better	never	to	forswear	his	religion	,
和	哭	出去	那	他	有	完毕	更好的	绝不	到	作伪证	他的	宗教	,

他哭诉说自己当初不该背弃信仰。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli]['mɑːrtər] .

but	to	have	died	at	once	,	as	a	holy	martyr	.
但	到	有	死亡	在	一次	,	作为	一个	圣	烈士	.

但愿他能立刻死去，成为一位圣洁的殉道者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] - .

"	It	is	too	late	to	think	of	that	,	"	said	Lallakalla	.
"	它	是	也	晚的	到	思考	的	那	,	"	说	-	.

“现在想这些已经太晚了，”拉拉卡拉说道。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['sʌltən] [bɪn] [moʊst][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][moʊst] [ə'meɪzɪŋli]

had	not	the	Sultan	been	most	lamentably	bewildered	and	most	amazingly
有	不是	这	苏丹	到过	最多	令人遗憾的是	困惑	和	最多	令人惊讶的是

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] - ,

dazzled	by	the	conflicting	charms	of	the	wives	of	Ashimullah	,
眼花缭乱	经过	这	冲突	魅力	的	这	妻子们	的	-	,

如果苏丹没有被阿什穆拉的妻子们截然不同的魅力所深深迷惑和迷惑，

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [nɔːr] ['kærid] [aʊt] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][soʊ]

beyond	doubt	he	would	not	have	entertained	nor	carried	out	a	project	so
超过	怀疑	他	会	不是	有	娱乐	也不	携带	出去	一个	项目	所以

[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [naʊ] [led]

impious	and	irreligious	as	that	which	his	curiosity	and	passion	now	led
不敬	和	无宗教信仰者	作为	那	哪个	他的	好奇心	和	热情	现在	引领

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] .

him	into	.
他	进入	.

毫无疑问，他绝不会考虑或实施像他现在出于好奇和热情而从事的那种如此不敬神、不信教的项目。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ɔːr] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðə; ði]

But	being	unable	to	eat	or	drink	or	rest	until	he	was	at	ease	on	the
但	存在	无法	到	吃	或者	喝	或者	休息	直到	他	曾是	在	舒适	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但他直到对这件事感到释怀之前，都无法进食、饮水或休息。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ɔːl][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [lɔː] [ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri]

he	determined	,	all	piety	and	law	and	decorum	to	the	contrary
他	决定	,	全部	虔诚	和	法律	和	礼仪	到	这	相反

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] ,

notwithstanding	,
虽然	,

他下定决心，全然不顾一切与之相悖的虔诚、法律和礼仪。

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] - [waɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

to	look	upon	the	faces	of	Ashimullah's	wives	with	his	own	eyes	,
到	看	之上	这	面孔	的	-	妻子们	和	他的	自己的	眼睛	,

亲眼看看阿什穆拉妻子们的脸庞，

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [bɪˈlɔːŋd] ,

and	determine	for	himself	to	whom	the	crown	of	beauty	belonged	,
和	决定	为了	他自己	到	谁	这	王冠	的	美丽	属于	,

他自己会判断谁才是最美的，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [braʊn] [ɔːr][ðə; ði] [blæk] , [ɔːr][ðə; ði][ˈgoʊldən][ɔːr][ðə; ði] [ˈrʌdi] ,

and	whether	the	brown	or	the	black	,	or	the	golden	or	the	ruddy	,
和	无论	这	棕色的	或者	这	黑色的	,	或者	这	金的	或者	这	红润	,

无论是棕色的还是黑色的，金色的还是红褐色的，

[maɪt] [moʊst] [ˈprɑːpərli] [ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

might	most	properly	and	truthfully	lay	claim	to	it	.
可能	最多	适当地	和	说实话	躺	宣称	到	它	.

或许最恰当、最真实地拥有它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˈnoʊbɑːdi] ,

But	this	resolution	he	ventured	to	communicate	to	nobody	,
但	这	解决	他	冒险	到	交流	到	无人	,

但他却不敢将这个决定告诉任何人。

[seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)l] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə][ˈvɪzɪt]

save	to	the	faithful	and	dutiful	wife	whom	he	had	sent	before	to	visit
节省	到	这	忠实	和	尽职尽责的	妻子	谁	他	有	发送	前	到	访问

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

the	house	of	Ashimullah	.
这	房子	的	-	.

除了他之前派去拜访阿什穆拉家的忠贞贤淑的妻子之外。

[ʃiː; ʃi] , [əˈmeɪzd] , [traɪd] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

She	,	amazed	,	tried	earnestly	to	dissuade	him	,	but	seeing	he	was	not	to
她	,	惊叹	,	尝试	切实	到	劝阻	他	,	但	看到	他	曾是	不是	到

[biː; bi] [tɜːrnd] ,

be	turned	,
是	转向	,

她惊讶不已，竭力劝阻他，但见他执意不肯改变，

[æt; ət] [læst] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈsekənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] , [ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz]

at	last	agreed	to	second	his	designs	,	and	enable	him	to	fulfill	his
在	最后的	同意	到	第二	他的	设计	,	和	使能够	他	到	实现	他的

[ˈpɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

最终同意支持他的计划，使他能够实现其目的。

" [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	Though	I	fear	no	good	will	come	of	it	,	"	she	sighed	.
"	尽管	我	害怕	不	好的	将要	来	的	它	,	"	她	叹了口气	.

“但我担心不会有什么好结果，”她叹了口气。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ！ " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	I	wonder	which	is	in	truth	the	fairest	!	"	murmured	the	Sultan	.
"	我	想知道	哪个	是	在	真相	这	最公平	！	"	低声说道	这	苏丹	.

“我倒想知道，究竟谁才是最美的！”苏丹喃喃自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʊd] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [waɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

And	he	sent	word	to	Ashimullah	that	the	Sultana	would	visit	his	wives	on	the	evening	of	that	day	.
和	他	发送	单词	到	-	那	这	苏丹娜	会	访问	他的	妻子们	在	这	晚上	的	那	天	.

他派人告诉阿什穆拉，苏丹娜将于当天晚上探望他的妻子们。

" [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] - , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	All	will	be	ready	for	her	,	"	said	Lallakalla	,	when	she	received	the	message	from	her	husband	.
"	全部	将要	是	准备好	为了	她	,	"	说	-	,	什么时候	她	已收到	这	信息	从	她	丈夫	.

“一切都为她准备好了，”拉拉卡拉在收到丈夫的消息后说道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['sʌltən] [sent] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'zɑːr] , [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [kɔːt] [hə'sɑːn] ,

But	in	the	afternoon	the	Sultan	sent	men	into	the	bazaar	,	and	these	men	caught	Hassan	,
但	在	这	下午	这	苏丹	发送	男人	进入	这	市场	,	和	这些	男人	捕捉	哈桑	,

但下午，苏丹派人到集市里，这些人抓住了哈桑。

- ['sɜːrvənt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

Ashimullah's	servant	,	as	he	came	to	make	his	daily	purchases	,	and	carried	him	to	the	Sultan	,
-	仆人	,	作为	他	来了	到	制作	他的	日常的	购买	,	和	携带	他	到	这	苏丹	,

阿什穆拉的仆人前来采购日常用品，并将他抬到苏丹面前。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [fɔːr; fər][hɑːrd][ɑːn][æn; ən] ['aʊər] .

with	whom	he	was	closeted	for	hard	on	an	hour	.
和	谁	他	曾是	隐秘的	为了	难的	在	一个	小时	.

他和某人在密室里待了一个小时，两人都表现得很亲密。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hə'sɑːn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] , [bʌt; bət] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;

When	he	came	out	Hassan	returned	home	,	shaking	his	head	sorrowfully	,	but	patting	his	purse	comfortably	;
什么时候	他	来了	出去	哈桑	返回	家	,	摇晃	他的	头	悲伤地	,	但	轻拍	他的	钱包	舒适地	;

哈桑出来后回到家，悲伤地摇了摇头，但又轻松地拍了拍自己的钱包；

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

whence	it	appears	that	he	suffered	from	a	conflict	of	feelings	,	his	mind	being	ill	at	ease	,
何处	它	出现	那	他	遭受	从	一个	冲突	的	情怀	,	他的	头脑	存在	患病的	在	舒适	,

由此可见，他内心充满矛盾，心神不宁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['hevɪərðən'er] .

but	his	purse	heavier	.
但	他的	钱包	较重	.

但他的钱包更重了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [keɪm] , [ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][wʌn] [tɔ:l] ,

And	**when**	**in**	**the**	**evening**	**the**	**Sultana**	**came**	**,**	**attended**	**only**	**by**	**one**	**tall**	**,**
和	什么时候	在	这	晚上	这	苏丹娜	来了	,	参加	仅有的	经过	一	高的	,

到了晚上，苏丹娜来了，身边只有一位身材高大的侍从，

['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪŋki] - [blæk] [ə'tendənt] , [hə'sɑ:n] ['ʌʃəd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

formidable	**,**	**and**	**inky**	**-**	**black**	**attendant**	**,**	**Hassan**	**ushered**	**her**	**into**	**the**	**reception**
强大	,	和	墨色	-	黑色的	服务员	,	哈桑	引导	她	进入	这	接待

[ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] ,

room	**of**	**the**	**harem**	**,**
房间	的	这	后宫	,

一位身材魁梧、皮肤黝黑的侍从哈桑将她领进了后宫的接待室。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] - , [ðə; ði][fɜ:rst] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [wʊd] [ə'tend] [hɜ:r; hər]

telling	**her**	**that**	**Lallakalla**	**,**	**the**	**first**	**wife**	**of**	**his**	**master**	**,**	**would**	**attend**	**her**
讲述	她	那	-	,	这	第一的	妻子	的	他的	掌握	,	会	出席	她

[ɪ'mi:diətli] .

immediately	**.**
立即地	.

告诉她，他主人的第一位妻子拉拉卡拉会立即来服侍她。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [sleɪv] ['veri] ['si:krətli] ,

Then	**he**	**went**	**out**	**,**	**and**	**,**	**having**	**brought**	**in**	**the**	**big**	**black**	**slave**	**very**	**secretly**	**,**
然后	他	去	出去	,	和	,	拥有	带来	在	这	大的	黑色的	奴隶	非常	偷偷	,

然后他出去了，非常隐秘地把那个高大的黑奴带了进来。

[set] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɪd]

set	**him**	**in**	**the**	**antechamber**	**of**	**the**	**room**	**where**	**the**	**Sultana**	**was**	**,**	**and**	**hid**
放	他	在	这	前厅	的	这	房间	在哪里	这	苏丹娜	曾是	,	和	隐藏

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

him	**there**	**,**
他	那里	,

把他安置在苏丹娜所在房间的前厅里，藏在那里。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [skri:n] .

behind	**a**	**high**	**screen**	**.**
在后面	一个	高的	屏幕	.

在高高的屏风后面。

[ænd; ənd] [hə'sɑ:n] [pɪrst] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [skri:n] ,

And	**Hassan**	**pierced**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**screen**	**,**
和	哈桑	穿孔	一个	洞	在	这	屏幕	,

哈桑在纱窗上戳了个洞。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [sleɪv] [kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n]

so	**that**	**the**	**big**	**slave**	**could**	**see**	**what**	**passed**	**in**	**the**	**antechamber**	**without**	**being**	**seen**
所以	那	这	大的	奴隶	可以	看	什么	通过了	在	这	前厅	没有	存在	已见

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

这样，那个大奴隶就可以看到前厅里发生的事情，而自己却不会被别人看到。

[ðen] [hə'sɑ:n] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [went] [tu:; tə]

Then	**Hassan**	**,**	**still**	**shaking**	**his**	**head**	**,**	**but**	**also**	**patting**	**his**	**purse**	**,**	**went**	**to**
然后	哈桑	,	仍然	摇晃	他的	头	,	但	还	轻拍	他的	钱包	,	去	到

['sʌmən] - .

summon	**Lallakalla**	**.**
召唤	-	.

然后，哈桑一边摇头，一边拍着钱包，去召唤拉拉卡拉。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [blæk] [sleɪv] [leɪ] ['kwaɪət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] .

But	the	big	black	slave	lay	quiet	behind	the	screen	.
但	这	大的	黑色的	奴隶	躺	安静的	在后面	这	屏幕	.

但那个高大的黑人奴隶却静静地躺在屏风后面。

['prez(ə)ntli] - [pæst] [θruː] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʌz; wəz] .

Presently	Lallakalla	passed	through	and	entered	the	room	where	the	Sultana	was	.
目前	-	通过了	通过	和	进入	这	房间	在哪里	这	苏丹娜	曾是	.

这时，拉拉卡拉走了进来，进入了苏丹娜所在的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] - [keɪm] [ɪn] ,

A	few	moments	later	Ashimullah	came	in	,
一个	很少	时刻	之后	-	来了	在	,

片刻之后，阿希穆拉走了进来。

['kæriɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ɑːrm] ['sevrəl] [roʊbz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ɔːr]

carrying	over	one	arm	several	robes	of	silk	and	in	the	other	a	large	box	or
携带	超过	一	手臂	一些	长袍	的	丝绸	和	在	这	其他	一个	大的	盒子	或者

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

一只胳膊上挎着几件丝绸长袍，另一只胳膊上拎着一个大箱子或行李箱。

- [lʊkt] [raʊnd] ['kɔːʃəsli] , [bʌt; bət] [sɔː] ['noʊbɑːdi] ; [ðə; ði][bɪg] [blæk] [sleɪv] [held] [hɪz; ɪz]

Ashimullah	looked	round	cautiously	,	but	saw	nobody	;	the	big	black	slave	held	his
-	看起来	圆形的	谨慎地	,	但	锯	无人	;	这	大的	黑色的	奴隶	握住	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

阿希穆拉谨慎地环顾四周，但什么也没看到；那个身材高大的黑人奴隶屏住了呼吸。

[bʌt; bət][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['sɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr][ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] .

but	laid	his	hand	on	the	scimitar	that	he	wore	.
但	铺设	他的	手	在	这	弯刀	那	他	穿着	.

但他却将手放在了自己佩戴的弯刀上。

- ['weɪtɪd] .

Ashimullah	waited	.
-	等待	.

阿希穆拉等待着。

[ðen] - [keɪm] [aʊt] .

Then	Lallakalla	came	out	.
然后	-	来了	出去	.

然后拉拉卡拉出现了。

" [jes] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðɪs] [braʊn] - ['herd] [wʌn][ɪz][moʊst] ['lʌvli] , " [θɔːt] [ðə; ði][bɪg] [sleɪv] .

"	Yes	,	of	a	truth	this	brown	-	haired	one	is	most	lovely	,	"	thought	the	big	slave	.
"	是的	,	的	一个	真相	这	棕色的	-	头发	一	是	最多	迷人的	,	"	想法	这	大的	奴隶	.

“是的，这个棕发姑娘的确非常可爱，”高大的奴隶心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['lʌvli] .

"	It	would	seem	impossible	that	the	others	can	be	so	lovely	.
"	它	会	似乎	不可能的	那	这	其他的	能	是	所以	迷人的	.

“其他人不可能这么可爱。”

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Moreover	,	she	looks	amiable	enough	.
而且	,	她	看起来	可亲	足够的	.

此外，她看起来也挺和善的。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Yet	I	must	see	the	others	.
然而	我	必须	看	这	其他的	.

但我必须见见其他人。

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [nekst] ?

Which	will	come	next	?
哪个	将要	来	下一个	?

接下来会是什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] , [nɑːt] ['kerɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

"	And	he	composed	himself	to	wait	for	the	next	,	not	caring	whether	she
"	和	他	由	他自己	到	等待	为了	这	下一个	,	不是	关怀	无论	她

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌdi] ,

were	the	ruddy	,
是	这	红润	,

“他镇定下来等待下一个，并不在意她是不是那个面色红润的女人，

[ðə; ði]['goʊldən] , [ɔːr][ðə; ði] [blæk] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] .

the	golden	,	or	the	black	,	so	that	she	came	quickly	.
这	金的	,	或者	这	黑色的	,	所以	那	她	来了	迅速地	.

金色的，或是黑色的，所以她很快就来了。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,

But	,	to	the	amazement	of	the	slave	,
但	,	到	这	惊愕	的	这	奴隶	,

但令奴隶惊讶的是，

- [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['sɪlkən] [roʊb] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Lallakalla	tore	off	the	silken	robe	she	wore	and	cried	to	her	husband	,
-	撕裂	离开	这	丝	长袍	她	穿着	和	哭	到	她	丈夫	,

拉拉卡拉撕下身上的丝绸长袍，哭着向丈夫哭诉。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluː] [roʊb] — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [her] .

"	Give	me	the	blue	robe	—	yes	,	and	the	golden	hair	.
"	给	我	这	蓝色的	长袍	—	是的	,	和	这	金的	头发	.

“把蓝色长袍给我——还有金色的头发。”

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [roʊb] ,

"	And	,	having	put	on	the	blue	robe	,
"	和	,	拥有	放	在	这	蓝色的	长袍	,

“然后，他穿上了蓝色长袍，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] - [hænd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

she	took	from	Ashimullah's	hand	something	that	he	had	taken	from	the
她	采取	从	-	手	某物	那	他	有	已采取	从	这

[skwer] [bɑːks] ,

square	box	,
正方形	盒子	,

她从阿希穆拉手中接过他从方形盒子里拿出来的东西。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

and	put	it	on	her	head	.
和	放	它	在	她	头	.

然后把它放在她头上。

[ðen] - [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['smɔːlər] [bɑːks] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [peɪnts] [ænd; ənd]

Then	Ashimullah	gave	her	a	smaller	box	,	and	,	taking	out	paints	and
然后	-	给予	她	一个	较小的	盒子	,	和	,	采取	出去	油漆	和

['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

brushes	and	a	mirror	,
刷子	和	一个	镜子	,

然后阿希穆拉给了她一个小盒子，从中取出颜料、画笔和一面镜子，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

she	**made**	**a**	**complexion**	**for**	**herself**	**.**
她	制成	一个	肤色	为了	她自己	.

她为自己塑造了一个形象。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['goʊldən] - ['herd] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['roʊzi] [red] ,

And	**thus**	**she**	**was**	**transformed**	**into**	**a**	**golden**	**-**	**haired**	**lady**	**with**	**cheeks**	**of**	**rosy**	**red**	**,**
和	因此	她	曾是	转变	进入	一个	金的	-	头发	女士	和	脸颊	的	红润	红色的	,

于是，她变成了一位金发碧眼、面颊红润的女士。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['prez(ə)ns] .

and	**in**	**this**	**guise**	**she**	**passed**	**in**	**to**	**the**	**Sultana's**	**presence**	**.**
和	在	这	伪装	她	通过了	在	到	这	-	在场	.

她以这身装扮觐见了苏丹娜。

" [ðə; ði] [dɔːg] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [sleɪv] .

"	**The**	**dog**	**!**	**"**	**thought**	**the**	**slave**	**.**
"	这	狗	!	"	想法	这	奴隶	.

“那条狗！”奴隶心想。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['oʊnli] [tuː] [waɪvz] [mɔːr] !

"	**Then**	**he**	**took**	**only**	**two**	**wives**	**more**	**!**
"	然后	他	采取	仅有的	二	妻子们	更多的	!

“然后他又娶了两个妻子！”

" ['prez(ə)ntli] - [keɪm] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	**Presently**	**Lallakalla**	**came**	**forth**	**;**	**and**	**all**	**happened**	**as**	**before**	**,**
"	目前	-	来了	前进	;	和	全部	发生	作为	前	,

“随后拉拉卡拉出现了；一切都像以前一样发生了，

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːlɪv] [tɪnt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv] [koʊl] - [blæk] [her] .

save	**that**	**she**	**stained**	**her**	**face**	**to**	**an**	**olive**	**tint**	**and**	**put**	**on**	**a**	**wig**	**of**	**coal**	**-**	**black**	**hair**	**.**
节省	那	她	染色	她	脸	到	一个	橄榄	着色	和	放	在	一个	假发	的	煤炭	-	黑色的	头发	.

只是她把脸涂成了橄榄色，戴上了一顶乌黑的假发。

" [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [sleɪv] , " [hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət] [wʌn] [waɪf] [mɔːr] !

"	**By**	**the**	**Prophet**	**!**	**"**	**thought**	**the**	**slave**	**,**	**"**	**he**	**took**	**but**	**one**	**wife**	**more**	**!**
"	经过	这	先知	!	"	想法	这	奴隶	,	"	他	采取	但	一	妻子	更多的	!

“以先知的名义起誓！”奴隶心想，“他只不过多娶了一个妻子而已！”

" [jet] [ə'gen] - [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sʌl'tænə] ,

"	**Yet**	**again**	**Lallakalla**	**came**	**out**	**from**	**visiting**	**the**	**Sultana**	**,**
"	然而	再次	-	来了	出去	从	访问	这	苏丹娜	,

“拉拉卡拉又一次从拜访苏丹娜那里出来了，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [dɔnd] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [red] , ['sprɪŋkld] [waɪt] ['paʊdər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and	**on**	**this**	**occasion**	**she**	**hastily**	**donned**	**a**	**robe**	**of**	**red**	**,**	**sprinkled**	**white**	**powder**	**over**	**her**	**cheeks**	**,**
和	在	这	场合	她	草草	穿戴	一个	长袍	的	红色的	,	撒上	白色的	粉末	超过	她	脸颊	,

于是，她匆匆穿上一件红色长袍，并在脸颊上扑了些白色粉末。

[ænd; ənd] [set] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['rʌdi] [her] .

and	**set**	**on**	**her**	**head**	**a**	**most**	**magnificent**	**structure**	**of**	**ruddy**	**hair**	**.**
和	放	在	她	头	一个	最多	壮丽	结构	的	红润	头发	.

她头上戴着一顶极其华丽的红棕色头发。

[ðʌs] [ə'reɪd] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [sʌl'tænə] [wʌz; wəz] .

Thus	**arrayed**	**she**	**went**	**again**	**into**	**the**	**room**	**where**	**the**	**Sultana**	**was**	**.**
因此	排列	她	去	再次	进入	这	房间	在哪里	这	苏丹娜	曾是	.

她穿戴整齐后，再次走进苏丹娜所在的房间。

" [baɪ]['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:] , [ðə; ði][dɔ:g] [tʊk] [noʊ] ['ʌðər] [waɪf] [æt; ət][ɔ:l] !

"	**By**	**Allah**	**,**	**the**	**dog**	**took**	**no**	**other**	**wife**	**at**	**all**	**!**
"	经过	真主	,	这	狗	采取	不	其他	妻子	在	全部	!

“以真主的名义发誓，那条狗根本没有娶其他妻子！”

" [θɔ:t] [ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [hoʊl] , [hi:; hi] [sɔ:] -

"	**thought**	**the**	**slave**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**through**	**his**	**spy**	**-**	**hole**	**,**	**he**	**saw**	**Ashimullah**
"	想法	这	奴隶	,	和	,	寻找	通过	他的	间谍	-	洞	,	他	锯	-

['meɪkɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

making	**off**	**in**	**great**	**haste**	**,**
制作	离开	在	伟大的	匆忙	,

“奴隶心想，然后透过窥视孔往外看，只见阿希穆拉正匆匆逃走。”

['kæriɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊbz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

carrying	**the**	**box**	**and**	**the**	**robes**	**with**	**him**	**.**
携带	这	盒子	和	这	长袍	和	他	.

他带着箱子和长袍。

[ðen] [hə'sɑ:n] [keɪm] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [sleɪv] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

Then	**Hassan**	**came**	**and**	**led**	**the**	**slave**	**back**	**by**	**the**	**way**	**they**	**had**	**come**	**to**	**the**
然后	哈桑	来了	和	引领	这	奴隶	后退	经过	这	方式	他们	有	来	到	这

[pleɪs] [wer] [hi:; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] [sʌl'tænə] .

place	**where**	**he**	**awaited**	**the**	**Sultana**	**.**
地方	在哪里	他	等待中	这	苏丹娜	.

然后哈桑来了，带着奴隶沿着他们来时的路回到了他等待苏丹娜的地方。

" [ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	**This**	**wife**	**of**	**Ashimullah**	**is**	**a**	**wonderful**	**woman**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Sultan**	**to**	**himself**	**,**
"	这	妻子	的	-	是	一个	精彩的	女士	,	"	说	这	苏丹	到	他自己	,

“阿什穆拉的妻子真是个好女人，”苏丹自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] .

as	**he**	**lay**	**awake**	**that**	**night**	**.**
作为	他	躺	醒	那	夜晚	.

那天晚上他辗转难眠。

" [bɪ'hoʊld] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] !

"	**Behold**	**,**	**she**	**is**	**in**	**herself**	**a**	**multitude**	**!**
"	看哪	,	她	是	在	她自己	一个	民众	!

“看哪，她自身就是众多！”

" ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] - [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

"	**Early**	**the**	**next**	**morning**	**Ashimullah**	**was**	**summoned**	**to**	**the**	**palace**	**,**
"	早期的	这	下一个	早晨	-	曾是	被召唤	到	这	宫殿	,

第二天一大早，阿希穆拉就被召到王宫。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

and	**at**	**once**	**ushered**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Sultan**	**.**
和	在	一次	引导	进入	这	在场	的	这	苏丹	.

于是，他立刻被引见给了苏丹。

" [oʊ] - , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

"	**O**	**Ashimullah**	**,**	**I**	**have**	**reflected**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Sultan**	**,**
"	哦	-	,	我	有	反映	,	"	说	这	苏丹	,

“阿什穆拉啊，我已深思熟虑，”苏丹说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [hæz; həz] ['rʌdi] [her] .

"	and	I	desire	that	you	will	send	me	that	wife	of	yours	who	has	ruddy	hair	.
"	和	我	欲望	那	你	将要	发送	我	那	妻子	的	你的	WHO	有	红润	头发	.

“我希望你能把你的妻子，那位头发红润的妻子，送到我这里来。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

For	although	the	choice	is	difficult	,
为了	虽然	这	选择	是	难的	,

虽然选择很困难，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

yet	I	think	that	she	must	be	the	fairest	of	them	all	.
然而	我	思考	那	她	必须	是	这	最公平	的	他们	全部	.

但我认为她一定是她们中最漂亮的。

" - , ['noʊɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns]

"	Ashimullah	,	knowing	not	what	to	say	,	prostrated	himself	and	promised	obedience
"	-	,	会心	不是	什么	到	说	,	俯卧	他自己	和	承诺	服从

; [ðen] , ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

;	then	,	having	withdrawn	from	the	presence	,
;	然后	,	拥有	撤回	从	这	在场	,

“阿希穆拉不知该说什么，便俯身叩拜，表示服从；然后，他退下神坛，

[hiː; hi][ræn] [bæk] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	ran	back	home	as	fast	as	he	could	lay	his	feet	to	the	ground	,
他	跑	后退	家	作为	快速地	作为	他	可以	躺	他的	脚	到	这	地面	,

他拼命跑回家，双脚一落地就停了下来。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] - .

and	sought	out	Lallakalla	.
和	寻求	出去	-	.

于是找到了拉拉卡拉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

With	her	he	talked	for	some	time	;	then	he	returned	to	the	palace	,
和	她	他	谈话	为了	一些	时间	;	然后	他	返回	到	这	宫殿	,

他和她谈了一会儿，然后返回了宫殿。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

weeping	and	wringing	his	hands	.
哭泣	和	拧干	他的	双手	.

他一边哭泣一边搓着手。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , - ? " [æskt] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	What	ails	you	,	Ashimullah	?	"	asked	the	Sultan	.
"	什么	疾病	你	,	-	?	"	问	这	苏丹	.

“阿希穆拉，你有什么不舒服？”苏丹问道。

" [ə'læs] ! [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] ['pestɪləns] [hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn][maɪ] [haʊs] ,

"	Alas	!	O	Light	of	the	World	,	a	pestilence	has	fallen	on	my	house	,
"	唉	!	哦	光	的	这	世界	,	一个	瘟疫	有	倒下	在	我的	房子	,

“唉！世界之光啊，瘟疫降临了我的家，

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdi] [her] [laɪz] [ded] . "

and	my	wife	with	the	ruddy	hair	lies	dead	.	"
和	我的	妻子	和	这	红润	头发	谎言	死的	.	"

我那头发红扑扑的妻子已经死了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	We	must	resign	ourselves	to	the	will	of	Heaven	,	"	said	the	Sultan	.
"	我们	必须	辞职	我们自己	到	这	将要	的	天堂	,	"	说	这	苏丹	.

“我们必须服从上天的旨意，”苏丹说道。

" [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][ˈfeɪvər][aɪ][hæd; həd] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Yet I will not recall the favor I had destined for you .
" 然而 我 将要 不是 记起 这 偏爱 我 有 注定 为了 你 .

“但我不会想起我原本打算给你的恩惠。”

[send] [ˌem ˈiː][ðə; ði][waɪf] [ðæt] [hæz; həz][koʊl] - [blæk] [her] , - . "
Send me the wife that has coal - black hair , Ashimullah . "
发送 我 这 妻子 那 有 煤炭 - 黑色的 头发 , - . "

阿希穆拉，请把那位头发乌黑的妻子送给我吧。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[moʊst] [ˈmaɪti] [wʌn] , [misˈfɔːtʃənz] [kraʊd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
Most Mighty One , misfortunes crowd upon me .
最多 强大的 一 , 不幸 人群 之上 我 .

至高无上的主啊，厄运接踵而至。

[ðæt] [ˈgreɪsləs] [waɪf] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪʃmɑːŋgər] , "
That graceless wife has fled from me in company with a fishmonger , "
那 毫无风度 妻子 有 逃亡 从 我 在 公司 和 一个 鱼贩 , "
[groʊn] - .
groaned Ashimullah .
呻吟 - .

“那个没教养的妻子跟一个鱼贩子一起逃走了，”阿希穆拉呻吟道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [kwɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːlsoʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈsʌltən] .
" You are well quit of her , and so also am I , " remarked the Sultan .
" 你 是 出色地 辞职 的 她 , 和 所以 还 是 我 , " 评论 这 苏丹 .

“你和她都彻底断绝了关系，我也一样，”苏丹说道。

" [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] [bəˈnevələnt] [ˈpɜːrpəs] ,
" Yet I am not to be turned from my benevolent purpose ,
" 然而 我 是 不是 到 是 转向 从 我的 仁慈 目的 ,

“但我不会背离我的仁慈目的，

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [feɪl] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] , [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and rather than fail in doing you honor , I will accept the wife with the
和 相当 比 失败 在 正在做 你 荣誉 , 我 将要 接受 这 妻子 和 这
[ˈgoʊldən] [her] . "
golden hair . "
金的 头发 . "

为了不辜负您的期望，我愿意接受这位金发妻子。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ænd; ənd][əˈlæs] !
and alas !
和 唉 !

唉！

[haɪ] [ænd; ənd][ˈpoʊt(ə)nt][ˈmædʒəsti] , [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [set] [ɪts] [ræθ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
High and Potent Majesty , Heaven has set its wrath upon me .
高的 和 强效 威严 , 天堂 有 放 它是 愤怒 之上 我 .

至高无上的陛下，上天已将怒火降于我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəud] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][boʊt] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [maɪ]['goʊldən] - ['herd] ['bjuːti] ,

As	she	rowed	this	morning	,	the	boat	upset	,	and	she	,	my	golden	-	haired	beauty	,
作为	她	划船	这	早晨	,	这	船	沮丧的	,	和	她	,	我的	金的	-	头发	美丽	,

[wʌz; wəz] [draʊnd] !

was	drowned	!
曾是	溺水	!

今天早上她划船时，船翻了，我这位金发碧眼的美人溺水身亡了！

" [ænd; ənd] - [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['pɪtɪfəli] .

"	And	Ashimullah	laid	his	head	on	the	ground	and	sobbed	pitifully	.
"	和	-	铺设	他的	头	在	这	地面	和	啜泣	可怜地	.

“阿希穆拉把头埋在地上，可怜地哭泣起来。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] .

"	Of	a	truth	you	are	afflicted	.
"	的	一个	真相	你	是	受苦的	.

你所遭受的苦难源于一个事实。

[jet] [duː][nɑːt] [dɪ'sper] , [aɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] - , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .

Yet	do	not	despair	,	I	will	comfort	you	,	my	good	Ashimullah	,	"	said	the	Sultan	.
然而	做	不是	绝望	,	我	将要	舒适	你	,	我的	好的	-	,	"	说	这	苏丹	.

“但是不要绝望，我会安慰你，我善良的阿希穆拉，”苏丹说道。

" [wiːp] [noʊ] [mɔːr] .

"	Weep	no	more	.
"	哭泣	不	更多的	.

不要再哭了。

[send] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] .

Send	me	the	wife	with	the	brown	hair	,	and	all	shall	be	well	.
发送	我	这	妻子	和	这	棕色的	头发	,	和	全部	将	是	出色地	.

把那个棕发妻子派给我，一切都会好起来的。

[baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] !

By	Allah	!
经过	真主	!

以真主之名！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['hiːrz] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zækt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [feɪt] [wɪl] [ə'laʊ]

I	am	a	man	that	hears	reason	,	and	does	not	exact	more	than	Fate	will	allow
我	是	一个	男人	那	听到	原因	,	和	做	不是	精确的	更多的	比	命运	将要	允许

!

!
!

我是一个听从道理的人，不会强求超出命运允许范围的事情！

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [gɪv] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] .

A	man	can	give	only	what	he	has	.
一个	男人	能	给	仅有的	什么	他	有	.

一个人只能给予他自己所拥有的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [her] , - .

I	shall	be	well	pleased	with	her	of	the	brown	hair	,	Ashimullah	.
我	将	是	出色地	高兴	和	她	的	这	棕色的	头发	,	-	.

阿希穆拉，我会非常满意她那棕发的模样。

" [ðen] - [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Then	Ashimullah	crawled	to	the	feet	of	the	Sultan	,	and	said	:
"	然后	-	爬行	到	这	脚	的	这	苏丹	,	和	说	:

“然后，阿什穆拉爬到苏丹脚下，说道：

" ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [greɪt][ɪz][ðə; ði]['ɑːnər] [ðæt][juː; jʊ]['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv]
" Ruler of the World , great is the honor that you purpose for the meanest of
" 统治者 的 这 世界 , 伟大的 是 这 荣誉 那 你 目的 为了 这 最卑鄙的 的
[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .
your servants .
你的 仆人 .

“世界之主啊，您赐予您最卑微的仆人的荣耀是多么伟大啊。”

[jet] [bɪ'hoʊld] , [ɪf] [aɪ] [send] [maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [her] ,
Yet behold , if I send my wife with the brown hair ,
然而 看哪 , 如果 我 发送 我的 妻子 和 这 棕色的 头发 ,

然而，看哪，如果我派我那棕发的妻子去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][waɪf][æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
I shall have no wife at all ; for the others are gone ,
我 将 有 不 妻子 在 全部 ; 为了 这 其他的 是 已消失 ,

我将一无所有，因为其他人都已离去。

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['desələt] .
and my house will be altogether desolate .
和 我的 房子 将要 是 共 荒凉 .

我的房子将彻底荒废。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] - .
" The Sultan smiled down at Ashimullah .
" 这 苏丹 微笑 向下 在 - .

苏丹低头微笑着看着阿希穆拉。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Then he bent and took him by the hands and raised him up .
然后 他 弯曲 和 采取 他 经过 这 双手 和 提高 他 向上 .

然后他弯下腰，抓住他的手，把他拉了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][moʊst] ['tendər] [ænd; ənd] ['frendli] [rɪ'proʊtʃ] :
And he spoke to him in a tone of most tender and friendly reproach :
和 他 辐 到 他 在 一个 语气 的 最多 投标 和 友好的 责备 :

他用极其温柔友好的责备语气对他说：

" [ɪn'diːd] , - , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] ,
" Indeed , Ashimullah , " said he , " you wrong me in your thoughts ,
" 的确 , - , " 说 他 , " 你 错误的 我 在 你的 想法 ,

“阿希穆拉啊，”他说，“你的想法确实误解了我。”

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs] ['desələt] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [wɪ'ðaʊt]
supposing that I would leave your house desolate , or that I would receive without
假如 那 我 会 离开 你的 房子 荒凉 , 或者 那 我 会 收到 没有
[bi'stəuiŋ] .
bestowing .
授予 .

假设我会让你的家变得荒凉，或者我会不付出就接受。

[sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɪnsəz] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['kʌstəm] .
Such is not the custom of great princes , nor is it my custom .
这样的 是 不是 这 风俗 的 伟大的 王子们 , 也不 是 它 我的 风俗 .

这并非伟大君主的习俗，也不是我的习俗。

[bʌt; bət] [wer] [wiː; wi] [teɪk] [wiː; wi] [gɪv] ['fɔːrfoʊld] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
But where we take we give fourfold of what is given to us .
但 在哪里 我们 拿 我们 给 四重 的 什么 是 给定 到 我们 .

但是，我们若有所取，就会付出四倍于我们所得到的。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,
Be **of** **good** **cheer** **,**
是 的 好的 欢呼 ,

振作起来!

[ænd; ənd] [griːv] [noʊ] [mɔːr] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪvz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] -
and **grieve** **no** **more** **either** **for** **the** **wives** **who** **are** **dead** **or** **for** **the** **brown** **-**
和 悲伤 不 更多的 任何一个 为了 这 妻子们 WHO 是 死的 或者 为了 这 棕色的 -
['herd] [waɪf] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['greɪʃəs] ['pleʒər] [tuː; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
haired **wife** **whom** **it** **is** **my** **gracious** **pleasure** **to** **accept** **from** **you** **.**
头发 妻子 谁 它 是 我的 亲切 乐趣 到 接受 从 你 .

你们不必再为已故的妻子们悲伤，也不必再为我欣然接受的那位棕发妻子悲伤。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [fɔːr] [waɪvz] ;
For **I** **will** **send** **you** **four** **wives** **;**
为了 我 将要 发送 你 四 妻子们 ;

因为我将赐给你四个妻子;

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] ,
and **thus** **you** **shall** **be** **as** **you** **were** **before** **your** **misfortunes** **,**
和 因此 你 将 是 作为 你 是 前 你的 不幸 ,

这样，你就能恢复到遭遇不幸之前的状态。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [braʊn] - ['herd] [waɪf] .
and **before** **you** **gave** **me** **your** **brown** **-** **haired** **wife** **.**
和 前 你 给予 我 你的 棕色的 - 头发 妻子 .

在你把你的棕发妻子交给我之前。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ]
And **if** **the** **color** **of** **their** **hair** **does** **not** **please** **you** **(** **for** **it** **seems** **that** **you**
和 如果 这 颜色 的 他们的 头发 做 不是 请 你 (为了 它 似乎 那 你
[ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,
are **curious** **in** **these** **matters** **,**
是 好奇的 在 这些 事情 ,

如果她们的头发颜色让你不满意（因为你似乎对这方面很感兴趣），

[oʊ] -) , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [miːnz] [tuː; tə][set] [raɪt] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ,
O **Ashimullah** **)** **,** **I** **think** **that** **you** **have** **means** **to** **set** **right** **what** **is** **wrong** **,**
哦 -) , 我 思考 那 你 有 方法 到 放 正确的 什么 是 错误的 ,

阿什穆拉啊，我认为您有能力纠正错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [best] .
and **to** **array** **the** **head** **of** **each** **in** **the** **color** **that** **you** **love** **best** **.**
和 到 大批 这 头 的 每个 在 这 颜色 那 你 爱 最好的 .

将每个头饰涂上你最喜欢的颜色。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] ['sʌltən] [lʊkt] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪn][ðə; ði]
" **And** **,** **as** **he** **said** **this** **,** **the** **Sultan** **looked** **very** **full** **and** **significantly** **in** **the**
" 和 , 作为 他 说 这 , 这 苏丹 看起来 非常 满的 和 显著地 在 这
[feɪs] [ʌv; əv] - .
face **of** **Ashimullah** **.**
脸 的 - .

“说着这番话时，苏丹的脸色变得非常饱满，而且神情意味深长地看着阿希穆拉。”

[bʌt; bət] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] ;
But **Ashimullah** **turned** **and** **went** **out** **,** **full** **of** **fear** **;**
但 - 转向 和 去 出去 , 满的 的 害怕 ;

但阿希穆拉转身走了出去，心中充满恐惧;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	perceived	that	the	Sultan	had	discovered	his	secret	and	that	he
为了	他	感知	那	这	苏丹	有	发现	他的	秘密	和	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ] [hə'sɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

had	been	betrayed	by	Hassan	his	servant	,
有	到过	背叛	经过	哈桑	他的	仆人	,

因为他察觉到苏丹已经发现了他的秘密，而他被他的仆人哈桑出卖了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd]

and	he	feared	for	his	life	,	because	of	the	trick	that	he	had	played
和	他	害怕	为了	他的	生活	,	因为	的	这	诡计	那	他	有	玩

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌltən] ,

upon	the	Sultan	,
之上	这	苏丹	,

他担心自己的性命，因为他曾对苏丹耍过诡计。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ,

besides	being	greatly	afflicted	to	think	that	now	indeed	there	was	no	escape	,
除了	存在	非常	受苦的	到	思考	那	现在	的确	那里	曾是	不	逃脱	,

除了想到现在真的无路可逃而感到无比痛苦之外，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːr] [waɪvz] .

but	he	must	have	four	wives	.
但	他	必须	有	四	妻子们	.

但他必须有四个妻子。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Moreover	,	although	this	could	not	stand	beside	the	question	of	his	salvation	,
而且	,	虽然	这	可以	不是	站立	旁	这	问题	的	他的	救恩	,

此外，尽管这无法与他是否得救的问题相提并论，

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['greɪtli] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv] - , [huːm] [ðə; ði] ['sʌltən] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

he	regretted	greatly	the	losing	of	Lallakalla	,	whom	the	Sultan	took	from	him	.
他	后悔	非常	这	输	的	-	,	谁	这	苏丹	采取	从	他	.

他非常后悔失去了拉拉卡拉，苏丹把他夺走了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][toʊld] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [wept] ;

And	as	he	told	Lallakalla	all	that	had	passed	,	he	wept	;
和	作为	他	讲述	-	全部	那	有	通过了	,	他	哭泣	;

当他把所有发生的事情告诉拉拉卡拉时，他哭了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	she	bade	him	be	of	good	cheer	,	and	,	having	comforted	him	,
但	她	巴德	他	是	的	好的	欢呼	,	和	,	拥有	安慰	他	,

[wɪð'druː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] ,

withdrew	to	her	apartments	,
退出	到	她	公寓	,

但她劝他振作起来，安慰了他一番后，便回到了自己的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	was	very	busy	there	all	the	afternoon	.
和	曾是	非常	忙碌的	那里	全部	这	下午	.

整个下午他都在那里非常忙碌。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['letər]

In	the	evening	came	a	litter	from	the	palace	,	and	with	it	a	letter
在	这	晚上	来了	一个	垃圾	从	这	宫殿	,	和	和	它	一个	信

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] ,

from	the	Sultan	,
从	这	苏丹	,

傍晚时分，宫里抬来一副轿子，上面放着苏丹的一封信。

[kə'mændɪŋ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] - [tu:; tə][ɪk'spekt][hɪz; ɪz]

commanding	that	Lallakalla	should	come	,	and	bidding	Ashimullah	to	expect	his
指挥	那	-	应该	来	,	和	投标	-	到	预计	他的

[fɔ:r] [waɪvz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

four	wives	the	next	day	.
四	妻子们	这	下一个	天	.

命令拉拉卡拉前来，并告诉阿希穆拉，他的四个妻子将于次日到来。

[ə'kɔ:rdɪŋli] - , ['hævɪŋ] [dɪ'vɔ:rst] - [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r'mælətiz] [ʌv; əv]

Accordingly	Ashimullah	,	having	divorced	Lallakalla	according	to	the	formalities	of
因此	-	,	拥有	离婚	-	根据	到	这	手续	的

[ðə; ði] [lɔ:] , [set][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] ,

the	law	,	set	her	in	the	litter	,
这	法律	,	放	她	在	这	垃圾	,

于是，阿希穆拉按照法律程序与拉拉卡拉离婚后，将她放在了轿子上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wʌz; wəz] [su:n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] ,

and	she	,	being	brought	to	the	palace	,	was	soon	visited	by	the	Sultan	,
和	她	,	存在	带来	到	这	宫殿	,	曾是	很快	到访	经过	这	苏丹	,

她被带到宫殿后不久，苏丹就来探望她了。

[hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

who	was	full	of	curiosity	to	see	her	.
WHO	曾是	满的	的	好奇心	到	看	她	.

他非常好奇，想看看她。

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] ['entərd] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

But	,	when	he	entered	,	he	gave	a	loud	cry	of	surprise	.
但	,	什么时候	他	进入	,	他	给予	一个	大声	哭	的	惊喜	.

但是，当他进来时，他发出了一声惊讶的叫声。

[fɔ:r; fər] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [her] [ɑ:n] - [hed] [wʌz; wəz] [red] .

For	,	behold	,	the	hair	on	Lallakalla's	head	was	red	.
为了	,	看哪	,	这	头发	在	-	头	曾是	红色的	.

瞧，拉拉卡拉的头发是红色的。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

But	then	he	smiled	and	said	to	her	:
但	然后	他	微笑	和	说	到	她	:

但他随即露出笑容，对她说：

" [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði][wɪg] , [maɪ] ['dɔ:tər] . "

"	Take	off	the	wig	,	my	daughter	.	"
"	拿	离开	这	假发	,	我的	女儿	.	"

“女儿，把假发摘下来。”

" [aɪ] [ə'beɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ] [ə'beɪ] .

"	I	obey	,	"	said	she	,	"	but	I	pray	you	to	look	away	while	I	obey	.
"	我	服从	,	"	说	她	,	"	但	我	祈祷	你	到	看	离开	尽管	我	服从	.

“我服从，”她说，“但我求你别看我服从。”

" [soʊ][ðə; ði] ['sʌltən] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz]

"	So	the	Sultan	looked	away	,	and	,	when	he	turned	again	,	her	hair	was
"	所以	这	苏丹	看起来	离开	,	和	,	什么时候	他	转向	再次	,	她	头发	曾是

['goʊldən] .

golden	.
金的	.

于是苏丹移开了视线，当他再次转过身时，她的头发变成了金色。

" [teɪk] [ðæt] [ɔ:f]['ɔ:lsoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

"	Take	that	off	also	,	"	said	the	Sultan	,	turning	his	head	away	.
"	拿	那	离开	还	,	"	说	这	苏丹	,	转弯	他的	头	离开	.

“把那个也脱掉，”苏丹说着，把头扭向一边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [koʊl] - [blæk] .

And	when	he	looked	again	her	hair	was	coal	-	black	.
和	什么时候	他	看起来	再次	她	头发	曾是	煤炭	-	黑色的	.

当他再次看向她时，她的头发已经乌黑了。

" [teɪk] [ðæt] [ɔːf] ['ɔːlsoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	Take	that	off	also	,	"	said	the	Sultan	.
"	拿	那	离开	还	,	"	说	这	苏丹	.

“把那个也脱掉，”苏丹说道。

" [aɪ] [ə'beɪ] , " [sed] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	I	obey	,	"	said	Lallakalla	,	and	the	Sultan	turned	away	.
"	我	服从	,	"	说	-	,	和	这	苏丹	转向	离开	.

“我遵命，”拉拉卡拉说道，苏丹转身离开。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] [braʊn] [her] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	Now	,	"	said	he	,	"	I	will	behold	your	own	brown	hair	,	"	and	he	turned	to
"	现在	,	"	说	他	,	"	我	将要	看哪	你的	自己的	棕色的	头发	,	"	和	他	转向	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“现在，”他说，“我要好好看看你自己的棕色头发，”然后他转向了她。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

But	again	he	cried	out	in	surprise	and	horror	.
但	再次	他	哭	出去	在	惊喜	和	恐怖	.

但他再次惊恐地叫了出来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [braʊn] [her] [ɑːn] - [hed] ,

For	there	was	no	brown	hair	on	Lallakalla's	head	,
为了	那里	曾是	不	棕色的	头发	在	-	头	,

因为拉拉卡拉的头上没有一根棕色的头发，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]['aɪvəri][ɑːn]

but	her	head	was	bare	and	shaven	as	clean	as	the	ball	of	ivory	on
但	她	头	曾是	裸	和	剃光	作为	干净的	作为	这	球	的	象牙	在

[ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] ['kærid] .

the	staff	that	the	Sultan	carried	.
这	职员	那	这	苏丹	携带	.

但她的头却光秃秃的，剃得干干净净，就像苏丹手中权杖上的象牙球一样。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , " [sed] - ['miːkli] ,

"	Heaven	forbid	,	"	said	Lallakalla	meekly	,
"	天堂	禁止	,	"	说	-	温顺地	,

“天哪，”拉拉卡拉温顺地说，

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt]

"	that	I	should	come	to	the	Light	of	the	Universe	with	hair	of	the	color	that
"	那	我	应该	来	到	这	光	的	这	宇宙	和	头发	的	这	颜色	那

[hiː; hi] [heɪts] ;

he	hates	;
他	讨厌	;

“我竟然顶着他所憎恶的发色来到宇宙之光面前；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃoʊz] ['evri] ['kʌlər] ['suːnər] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] ['kʌlər] .

for	he	chose	every	color	sooner	than	my	poor	color	.
为了	他	选择	每一个	颜色	很快	比	我的	贫穷的	颜色	.

因为他选择每一种颜色都比我可怜的颜色要快得多。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [braʊn] [her] [fɔːr; fər] - , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Therefore	I	have	left	the	brown	hair	for	Ashimullah	,	for	he	loves	it	,
所以	我	有	左边	这	棕色的	头发	为了	-	,	为了	他	爱	它	,

因此，我把棕色的头发留给了阿希穆拉，因为他喜欢。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] [lʌvz] .

and	I	have	brought	my	lord	the	colors	that	my	lord	loves	.
和	我	有	带来	我的	主	这	颜色	那	我的	主	爱	.

我已将我主喜爱的色彩带给了他。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [θriː] [wɪgz][ʌv; əv] [blæk] [her] , [ʌv; əv]['goʊldən] ,

"	And	with	this	she	laid	the	three	wigs	of	black	hair	,	of	golden	,
"	和	和	这	她	铺设	这	三	假发	的	黑色的	头发	,	的	金的	,

“她把三顶假发——一顶是黑色的，一顶是金色的——都放在了这里。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['rʌdi] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	of	ruddy	at	the	Sultan's	feet	,	and	stood	herself	before	him	with
和	的	红润	在	这	苏丹的	脚	,	和	站立	她自己	前	他	和

[hɜːr; hər] ['ʃeɪvn] [poʊl] .

her	shaven	poll	.
她	剃光	轮询	.

她面色红润地跪在苏丹脚下，剃光了头发，站在他面前。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['siːɪŋ] [ðæt] - [lʊkt] ['veri] ['luːdɪkrəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃeɪvn] [poʊl] ,

Then	the	Sultan	,	seeing	that	Lallakalla	looked	very	ludicrous	with	her	shaven	poll	,
然后	这	苏丹	,	看到	那	-	看起来	非常	荒谬	和	她	剃光	轮询	,

[bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

burst	out	laughing	.
爆裂	出去	笑	.

苏丹见拉拉卡拉剃光了头顶的样子十分滑稽，便哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

And	he	came	and	took	her	by	the	hand	,	and	said	to	her	:
和	他	来了	和	采取	她	经过	这	手	,	和	说	到	她	:

他走上前去，拉着她的手，对她说：

" [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

"	Behold	a	woman	who	loves	her	husband	better	than	her	beauty	,
"	看哪	一个	女士	WHO	爱	她	丈夫	更好的	比	她	美丽	,

“看哪，这位妇人爱她的丈夫胜过爱她的美貌，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [maɪn] !

and	to	be	his	wife	rather	than	mine	!
和	到	是	他的	妻子	相当	比	矿	!

宁愿做他的妻子，而不是我的妻子！

[rɪ'tɜːrn] , [ðen] , [tuː; tə] - [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] . "

Return	,	then	,	to	Ashimullah	and	be	his	wife	again	.	"
返回	,	然后	,	到	-	和	是	他的	妻子	再次	.	"

那么，你回到阿希穆拉身边，再次成为他的妻子吧。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	My	lord	,	"	said	she	,
"	我的	主	,	"	说	她	,

“大人，”她说。

" ['sʌfər] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪvz] [ʌv; əv] - ,

"	suffer	me	also	to	take	back	with	me	the	other	wives	of	Ashimullah	,
"	遭受	我	还	到	拿	后退	和	我	这	其他	妻子们	的	-	,

“请允许我把阿希穆拉的其他妻子也带回去，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	and	she	pointed	to	the	heads	of	hair	that	lay	upon	the	ground	.
"	和	她	尖	到	这	头部	的	头发	那	躺	之上	这	地面	.

她指着地上散落的头发。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
" Take them , " said he , laughing .
" 拿 他们 , " 说 他 , 笑 .

“带走他们吧，”他笑着说。

" [ænd; ənd] [sɪns] - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [fɔːr] [waɪvz] [ænd; ənd] [jet] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [waɪf] ,
" And since Ashimullah has already four wives and yet will give me no wife ,
" 和 自从 - 有 已经 四 妻子们 和 然而 将要 给 我 不 妻子 ,

“既然阿希穆拉已经有了四个妻子，却一个妻子也不肯给我，

[waɪ] , ['niːðər] [wɪl] [aɪ] [gɪv] - ['eni] [waɪvz] .
why , neither will I give Ashimullah any wives .
为什么 , 两者都不 将要 我 给 - 任何 妻子们 .

为什么？我也不会给阿希穆拉娶妻。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːr] [waɪvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,
But he shall have the four wives that he had before ,
但 他 将 有 这 四 妻子们 那 他 有 前 ,

但他仍将拥有他以前的四个妻子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] -
and all the city shall hear of the beauty and the virtue of Ashimullah's
和 全部 这 城市 将 听到 的 这 美丽 和 这 美德 的 -
[waɪvz] .
wives .
妻子们 .

全城的人都会听说阿希穆拉妻子们的美貌和贤德。

" [soʊ] - [went] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [her] ,
" So Lallakalla went home in great joy , and put on her own hair ,
" 所以 - 去 家 在 伟大的 喜悦 , 和 放 在 她 自己的 头发 ,

于是，拉拉卡拉高兴地回到家，戴上了自己的头发。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɪg] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] - .
which she had fashioned into a wig , and went in to Ashimullah .
哪个 她 有 造型 进入 一个 假发 , 和 去 在 到 - .

她把那东西做成了一顶假发，然后去了阿希穆拉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dwelt] ['hæpɪli] [tə'geðər] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ,
And they dwelt happily together , there being no differences in their household ,
和 他们 居住 快乐地 一起 , 那里 存在 不 差异 在 他们的 家庭 ,

他们和睦相处，家中没有任何矛盾。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] - [her] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
save in the color of Lallakalla's hair from day to day .
节省 在 这 颜色 的 - 头发 从 天 到 天 .

每天，拉拉卡拉的头发颜色都会发生变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌltən] [reɪzd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l] , [blæk] [ænd; ənd][goʊld] ,
But the Sultan raised a pillar of many - colored marble , black and gold ,
但 这 苏丹 提高 一个 支柱 的 许多 - 有色 大理石 , 黑色的 和 金子 ,
[braʊn] [ænd; ənd] [red] ,
brown and red ,
棕色的 和 红色的 ,

但苏丹竖起了一根由多种颜色的大理石柱，黑色和金色，棕色和红色。

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [vɪ'zɪr] .
and inscribed it , " To the Virtues of the Wives of Ashimullah the Vizier .
和 铭文 它 , " 到 这 美德 的 这 妻子们 的 - 这 维齐尔 .

并在上面刻上：“献给维齐尔阿希穆拉的妻子们的美德。”

" [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrwərd] [nʌn] [ˈtrʌbld] - [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪvz] .

"	**And**	**henceforward**	**none**	**troubled**	**Ashimullah**	**concerning**	**his**	**wives**	**.**
"	和	从此以后	没有任何	麻烦	-	有关	他的	妻子们	.

“从此以后，再也没有人就他的妻子们的问题去烦扰阿希穆拉了。”

[həˈsɑːn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][moʊst][ˈdʒʌstli] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .

Hassan	**,**	**however**	**,**	**was**	**most**	**justly**	**put**	**to**	**death**	**.**
哈桑	,	然而	,	曾是	最多	公正地	放	到	死亡	.

然而，哈桑被处死是罪有应得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神